叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000001

2. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000002

3. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000003

4. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)

[dʒɒn] -
JOHN **INGERFIELD**
约翰 -

约翰·英格菲尔德

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm]
by **Jerome** **K** **.** **Jerome**
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)]
To **the** **Gentle** **Reader**
到 这 温和的 读者

致亲爱的读者

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][dʒɒn] - [ænd; ənd][ɒv; əv] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
In **Remembrance** **of** **John** **Ingerfield** **and** **of** **Anne** **,** **his** **Wife**
在 纪念 的 约翰 - 和 的 安妮 , 他的 妻子

谨以此文纪念约翰·英格菲尔德及其妻子安妮

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **Woman** **of** **the** **Sæter**
这 女士 的 这 sæter

塞特的女人

[və'raɪəti] ['pætə(r)]
Variety **Patter**
种类 语调

多样性模式

[ˌsɪlu'ets]
Silhouettes
轮廓

轮廓

[ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [krɒs] [kiːz]
The **Lease** **of** **the** **“** **Cross** **Keys**
这 租 的 这 “ 叉 钥匙

“十字钥匙”的租赁

” [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ;
” **TO** **THE** **GENTLE** **READER** **;**
” 到 这 温和的 读者 ;

致亲爱的读者；

['ɔ:lsəʊ]
also
还

还

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['krɪtɪk] .
TO THE GENTLE CRITIC .
到 这 温和的 评论家 .

致温和的批评家。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['paɪθən] .
I wrote a little story of a woman who was crushed to death by a python .
我 写道 一个 小的 故事 的 一个 女士 WHO 曾是 碎 到 死亡 经过 一个 Python .

我写了一个关于一个女人被蟒蛇缠死的小故事。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ə; eɪ] [frend] [stɒpt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
A day or two after its publication , a friend stopped me in the street .
一个 天 或者 二 后 它是 发布 , 一个 朋友 停止 我 在 这 街道 .

出版后一两天，一位朋友在街上拦住了我。

“ ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Charming little story of yours , ” he said , “ that about the woman and the
“ 迷人 小的 故事 的 你的 , ” 他 说 , “ 那 关于 这 女士 和 这
[sneɪk] ;
snake ;
蛇 ;

“你讲的那个关于女人和蛇的故事真是个迷人的小故事，”他说；

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] !
but it's not as funny as some of your things !
但 它是 不是 作为 有趣的 作为 一些 的 你的 事物 !

但它不如你的一些作品那么有趣！

” [ðə; ði][nekst] [wi:k] , [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] , [ri'mɑ:k] ,
” The next week , a newspaper , referring to the tale , remarked ,
” 这 下一个 星期 , 一个 报纸 , 指 到 这 故事 , 评论 ,

“接下来的一周，一家报纸在提及此事时评论道：

“ [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)]['hju:mə(r)] .
“ We have heard the incident related before with infinitely greater humour .
“ 我们 有 听到 这 事件 有关的 前 和 无限地 更大的 幽默 .

“我们以前听过这个故事，讲述者们用了远比这幽默得多的语言来描述它。”

” [wɪð] [ðɪs] — [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [ɪn][maɪnd] , [ai] [wɪʃ] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] [steɪt]
” With this — and many similar experiences — in mind , I wish distinctly to state
” 和 这 — 和 许多 相似的 经历 — 在 头脑 , 我 希望 明显地 到 状态
[ðæt] “ [dʒɒn - , ”
that “ John Ingerfield , ”
那 “ 约翰 - , ”

“考虑到这一点——以及许多类似的经历——我想明确地声明，‘约翰·英格菲尔德’

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] , ” [ænd; ənd] “ [ˌsɪlu'ets] , ” [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
“ The Woman of the Sæter , ” and “ Silhouettes , ” are not intended to be
“ 这 女士 的 这 sæter , ” 和 “ 轮廓 , ” 是 不是 故意的 到 是
[ə'mju:zɪŋ] .
amusing .
有趣 .

《塞特的女人》和《剪影》并非意在逗乐。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)]['aɪtəmz] — “ [və'raɪəti]['pætə(r)] ,

The	two	other	items	—	“	Variety	Patter	,
这	二	其他	项目	—	”	种类	语调	,

另外两项——“各种模式，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [kiːz] ” — [ai] [gɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði]

”	and	“	The	Lease	of	the	Cross	Keys	”	—	I	give	over	to	the	critics	of	the
”	和	“	这	租	的	这	叉	钥匙	”	—	我	给	超过	到	这	评论家	的	这

[njuː] ['hjuːmə(r)][tuː; tə][rend][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ;

new	humour	to	rend	as	they	will	;
新的	幽默	到	撕裂	作为	他们	将要	;

以及《十字钥匙租约》——我把对这种新幽默的评论家们随意评判的余地留给他们吧；

[bʌt; bət] “ [dʒɒn] - , ”

but	“	John	Ingerfield	,	”
但	“	约翰	-	,	”

但是“约翰·英格菲尔德”，

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] , ” [ænd; ənd] “ [ˌsɪlu'ets] , ” [ai] [rɪ'piːt] ,

“	The	Woman	of	the	Sæter	,	”	and	“	Silhouettes	,	”	I	repeat	,
“	这	女士	的	这	sæter	,	”	和	“	轮廓	,	”	我	重复	,

我再说一遍，《圣女》和《剪影》

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['stændpɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðæt]

I	should	be	glad	if	they	would	judge	from	some	other	standpoint	than	that
我	应该	是	高兴的	如果	他们	会	法官	从	一些	其他	立场	比	那

[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

of	humour	,
的	幽默	,

如果他们能从幽默以外的其他角度来评判，我会很高兴。

[njuː] [ɔː(r)][əʊld] .

new	or	old	.
新的	或者	老的	.

新的或旧的。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [dʒɒn] - , [ænd; ənd][ɒv; əv] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

IN	REMEMBRANCE	OF	JOHN	INGERFIELD	,	AND	OF	ANNE	,	HIS	WIFE
在	纪念	的	约翰	-	,	和	的	安妮	,	他的	妻子

谨以此纪念约翰·英格菲尔德及其妻子安妮

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] , [ɪn] [tuː] ['tʃæptəz]

A	STORY	OF	OLD	LONDON	,	IN	TWO	CHAPTERS
一个	故事	的	老的	伦敦	,	在	二	章节

伦敦旧事，共两章

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['waɪttʃæpəl] [rəʊd] ([ðə; ði] [iːst] ['steɪʃ(ə)n]) ,

If	you	take	the	Underground	Railway	to	Whitechapel	Road	(	the	East	station	)	,
如果	你	拿	这	地下	铁路	到	白教堂	路	(	这	东方	车站	)	,

如果你乘坐地铁到白教堂路站（东站），

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['træmkɑː] [ðæt] [stɑːt][frɒm; frəm][ðæt] [pɔɪnt] ,

and	from	there	take	one	of	the	yellow	tramcars	that	start	from	that	point	,
和	从	那里	拿	一	的	这	黄色的	有轨电车	那	开始	从	那	观点	,

然后从那里搭乘从该点出发的黄色有轨电车。

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rəʊd] , [pɑːst][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ,

and	go	down	the	Commercial	Road	,	past	the	George	,
和	去	向下	这	商业的	路	,	过去的	这	乔治	,

然后沿着商业路走，经过乔治酒店，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stændz] — [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][stænd] — [ə; eɪ] [haɪ] ['flægstɑːf] ,

in	front	of	which	stands	—	or	used	to	stand	—	a	high	flagstaff	,
在	正面	的	哪个	站立	—	或者	用过的	到	站立	—	一个	高的	旗杆	,

在它前面竖立着——或者曾经竖立着——一根高高的旗杆，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɪts] — [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt] — [æn; ən] ['eldəli] ['fiːmeɪl] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv]

at	the	base	of	which	sits	—	or	used	to	sit	—	an	elderly	female	purveyor	of
在	这	根据	的	哪个	坐着	—	或者	用过的	到	坐	—	一个	老年	女性	供应商	的

[pɪgz] - ['trɒtəz] [æt; ət] [θriː] - [ə'piːs] ,

pigs	'	trotters	at	three	-	ha'pence	apiece	,
猪	-	蹄子	在	三	-	半便士	一块	,

在它的底部坐着——或者曾经坐着——一位年迈的女商贩，她以每个三便士的价格出售猪蹄。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɑːtʃ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'bliːkli] ,

until	you	come	to	where	a	railway	arch	crosses	the	road	obliquely	,
直到	你	来	到	在哪里	一个	铁路	拱	十字架	这	路	斜向	,

直到你走到铁路拱桥斜跨公路的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

and	there	get	down	and	turn	to	the	right	up	a	narrow	,
和	那里	得到	向下	和	转动	到	这	正确的	向上	一个	狭窄的	,

然后下车，向右转，沿着一条狭窄的小路向上走。

['nɔɪzi] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] [ʌp][ə; eɪ] [stɪl]

noisy	street	leading	to	the	river	,	and	then	to	the	right	again	up	a	still
嘈杂	街道	领导	到	这	河	,	和	然后	到	这	正确的	再次	向上	一个	仍然

['nærəʊə(r)] [striːt] ,

narrower	street	,
较窄	街道	,

一条嘈杂的街道通往河边，然后向右转，沿着一条更窄的街道继续向上走。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [baɪ][ɪts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] ([æz; əz][ɪz][ɪn][ðə; ði]

which	you	may	know	by	its	having	a	public	-	house	at	one	corner	(	as	is	in	the
哪个	你	可能	知道	经过	它是	拥有	一个	民众	-	房子	在	一	角落	(	作为	是	在	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'riːn] [stɔː(r)] - ['diːlərz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

nature	of	things	)	and	a	marine	store	-	dealer's	at	the	other	,
自然	的	事物	)	和	一个	海洋	店铺	-	经销商	在	这	其他	,

你可能从它的一角是一家酒馆（这是很常见的），另一角是一家船舶用品商店看出这一点。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ['flʌtə(r)]

outside	which	strangely	stiff	and	unaccommodating	garments	of	gigantic	size	flutter
外部	哪个	奇怪的	僵硬的	和	不通融的	服装	的	巨大	尺寸	扑

[gəʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

ghost	-	like	in	the	wind	,
鬼	-	喜欢	在	这	风	,

在外面，一些奇形怪状、僵硬不合身的巨型衣物像幽灵一样在风中飘动。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪndʒi] [reil] - [ɪn] ['tʃɜːtʃɑːd] , [səˈraʊndɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['tʃɪələs]

you	will	come	to	a	dingy	railed	-	in	churchyard	,	surrounded	on	all	sides	by	cheerless
你	将要	来	到	一个	昏暗的	有轨电车	-	在	墓地	,	包围	在	全部	侧面	经过	冷冷清清

, ['meni] - ['piːp(ə)ld] ['haʊzɪz] .

,	many	-	peopled	houses	.
,	许多	-	人	房屋	.

你会来到一个阴暗的、用栅栏围起来的教堂墓地，四周都是阴沉沉的、人满为患的房屋。

[sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈhaʊzɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Sad	-	looking	little	old	houses	they	are	,
伤心	-	寻找	小的	老的	房屋	他们	是	,

这些小老房子看起来很凄凉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['evə(r)]['əʊpən] [dɔːz] .

in	spite	of	the	tumult	of	life	about	their	ever	open	doors	.
在	尽管如此	的	这	骚乱	的	生活	关于	他们的	曾经	打开	门	.

尽管生活纷扰，但他们的大门始终敞开。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [siːm] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] ['dʒæŋgl]

They	and	the	ancient	church	in	their	midst	seem	weary	of	the	ceaseless	jangle
他们	和	这	古老的	教会	在	他们的	中间	似乎	厌倦	的	这	不停歇	争吵

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他们和他们中间的古老教堂似乎都厌倦了周围永无休止的喧闹声。

[pə'hæps] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv]

Perhaps	,	standing	there	for	so	many	years	,	listening	to	the	long	silence	of
也许	,	常设	那里	为了	所以	许多	年	,	聆听	到	这	长的	沉默	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

或许，在那里站了这么多年，聆听着死者漫长的沉默，

[ðə; ði]['fretf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .

the	fretful	voices	of	the	living	sound	foolish	in	their	ears	.
这	烦躁	声音	的	这	活的	声音	愚蠢	在	他们的	耳朵	.

在他们听来，活着的人的烦躁不安的声音是愚蠢的。

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Peering	through	the	railings	on	the	side	nearest	the	river	,
窥视	通过	这	栏杆	在	这	边	最近的	这	河	,

透过靠近河边一侧的栏杆向外望去，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʊt] - [graɪmd] [tʃɜːrtʃɪz] [sʊt] - [graɪmd] [pɔːtʃ] —

you	will	see	beneath	the	shadow	of	the	soot	-	grimed	church's	soot	-	grimed	porch	—
你	将要	看	下面	这	阴影	的	这	煤烟	-	肮脏的	教会的	煤烟	-	肮脏的	门廊	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

你会看到，在被烟尘污染的教堂门廊的阴影下——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['hæpən] , [baɪ][reə(r)] [tʃɑːns] ,

if	the	sun	happen	,	by	rare	chance	,
如果	这	太阳	发生	,	经过	稀有的	机会	,

如果太阳出现，以罕见的偶然性，

[tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːst] ['eni] ['ʃædəʊ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv] [greɪ] [laɪt] —

to	be	strong	enough	to	cast	any	shadow	at	all	in	that	region	of	grey	light	—
到	是	强的	足够的	到	投掷	任何	阴影	在	全部	在	那	地区	的	灰色的	光	—

[ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['hedstəʊn] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] ,

a	curiously	high	and	narrow	headstone	that	once	was	white	and	straight	,
一个	奇怪的是	高的	和	狭窄的	墓石	那	一次	曾是	白色的	和	直的	,

在那片灰蒙蒙的光线下，它竟然能投射出一丝阴影——一块原本洁白笔直的墓碑，如今却异常高而窄。

[nɒt] ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [wɪð] [eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

not	tottering	and	bent	with	age	as	it	is	now	.
不是	颤巍巍	和	弯曲	和	年龄	作为	它	是	现在	.

不像现在这样，摇摇晃晃，弯腰驼背。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] [stəʊn] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'liːf] ,

There	is	upon	this	stone	a	carving	in	bas	-	relief	,
那里	是	之上	这	石头	一个	雕刻	在	基础	-	宽慰	,

这块石头上雕刻着浅浮雕，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

as	you	will	see	for	yourself	if	you	will	make	your	way	to	it	through
作为	你	将要	看	为了	你自己	如果	你	将要	制作	你的	方式	到	它	通过

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] .

the	gateway	on	the	opposite	side	of	the	square	.
这	网关	在	这	对面的	边	的	这	正方形	.

如果您穿过广场对面的大门，就会亲眼看到它了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] ,

It	represents	,	so	far	as	can	be	made	out	,
它	代表	,	所以	远的	作为	能	是	制成	出去	,

就目前所能辨认的情况来看，它代表着：

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [wɔːn] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [dɜːt] ,

for	it	is	much	worn	by	time	and	dirt	,
为了	它	是	很多	磨损	经过	时间	和	污垢	,

因为它已被时间和污垢严重磨损。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	figure	lying	on	the	ground	with	another	figure	bending	over	it	,
一个	数字	说谎	在	这	地面	和	其他	数字	弯曲	超过	它	,

一个人躺在地上，另一个人弯腰俯身在他身上。

[waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [stændz] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

while	at	a	little	distance	stands	a	third	object	.
尽管	在	一个	小的	距离	站立	一个	第三	目的	.

不远处还矗立着第三个物体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [ɪz] [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ,

But	this	last	is	so	indistinct	that	it	might	be	almost	anything	,
但	这	最后的	是	所以	模糊	那	它	可能	是	几乎	任何事物	,

但最后一个词非常模糊，几乎可以是任何东西。

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəʊst] .

from	an	angel	to	a	post	.
从	一个	天使	到	一个	邮政	.

从天使到柱子。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ([ɔːl'redi] [hɑːf] [ə'blɪtəreɪtɪd]) [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

And	below	the	carving	are	the	words	(	already	half	obliterated	)	that	I	have
和	以下	这	雕刻	是	这	字	(	已经	一半	彻底摧毁	)	那	我	有

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

used	for	the	title	of	this	story	.
用过的	为了	这	标题	的	这	故事	.

雕刻下方是我用作这个故事标题的文字（已经模糊了一半）。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['wɒndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krækt] [bel]

Should	you	ever	wander	of	a	Sunday	morning	within	sound	of	the	cracked	bell
应该	你	曾经	漫步	的	一个	星期日	早晨	之内	声音	的	这	裂纹	钟

[ðæt] [kɔːlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæbɪt] - [baʊnd] ,

that	calls	a	few	habit	-	bound	,
那	呼叫	一个	很少	习惯	-	边界	,

如果你在某个星期天的清晨漫步，听到那熟悉的钟声召唤着一些习惯性的人，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊk] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [dæmp] - [steɪnd] [wɔːlz] ,

old	-	fashioned	folk	to	worship	within	those	damp	-	stained	walls	,
老的	-	造型	民间	到	崇拜	之内	那些	潮湿	-	染色	墙壁	,

那些老派的人们在那些潮湿斑驳的墙壁内进行礼拜，

[ænd; ənd] [drɒp] ['ɪntuː] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əʊld] [men] [huː] [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] ,

and	drop	into	talk	with	the	old	men	who	on	such	days	sometimes	sit	,
和	降低	进入	讲话	和	这	老的	男人	WHO	在	这样的	天	有时	坐	,

然后和那些有时会在这样的日子里坐着的老人聊上几句，

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɑːs] - ['bʌtənd] [lɒŋ] [braʊn] [kəʊt] , [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [stəʊn] ['kəʊpɪŋ] [ˌʌndə'niːθ]

each	in	his	brass	-	buttoned	long	brown	coat	,	upon	the	low	stone	coping	underneath
每个	在	他的	黄铜	-	纽扣	长的	棕色的	外套	,	之上	这	低的	石头	应对	下

[ðəʊz] ['brəʊkən] ['reɪlɪŋz] ,

those	broken	railings	,
那些	破碎的	栏杆	,

他们各自穿着带黄铜纽扣的棕色长外套，站在破损栏杆下方的低矮石台上。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪə(r)] [ðɪs] [teɪl] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

you	might	hear	this	tale	from	them	,	as	I	did	,
你	可能	听到	这	故事	从	他们	,	作为	我	做过	,

你或许会像我一样，从他们那里听到这个故事。

[mɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

more	years	ago	than	I	care	to	recollect	.
更多的	年	前	比	我	关心	到	追忆	.

那是很多年前的事了，我都不愿回忆了。

[bʌt; bət] [lest] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

But	lest	you	do	not	choose	to	go	to	all	this	trouble	,
但	免得	你	做	不是	选择	到	去	到	全部	这	麻烦	,

但万一你不想费这个劲呢，

[ɔː(r)] [lest] [ðə; ðɪ] [əʊld] [men] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [tɔːk] ,

or	lest	the	old	men	who	could	tell	it	you	have	grown	tired	of	all	talk	,
或者	免得	这	老的	男人	WHO	可以	告诉	它	你	有	生长	疲劳的	的	全部	讲话	,

或者，免得那些能告诉你真相的老人们已经厌倦了所有的空谈。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzd] ['evə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

and	are	not	to	be	roused	ever	again	into	the	telling	of	tales	,
和	是	不是	到	是	唤醒	曾经	再次	进入	这	讲述	的	故事	,

而且以后绝不能再让他们讲故事了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [jet] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	you	yet	wish	for	the	story	,	I	will	here	set	it	down	for	you	.
和	你	然而	希望	为了	这	故事	,	我	将要	这里	放	它	向下	为了	你	.

如果你还想知道这个故事，我就在这里为你讲述。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

But	I	cannot	recount	it	to	you	as	they	told	it	to	me	,
但	我	不能	叙事	它	到	你	作为	他们	讲述	它	到	我	,

但我无法像他们告诉我的那样把事情复述给你。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ,

for	to	me	it	was	only	a	tale	that	I	heard	and	remembered	,
为了	到	我	它	曾是	仅有的	一个	故事	那	我	听到	和	记得	,

对我而言，那只是我听过并记住的一个故事而已。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] , [waɪl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ]

thinking	to	tell	it	again	for	profit	,	while	to	them	it	was	a	thing
思维	到	告诉	它	再次	为了	利润	,	尽管	到	他们	它	曾是	一个	事物

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ,

that	had	been	,
那	有	到过	,

想着为了牟利而再次讲述这个故事，而对他们来说，那已经是过去式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪf] .

and	the	threads	of	it	were	interwoven	with	the	woof	of	their	own	life	.
和	这	线程	的	它	是	交织	和	这	纬	的	他们的	自己的	生活	.

而它的脉络与他们自己的生活交织在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

As	they	talked	,
作为	他们	谈话	,

他们一边交谈，

['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [pɑːst] [baɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

faces	that	I	did	not	see	passed	by	among	the	crowd	and	turned	and	looked	at
面孔	那	我	做过	不是	看	通过了	经过	之中	这	人群	和	转向	和	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

人群中一些我没看到的面孔转过身来看着他们。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	voices	that	I	did	not	hear	spoke	to	them	below	the	clamour	of	the
和	声音	那	我	做过	不是	听到	辐	到	他们	以下	这	叫嚣	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我听不见的声音在街道的喧嚣声中与他们交谈。

[səʊ] [ðæt] [θruː] [ðeə(r)] [θɪn] ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ðeə(r)] ['kwivəd] [ðə; ði] [diːp] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

so	that	through	their	thin	piping	voices	there	quivered	the	deep	music	of	life	and
所以	那	通过	他们的	薄的	管道	声音	那里	颤抖	这	深的	音乐	的	生活	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

于是，透过他们纤细的嗓音，颤抖着传来生与死的深沉乐章。

[ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ðeəz] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [-] ['tʃætə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	my	tale	must	be	to	theirs	but	as	a	gossip's	chatter	to	the
和	我的	故事	必须	是	到	他们的	但	作为	一个	八卦的	喋喋不休	到	这

['stɔːri][ɒv; əv][hɪm] [huːz] [brest] [hæz; həz][felt][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

story	of	him	whose	breast	has	felt	the	press	of	battle	.
故事	的	他	谁	胸部	有	毛毡	这	按	的	战斗	.

我的故事对他们来说，就像闲言碎语，与那些经历过战争磨难的人的故事相比，简直微不足道。

[dʒɒn] - , [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæləʊ] [rɪ'faɪnə(r)] , [ɒv; əv]['lævəndə(r)] [wɔːf] , ['laimhaus] , ['kɒmz] [ɒv; əv]

John	Ingerfield	,	oil	and	tallow	refiner	,	of	Lavender	Wharf	,	Limehouse	,	comes	of
约翰	-	,	油	和	脂	精炼厂	,	的	薰衣草	码头	,	莱姆豪斯	,	来	的

[ə; eɪ][hɑːd] - ['hedɪd] , [hɑːd] - ['fɪstɪd] [stɒk] .

a	hard	-	headed	,	hard	-	fisted	stock	.
一个	难的	-	标题	,	难的	-	拳交	库存	.

约翰·英格菲尔德是莱姆豪斯薰衣草码头的一位石油和牛油精炼商，他出身于一个意志坚定、冷酷无情的家族。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	first	of	the	race	that	the	eye	of	Record	,
这	第一的	的	这	种族	那	这	眼睛	的	记录	,

比赛中第一个出现在记录之眼的人，

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [mɪsts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

piercing	the	deepening	mists	upon	the	centuries	behind	her	,
冲孔	这	加深	薄雾	之上	这	几个世纪	在后面	她	,

穿透她身后几个世纪以来越来越浓重的迷雾，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [wɪð] ['eni] ['klɪənəs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [heəd] , [si:] - [brɒnzd] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

is	able	to	discern	with	any	clearness	is	a	long	-	haired	,	sea	-	bronzed	personage	,
是	有能力的	到	辨别	和	任何	清晰度	是	一个	长的	-	头发	,	海	-	古铜色	人士	,

能够清晰辨认出的人是一位长发披肩、皮肤晒成古铜色的女子，

[hu:m] [men] [kɔ:l] ['veərɪəsli] ['ɪŋgə][ɔ:(r)] ['ʌŋgər] .

whom	men	call	variously	Inge	or	Unger	.
谁	男人	称呼	各种各样的	英格	或者	昂格尔	.

人们有时称他为英格，有时称他为昂格。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [nɔ:θ] [si:] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] .

Out	of	the	wild	North	Sea	he	has	come	.
出去	的	这	荒野	北	海	他	有	来	.

他来自狂野的北海。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [əb'zə:vz] [hɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] , [fɪəs] [gru:p] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv]

Record	observes	him	,	one	of	a	small	,	fierce	group	,	standing	on	the	sands	of
记录	观察	他	,	一	的	一个	小的	,	凶猛的	团体	,	常设	在	这	沙子	的

['desələt] [ˌnɔ:'θʌmbrɪə] ,

desolate	Northumbria	,
荒凉	诺森布里亚	,

记录显示，他站在荒凉的诺森布里亚的沙滩上，是少数几个凶猛的战士之一。

['steərɪŋ] ['lændwəd] , [hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] [welθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

staring	landward	,	his	worldly	wealth	upon	his	back	.
凝视	陆向	,	他的	世俗	财富	之上	他的	后退	.

他目光投向陆地，背负着世间所有的财富。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:] - ['hændɪd]['bæt(ə)l] - [æks] , ['vælju:] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] [ɪn]

This	consists	of	a	two	-	handed	battle	-	axe	,	value	perhaps	some	forty	stycas	in
这	由	的	一个	二	-	递交	战斗	-	斧头	,	价值	也许	一些	四十	斯提卡斯	在

[ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

the	currency	of	the	time	.
这	货币	的	这	时间	.

这是一把双手战斧，按当时的货币价值计算，大约值四十斯提卡。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [mæn] , [wɪð] ['bɪznəs] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [mə'nɪpjuleɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l]

A	careful	man	,	with	business	capabilities	,	may	,	however	,	manipulate	a	small	capital
一个	小心	男人	,	和	商业	能力	,	可能	,	然而	,	操纵	一个	小的	首都

[tu:; tə] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

to	great	advantage	.
到	伟大的	优势	.

然而，一个精明且有商业头脑的人，可以巧妙地利用少量资金获得巨大的利益。

[ɪn] [wɒt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [sləʊ] ['mɒd(ə)n] ['meθədz] ,

In	what	would	appear	,	to	those	accustomed	to	our	slow	modern	methods	,
在	什么	会	出现	,	到	那些	习惯	到	我们的	慢的	现代的	方法	,

在那些习惯了我们现代缓慢生活方式的人看来，这似乎是.....

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

an	incredibly	short	space	of	time	,
一个	难以置信	短的	空间	的	时间	,

极短的时间，

['ɪŋdʒɪz] [tu:] - ['hændɪd]['bæt(ə)l] - [æks][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [waɪd] [lændz][ænd; ənd] ['meni] [hed]

Inge's	two	-	handed	battle	-	axe	has	developed	into	wide	lands	and	many	head
英格的	二	-	递交	战斗	-	斧头	有	发达	进入	宽的	土地	和	许多	头

[ɒv; əv]['kæt(ə)l] ;

of	cattle	;
的	牛	;

英格的双手战斧变成了广阔的土地和许多牛群；

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] -

which	latter	continue	to	multiply	with	a	rapidity	beyond	the	dreams	of	present	-
哪个	后者	继续	到	乘	和	一个	快速	超过	这	梦境	的	展示	-

[deɪ] ['bri:dəz] .

day	breeders	.
天	育种者	.

后者仍在以超出当代育种者想象的速度继续繁殖。

['ɪŋdʒɪz] [dɪ'sendənts] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestə(r)] ,

Inge's	descendants	would	seem	to	have	inherited	the	genius	of	their	ancestor	,
英格的	后代	会	似乎	到	有	遗传	这	天才	的	他们的	祖先	,

英格的后代似乎继承了先祖的才华。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['prɒspə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɜ:ldli] [gʊdz] [ɪn'kri:s] .

for	they	prosper	and	their	worldly	goods	increase	.
为了	他们	繁荣	和	他们的	世俗	商品	增加	.

因为他们兴旺发达，他们的世俗财富不断增长。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [reɪs] .

They	are	a	money	-	making	race	.
他们	是	一个	钱	-	制作	种族	.

这是一场以赚钱为目的的比赛。

[ɪn] [ɔ:l] [taɪmz] , [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ðeɪ] [meɪk] ['mʌni] .

In	all	times	,	out	of	all	things	,	by	all	means	,	they	make	money	.
在	全部	时代	,	出去	的	全部	事物	,	经过	全部	方法	,	他们	制作	钱	.

无论何时何地，他们总能通过各种方式赚钱。

[ðeɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [ɑ:(r); ə(r)] ['redi]

They	fight	for	money	,	marry	for	money	,	live	for	money	,	are	ready
他们	斗争	为了	钱	,	结婚	为了	钱	,	居住	为了	钱	,	是	准备好

[tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

to	die	for	money	.
到	死	为了	钱	.

他们为钱而战，为钱而婚，为钱而活，甚至愿意为钱而死。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][məʊst]['seɪləb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] [praɪst] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪts]

In	the	days	when	the	most	saleable	and	the	highest	priced	article	in	the	markets
在	这	天	什么时候	这	最多	可售	和	这	最高	定价	文章	在	这	市场

[ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑ:m][ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [hed] ,

of	Europe	was	a	strong	arm	and	a	cool	head	,
的	欧洲	曾是	一个	强的	手臂	和	一个	凉爽的	头	,

在欧洲市场上最畅销、价格最高的商品是强壮的臂膀和冷静的头脑的年代，

[ðen] [i:tʃ] - ([æz; əz] “ ['ɪŋgə] , ” [lɒŋ] ['ru:tɪd] [ɪn] ['jɔ:rkʃər] [sɔɪl] ,

then	each	Ingerfield	(	as	“	Inge	,	”	long	rooted	in	Yorkshire	soil	,
然后	每个	-	(	作为	“	英格	,	”	长的	根	在	约克郡	土壤	,

然后每个英格菲尔德（作为“英格”），都深深扎根于约克郡的土地上，

[hæd; həd] [grəʊn] [ɔ:(r)] [bi:n] [kə'rʌptɪd] [tu:; tə]) [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,

had	grown	or	been	corrupted	to	)	was	a	soldier	of	fortune	,
有	生长	或者	到过	腐败的	到	)	曾是	一个	士兵	的	财富	,

（已经成长或堕落成）一名雇佣兵，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ku:l] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

and	offered	his	strong	arm	and	his	cool	head	to	the	highest	bidder	.
和	提供	他的	强的	手臂	和	他的	凉爽的	头	到	这	最高	竞标者	.

他将自己强壮的手臂和冷静的头脑献给了出价最高的人。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðeə(r)]
They **fought** **for** **their** **price** **,** **and** **they** **took** **good** **care** **that** **they** **obtained** **their**
他们 战斗 为了 他们的 价格 , 和 他们 采取 好的 关心 那 他们 获得 他们的
[praɪs] ;
price **;**
价格 ;

他们争取到了自己想要的报酬，并且非常谨慎地确保自己得到了应有的报酬；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [praɪs] ['set(ə)ld] , [ðeɪ] [fɔːt] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɔːntʃ] [men] [ænd; ənd]
but **,** **the** **price** **settled** **,** **they** **fought** **well** **,** **for** **they** **were** **staunch** **men** **and**
但 , 这 价格 定居 , 他们 战斗 出色地 , 为了 他们 是 坚定 男人 和
[truː] ,
true **,**
真的 ,

但是，价格谈妥后，他们英勇作战，因为他们都是忠诚勇敢的战士。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [laɪts] , [ðəʊ] [ðiːz] [laɪts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ['sʌmwɒt] [ləʊ]
according **to** **their** **lights** **,** **though** **these** **lights** **may** **have** **been** **placed** **somewhat** **low**
根据 到 他们的 灯 , 尽管 这些 灯 可能 有 到过 放置 有些 低的
[daʊn] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .
down **,** **near** **the** **earth** **.**
向下 , 靠近 这 地球 .

根据他们的灯光判断，虽然这些灯光可能放置在比较低的位置，靠近地面。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [tɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ]
Then **followed** **the** **days** **when** **the** **chief** **riches** **of** **the** **world** **lay** **tossed** **for** **daring**
然后 随后 这 天 什么时候 这 首席 财富 的 这 世界 躺 抛掷 为了 大胆
[hændz][tuː; tə][grɑːsp][ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
hands **to** **grasp** **upon** **the** **bosom** **of** **the** **sea** **,**
双手 到 抓牢 之上 这 怀 的 这 海 ,

随后，世界上的主要财富如同抛掷物般散落在大海之中，等待着勇敢的人们去攫取。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [nɔːs] ['rəʊvə(r)] [stɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] ,
and **the** **sleeping** **spirit** **of** **the** **old** **Norse** **Rover** **stirred** **in** **their** **veins** **,**
和 这 睡眠 精神 的 这 老的 北欧 路虎 搅拌 在 他们的 静脉 ,

他们血管里沉睡的古老北欧游侠的灵魂开始苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [siː] - [sɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
and **the** **lilt** **of** **a** **wild** **sea** **-** **song** **they** **had** **never** **heard** **kept** **ringing** **in** **their**
和 这 轻快 的 一个 荒野 海 - 歌曲 他们 有 绝不 听到 保留 铃声 在 他们的
[ɪəz] ;
ears **;**
耳朵 ;

他们从未听过的狂野海歌的旋律，一直在他们耳边回响；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʃɪps] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] , [ænd; ənd] [wʌn]
and **they** **built** **them** **ships** **and** **sailed** **for** **the** **Spanish** **Main** **,** **and** **won**
和 他们 建造 他们 船舶 和 航行 为了 这 西班牙语 主要的 , 和 韩元
[mʌtʃ] [welθ] ,
much **wealth** **,**
很多 财富 ,

他们建造了船只，驶向西班牙主海，赢得了大量财富。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] .
as **was** **their** **wont** **.**
作为 曾是 他们的 惯于 .

正如他们一贯的作风。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] ['stɜːrnər] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)]

Later	on	,	when	Civilisation	began	to	lay	down	and	enforce	sterner	rules	for
之后	在	,	什么时候	文明	开始	到	躺	向下	和	执行	更严厉	规则	为了

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,

the	game	of	life	,
这	游戏	的	生活	,

后来，当文明开始制定并执行更严格的人生规则时，

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['meθədz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pruːv] [mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]['vaɪələnt] ,

and	peaceful	methods	promised	to	prove	more	profitable	than	violent	,
和	和平	方法	承诺	到	证明	更多的	有利可图	比	暴力	,

和平手段比暴力手段更有可能带来收益。

[ðə; ði] - [bɪ'keɪm] ['treɪdəz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [greɪv] [miːn] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][laɪf] ;

the	Ingerfields	became	traders	and	merchants	of	grave	mien	and	sober	life	;
这	-	成为	交易员	和	商人	的	严重	面容	和	清醒	生活	;

英格菲尔德一家成了举止庄重、生活节俭的商人；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

for	their	ambition	from	generation	to	generation	remains	ever	the	same	,
为了	他们的	志向	从	一代	到	一代	遗迹	曾经	这	相同的	,

因为他们的雄心壮志代代相传，始终如一。

[ðeə(r)] ['veəriəs] ['kɔːlɪŋ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

their	various	callings	being	but	means	to	an	end	.
他们的	各种各样的	召唤	存在	但	方法	到	一个	结尾	.

他们所从事的各种职业都只是达到目的的手段。

[ə; eɪ][hɑːd] , [stɜːn] [reɪs] [ɒv; əv][men] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

A	hard	,	stern	race	of	men	they	would	seem	to	have	been	,
一个	难的	,	船尾	种族	的	男人	他们	会	似乎	到	有	到过	,

他们似乎是一群意志坚定、性格严厉的人。

[bʌt; bət][dʒʌst] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['dʒʌstɪs] .

but	just	—	so	far	as	they	understood	justice	.
但	只是	—	所以	远的	作为	他们	理解	正义	.

但就他们所理解的正义而言，它就是公正的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [gʊd] ['hʌzbəndz] , ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['mɑːstəz] ;

They	have	the	reputation	of	having	been	good	husbands	,	fathers	,	and	masters	;
他们	有	这	名声	的	拥有	到过	好的	丈夫们	,	父亲们	,	和	大师	;

他们素有为人夫、为人父、为人夫的美誉；

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][mɔː(r)] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən] [lʌvd] .

but	one	cannot	help	thinking	of	them	as	more	respected	than	loved	.
但	一	不能	帮助	思维	的	他们	作为	更多的	受人尊敬	比	喜爱	.

但人们不禁会觉得他们更受尊敬而非爱戴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fɑːðɪŋ] [djuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	were	men	to	exact	the	uttermost	farthing	due	to	them	,
他们	是	男人	到	精确的	这	极致	法辛	到期的	到	他们	,

他们是那种会榨干他们应得的每一分钱的人。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [djuː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [əʊn] ['djuːti][ænd; ənd]

yet	not	without	a	sense	of	the	thing	due	from	them	,	their	own	duty	and
然而	不是	没有	一个	感觉	的	这	事物	到期的	从	他们	,	他们的	自己的	责任	和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] — [neɪ] ,

responsibility	—	nay	,
责任	—	不	,

然而，他们并非没有意识到自己应尽的义务和责任——不，

[nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ˈherəʊɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [greɪt] [men] .

not	altogether	without	their	moments	of	heroism	,	which	is	the	duty	of	great	men	.
不是	共	没有	他们的	时刻	的	英雄主义	,	哪个	是	这	责任	的	伟大的	男人	.

他们并非完全没有英勇事迹，这是伟人的职责。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈleɪts] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkæptɪn] - ,

History	relates	how	a	certain	Captain	Ingerfield	,
历史	相关	如何	一个	肯定	队长	-	,

历史记载了一位名叫英格菲尔德上尉的人的故事，

[rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈtreʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] — [haʊ] [əˈkwaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

returning	with	much	treasure	from	the	West	Indies	—	how	acquired	it	were	,
返回	和	很多	宝藏	从	这	西方	印第斯	—	如何	获得	它	是	,

[pəˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

从西印度群岛带回了大量财宝——至于这些财宝是如何获得的，就不得而知了。

[best] [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [tuː] [ˈkləʊsli] — [ɪz] [ˌəʊvəˈhɔːl, ˈəʊvəhɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [baɪ] [kɪŋz]

best	not	to	inquire	too	closely	—	is	overhauled	upon	the	high	seas	by	King's
最好的	不是	到	查询	也	密切	—	是	大修	之上	这	高的	海域	经过	国王学院

[ˈfrɪgət] .

frigate	.
护卫舰	.

最好不要过分追问——在公海上被国王的护卫舰彻底检查。

[ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ˈfrɪgət] [sendz] [pəˈlaɪt] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - [rɪˈkwestɪŋ] [hɪm]

Captain	of	King's	frigate	sends	polite	message	to	Captain	Ingerfield	requesting	him
队长	的	国王学院	护卫舰	发送	有礼貌的	信息	到	队长	-	请求	他

[tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈprɒmptli] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪps]

to	be	so	kind	as	to	promptly	hand	over	a	certain	member	of	his	ship's
到	是	所以	种类	作为	到	及时	手	超过	一个	肯定	成员	的	他的	船的

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

国王的护卫舰舰长向英格菲尔德舰长发出礼貌的信函，请求他尽快交出他船上的一名船员。

[huː] , [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [əbˈdʒekʃənəbl] [tuː; tə] [kɪŋz]

who	,	by	some	means	or	another	,	has	made	himself	objectionable	to	King's
WHO	,	经过	一些	方法	或者	其他	,	有	制成	他自己	令人反感的	到	国王学院

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他以某种方式得罪了国王的朋友们。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [sed] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈpɜːs(ə)n]) [meɪ] [biː; bi] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [hæŋd]

in	order	that	he	(	the	said	objectionable	person	)	may	be	forthwith	hanged
在	命令	那	他	(	这	说	令人反感的	人	)	可能	是	立即	绞刑

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] .

from	the	yard	-	arm	.
从	这	院子	-	手臂	.

以便立即将他（该令人厌恶的人）吊死在桅杆上。

[ˈkæptɪn] - [rɪˈtɜːnz] [pəˈlaɪt] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ˈfrɪgət] [ðæt] [hiː; hi] ([ˈkæptɪn]

Captain	Ingerfield	returns	polite	answer	to	Captain	of	King's	frigate	that	he	(	Captain
队长	-	返回	有礼貌的	回答	到	队长	的	国王学院	护卫舰	那	他	(	队长

-) [wɪl] ,

Ingerfield	)	will	,
-	)	将要	,

英格菲尔德船长礼貌地答复国王护卫舰的船长，他（英格菲尔德船长）将会这样做。

[wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [hæŋ] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ðæt] [niːdz] ['hæŋɪŋ] ,

with	much	pleasure	,	hang	any	member	of	his	ship's	company	that	needs	hanging	,
和	很多	乐趣	,	悬挂	任何	成员	的	他的	船的	公司	那	需求	绞刑	,

他会非常乐意地将船上任何该被绞死的人处死。

[bʌt; bət] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɒn] [gɒd] [ɔːl'maɪtiz] [siː] [ɪz]

but	that	neither	the	King	of	England	nor	any	one	else	on	God	Almighty's	sea	is
但	那	两者都不	这	国王	的	英格兰	也不	任何	一	别的	在	上帝	全能者的	海	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

going	to	do	it	for	him	.
去	到	做	它	为了	他	.

但无论是英国国王，还是上帝创造的海洋上的任何其他人，都不会替他做这件事。

['kæptɪn] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['frɪgət] [sendz] [bæk] [wɜːd] [ðæt] [ɪf] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːs(ə)n] [biː; bi] [nɒt] [æt; ət]

Captain	of	King's	frigate	sends	back	word	that	if	objectionable	person	be	not	at
队长	的	国王学院	护卫舰	发送	后退	单词	那	如果	令人反感的	人	是	不是	在

[wʌns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'peld] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [send] - [ænd; ənd]

once	given	up	he	shall	be	compelled	with	much	regret	to	send	Ingerfield	and
一次	给定	向上	他	将	是	被迫	和	很多	后悔	到	发送	-	和

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

his	ship	to	the	bottom	of	the	Atlantic	.
他的	船	到	这	底部	的	这	大西洋	.

国王的护卫舰舰长发回消息说，如果那个令人讨厌的人不立即被交出来，他将不得不非常遗憾地将英格菲尔德和他的船送入大西洋底。

[rɪ'plaɪz] ['kæptɪn] - ,

Replies	Captain	Ingerfield	,
回复	队长	-	,

英格菲尔德上尉回答道：

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

“	That	is	just	what	he	will	have	to	do	before	I	give	up	one	of	my	people	,
”	那	是	只是	什么	他	将要	有	到	做	前	我	给	向上	一	的	我的	人们	,

“除非他这么做，否则我不会放弃我的任何一个族人。”

” [ænd; ənd] [faɪts] [ðə; ði] [bɪg] ['frɪgət] — [faɪts] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['kæptɪn]

”	and	fights	the	big	frigate	—	fights	it	so	fiercely	that	after	three	hours	Captain
”	和	战斗	这	大的	护卫舰	—	战斗	它	所以	激烈地	那	后	三	小时	队长

[ɒv; əv] [kɪŋz] ['frɪgət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [traɪ] ['ɑːgjumənt] [ə'gen] ,

of	King's	frigate	thinks	it	will	be	good	to	try	argument	again	,
的	国王学院	护卫舰	思考	它	将要	是	好的	到	尝试	争论	再次	,

“并与那艘大型护卫舰交战——战斗如此激烈，以至于三个小时后，国王护卫舰的舰长认为最好再次尝试辩论。”

[ænd; ənd] [sendz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['mesɪdʒ] , ['kɜːtiəsli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['kæptɪn]

and	sends	therefore	a	further	message	,	courteously	acknowledging	Captain
和	发送	所以	一个	更远	信息	,	礼貌地	承认	队长

- ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

Ingerfield's	courage	and	skill	,
-	勇气	和	技能	,

因此，特此发出另一份信息，礼貌地赞扬英格菲尔德上尉的勇气和技能。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

and	suggesting	that	,	he	having	done	sufficient	to	vindicate	his	honour	and
和	建议	那	,	他	拥有	完毕	充足的	到	表白	他的	荣誉	和

[rɪ'naʊn] ,

renown	,
名声	,

并暗示，他已经做了足够的事情来维护自己的荣誉和声望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒlətɪk][tuː; tə] [naʊ] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

it	would	be	politic	to	now	hand	over	the	unimportant	cause	of	contention	,
它	会	是	政治	到	现在	手	超过	这	不重要	原因	的	争论	,

现在交出这个无关紧要的争论点是明智之举。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

and	so	escape	with	his	treasure	.
和	所以	逃脱	和	他的	宝藏	.

于是他带着财物逃走了。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , ” [ʃaʊts] [bæk] [ðɪs] - ,

“	Tell	your	Captain	,	”	shouts	back	this	Ingerfield	,
〃	告诉	你的	队长	,	〃	喊叫	后退	这	-	,

“告诉你们的船长！”英格菲尔德大声回应道。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [θɪŋz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

who	has	discovered	there	are	sweeter	things	to	fight	for	than	even
WHO	有	发现	那里	是	更甜	事物	到	斗争	为了	比	甚至

['mʌni] ,

money	,
钱	,

谁人发现，世上还有比金钱更值得为之奋斗的东西。

“ [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [guːs] [hæz; həz] [fləʊn] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv] ['treʒə(r)]

“	that	the	Wild	Goose	has	flown	the	seas	with	her	belly	full	of	treasure
〃	那	这	荒野	鹅	有	飞行	这	海域	和	她	腹部	满的	的	宝藏

[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

before	now	,
前	现在	,

“野鹅以前就曾满腹宝藏飞越大海，如今依然如此。”

[ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɑːdz] ['pleʒə(r)] , [səʊ][duː; də] [ə'gen] ,

and	will	,	if	it	be	God's	pleasure	,	so	do	again	,
和	将要	,	如果	它	是	神的	乐趣	,	所以	做	再次	,

如果这是上帝的旨意，我还会再做一次。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][seɪl] [tə'geðə(r)] , [faɪt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][daɪ]

but	that	master	and	man	in	her	sail	together	,	fight	together	,	and	die
但	那	掌握	和	男人	在	她	帆	一起	,	斗争	一起	,	和	死

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

但是，船长和船员一起航行，一起战斗，一起牺牲。

〃 [ˌweərə'pɒn] [kɪŋz] ['frɪgət] [paʊndz] [ə'weɪ] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [sək'siːdz]

〃	Whereupon	King's	frigate	pounds	away	more	vigorously	than	ever	,	and	succeeds
〃	于是	国王学院	护卫舰	磅	离开	更多的	大力	比	曾经	,	和	成功

[ɪ'ventʃuəli] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θret] .

eventually	in	carrying	out	her	threat	.
最终	在	携带	出去	她	威胁	.

“于是，国王的护卫舰比以往任何时候都更加猛烈地猛攻，最终成功地实现了她的威胁。”

[daʊn] [gəʊz][ðə; ði][waɪld] [guːs] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [tʃeɪs] [endid] — [daʊn] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ]

Down	goes	the	Wild	Goose	,	her	last	chase	ended	—	down	she	goes	with	a	plunge
向下	去	这	荒野	鹅	,	她	最后的	追赶	结束	—	向下	她	去	和	一个	暴跌

,

,
,

野鹅坠落了，她最后的追逐结束了——她纵身跃下，轰然坠落。

[spɪt] ['fɔːməʊst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] ['flaɪɪŋ] ;

spit	foremost	with	her	colours	flying	;
吐	首先	和	她	颜色	飞行	;

她率先吐出唾沫，色彩斑斓；

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊz] ['evri] [mæn] [left] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deks] ;

and	down	with	her	goes	every	man	left	standing	on	her	decks	;
和	向下	和	她	去	每一个	男人	左边	常设	在	她	甲板	;

随着她一同沉入海底，甲板上剩下的所有男人也都随之倒下；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðeɪ] [laɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	at	the	bottom	of	the	Atlantic	they	lie	to	this	day	,
和	在	这	底部	的	这	大西洋	他们	说谎	到	这	天	,

时至今日，它们仍然沉睡在大西洋海底。

['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mæn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['kiːpɪŋ] [gɑːd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] .

master	and	man	side	by	side	,	keeping	guard	upon	their	treasure	.
掌握	和	男人	边	经过	边	,	保持	警卫	之上	他们的	宝藏	.

主人与仆人并肩而立，守护着他们的宝藏。

[wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] , [gəʊz] [fɑː(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]

Which	incident	,	and	it	is	well	authenticated	,	goes	far	to	prove	that	the
哪个	事件	,	和	它	是	出色地	已验证	,	去	远的	到	证明	那	这

-
,

Ingerfields	,
-	,

这件事经过充分证实，足以证明英格菲尔德家族的……

[hɑːd] [men] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [men] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] — [men] ['keərɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

hard	men	and	grasping	men	though	they	be	—	men	caring	more	for	the
难的	男人	和	抓握	男人	尽管	他们	是	—	男人	关怀	更多的	为了	这

['getɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] — ['lʌvɪŋ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [grɪp]

getting	of	money	than	for	the	getting	of	love	—	loving	more	the	cold	grip
获得	的	钱	比	为了	这	获得	的	爱	—	爱	更多的	这	寒冷的	紧握

[ɒv; əv] [gəʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [kɪθ] [ɔː(r)] [kɪn] ,

of	gold	than	the	grip	of	kith	or	kin	,
的	金子	比	这	紧握	的	亲	或者	亲属	,

尽管他们是冷酷无情、贪婪成性的人——他们更看重金钱而非爱情——他们更爱黄金的冰冷掌控，而非亲人的牵绊。

[jet] [beə(r)] ['berid] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəublə] ['mænhʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

yet	bear	buried	in	their	hearts	the	seeds	of	a	nobler	manhood	,	for	which	,
然而	熊	埋葬	在	他们的	心	这	种子	的	一个	更高贵	男子气概	,	为了	哪个	,

然而，他们的心中却埋藏着更高尚的男子气概的种子，为此，

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['bærən] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'fɔːdz] [skænt] ['nʌrɪʃmənt] .

however	,	the	barren	soil	of	their	ambition	affords	scant	nourishment	.
然而	,	这	荒芜	土壤	的	他们的	志向	提供	稀少	营养	.

然而，他们野心的贫瘠土壤却无法提供多少养分。

[ðə; ði] [dʒɒn] - [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

The	John	Ingerfield	of	this	story	is	a	man	very	typical	of	his	race	.
这	约翰	-	的	这	故事	是	一个	男人	非常	典型的	的	他的	种族	.

故事中的约翰·英格菲尔德是一个非常典型的他所在种族的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['tæləʊ] [rɪ'faɪnɪŋ] ['bɪznəs] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ]

He	has	discovered	that	the	oil	and	tallow	refining	business	,	though	not	a
他	有	发现	那	这	油	和	脂	精制	商业	,	尽管	不是	一个

['plez(ə)nt] [wʌn] ,

pleasant	one	,
令人愉快的	一	,

他发现，石油和牛油提炼行业虽然不是什么令人愉快的工作，

[ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['luːkrətɪv] [wʌn] .

is	an	exceedingly	lucrative	one	.
是	一个	非常	利润丰厚	一	.

这是一个利润极其丰厚的行业。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪz] [wen] [dʒɔːdʒ] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [ɪz] [kɪŋ] ,

These	are	the	good	days	when	George	the	Third	is	king	,
这些	是	这	好的	天	什么时候	乔治	这	第三	是	国王	,

这是乔治三世在位时的好日子。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [braɪt] [naɪt] .

and	London	is	rapidly	becoming	a	city	of	bright	night	.
和	伦敦	是	快速	成为	一个	城市	的	明亮的	夜晚	.

伦敦正在迅速变成一座夜幕降临的城市。

['tæləʊ] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [mə'tɪərɪəlz] [ə'kɪn] [ˌðeə'tuː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [rɪ'kwest] ,

Tallow	and	oil	and	all	materials	akin	thereto	are	in	ever	-	growing	request	,
脂	和	油	和	全部	材料	类似的	到	是	在	曾经	-	生长	要求	,

牛油、油脂及其类似材料的需求量与日俱增。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɒn] - [bɪldz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'faɪnɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['weəhaʊs] [ɪn]

and	young	John	Ingerfield	builds	himself	a	large	refining	house	and	warehouse	in
和	年轻的	约翰	-	建造	他自己	一个	大的	精制	房子	和	仓库	在

[ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['laimhaus] ,

the	growing	suburb	of	Limehouse	,
这	生长	市郊	的	莱姆豪斯	,

年轻的约翰·英格菲尔德在莱姆豪斯这个新兴郊区建造了一座大型炼油厂和仓库。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['tiːmɪŋ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['fiːldz] , ['gæðəz] ['meni] ['piːp(ə)l]

which	lies	between	the	teeming	river	and	the	quiet	fields	,	gathers	many	people
哪个	谎言	之间	这	繁盛	河	和	这	安静的	字段	,	聚集	许多	人们

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

round	about	him	,
圆形的	关于	他	,

他位于熙熙攘攘的河流和宁静的田野之间，吸引了许多人聚集在他周围。

[pʊts] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['prɔspə] .

puts	his	strong	heart	into	his	work	,	and	prospers	.
放置	他的	强的	心	进入	他的	工作	,	和	繁荣	.

他全心投入工作，并取得了成功。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːnə] , [ænd; ənd] [leɪz] [aʊt] [ænd; ənd]

All	the	days	of	his	youth	he	labours	and	garners	,	and	lays	out	and
全部	这	天	的	他的	青年	他	劳动	和	收集者	,	和	躺下	出去	和

['gɑːnə] [jet] [ə'gen] .

garners	yet	again	.
收集者	然而	再次	.

他整个青年时期都在辛勤劳作、积攒财富，然后又不断地耕耘、积攒财富。

[ɪn] ['ɜːli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

In	early	middle	age	he	finds	himself	a	wealthy	man	.
在	早期的	中间	年龄	他	发现	他自己	一个	富裕	男人	.

步入中年初期，他发现自己已经是个富翁了。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ðɪ] ['getɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɪz] ['præktɪkli] [dʌn] ; [hɪz; ɪz]

The	chief	business	of	life	,	the	getting	of	money	,	is	practically	done	;	his
这	首席	商业	的	生活	,	这	获得	的	钱	,	是	几乎	完毕	;	他的

['entəpraɪz] [ɪz] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

enterprise	is	firmly	established	,
企业	是	牢牢	已确立的	,

人生最重要的事——赚钱——实际上已经完成；他的事业已经稳固建立。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [grəʊ] [wɪð] ['evə(r)] [les] [ni:d] [ɒv; əv] ['hʌzbəndri] .

and	will	continue	to	grow	with	ever	less	need	of	husbandry	.
和	将要	继续	到	生长	和	曾经	较少的	需要	的	畜牧业	.

而且会持续生长，对栽培的需求也会越来越少。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

It	is	time	for	him	to	think	about	the	secondary	business	of	life	,
它	是	时间	为了	他	到	思考	关于	这	次要	商业	的	生活	,

他该考虑一下生活中的其他事情了。

[ðə; ði] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [həʊm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['evə(r)]

the	getting	together	of	a	wife	and	home	,	for	the	Ingerfields	have	ever
这	获得	一起	的	一个	妻子	和	家	,	为了	这	-	有	曾经

[bi:n] [gʊd] ['sɪtəznz] ,

been	good	citizens	,
到过	好的	公民	,

妻子和家庭团聚，因为英格菲尔德家族一直都是好公民。

['wɜ:ði] [hedz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , ['əʊpənhændɪd] [hoʊsts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] [ə'mʌŋ] [frendz]

worthy	heads	of	families	,	openhanded	hosts	,	making	a	brave	show	among	friends
值得	头部	的	家庭	,	慷慨大方	主持人	,	制作	一个	勇敢的	展示	之中	朋友们

[ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] .

and	neighbours	.
和	邻居	.

称职的一家之主，慷慨的主人，在朋友和邻居面前表现得勇敢无畏。

[dʒɒn] - , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɪf] , [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɪfli] , [bʌt; bət] ['sɒlɪdli] ,

John	Ingerfield	,	sitting	in	his	stiff	,	high	-	backed	chair	,	in	his	stiffly	,	but	solidly	,
约翰	-	,	坐着	在	他的	僵硬的	,	高的	-	支持的	椅子	,	在	他的	僵硬地	,	但	稳固地	,

约翰·英格菲尔德坐在他那张僵硬的高背椅上，姿势僵硬但稳固，

['fɜ:nɪʃt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , ['sɪpɪŋ] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [wʌn] [glɑ:s] [ɒv; əv]

furnished	dining	-	room	,	above	his	counting	-	house	,	sipping	slowly	his	one	glass	of
提供	用餐	-	房间	,	多于	他的	计数	-	房子	,	啜饮	缓慢地	他的	一	玻璃	的

[pɔ:t] , [teɪks] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm'self] .

port	,	takes	counsel	with	himself	.
港口	,	需要	法律顾问	和	他自己	.

在布置好的餐厅里，他坐在账房楼上，慢慢地啜饮着手中的一杯波特酒，独自沉思。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ?

What	shall	she	be	?
什么	将	她	是	?

她会成为什么样的人?

[hi:; hi] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

He	is	rich	,	and	can	afford	a	good	article	.
他	是	富有的	,	和	能	买得起	一个	好的	文章	.

他很有钱，买得起好东西。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

She	must	be	young	and	handsome	,
她	必须	是	年轻的	和	英俊的	,

她一定年轻貌美。

[fɪt] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['blu:mzb(ə)ri] ,

fit	to	grace	the	fine	house	he	will	take	for	her	in	fashionable	Bloomsbury	,
合身	到	优雅	这	美好的	房子	他	将要	拿	为了	她	在	时髦	布卢姆斯伯里	,

足以衬托他将在时尚的布卢姆斯伯里为她购置的那栋漂亮的房子。

[fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['tæləʊ] .

far	from	the	odour	and	touch	of	oil	and	tallow	.
远的	从	这	气味	和	触碰	的	油	和	脂	.

远离油脂的气味和触感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [bred] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['nəʊb(ə)l]['mænə(r)] ,

She	must	be	well	bred	,	with	a	gracious	,	noble	manner	,
她	必须	是	出色地	繁殖	,	和	一个	亲切	,	高贵	方式	,

她必须出身良好，举止优雅高贵。

[ðæt] [wɪl] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['kredɪt] [ə'pɒn] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi]

that	will	charm	his	guests	and	reflect	honour	and	credit	upon	himself	;	she
那	将要	魅力	他的	客人	和	反映	荣誉	和	信用	之上	他自己	;	她

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

那将令他的宾客们欣喜不已，并为他自己赢得荣誉和赞誉；她必须这样做。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

above	all	,	be	of	good	family	,
多于	全部	,	是	的	好的	家庭	,

最重要的是，要出身良好家庭。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] [sə'fɪʃntli] [ʌm'breɪdʒəs] [tuː; tə][haɪd]['lævəndə(r)] [wɔːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

with	a	genealogical	tree	sufficiently	umbrageous	to	hide	Lavender	Wharf	from	the
和	一个	家谱	树	足够	阴暗的	到	隐藏	薰衣草	码头	从	这

[aɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

eyes	of	Society	.
眼睛	的	社会	.

拥有足够晦涩难懂的家谱，足以将薰衣草码头隐藏在上流社会的视线之外。

[wɒt] [els] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [keə(r)] .

What	else	she	may	or	may	not	be	he	does	not	very	much	care	.
什么	别的	她	可能	或者	可能	不是	是	他	做	不是	非常	很多	关心	.

她还有哪些其他身份，他并不太在意。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['mɒdərətli] ['paɪəs] ,

She	will	,	of	course	,	be	virtuous	and	moderately	pious	,
她	将要	,	的	课程	,	是	有德行的	和	中等程度	虔诚的	,

她当然会品德高尚，也算虔诚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	it	is	fit	and	proper	that	women	should	be	.
作为	它	是	合身	和	恰当的	那	女性	应该	是	.

这是女性应有的恰当状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

It	will	also	be	well	that	her	disposition	be	gentle	and	yielding	,
它	将要	还	是	出色地	那	她	处置	是	温和的	和	屈服	,

如果她的性情温柔顺从，那就更好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːnd] :

but	that	is	of	minor	importance	,	at	all	events	so	far	as	he	is	concerned	:
但	那	是	的	次要的	重要性	,	在	全部	活动	所以	远的	作为	他	是	担心的	:

但对他来说，这无关紧要：

[ðə; ðɪ] - ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ][klɑːs][ɒv; əv][men] [ə'pɒn] [huːm] [waɪvz] [vent] [ðeə(r)]

the	Ingerfield	husbands	are	not	the	class	of	men	upon	whom	wives	vent	their
这	-	丈夫们	是	不是	这	班级	的	男人	之上	谁	妻子们	发泄	他们的

['tempəz] .

tempers	.
脾气	.

英格菲尔德家的丈夫们不是那种妻子会向其发泄脾气的男人。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Having	decided	in	his	mind	what	she	shall	be	,
拥有	决定	在	他的	头脑	什么	她	将	是	,

他心中已决定了她应该成为什么样的人，

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɪm'self] [huː] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

he	proceeds	to	discuss	with	himself	who	she	shall	be	.
他	收益	到	讨论	和	他自己	WHO	她	将	是	.

他开始自言自语，讨论她应该是谁。

[hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɪz] [smɔːl] .

His	social	circle	is	small	.
他的	社会的	圆圈	是	小的	.

他的社交圈子很小。

[mə'θɒdɪkli] , [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mentəli] ['skruːtinaiz]

Methodically	,	in	thought	,	he	makes	the	entire	round	of	it	,	mentally	scrutinising
有条不紊	,	在	想法	,	他	制作	这	全部的	圆形的	的	它	,	精神上	仔细审查

['evri] ['meɪdn] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] .

every	maiden	that	he	knows	.
每一个	少女	那	他	知道	.

他有条不紊地在脑海中盘旋了一遍，仔细审视着他认识的每一位少女。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][feə(r)] , [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] ;

Some	are	charming	,	some	are	fair	,	some	are	rich	;
一些	是	迷人	,	一些	是	公平的	,	一些	是	富有的	;

有的魅力四射，有的相貌平平，有的家境富裕；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃɪz] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [aɪ'diːəl] .

but	no	one	of	them	approaches	near	to	his	carefully	considered	ideal	.
但	不	一	的	他们	方法	靠近	到	他的	小心	经过考虑的	理想的	.

但他们中没有一个人接近他精心构想的理想。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]['mjuːzɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]

He	keeps	the	subject	in	his	mind	,	and	muses	on	it	in	the	intervals	of
他	保持	这	主题	在	他的	头脑	,	和	缪斯	在	它	在	这	间隔	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他把这件事记在心里，在工作间隙反复思考。

[æt; ət] [ɒd] ['moʊənts] [hiː; hi][dʒɒts] [daʊn] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

At	odd	moments	he	jots	down	names	as	they	occur	to	him	upon	a	slip	of
在	奇怪的	时刻	他	笔记	向下	姓名	作为	他们	发生	到	他	之上	一个	滑	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

他有时会在不经意间把想到的名字记在纸条上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

which	he	pins	for	the	purpose	on	the	inside	of	the	cover	of	his	desk	.
哪个	他	别针	为了	这	目的	在	这	里面	的	这	覆盖	的	他的	桌子	.

为此，他将其别在办公桌盖的内侧。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [ˌælfə'betɪkli] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	arranges	them	alphabetically	,	and	when	it	is	as	complete	as	his
他	安排	他们	按字母顺序	,	和	什么时候	它	是	作为	完全的	作为	他的

['meməri] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

memory	can	make	it	,
记忆	能	制作	它	,

他按字母顺序排列它们，并尽可能地回忆完整。

[hiː; hi] [gəʊz] ['krɪtɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ə'genst] [iːtʃ] .

he	goes	critically	down	the	list	,	making	a	few	notes	against	each	.
他	去	关键	向下	这	列表	,	制作	一个	很少	笔记	反对	每个	.

他逐条仔细查看名单，并对每一项都做了一些笔记。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [ə'mʌŋ] ['strendʒər]

As	a	result	,	it	becomes	clear	to	him	that	he	must	seek	among	strangers
作为	一个	结果	,	它	变成	清除	到	他	那	他	必须	寻找	之中	陌生人

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

因此，他清楚地意识到，他必须在陌生人中寻找他的妻子。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [æn; ən][əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] ,

He	has	a	friend	,	or	rather	an	acquaintance	,	an	old	school	-	fellow	,
他	有	一个	朋友	,	或者	相当	一个	熟人	,	一个	老的	学校	-	同伴	,

他有个朋友，或者更确切地说，是个熟人，一个老同学，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs]['səʊʃ(ə)l][flaɪz] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]

who	has	developed	into	one	of	those	curious	social	flies	that	in	all	ages	are
WHO	有	发达	进入	一	的	那些	好奇的	社会的	苍蝇	那	在	全部	年龄	是

[tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] ['bʌzɪŋ] [kən'tentɪdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːklz] ,

to	be	met	with	buzzing	contentedly	within	the	most	exclusive	circles	,
到	是	遇见	和	嗡嗡声	心满意足地	之内	这	最多	独家的	界	,

他已经变成了那种好奇的社交达人，无论哪个年龄段，都能在最上流的圈子里心满意足地嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [huːm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][reə(r)][nɔː(r)] [rɪtʃ] , [nɔː(r)]

and	concerning	whom	,	seeing	that	they	are	neither	rare	nor	rich	,	nor
和	有关	谁	,	看到	那	他们	是	两者都不	稀有的	也不	富有的	,	也不

[ɪk'strɔːdnrəli] ['klevə(r)][nɔː(r)] [wel] [bɔːn] ,

extraordinarily	clever	nor	well	born	,
非常	聪明的	也不	出色地	出生	,

至于他们，鉴于他们既不稀有也不富有，既不特别聪明也不出身高贵，

[wʌn] ['wʌndər] “ [haʊ] [ðə; ði]['devə)l] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] !

one	wonders	“	how	the	devil	they	got	there	!
一	奇迹	“	如何	这	魔鬼	他们	得到	那里	!

人们不禁要问：“他们到底是怎么到那儿的！”

” ['miːtɪŋ] [ðɪs] [mæn][baɪ] [tʃɑːns] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

”	Meeting	this	man	by	chance	one	afternoon	,
”	会议	这	男人	经过	机会	一	下午	,

“一天下午偶然遇见这个人，

[hiː; hi] [lɪŋks] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

he	links	his	arm	in	his	and	invites	him	home	to	dinner	.
他	链接	他的	手臂	在	他的	和	邀请	他	家	到	晚餐	.

他挽住他的胳膊，邀请他回家吃晚饭。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [waɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

So	soon	as	they	are	left	alone	,	with	the	walnuts	and	wine	between	them	,
所以	很快	作为	他们	是	左边	独自的	,	和	这	核桃	和	葡萄酒	之间	他们	,

于是，当他们独处时，核桃和葡萄酒摆在他们中间，

[dʒɒn] - [sez] , ['θɔːtfəli] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] —

John	Ingerfield	says	,	thoughtfully	cracking	a	hard	nut	between	his	fingers	—
约翰	-	说道	,	深思熟虑	裂纹	一个	难的	坚果	之间	他的	手指	—

约翰·英格菲尔德若有所思地用手指捏碎了一颗硬坚果，说道——

“ [wɪl] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] . ”

“	Will	,	I'm	going	to	get	married	.	”
“	将要	,	我是	去	到	得到	已婚	.	”

“威尔，我要结婚了。”

“ ['eksələnt] [aɪ'dɪə] — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪz]

“	Excellent	idea	—	delighted	to	hear	it	,	I'm	sure	,	”	replies
“	出色的	主意	—	高兴极了	到	听到	它	,	我是	当然	,	”	回复

“真是个好主意——听到这个消息我肯定很高兴，”他回答道。

[wɪl] , ['sʌmwɒt] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['delɪkətli] ['fleɪvəd]
Will , somewhat less interested in the information than in the delicately flavoured
将要 , 有些 较少的 感兴趣的 在 这 信息 比 在 这 轻柔地 调味
[mə'dɪərə] [hiː; hi][ɪz] ['lʌvɪŋli] ['sɪpɪŋ] .
Madeira he is lovingly sipping .
马德拉 他 是 深情地 啜饮 .

威尔对这些信息的兴趣远不如他正在细细品尝的那款口感清淡的马德拉酒来得浓烈。

“ [huz] [ðə; ði]['leɪdi] ? ”
“ Who's the lady ? ”
“ 谁是 这 女士 ? ”

“这位女士是谁？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [jet] , ” [ɪz][dʒɒn] - ['ɑːnsə(r)] .
“ I don't know , yet , ” is John Ingerfield's answer .
“ 我 不 知道 , 然而 , ” 是 约翰 - 回答 .

“我还不知道，”约翰·英格菲尔德回答道。

[hɪz; ɪz] [frend] ['glɑːnsɪz] ['slaɪli][æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] ,
His friend glances slyly at him over his glass ,
他的 朋友 眼神 狡猾地 在 他 超过 他的 玻璃 ,

他的朋友透过酒杯狡黠地瞥了他一眼。

[nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['helpf(ə)l] .
not sure whether he is expected to be amused or sympathetically helpful .
不是 当然 无论 他 是 预期的 到 是 觉得好笑 或者 同情地 有帮助 .

不确定大家是希望他觉得好笑，还是希望他表示同情和帮助。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ I want you to find one for me .
“ 我 想 你 到 寻找 一 为了 我 .

“我想让你帮我找一个。”

” [wɪl] ['kæθˌkɑːrt] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” Will Cathcart puts down his glass and stares at his host across the table .
” 将要 卡斯卡特 放置 向下 他的 玻璃 和 凝视 在 他的 主持人 穿过 这 桌子 .

威尔·卡斯卡特放下酒杯，凝视着坐在桌子对面的主人。

“ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ,
“ Should be delighted to help you , Jack , ” he stammers ,
“ 应该 是 高兴极了 到 帮助 你 , 杰克 , ” 他 口吃 ,

“我很乐意帮助你，杰克，”他结结巴巴地说。

[ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmd] [təʊn] — “
in an alarmed tone — “
在 一个 惊慌 语气 — “

语气惊恐地说——

- [pɒn][maɪ] [səʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
' pon my soul I should ;
- 庞 我的 灵魂 我 应该 ;

我发誓；

[bʌt; bət] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [dæmd] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] — - [pɒn][maɪ] [səʊl] [aɪ]
but really don't know a damned woman I could recommend — ' pon my soul I
但 真的 不 知道 一个 该死的 女士 我 可以 推荐 — - 庞 我的 灵魂 我
[doʊnt] . ”
don't . ”
不 . ”

但我真的不认识任何可以推荐的女人——我发誓，我真的不认识。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] : [ai] [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
“ You must see a good many : I wish you'd look out for one that you could
” 你 必须 看 一个 好的 许多 : 我 希望 你会 看 出去 为了 一 那 你 可以
[ˌrekə'mend] . ”
recommend . ”
推荐 . ”

“你肯定看过不少电影：我希望你能留意一下，找出一部可以推荐的电影。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] ! ” ['ɑːnsəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] .
“ Certainly I will , my dear Jack ! ” answers the other , in a relieved voice .
” 当然 我 将要 , 我的 亲爱的 杰克 ! ” 答案 这 其他 , 在 一个 松了口气 嗓音 .

“当然可以，我亲爱的杰克！”另一个人如释重负地回答道。

“ ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Never thought about ' em in that way before .
” 绝不 想法 关于 - 呃 在 那 方式 前 .

“以前从来没这样想过他们。”

[ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['veri] [gɜːl][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .
Daresay I shall come across the very girl to suit you .
敢说 我 将 来 穿过 这 非常 女孩 到 套装 你 .

我敢说我一定会遇到最适合你的女孩。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] . ”
I'll keep my eyes open and let you know . ”
患病的 保持 我的 眼睛 打开 和 让 你 知道 . ”

我会密切关注，并及时通知你。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪz] [dʒɒn] - ,
“ I shall be obliged to you if you will , ” replies John Ingerfield ,
” 我 将 是 有义务 到 你 如果 你 将要 , ” 回复 约翰 - ,

“如果您愿意，我将不胜感激。”约翰·英格菲尔德回答道。

['kwaɪətli] ; “ [ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [wɪl] .
quietly ; “ and it's your turn , I think , to oblige me , Will .
悄悄 ; “ 和 它是 你的 转动 , 我 思考 , 到 必须 我 , 将要 .

安静地说：“我想，现在轮到你来满足我了，威尔。”

[ai][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] . ”
I have obliged you , if you recollect . ”
我 有 有义务 你 , 如果 你 追忆 . ”

如果你还记得的话，我已经帮过你了。

“ [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , ” ['məːməz] [wɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
“ Shall never forget it , my dear Jack , ” murmurs Will , a little uneasily .
” 将 绝不 忘记 它 , 我的 亲爱的 杰克 , ” 低语 将要 , 一个 小的 不安地 .

“我永远不会忘记这件事，我亲爱的杰克，”威尔有些不安地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ It was uncommonly good of you .
” 它 曾是 不寻常地 好的 的 你 .

“你真是太好了。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ruːɪn] , [dʒæk] : [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] — - [pɒn]
You saved me from ruin , Jack : shall think about it to my dying day — ' pon
你 已保存 我 从 废墟 , 杰克 : 将 思考 关于 它 到 我的 垂死 天 — - 庞

杰克，你救我于水火之中：我会永远铭记于心——

[maɪ] [səʊl] [ai][ʃæl; ʃəl] . ”
my soul I shall . ”
我的 灵魂 我 将 . ”

我将我的灵魂。

“ [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌri] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [æz; əz] [ðæt] ,

“	No	need	to	let	it	worry	you	for	so	long	a	period	as	that	,
”	不	需要	到	让	它	担心	你	为了	所以	长的	一个	时期	作为	那	,

“没必要为此担心那么长时间，”

” [rɪ'tɜːnz] [dʒɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [maʊθ]

”	returns	John	,	with	the	faintest	suspicion	of	a	smile	playing	round	his	firm	mouth
”	返回	约翰	,	和	这	最微弱	怀疑	的	一个	微笑	玩耍	圆形的	他的	公司	嘴

.

:

.

约翰回答道，他紧抿的嘴唇边似乎带着一丝不易察觉的微笑。

“ [ðə; ði] [bɪl] [fɔːls] [djuː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [nekst] [mʌnθ] .

“	The	bill	falls	due	at	the	end	of	next	month	.
”	这	账单	瀑布	到期的	在	这	结尾	的	下一个	月	.

“账单将于下月底到期。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [det] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

You	can	discharge	the	debt	then	,	and	the	matter	will	be	off	your	mind	.
你	能	释放	这	债务	然后	,	和	这	事情	将要	是	离开	你的	头脑	.

这样你就可以还清债务，这件事也就不用再让你操心了。

” [wɪl] [faɪndz] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [mə'dɪərə] ['sʌmhaʊ]

”	Will	finds	his	chair	growing	uncomfortable	under	him	,	while	the	Madeira	somehow
”	将要	发现	他的	椅子	生长	不舒服	在下面	他	,	尽管	这	马德拉	不知何故

['luːzɪz] [ɪts] ['fleɪvə(r)] .

loses	its	flavour	.
失败	它是	味道	.

“威尔觉得椅子坐起来越来越不舒服，而马德拉酒也不知何故失去了味道。”

[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['nɜːvəs] [lɑːf] .

He	gives	a	short	,	nervous	laugh	.
他	给予	一个	短的	,	紧张的	笑	.

他发出了一声短促而紧张的笑声。

“ [baɪ] [dʒəʊv] , ” [hiː; hi] [sez] : “ [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ?

“	By	Jove	,	”	he	says	:	“	so	soon	as	that	?
”	经过	朱庇特	,	”	他	说道	:	“	所以	很快	作为	那	?

“我的天哪，”他说：“这么快就发生了？”

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] . ”

The	date	had	quite	slipped	my	memory	.	”
这	日期	有	相当	滑倒了	我的	记忆	.	”

我完全忘记了日期。

“ ['fɔːtʃənət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [juː; jʊ] , ” [sez] [dʒɒn] , [ðə; ði] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['diːpənɪŋ] .

“	Fortunate	that	I	reminded	you	,	”	says	John	,	the	smile	round	his	lips	deepening	.
”	幸运	那	我	提醒	你	,	”	说道	约翰	,	这	微笑	圆形的	他的	嘴唇	加深	.

“幸好我提醒了你，”约翰说着，嘴角的笑容更加灿烂了。

[wɪl] ['fidʒit] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Will	fidgets	on	his	seat	.
将要	小动作	在	他的	座位	.

威尔在座位上坐立不安。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'njuː]

“	I'm	afraid	,	my	dear	Jack	,	”	he	says	,	“	I	shall	have	to	get	you	to	renew
”	我是	害怕的	,	我的	亲爱的	杰克	,	”	他	说道	,	“	我	将	有	到	得到	你	到	更新

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“恐怕，我亲爱的杰克，”他说，“我得让你续保才行。”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ， — ['djuːsɪd] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] ，[bʌt; bət][aɪm] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɔːt]

just	for	a	month	or	two	，	—	deuced	awkward	thing	，	but	I'm	remarkably	short
只是	为了	一个	月	或者	二	，	—	过度	尴尬的	事物	，	但	我是	非常	短的

[ɒv; əv] ['mʌni] [ðɪs] [jɪə(r)] .

of	money	this	year	.
的	钱	这	年	.

就一两个月而已——真是尴尬，但我今年手头特别紧。

[truːθ] [ɪz] ，[ai][kænt] [get] [wʌts] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] . ”

Truth	is	，	I	can't	get	what's	owing	to	myself	.	”
真相	是	，	我	不能	得到	是什么	欠款	到	我	.	”

说实话，我得不到我应得的东西。

“ [ðæts] ['veri] ['ɔːkwəd] ， ['sɜːt(ə)nli] ， ” [rɪ'plaɪz] [hɪz; ɪz] [frend] ，

“	That's	very	awkward	，	certainly	，	”	replies	his	friend	，
”	那就是	非常	尴尬的	，	当然	，	”	回复	他的	朋友	，

“那确实很尴尬，”他的朋友回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	because	I	am	not	at	all	sure	that	I	shall	be	able	to	renew	it	.
”	因为	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	将	是	有能力的	到	更新	它	.

“因为我完全不确定我能否续签。”

” [wɪl] [stɛə] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːm] .

”	Will	stares	at	him	in	some	alarm	.
”	将要	凝视	在	他	在	一些	警报	.

威尔惊恐地盯着他。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ai] - [ðə; ði] ['mʌni] ?

“	But	what	am	I	to	do	if	I	hav'n't	the	money	?
”	但	什么	是	我	到	做	如果	我	-	这	钱	?

“可是如果我没有钱怎么办？”

” [dʒɒn] - [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	John	Ingerfield	shrugs	his	shoulders	.
”	约翰	-	耸肩	他的	肩膀	.

约翰·英格菲尔德耸了耸肩。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] ，[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] ， [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn]['prɪz(ə)n] ? ”

“	You	don't	mean	，	my	dear	Jack	，	that	you	would	put	me	in	prison	?	”
”	你	不	意思是	，	我的	亲爱的	杰克	，	那	你	会	放	我	在	监狱	?	”

“你不会是想把我关进监狱吧，我亲爱的杰克？”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [huː] [kænt] [peɪ] [ðeə(r)] [dets] .

Other	people	have	to	go	there	who	can't	pay	their	debts	.
其他	人们	有	到	去	那里	WHO	不能	支付	他们的	债务	.

其他一些无力偿还债务的人也不得不去那里。

” [wɪl] [kæθkɑːrts] [ə'lɑːm] [grəuz] [tuː; tə] ['sɪəriəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

”	Will	Cathcart's	alarm	grows	to	serious	proportions	.
”	将要	卡斯卡特的	警报	生长	到	严肃的	比例	.

“威尔·卡斯卡特的担忧越来越严重。”

“ [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] ， ” [hiː; hi][kraɪz] ， “ ['aʊə(r)] — ”

“	But	our	friendship	，	”	he	cries	，	“	our	—	”
”	但	我们的	友谊	，	”	他	哭泣	，	“	我们的	—	”

“但是我们的友谊，”他喊道，“我们的——”

“ [maɪ][dɪə(r)] [wɪl] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ My dear Will , ” interrupts the other ,
” 我的 亲爱的 将要 , ” 中断 这 其他 ,

“我亲爱的威尔，”另一个人打断道，

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [frendz] [aɪ] [wʊd] [lend] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ]
“ there are few friends I would lend three hundred pounds to and make no
” 那里 是 很少 朋友们 我 会 借 三 百 磅 到 和 制作 不
['efət] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
effort to get it back .
努力 到 得到 它 后退 .

“我很少会借给朋友三百英镑而不费心费力地要回来。”

[juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
You , certainly , are not one of them . ”
你 , 当然 , 是 不是 一 的 他们 . ”

你当然不是他们中的一员。

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] .
“ Let us make a bargain , ” he continues .
” 让 我们 制作 一个 便宜货 , ” 他 继续 .

“我们来做个交易吧，”他继续说道。

“ [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪf] ,
“ Find me a wife ,
” 寻找 我 一个 妻子 ,

“帮我找个老婆吧，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] [bɪl] [wɪð] ,
and on the day of my marriage I will send you back that bill with ,
和 在 这 天 的 我的 婚姻 我 将要 发送 你 后退 那 账单 和 ,

结婚当天，我会把账单寄还给你。

[pə'hæps] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['ædɪd] .
perhaps , a couple of hundred added .
也许 , 一个 夫妻 的 百 额外 .

或许增加了几百人。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [fɪt][tuː; tə]
If by the end of next month you have not introduced me to a lady fit to
如果 经过 这 结尾 的 下一个 月 你 有 不是 介绍 我 到 一个 女士 合身 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

如果到下个月底你还没给我介绍一位合适的女士，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , ['mɪsɪz] . [dʒɒn] - , [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and willing to be , Mrs . John Ingerfield , I shall decline to renew it .
和 愿意的 到 是 , 太太 . 约翰 - , 我 将 衰退 到 更新 它 .

约翰·英格菲尔德夫人，恕我直言，我将拒绝续签。

” [dʒɒn] - [ˌriː'fɪlz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [puʃiz] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]
” John Ingerfield refills his own glass and hospitably pushes the bottle
” 约翰 - 补充装 他的 自己的 玻璃 和 热情好客 推动 这 瓶子
[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [gest] — [huː] ,
towards his guest — who ,
向 他的 客人 — WHO ,

约翰·英格菲尔德给自己斟满酒杯，热情地将酒瓶推向他的客人——这位客人

[haʊ'evə(r)] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stɛə] [hɑ:d] [æt; ət]

however	,	contrary	to	his	custom	,	takes	no	notice	of	it	,	but	stares	hard	at
然而	,	相反	到	他的	风俗	,	需要	不	注意	的	它	,	但	凝视	难的	在

[hɪz; ɪz] [ʃu:] - ['bʌklz] .

his	shoe	-	buckles	.
他的	鞋	-	扣环	.

然而，与他一贯的作风相反，他对此毫不在意，而是目不转睛地盯着自己的鞋扣。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɪəriəs] ?

“	Are	you	serious	?
〃	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

〃 [hi:; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

〃	he	says	at	length	.
〃	他	说道	在	长度	.

“他长篇大论地说。”

“ [kwaɪt] ['sɪəriəs] , 〃 [ɪz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

“	Quite	serious	,	〃	is	the	answer	.
〃	相当	严肃的	,	〃	是	这	回答	.

答案是“相当严重”。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] .

“	I	want	to	marry	.
〃	我	想	到	结婚	.

我想结婚。

[maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ] [bɜ:θ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

My	wife	must	be	a	lady	by	birth	and	education	.
我的	妻子	必须	是	一个	女士	经过	出生	和	教育	.

我的妻子必须是一位出身和受过良好教育的淑女。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [ɒv; əv]['fæməli] [sə'fɪʃntli] [gʊd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]

She	must	be	of	good	family	—	of	family	sufficiently	good	,	indeed	,	to
她	必须	是	的	好的	家庭	—	的	家庭	足够	好的	,	的确	,	到

['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnəri] .

compensate	for	the	refinery	.
补偿	为了	这	炼油厂	.

她一定出身名门——而且是足够好的家世，足以弥补炼油厂的损失。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] .

She	must	be	young	and	beautiful	and	charming	.
她	必须	是	年轻的	和	美丽的	和	迷人	.

她一定年轻貌美，魅力十足。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

I	am	purely	a	business	man	.
我	是	纯粹	一个	商业	男人	.

我只是个商人。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	want	a	woman	capable	of	conducting	the	social	department	of	my	life	.
我	想	一个	女士	有能力的	的	进行	这	社会的	部门	的	我的	生活	.

我想要一个能够掌管我生活中社交事务的女人。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] ['leɪdi][maɪ'self] .

I	know	of	no	such	lady	myself	.
我	知道	的	不	这样的	女士	我	.

我本人并不认识这样一位女士。

[ai] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] ,

I	appeal	to	you	,	because	you	,	I	know	,
我	上诉	到	你	,	因为	你	,	我	知道	,

我恳求你，因为我知道你。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːs] [əˈmʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] . ”

are	intimate	with	the	class	among	whom	she	must	be	sought	.	”
是	亲密的	和	这	班级	之中	谁	她	必须	是	寻求	.	”

她与她所属的阶层关系密切。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz]

“	There	may	be	some	difficulty	in	persuading	a	lady	of	the	required	qualifications
“	那里	可能	是	一些	困难	在	说服	一个	女士	的	这	必需的	资格

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

to	accept	the	situation	,
到	接受	这	情况	,

“要说服一位符合条件的女士接受这种情况，可能会有些困难。”

” [sez] [ˈkæθˌkɑːrt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] .

”	says	Cathcart	,	with	a	touch	of	malice	.
”	说道	卡斯卡特	,	和	一个	触碰	的	恶意	.

“卡斯卡特说道，语气中带着一丝恶意。”

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] , ” [sez] [dʒɒn] - .

“	I	want	you	to	find	one	who	will	,	”	says	John	Ingerfield	.
“	我	想	你	到	寻找	一	WHO	将要	,	”	说道	约翰	-	.

“我希望你能找到一个愿意这么做的人，”约翰·英格菲尔德说道。

[ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪl] [ˈkæθˌkɑːrt] [teɪks] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd] [diˈpɑːt] [ˈθɔːtf(ə)l]

Early	in	the	evening	Will	Cathcart	takes	leave	of	his	host	,	and	departs	thoughtful
早期的	在	这	晚上	将要	卡斯卡特	需要	离开	的	他的	主持人	,	和	离开	周到

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ;

and	anxious	;
和	焦虑的	;

傍晚时分，威尔·卡斯卡特向他的主人告别，心事重重，忧心忡忡地离开了；

[ænd; ənd][dʒɒn] - [strəulz] [kənˈtemplətɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɔːf] ,

and	John	Ingerfield	strolls	contemplatively	up	and	down	his	wharf	,
和	约翰	-	漫步	沉思地	向上	和	向下	他的	码头	,

约翰·英格菲尔德若有所思地在他家的码头上来回漫步。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [ˈtæləʊ] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] ,

for	the	smell	of	oil	and	tallow	has	grown	to	be	very	sweet	to	him	,
为了	这	闻	的	油	和	脂	有	生长	到	是	非常	甜的	到	他	,

因为他已经觉得油脂和牛油的气味非常香甜了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [kɑːsk] .

and	it	is	pleasant	to	watch	the	moonbeams	shining	on	the	piled	-	up	casks	.
和	它	是	令人愉快的	到	手表	这	月光	灼灼	在	这	堆积	-	向上	酒桶	.

看着月光洒在堆积如山的木桶上，真是一件赏心乐事。

[sɪks] [wiːks] [gəʊ][baɪ] .

Six	weeks	go	by	.
六	周	去	经过	.

六周过去了。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [dʒɒn] [teɪks] [wɪl] [kæθkɑːrts] [əkˈseptəns] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs]

On	the	first	day	of	the	seventh	John	takes	Will	Cathcart's	acceptance	from	its	place
在	这	第一的	天	的	这	第七	约翰	需要	将要	卡斯卡特的	验收	从	它是	地方

[ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [seɪf] ,

in	the	large	safe	,
在	这	大的	安全的	,

七日的第一天，约翰从大保险箱里取出威尔·卡斯卡特的接受书。

[ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)][bɒks] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [desk] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['presɪŋ]

and	lays	it	in	the	smaller	box	beside	his	desk	,	devoted	to	more	pressing
和	躺下	它	在	这	较小的	盒子	旁	他的	桌子	,	奉献	到	更多的	紧迫

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['bɪznəs] .

and	immediate	business	.
和	即时	商业	.

然后把它放在办公桌旁的小盒子里，那个盒子专门用来存放更紧迫、更紧急的事情。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['kæθˌkɑːrt] [pɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['slaɪmi] [jɑːd] , ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði]

Two	days	later	Cathcart	picks	his	way	across	the	slimy	yard	,	passes	through	the
二	天	之后	卡斯卡特	精选	他的	方式	穿过	这	黏糊糊的	院子	,	通过	通过	这

['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

counting	-	house	,
计数	-	房子	,

两天后，卡斯卡特小心翼翼地穿过泥泞的院子，经过账房，

[ænd; ənd] ['entəz] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɪnə(r)] ['sæŋktəm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	enters	his	friend's	inner	sanctum	,	closing	the	door	behind	him	.
和	进入	他的	朋友们	内	圣所	,	结束	这	门	在后面	他	.

他走进朋友的私密空间，随手关上了门。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt][eə(r)] , [ænd; ənd][slæps][ðə; ði] [greɪv] [dʒɒn][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

He	wears	a	jubilant	air	,	and	slaps	the	grave	John	on	the	back	.
他	穿着	一个	喜庆	空气	,	和	掌掴	这	严重	约翰	在	这	后退	.

他一脸得意，拍了拍神情严肃的约翰的背。

“ [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [kraɪz] .

“	I've	got	her	,	Jack	,	”	he	cries	.
“	我已经	得到	她	,	杰克	,	”	他	哭泣	.

“我抓到她了，杰克！”他喊道。

“ [ɪts] [biːn] [hɑːd] [wɜːk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] : ['saʊndɪŋ] [sə'spɪʃəs] [əʊld]['daʊədʒə(r)] , ['braɪbɪŋ]

“	It's	been	hard	work	,	I	can	tell	you	:	sounding	suspicious	old	dowagers	,	bribing
“	它是	到过	难的	工作	,	我	能	告诉	你	:	听起来	可疑的	老的	老妇人	,	贿赂

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənts] ,

confidential	servants	,
机密的	仆人	,

“我可以告诉你，这可不是件容易的事：要装出可疑的老太太模样，还要贿赂心腹仆人，

['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

fishing	for	information	among	friends	of	the	family	.
钓鱼	为了	信息	之中	朋友们	的	这	家庭	.

在家人朋友中打探消息。

[baɪ][dʒəʊv] ,

By	Jove	,
经过	朱庇特	,

天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [duːks] [stɑːf] [æz; əz][spaɪ] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

I	shall	be	able	to	join	the	Duke's	staff	as	spy	-	in	-	chief	to	His	Majesty's
我	将	是	有能力的	到	加入	这	公爵的	职员	作为	间谍	-	在	-	首席	到	他的	陛下的

[ɪn'taɪə(r)] ['fɔːsɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ! ”

entire	forces	after	this	!	”
全部的	力量	后	这	!	”

此后，我便能加入公爵的幕僚团队，担任国王陛下整个军队的首席间谍！

“ [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ” [ɑːsks][dʒɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

“	What	is	she	like	?	”	asks	John	,	without	stopping	his	writing	.
“	什么	是	她	喜欢	?	”	问	约翰	,	没有	停止	他的	写作	.

“她是什么样的人？”约翰一边写着，一边问道。

“ [laɪk] !
“ Like !
” 喜欢 !

“喜欢!

[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] ,
My dear Jack ,
我的 亲爱的 杰克 ,

我亲爱的杰克，

[jʊl] [fɔːl]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
you'll fall over head and ears in love with her the moment you see her .
你会 落下 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 这 片刻 你 看 她 .

你第一眼看到她就会彻底爱上她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] . ”
A little cold , perhaps , but that will just suit you . ”
一个 小的 寒冷的 , 也许 , 但 那 将要 只是 套装 你 . ”

可能有点冷，不过正适合你。

“ [gʊd] ['fæməli] ? ” [ɑːsks][dʒɒn] , ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .
“ Good family ? ” asks John , signing and folding the letter he has finished .
“ 好的 家庭 ? ” 问 约翰 , 签名 和 折叠式的 这 信 他 有 完成的 .

“是个好家庭吗？”约翰一边问，一边签好字，折叠好写好的信。

“ [səʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ So good that I was afraid at first it would be useless thinking of her
” 所以 好的 那 我 曾是 害怕的 在 第一的 它 会 是 无用 思维 的 她
.
:
.

“太好了，以至于我一开始都担心想她会毫无用处。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] , [nəʊ] [kən'faʊndɪd] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
But she's a sensible girl , no confounded nonsense about her ,
但 她是 一个 明智的 女孩 , 不 令人困惑 废话 关于 她 ,

但她是个懂事的女孩，一点也不胡闹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [tʃɜːtʃ] [maɪs] .
and the family are poor as church mice .
和 这 家庭 是 贫穷的 作为 教会 小鼠 .

这家人穷得叮当响。

[ɪn][fækt] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [məʊst] ['eksələnt] [frendz] ,
In fact — well , to tell the truth , we have become most excellent friends ,
在 事实 — 出色地 , 到 告诉 这 真相 , 我们 有 变得 最多 出色的 朋友们 ,

事实上——说实话，我们已经成了非常好的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
and she told me herself frankly that she meant to marry a rich man ,
和 她 讲述 我 她自己 坦率地说 那 她 意思是 到 结婚 一个 富有的 男人 ,

她坦率地告诉我，她打算嫁给一个有钱人。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] [huːm] . ”
and didn't much care whom . ”
和 没有 很多 关心 谁 . ”

而且他并不太在意对象是谁。

“ [ðæt] [saʊndz] ['həʊpf(ə)l] , ” [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdgruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][draɪ]

“	That	sounds	hopeful	,	”	remarks	the	would	-	be	bridegroom	,	with	his	peculiar	dry
”	那	声音	充满希望	,	”	评论	这	会	-	是	新郎	,	和	他的	奇特	干燥

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

“听起来很有希望，”准新郎带着他特有的干笑说道：

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	when	shall	I	have	the	pleasure	of	seeing	her	?	”
”	什么时候	将	我	有	这	乐趣	的	看到	她	?	”

“我何时才能见到她？”

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

“	I	want	you	to	come	with	me	to	-	night	to	the	Garden	,	”	replies	the	other	;
”	我	想	你	到	来	和	我	到	-	夜晚	到	这	花园	,	”	回复	这	其他	;

“今晚我想请你跟我一起去花园，”另一个人回答道；

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['leɪdi] - [bɒks] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .

“	she	will	be	in	Lady	Heatherington's	box	,	and	I	will	introduce	you	.
”	她	将要	是	在	女士	-	盒子	,	和	我	将要	介绍	你	.

“她将在希瑟林顿夫人的包厢里，我会为你们介绍。”

” [səʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒɒn] - [gəʊz] [tuː; tə] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ,

”	So	that	evening	John	Ingerfield	goes	to	Covent	Garden	Theatre	,
”	所以	那	晚上	约翰	-	去	到	科文特	花园	剧院	,

“那天晚上，约翰·英格菲尔德去了科文特花园剧院，

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] ,

with	the	blood	running	a	trifle	quicker	in	his	veins	,	but	not	much	,
和	这	血	跑步	一个	琐事	更快	在	他的	静脉	,	但	不是	很多	,

他血管里的血液流动速度略微加快了一些，但并不明显。

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['tæləʊ]

than	would	be	the	case	were	he	going	to	the	docks	to	purchase	tallow
比	会	是	这	案件	是	他	去	到	这	码头	到	购买	脂

— [ɪg'zæmɪnz] ,

—	examines	,
—	检查	,

如果他去码头购买牛油，情况就会有所不同——仔细观察道。

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ɑːtɪk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

covertly	,	the	proposed	article	from	the	opposite	side	of	the	house	,	and
隐蔽	,	这	建议的	文章	从	这	对面的	边	的	这	房子	,	和

[ə'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

approves	her	—	is	introduced	to	her	,
批准	她	—	是	介绍	到	她	,

暗中，从房子的另一边递交了提案，并得到了她的批准——提案被介绍给了她。

[ænd; ənd] , [ɒn]['kləʊzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] — [rɪ'siːvz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

and	,	on	closer	inspection	,	approves	her	still	more	—	receives	an	invitation
和	,	在	更近	检查	,	批准	她	仍然	更多的	—	接收	一个	邀请

[tuː; tə]['vɪzɪt] — ['vɪzɪts] ['friːkwəntli] ,

to	visit	—	visits	frequently	,
到	访问	—	访问	频繁地	,

仔细观察后，更加认可她——收到拜访邀请——并经常拜访。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ɪz] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reərəti] , ['sɜːrvɪsəbəlnəs] , [ænd; ənd] ['kwɒləti]

and	each	time	is	more	satisfied	of	the	rarity	,	serviceableness	,	and	quality
和	每个	时间	是	更多的	使满意	的	这	稀有性	,	可用性	,	和	质量

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] .

of	the	article	.
的	这	文章	.

每次都对商品的稀有性、实用性和质量更加满意。

[ɪf] [ɔːl] [dʒɒn] - [rɪ'kwaɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

If	all	John	Ingerfield	requires	for	a	wife	is	a	beautiful	social	machine	,
如果	全部	约翰	-	需要	为了	一个	妻子	是	一个	美丽的	社会的	机器	,

如果约翰·英格菲尔德对妻子的要求仅仅是拥有一个漂亮的社交机器，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɪə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] .

surely	here	he	has	found	his	ideal	.
一定	这里	他	有	成立	他的	理想的	.

他肯定在这里找到了他的理想。

[æn] ['sɪŋgltən] , ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'sɪstəntli] [ʌn'fɔːtʃənət] [bʌt; bət] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ]

Anne	Singleton	,	only	daughter	of	that	persistently	unfortunate	but	most	charming
安妮	辛格尔顿	,	仅有的	女儿	的	那	持续地	不幸	但	最多	迷人

[ɒv; əv] ['bærənət] ,

of	baronets	,
的	男爵	,

安妮·辛格尔顿，那位命运多舛但魅力十足的男爵的独生女

[sɜː(r)] ['hæri] ['sɪŋgltən] ([mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ruːməd] , [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['sɜːk(ə)l]

Sir	Harry	Singleton	(	more	charming	,	it	is	rumoured	,	outside	his	family	circle
先生	哈里	辛格尔顿	(	更多的	迷人	,	它	是	传闻	,	外部	他的	家庭	圆圈

[ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

than	within	it	)	,
比	之内	它	)	,

哈里·辛格尔顿爵士（据说他在家庭之外比在家庭之内更有魅力），

[ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['greɪsf(ə)l] , [haɪ] - [bred] ['wʊmən] .

is	a	stately	,	graceful	,	high	-	bred	woman	.
是	一个	庄严	,	优美	,	高的	-	繁殖	女士	.

她是一位仪态端庄、举止优雅、出身高贵的女士。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [baɪ] ['ren(ə)ldz] ,

Her	portrait	,	by	Reynolds	,
她	肖像	,	经过	雷诺兹	,

雷诺兹为她拍摄的肖像照

[stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [hɔːlz] ,

still	to	be	seen	above	the	carved	wainscoting	of	one	of	the	old	City	halls	,
仍然	到	是	已见	多于	这	雕刻	护墙板	的	一	的	这	老的	城市	大厅	,

在一座老市政厅的雕花护墙板上方仍然可以看到，

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['klevə(r)] [feɪs] ,

shows	a	wonderfully	handsome	and	clever	face	,
演出	一个	太棒了	英俊的	和	聪明的	脸	,

他拥有一张英俊聪慧的脸庞，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [wʌn] .

but	at	the	same	time	a	wonderfully	cold	and	heartless	one	.
但	在	这	相同的	时间	一个	太棒了	寒冷的	和	狠心	一	.

但同时又是一个极其冷酷无情的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɑːf] ['wɪəri] [ɒv; əv] , [hɑːf] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːld] .

It	is	the	face	of	a	woman	half	weary	of	,	half	sneering	at	the	world	.
它	是	这	脸	的	一个	女士	一半	厌倦	的	,	一半	冷笑	在	这	世界	.

这是一张女人的脸，她对这个世界既感到厌倦，又带着几分嘲讽。

[wʌn] [riːdz] [ɪn][əʊld]['fæməli] ['lɛtəz] ,

One	reads	in	old	family	letters	,
一	阅读	在	老的	家庭	信件	,

在旧家信中读到：

[weər'ɒv] [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [naʊ] ['veri] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['veri] ['jeləʊ] , [lɒŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv]

whereof	the	ink	is	now	very	faded	and	the	paper	very	yellow	,	long	criticisms	of
其中	这	墨水	是	现在	非常	褪色	和	这	纸	非常	黄色的	,	长的	批评	的

[ðɪs] ['pɔːtreɪt] .

this	portrait	.
这	肖像	.

其中，墨迹已褪色很深，纸张也泛黄了，对这幅肖像画的长篇批评。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

The	writers	complain	that	if	the	picture	is	at	all	like	her	she	must	have
这	作家	抱怨	那	如果	这	图片	是	在	全部	喜欢	她	她	必须	有

['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

greatly	changed	since	her	girlhood	,
非常	已更改	自从	她	少女时代	,

作者们抱怨说，如果照片上的人像她本人，那她一定和少女时代相比已经发生了很大的变化。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnsəm]

for	they	remember	her	then	as	having	a	laughing	and	winsome
为了	他们	记住	她	然后	作为	拥有	一个	笑	和	迷人的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

因为他们记得她当时总是面带笑容，楚楚动人。

[ðeɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] — [ðæt] [ðɪs] ['ɜːlɪə(r)] [feɪs] [keɪm] [bæk]

They	say	—	they	who	knew	her	in	after	-	life	—	that	this	earlier	face	came	back
他们	说	—	他们	WHO	知道	她	在	后	-	生活	—	那	这	早些时候	脸	来了	后退

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][end] ,

to	her	in	the	end	,
到	她	在	这	结尾	,

那些在来世认识她的人说，她生前的那张脸最终还是回到了她身边。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [huː] [rɪ'membəd] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bendɪŋ]

so	that	the	many	who	remembered	opening	their	eyes	and	seeing	her	bending
所以	那	这	许多	WHO	记得	开幕	他们的	眼睛	和	看到	她	弯曲

[daʊn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['snɪrɪŋ]

down	over	them	could	never	recognise	the	portrait	of	the	beautiful	sneering
向下	超过	他们	可以	绝不	认出	这	肖像	的	这	美丽的	冷笑

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

因此，许多记得睁开眼看到她弯腰俯身看着他们的人，永远也无法认出画像中那位美丽而冷笑的女士。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] .

even	when	they	were	told	whom	it	represented	.
甚至	什么时候	他们	是	讲述	谁	它	代表	.

即使他们被告知这代表的是谁。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] - [streɪndʒ] [wuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [æn]

But	at	the	time	of	John	Ingerfield's	strange	wooing	she	was	the	Anne
但	在	这	时间	的	约翰	-	奇怪的	求爱	她	曾是	这	安妮

['sɪŋgltən] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɑːʃuːəz] ['pɔːtreɪt] ,

Singleton	of	Sir	Joshua's	portrait	,
辛格尔顿	的	先生	约书亚的	肖像	,

但在约翰·英格菲尔德那段奇特的求爱过程中，她就像是约书亚爵士画像中的安妮·辛格尔顿。

[ænd; ənd][dʒɒn] - [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	John	Ingerfield	liked	her	the	better	that	she	was	.
和	约翰	-	喜欢	她	这	更好的	那	她	曾是	.

约翰·英格菲尔德越喜欢她越好。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [hɪm'self] ,

He	had	no	feeling	of	sentiment	in	the	matter	himself	,
他	有	不	感觉	的	情绪	在	这	事情	他自己	,

他本人对此事并无任何感情色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ['aɪðə(r)] .

and	it	simplified	the	case	that	she	had	none	either	.
和	它	简化	这	案件	那	她	有	没有任何	任何一个	.

这也简化了她也没有财产的事实。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	offered	her	a	plain	bargain	,	and	she	accepted	it	.
他	提供	她	一个	清楚的	便宜货	,	和	她	公认	它	.

他给她开出了一个简单的条件，她接受了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] ,

For	all	he	knew	or	cared	,
为了	全部	他	知道	或者	关心	,

就他所知或所关心的一切而言，

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn] [ə'sjuːmd] [baɪ]

her	attitude	towards	this	subject	of	marriage	was	the	usual	one	assumed	by
她	态度	向	这	主题	的	婚姻	曾是	这	通常	一	假定	经过

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

她对婚姻问题的态度是女性通常的态度。

['veri] [jʌŋ] [g'ɜːlz][hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][aɪ'diəz] .

Very	young	girls	had	their	heads	full	of	romantic	ideas	.
非常	年轻的	女孩们	有	他们的	头部	满的	的	浪漫的	想法	.

幼小的女孩们满脑子都是浪漫的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv]

It	was	better	for	her	and	for	him	that	she	had	got	rid	of
它	曾是	更好的	为了	她	和	为了	他	那	她	有	得到	摆脱	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对她和他来说，她摆脱他们都是件好事。

“ ['aʊəz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['juːniən] ['faʊndɪd] [ɒn] [gʊd] [sens] , ” [sed] [dʒɒn] - .

“	Ours	will	be	a	union	founded	on	good	sense	,	”	said	John	Ingerfield	.
“	我们的	将要	是	一个	联盟	创立	在	好的	感觉	,	”	说	约翰	-	.

约翰·英格菲尔德说：“我们的联盟将建立在常识之上。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [sək'siːd] , ” [sed] [æn] ['sɪŋgltən] .

“	Let	us	hope	the	experiment	will	succeed	,	”	said	Anne	Singleton	.
“	让	我们	希望	这	实验	将要	成功	,	”	说	安妮	辛格尔顿	.

“让我们祈祷实验能够成功吧，”安妮·辛格尔顿说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɒt] [sək'siːd] .

But	the	experiment	does	not	succeed	.
但	这	实验	做	不是	成功	.

但实验并未成功。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] [dɪ'kriːt] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['pɜːtʃəs] ['wʊmən] , [ðæt] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [gɪv]

The	laws	of	God	decree	that	man	shall	purchase	woman	,	that	woman	shall	give
这	法律	的	上帝	法令	那	男人	将	购买	女士	,	那	女士	将	给

[hɜː'self] [tuː; tə][mæn] ,

herself	to	man	,
她自己	到	男人	,

神的律法规定，男人要买娶女人，女人要将自己献给男人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [kɔɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] .

for	other	coin	than	that	of	good	sense	.
为了	其他	硬币	比	那	的	好的	感觉	.

用其他货币代替理智。

[gʊd] [sens] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['tendə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mɑːt] .

Good	sense	is	not	a	legal	tender	in	the	marriage	mart	.
好的	感觉	是	不是	一个	合法的	投标	在	这	婚姻	市场	.

在婚姻市场上，理智并非通行货币。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] [wɪð] ['əʊnli] [sens] [ɪn] [ðeə(r)] [pɜːs] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt]

Men	and	women	who	enter	therein	with	only	sense	in	their	purse	have	no	right
男人	和	女性	WHO	进入	其中	和	仅有的	感觉	在	他们的	钱包	有	不	正确的

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] ,

to	complain	if	,
到	抱怨	如果	,

那些只带着理智进入其中的男男女女，如果遇到以下情况，没有权利抱怨：

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['bɑːgən] .

on	reaching	home	,	they	find	they	have	concluded	an	unsatisfactory	bargain	.
在	到达	家	,	他们	寻找	他们	有	结束	一个	不令人满意	便宜货	.

回到家后，他们发现自己达成了一笔不令人满意的交易。

[dʒɒn] - , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [æn] ['sɪŋgltən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

John	Ingerfield	,	when	he	asked	Anne	Singleton	to	be	his	wife	,
约翰	-	,	什么时候	他	问	安妮	辛格尔顿	到	是	他的	妻子	,

约翰·英格菲尔德向安妮·辛格尔顿求婚时，

[felt] [nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

felt	no	more	love	for	her	than	he	felt	for	any	of	the	other
毛毡	不	更多的	爱	为了	她	比	他	毛毡	为了	任何	的	这	其他

['sʌmptʃuəs] ['haʊshəʊld] [ə'pɔɪntmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

sumptuous	household	appointments	he	was	purchasing	about	the	same	time	,
豪华	家庭	预约	他	曾是	购买	关于	这	相同的	时间	,

他对她的爱，并不比他对当时购买的其他任何一件奢华家居用品的爱多。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	made	no	pretence	of	doing	so	.
和	制成	不	虚伪	的	正在做	所以	.

并且丝毫没有掩饰这一点。

[nɔː(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;

Nor	,	had	he	done	so	,	would	she	have	believed	him	;
也不	,	有	他	完毕	所以	,	会	她	有	相信	他	;

即使他那样做了，她也不会相信他；

[fɔː(r); fə(r)] [æn] ['sɪŋgltən] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [tuː] ['sʌməz] [ænd; ənd]

for	Anne	Singleton	has	learned	much	in	her	twenty	-	two	summers	and
为了	安妮	辛格尔顿	有	学习	很多	在	她	二十	-	二	夏天	和

[wˈɪntəz] ,

winters	,
冬天	,

安妮·辛格尔顿在二十二年的夏冬两季中学到了很多东西。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [lʌv] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['miːtiə(r)][ɪn] [laɪfs] [skaɪ] ,

and	knows	that	love	is	only	a	meteor	in	life's	sky	,
和	知道	那	爱	是	仅有的	一个	流星	在	生活的	天空	,

他明白爱情只不过是人生天空中的一颗流星。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['ləʊdstɑː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][gəʊld] .

and	that	the	true	lodestar	of	this	world	is	gold	.
和	那	这	真的	北极星	的	这	世界	是	金子	.

而这个世界真正的指路明灯是黄金。

[æn] ['sɪŋgltən] [hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][rəʊˈmæns][ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [daʊn] [ɪn]

Anne	Singleton	has	had	her	romance	and	buried	it	deep	down	in
安妮	辛格尔顿	有	有	她	浪漫	和	埋葬	它	深的	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts] [greɪv] ,

her	deep	nature	and	over	its	grave	,
她	深的	自然	和	超过	它是	严重	,

安妮·辛格尔顿曾有过一段恋情，但她已将这段感情深深埋藏在心底，如同埋葬在坟墓里一般。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [gəʊst] [frɒm; frəm] ['raɪzɪŋ] , [hæz; həz] [paɪld] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

to	keep	its	ghost	from	rising	,	has	piled	the	stones	of	indifference	and
到	保持	它是	鬼	从	上升	,	有	堆积	这	石头	的	漠不关心	和

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

为了不让它的幽灵再次出现，人们堆砌了冷漠和蔑视的巨石。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] .

as	many	a	woman	has	done	before	and	since	.
作为	许多	一个	女士	有	完毕	前	和	自从	.

就像之前和之后很多女性所做的那样。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [æn] ['sɪŋgltən] [sæt] ['driːmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

Once	upon	a	time	Anne	Singleton	sat	dreaming	out	a	story	.
一次	之上	一个	时间	安妮	辛格尔顿	卫星	做梦	出去	一个	故事	.

从前，安妮·辛格尔顿坐在那里，构思着一个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] — ['əʊldə][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] —

It	was	a	story	old	as	the	hills	—	older	than	some	of	them	—
它	曾是	一个	故事	老的	作为	这	丘陵	—	老	比	一些	的	他们	—

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	to	her	,
但	到	她	,

这是一个古老的故事，比山峦还要古老——有些山丘甚至比它们还要古老——但对她来说，

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

then	,	it	was	quite	new	and	very	wonderful	.
然后	,	它	曾是	相当	新的	和	非常	精彩的	.

当时，它还很新颖，非常棒。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [stɒk] [mə'tɪərɪəl] ['kɒmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stɔːriz] : [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd]

It	contained	all	the	usual	stock	material	common	to	such	stories	:	the	lad	and
它	包含	全部	这	通常	库存	材料	常见的	到	这样的	故事	:	这	小伙子	和

[ðə; ði] [læs] ,

the	lass	,
这	小姐	,

它包含了这类故事中常见的所有老套情节：少年和少女，

[ðə; ði] [plait] [trəʊθ] , [ðə; ði] [rɪtʃə] ['sjuːtə] , [ðə; ði]['æŋgri]['peərənts] ,

the	plighted	troth	,	the	richer	suitors	,	the	angry	parents	,
这	陷入困境	誓言	,	这	更富有	求婚者	,	这	生气的	父母	,

已许下的婚约，富有的求婚者，愤怒的父母，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['breɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] .

the	love	that	was	worth	braving	all	the	world	for	.
这	爱	那	曾是	值得	勇敢	全部	这	世界	为了	.

这份爱值得我为之付出一切。

[wʌn] [deɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [driːm] [ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

One	day	into	this	dream	there	fell	from	the	land	of	the	waking	a	letter	,
一	天	进入	这	梦	那里	跌倒	从	这	土地	的	这	醒来	一个	信	,

有一天，在这梦境中，一封信从现实世界落下。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['pɪtɪf(ə)l]['letə(r)] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

a	poor	,	pitiful	letter	:	“	You	know	I	love	you	and	only	you	,	”	it	ran	;
一个	贫穷的	,	可怜	信	:	“	你	知道	我	爱	你	和	仅有的	你	,	”	它	跑	;

一封可怜兮兮、令人心酸的信写道：“你知道我爱你，只爱你。”

“ [maɪ] [hɑːt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːz] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

“	my	heart	will	always	be	yours	till	I	die	.
”	我的	心	将要	总是	是	你的	直到	我	死	.

“我的心将永远属于你，直到我死去。”

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] ['θretnz] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	my	father	threatens	to	stop	my	allowance	,	and	,	as	you	know	,
但	我的	父亲	威胁	到	停止	我的	津贴	,	和	,	作为	你	知道	,

但我父亲威胁要停止给我零花钱，而且，你也知道，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪk'sept] [dets] .

I	have	nothing	of	my	own	except	debts	.
我	有	没有什么	的	我的	自己的	除了	债务	.

除了债务，我一无所有。

[sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd]

Some	would	call	her	handsome	,	but	how	can	I	think	of	her	beside
一些	会	称呼	她	英俊的	,	但	如何	能	我	思考	的	她	旁

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

有人会说她长得漂亮，但我怎么能把她和你相提并论呢?

[əʊ] , [waɪ] [wɒz; wəz] ['mʌni] ['evə(r)][let][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kɜːs] [ˌjuː 'es] ?

Oh	,	why	was	money	ever	let	to	come	into	the	world	to	curse	us	?
哦	,	为什么	曾是	钱	曾经	让	到	来	进入	这	世界	到	诅咒	我们	?

唉，为什么金钱会被允许来到这个世界上，给我们带来诅咒呢?

” [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['kærəktə(r)] ,

”	with	many	other	puzzling	questions	of	a	like	character	,
”	和	许多	其他	令人费解	问题	的	一个	喜欢	特点	,

“还有许多其他类似性质的令人困惑的问题，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɑːtiz]

and	much	severe	condemnation	of	Fate	and	Heaven	and	other	parties
和	很多	严重	谴责	的	命运	和	天堂	和	其他	各方

['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

generally	,	and	much	self	-	commiseration	.
一般来说	,	和	很多	自己	-	怜悯	.

对命运、上天和其他各方进行了严厉的谴责，并进行了大量的自我怜悯。

[æn] ['sɪŋgltən] [tʊk] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Anne	Singleton	took	long	to	read	the	letter	.
安妮	辛格尔顿	采取	长的	到	读	这	信	.

安妮·辛格尔顿花了很长时间才读完这封信。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

When	she	had	finished	it	,	and	had	read	it	through	again	,	she	rose	,
什么时候	她	有	完成的	它	,	和	有	读	它	通过	再次	,	她	玫瑰	,

她读完后，又通读了一遍，然后站了起来。

[ænd; ənd] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

and	,	crushing	it	her	hand	,	flung	it	in	the	fire	with	a	laugh	,
和	,	压碎	它	她	手	,	扔	它	在	这	火	和	一个	笑	,

然后，她用手捏碎了它，笑着把它扔进了火里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [bɜːnt] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][daɪd]

and	as	the	flame	burnt	up	and	died	away	felt	that	her	life	had	died
和	作为	这	火焰	烧焦的	向上	和	死亡	离开	毛毡	那	她	生活	有	死亡

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

当火焰燃尽熄灭时，她感到自己的生命也随之消逝了。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [bruːzd] [hɑːts] [kæn; kən] [hiːl] .

not	knowing	that	bruised	hearts	can	heal	.
不是	会心	那	瘀伤	心	能	愈合	.

却不知道受伤的心灵是可以愈合的。

[səʊ] [wen] [dʒɒn] - ['kɒmz] [wuː] ,

So	when	John	Ingerfield	comes	wooing	,
所以	什么时候	约翰	-	来	求爱	,

所以当约翰·英格菲尔德来追求她时，

[ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] ['mʌni] ,

and	speaks	to	her	no	word	of	love	but	only	of	money	,
和	说话	到	她	不	单词	的	爱	但	仅有的	的	钱	,

他对她说的只有金钱，没有一句爱的话。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] .

she	feels	that	here	at	last	is	a	genuine	voice	that	she	can	trust	.
她	感觉	那	这里	在	最后的	是	一个	真的	嗓音	那	她	能	相信	.

她觉得终于听到了一个值得信赖的真诚声音。

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] [saɪd][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Love	of	the	lesser	side	of	life	is	still	left	to	her	.
爱	的	这	较少	边	的	生活	是	仍然	左边	到	她	.

她依然热爱生活中那些不那么光鲜亮丽的方面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['welθi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,

It	will	be	pleasant	to	be	the	wealthy	mistress	of	a	fine	house	,
它	将要	是	令人愉快的	到	是	这	富裕	情妇	的	一个	美好的	房子	,

成为一座豪宅的富裕女主人，将会是一件令人愉快的事。

[tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [rɪ'sepʃənz] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ]

to	give	great	receptions	,	to	exchange	the	secret	poverty	of	home	for	display
到	给	伟大的	接待	,	到	交换	这	秘密	贫困	的	家	为了	展示

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

and	luxury	.
和	奢华	.

举办盛大的招待会，用炫耀和奢华来掩盖家中的贫困。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

These	things	are	offered	to	her	on	the	very	terms	she	would	have
这些	事物	是	提供	到	她	在	这	非常	条款	她	会	有

[sə'dʒestid] [hɜː'self] .

suggested	herself	.
建议	她自己	.

这些东西都是按照她自己会提出的条件提供给她的。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] , ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nʌn]

Accompanied	by	love	she	would	have	refused	them	,	knowing	she	could	give	none
伴随	经过	爱	她	会	有	拒绝	他们	,	会心	她	可以	给	没有任何

[ɪn] [rɪ'tɜːn] .

in	return	.
在	返回	.

即使有爱相伴，她也会拒绝他们，因为她知道自己无法给予任何回报。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [θɪŋ] [nɒt][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ]

But	a	woman	finds	it	one	thing	not	to	desire	affection	and	another	thing
但	一个	女士	发现	它	一	事物	不是	到	欲望	感情	和	其他	事物

[nɒt][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	possess	it	.
不是	到	具有	它	.

但女人不渴望爱情是一回事，不拥有爱情又是另一回事。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [grəuz] [kəʊld][ænd; ənd]

Day	by	day	the	atmosphere	of	the	fine	house	in	Bloomsbury	grows	cold	and
天	经过	天	这	气氛	的	这	美好的	房子	在	布卢姆斯伯里	生长	寒冷的	和

['kəʊldə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

colder	about	her	heart	.
更冷	关于	她	心	.

布鲁姆斯伯里那栋漂亮房子里的气氛，日复一日地在她心中变得越来越冷漠。

[gests] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ðen] [dɪ'pɑːt] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪliːə]

Guests	warm	it	at	times	for	a	few	hours	,	then	depart	,	leaving	it	chillier
客人	温暖的	它	在	时代	为了	一个	很少	小时	,	然后	离开	,	离开	它	更冷

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

客人有时会把烤箱加热几个小时，然后离开，留下烤箱比之前更冷。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'dɪfrəns] ,

For	her	husband	she	attempts	to	feel	indifference	,
为了	她	丈夫	她	尝试	到	感觉	漠不关心	,

她试图对丈夫表现得漠不关心。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ['kænɒt] [fiːl] [ɪn'dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	living	creatures	joined	together	cannot	feel	indifference	for	each	other	.
但	活的	生物	加入	一起	不能	感觉	漠不关心	为了	每个	其他	.

但是，结合在一起的生物不可能对彼此漠不关心。

['iːv(ə)n] [tuː] [dɒgz][ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Even	two	dogs	in	a	leash	are	compelled	to	think	of	one	another	.
甚至	二	狗	在	一个	牵引绳	是	被迫	到	思考	的	一	其他	.

即使是两只被拴在一起的狗，也会不由自主地想起对方。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][waɪf][mʌst; məst] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] , [laɪk][ɔː(r)][dɪs'laɪk] ,

A	man	and	wife	must	love	or	hate	,	like	or	dislike	,
一个	男人	和	妻子	必须	爱	或者	恨	,	喜欢	或者	不喜欢	,

夫妻之间必然存在爱或恨、喜欢或厌恶。

[ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz][ðə; ðɪ][bɒnd] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [drɔːn] [taɪt] [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [slæk] .

in	degree	as	the	bond	connecting	them	is	drawn	tight	or	allowed	to	hang	slack	.
在	程度	作为	这	纽带	连接	他们	是	绘制	紧的	或者	允许	到	悬挂	松弛	.

程度取决于连接它们的纽带是拉紧还是松弛。

[baɪ]['mjuːtʃuəl][dɪ'zaɪə(r)][ðeə(r)] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['wedlɒk] [hæv; həv] [biːn] ['fɑːsənd] [æz; əz] ['luːsli] [æz; əz]

By	mutual	desire	their	chains	of	wedlock	have	been	fastened	as	loosely	as
经过	相互的	欲望	他们的	链条	的	婚姻	有	到过	系紧	作为	松散地	作为

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərətɪ] [wɪl] [pə'mɪt] ,

respect	for	security	will	permit	,
尊重	为了	安全	将要	允许	,

出于双方的意愿，他们的婚姻纽带在尊重安全的前提下，尽可能地松散地系在一起。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['hæpɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [dʌz] [nɒt] [əb'truːd] [ɪt'self]

with	the	happy	consequence	that	her	aversion	to	him	does	not	obtrude	itself
和	这	快乐的	结果	那	她	厌恶	到	他	做	不是	突兀	本身

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

beyond	the	limits	of	politeness	.
超过	这	限制	的	礼貌	.

令人欣慰的是，她对他的厌恶之情并没有超出礼貌的界限。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ʃiː; ʃi] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [s'ɪŋgəltənz]

Her	part	of	the	contract	she	faithfully	fulfils	,	for	the	Singletons
她	部分	的	这	合同	她	忠实	满足	,	为了	这	单例

['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ðeə(r)] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

also	have	their	code	of	honour	.
还	有	他们的	代码	的	荣誉	.

她忠实地履行了合同中的那部分，因为辛格尔顿家族也有自己的荣誉准则。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)][tækt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ,

Her	beauty	,	her	tact	,	her	charm	,	her	influence	,
她	美丽	,	她	策略	,	她	魅力	,	她	影响	,

她的美貌、她的机智、她的魅力、她的影响力

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

are	devoted	to	his	service	—	to	the	advancement	of	his	position	,	the
是	奉献	到	他的	服务	—	到	这	进步	的	他的	位置	,	这

['fɜːðərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

furtherance	of	his	ambition	.
进一步	的	他的	志向	.

他们全心全意为他服务——为提升他的地位，为实现他的抱负。

[dɔːz] [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'meɪn] [kləʊzd] [ʃiː; ʃi]['əupənz][tuː; tə][hɪm] .

Doors	that	would	otherwise	remain	closed	she	opens	to	him	.
门	那	会	否则	保持	关闭	她	打开	到	他	.

她为他打开了原本紧闭的大门。

[sə'saɪəti] , [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [pɑːs] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [sɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

Society	,	that	would	otherwise	pass	by	with	a	sneer	,	sits	round	his	table	.
社会	,	那	会	否则	经过	经过	和	一个	冷笑	,	坐着	圆形的	他的	桌子	.

那些原本会对他嗤之以鼻的社会人士，都围坐在他的桌旁。

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] .

His	wishes	and	pleasures	are	hers	.
他的	愿望	和	快乐	是	她的	.

他的愿望和快乐就是她的愿望和快乐。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [hɪm] ['waɪfli] ['djuːti] , [siːk] [tuː; tə]['rendə(r)] [hɜː'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

In	all	things	she	yields	him	wifely	duty	,	seeks	to	render	herself	agreeable	to	him	,
在	全部	事物	她	产量	他	妻子	责任	,	寻找	到	使成为	她自己	同意	到	他	,

她在各方面都尽到妻子的义务，努力让他满意。

['sʌfə] [ɪn] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'res] .

suffers	in	silence	his	occasional	caresses	.
遭受	在	沉默	他的	偶然	爱抚	.

她默默忍受着他偶尔的爱抚。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːgən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Whatever	was	implied	in	the	bargain	,	that	she	will	perform	to	the	letter	.
任何	曾是	暗示	在	这	便宜货	,	那	她	将要	履行	到	这	信	.

无论协议中隐含了什么条款，她都将严格履行。

[hiː; hi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['laɪkwaɪz] [pəfɔːmz] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] ['bɪznəslaɪk] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] — [neɪ]

He	,	on	his	side	,	likewise	performs	his	part	with	businesslike	conscientiousness	—	nay
他	,	在	他的	边	,	同样地	表演	他的	部分	和	商业化	尽责性	—	不

,

,

,

他那边也同样以一丝不苟的商业态度履行着自己的职责——不，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brɪŋz] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] —

seeing	that	the	pleasing	of	her	brings	no	personal	gratification	to	himself	—
看到	那	这	令人愉悦	的	她	带来	不	个人的	满足感	到	他自己	—

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

not	without	generosity	.
不是	没有	慷慨	.

因为他知道，取悦她并不能给他带来任何个人满足感——除非他慷慨大方。

[hiː; hi] [ɪz] ['evə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	is	ever	thoughtful	of	and	deferential	to	her	,
他	是	曾经	周到	的	和	尊重	到	她	,

他总是体贴她、尊重她。

[ə'wɔːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [æn; ən] [ʌn'veərɪɪŋ] ['kɜːrtiəsnəs] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

awarding	her	at	all	times	an	unvarying	courteousness	that	is	none	the	less
授予	她	在	全部	时代	一个	不变的	礼貌	那	是	没有任何	这	较少的

[sɪn'sɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['stʌdid] .

sincere	for	being	studied	.
真诚	为了	存在	研究	.

始终给予她一如既往的礼貌，即使经过仔细斟酌，也丝毫不减其真诚。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ɪk'sprest] [wɒnt] [ɪz] ['grætɪfaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [nəʊn] [dɪs'teɪst] [rɪ'spektɪd] .

Her	every	expressed	want	is	gratified	,	her	every	known	distaste	respected	.
她	每一个	表达	想	是	满意	,	她	每一个	已知	厌恶	受人尊敬	.

她表达的每一个愿望都得到满足，她表达的每一个厌恶都得到尊重。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'preʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Conscious	of	his	presence	being	an	oppression	to	her	,
有意识的	的	他的	在场	存在	一个	压迫	到	她	,

她意识到他的存在对她来说是一种压迫，

[hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəsəri] .

he	is	even	careful	not	to	intrude	it	upon	her	oftener	than	is	necessary	.
他	是	甚至	小心	不是	到	侵入	它	之上	她	更频繁	比	是	必要的	.

他甚至很注意避免不必要的频繁打扰她。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ɑːsks] [hɪm'self] , ['sʌmwɒt] ['pɜːtɪnəntli] ,

At	times	he	asks	himself	,	somewhat	pertinently	,
在	时代	他	问	他自己	,	有些	恰当地	,

有时他会颇为恰当地问自己：

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [baɪ] ['mærɪdʒ] — ['wʌndər] ['weðə(r)] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [reɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

what	he	has	gained	by	marriage	—	wonders	whether	this	social	race	was	quite
什么	他	有	获得	经过	婚姻	—	奇迹	无论	这	社会的	种族	曾是	相当

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] —

the	most	interesting	game	he	could	have	elected	to	occupy	his	leisure	—
这	最多	有趣的	游戏	他	可以	有	当选	到	占据	他的	闲暇	—

['wʌndər] ['weðə(r)] ,

wonders	whether	,
奇迹	无论	,

他通过婚姻获得了什么——他不禁思考，这种社交竞赛是否是他消磨闲暇时光最有趣的游戏——他不禁思考，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn]

after	all	,	he	would	not	have	been	happier	over	his	counting	-	house	than	in
后	全部	,	他	会	不是	有	到过	更快乐	超过	他的	计数	-	房子	比	在

[ðiːz] ['sʌmptʃuəs] ,

these	sumptuous	,
这些	豪华	,

毕竟，他再也找不到比这些豪华的会计事务所更让他感到快乐的了。

['glɪtərɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːm] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði]

glittering	rooms	,	where	he	always	seems	,	and	feels	himself	to	be	,	the
闪闪发光	房间	,	在哪里	他	总是	似乎	,	和	感觉	他自己	到	是	,	这

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .

uninvited	guest	.
不速之客	客人	.

在那些金碧辉煌的房间里，他总是感觉自己像个不速之客。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ['ɪntɪməsi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]

The	only	feeling	that	a	closer	intimacy	has	created	in	him	for	his	wife	is
这	仅有的	感觉	那	一个	更近	亲密关系	有	创建	在	他	为了	他的	妻子	是

[ðæt] [ɒv; əv][ɪn'dʌldʒənt] [kən'tempt] .

that	of	indulgent	contempt	.
那	的	放纵的	鄙视	.

与妻子关系更加亲密后，他心中唯一的感觉就是纵容的轻蔑。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [i'kwɒlətɪ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [səʊ][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

As	there	is	no	equality	between	man	and	woman	,	so	there	can	be	no
作为	那里	是	不	平等	之间	男人	和	女士	,	所以	那里	能	是	不

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

男女之间没有平等，所以也就不可能有尊重。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

She	is	a	different	being	.
她	是	一个	不同的	存在	.

她与众不同。

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn]

He	must	either	look	up	to	her	as	superior	to	himself	,	or	down	upon
他	必须	任何一个	看	向上	到	她	作为	优越的	到	他自己	,	或者	向下	之上

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn'fɪərɪə(r)] .

her	as	inferior	.
她	作为	下	.

他要么会把她视为比自己优越的人，要么会把她视为比自己低劣的人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [lʌv] ,

When	a	man	does	the	former	he	is	more	or	less	in	love	,
什么时候	一个	男人	做	这	以前的	他	是	更多的	或者	较少的	在	爱	,

当一个男人做出前一种行为时，他或多或少已经坠入爱河了。

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][dʒɒn] - [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	love	to	John	Ingerfield	is	an	unknown	emotion	.
和	爱	到	约翰	-	是	一个	未知	情感	.

对约翰·英格菲尔德的爱是一种未知的情感。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][tækt] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [juːz]

Her	beauty	,	her	charm	,	her	social	tact	—	even	while	he	makes	use
她	美丽	,	她	魅力	,	她	社会的	策略	—	甚至	尽管	他	制作	使用

[ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ,

of	them	for	his	own	purposes	,
的	他们	为了	他的	自己的	目的	,

她的美貌、魅力和社交技巧——即使他利用了这些来达到自己的目的，

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃə(r)] .

he	despises	as	the	weapons	of	a	weak	nature	.
他	鄙视	作为	这	武器	的	一个	虚弱的	自然	.

他鄙视这种懦弱者的武器。

[səʊ][ɪn][ðeə(r)][bɪg] , [kəʊld]['mænʃ(ə)n][dʒɒn] - [ænd; ənd] [æn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [sɪt][fɑː(r)][ə'pɑːt] ,

So	in	their	big	,	cold	mansion	John	Ingerfield	and	Anne	,	his	wife	,	sit	far	apart	,
所以	在	他们的	大的	,	寒冷的	大厦	约翰	-	和	安妮	,	他的	妻子	,	坐	远的	除	,

所以，在他们那座又大又冷的豪宅里，约翰·英格菲尔德和他的妻子安妮相距甚远地坐着。

['strendʒər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['naɪðə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['nɪərə(r)] .

strangers	to	one	another	,	neither	desiring	to	know	the	other	nearer	.
陌生人	到	一	其他	,	两者都不	渴望	到	知道	这	其他	更近	.

彼此素不相识，谁也不想更了解对方。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hiː; hi]['nevə(r)] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kwestʃənz] [hɪm] .

About	his	business	he	never	speaks	to	her	,	and	she	never	questions	him	.
关于	他的	商业	他	绝不	说话	到	她	,	和	她	绝不	问题	他	.

他从不跟她谈起自己的生意，她也从不问他什么。

[tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə]

To	compensate	for	the	slight	shrinkage	of	time	he	is	able	to	devote	to
到	补偿	为了	这	轻微	收缩	的	时间	他	是	有能力的	到	奉献	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为了弥补他能够投入到这项工作上的时间略有减少，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ; [grəuz] [ə; eɪ] ['hɑːʃə(r)] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

he	becomes	more	strict	and	exacting	;	grows	a	harsher	master	to	his	people	,
他	变成	更多的	严格的	和	严格	;	生长	一个	更严厉	掌握	到	他的	人们	,

他变得更加严厉苛刻，对子民也更加冷酷无情。

[ə; eɪ]['stɜːrnər]['kredɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['griːdiə] ['diːlə(r)] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,

a	sterner	creditor	,	a	greedier	dealer	,	squeezing	the	uttermost	out	of	every	one	,
一个	更严厉	债权人	,	一个	更贪婪	经销商	,	挤压	这	极致	出去	的	每一个	一	,

['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃə] ,

feverish	to	grow	richer	,
发烧	到	生长	更富有	,

更严厉的债权人，更贪婪的商人，榨干每个人最后一滴油水，一心只想变得更富有。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spend] [mɔː(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][faindz][mɔː(r)] ['taɪəsəm]

so	that	he	may	spend	more	upon	the	game	that	day	by	day	he	finds	more	tiresome
所以	那	他	可能	花费	更多的	之上	这	游戏	那	天	经过	天	他	发现	更多的	令人厌烦

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

and	uninteresting	.
和	无聊	.

这样他就可以花更多的时间在游戏上，尽管他每天都觉得这个游戏越来越令人厌倦和无趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [kɑːsk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɔːvz] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] ;

And	the	piled	-	up	casks	upon	his	wharves	increase	and	multiply	;
和	这	堆积	-	向上	酒桶	之上	他的	码头	增加	和	乘	;

他码头上堆积如山的木桶越来越多；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['dɜːti]['rɪvə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd]['bɑːrdʒɪz][laɪ][ɪn]['evə(r)] - ['leŋkθənɪŋ] [laɪnz] ;

and	on	the	dirty	river	his	ships	and	barges	lie	in	ever	-	lengthening	lines	;
和	在	这	肮脏的	河	他的	船舶	和	驳船	说谎	在	曾经	-	延长	线条	;

在肮脏的河面上，他的船只和驳船排成越来越长的长队；

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['kɔːldrən] ['swetɪŋ] , [wɪtʃ] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [swɔːm] [ɪn]['evə(r)] -

and	round	his	greasy	cauldrons	sweating	,	witch	-	like	creatures	swarm	in	ever	-
和	圆形的	他的	腻	坩埚	出汗	,	巫婆	-	喜欢	生物	蜂群	在	曾经	-

[d'ɛnsɐ] ['nʌmbəz] ,

denser	numbers	,
密度更高	数字	,

在他油腻腻的大锅周围，汗流浃背、像女巫一样的生物成群结队地聚集在一起，数量越来越密集。

['stɜːrɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæləʊ] ['ɪntuː][gəʊld] .

stirring	oil	and	tallow	into	gold	.
搅拌	油	和	脂	进入	金子	.

将油和牛油搅成黄金。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['sʌmə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] , [ðeə(r)] ['flʌtə] ['westwəd] [ə; eɪ] [faʊl]

Until	one	summer	,	from	its	nest	in	the	far	East	,	there	flutters	westward	a	foul
直到	一	夏天	,	从	它是	巢	在	这	远的	东方	,	那里	颤动	向西	一个	犯规

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

直到某个夏天，从遥远东方的巢穴里，一只丑陋的东西向西飞去。

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['laimhaus] ['sʌbɜːb] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] , ['laɪkɪŋ] [ɪts] ['fetɪd]

Hovering	over	Limehouse	suburb	,	seeing	it	crowded	and	unclean	,	liking	its	fetid
悬停	超过	莱姆豪斯	市郊	,	看到	它	挤	和	不洁	,	喜欢	它是	恶臭

[smel] ,

smell	,
闻	,

盘旋在莱姆豪斯郊区上空，看到那里拥挤肮脏，却喜欢它那股腐臭的气味。

[ˌaɪ 'tiː]['set(ə)lz] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

it	settles	down	upon	it	.
它	定居点	向下	之上	它	.

它落在了上面。

['taɪfəs] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] .

Typhus	is	the	creature's	name	.
斑疹伤寒	是	这	生物的	姓名	.

这种生物名叫泰弗斯。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [ləːk] [ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] , ['bætnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ræŋk] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː][faindz]

At	first	it	lurks	there	unnoticed	,	battening	upon	the	rich	,	rank	food	it	finds
在	第一的	它	潜伏者	那里	未被察觉	,	板条	之上	这	富有的	,	秩	食物	它	发现

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	it	,
大约	它	,

起初它悄无声息地潜伏在那里，靠着周围丰富的、气味浓烈的食物为生。

[ʌn'tɪl] , [grəʊn] [tuː] [bɪg][tuː; tə][haɪd][lɒŋgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli] [ʃəʊz] [ɪts] ['hɪdiəs] [hed] ,

until	,	grown	too	big	to	hide	longer	,	it	boldly	shows	its	hideous	head	,
直到	,	生长	也	大的	到	隐藏	更长	,	它	大胆地	演出	它是	可怕	头	,

直到它长得太大，再也无法隐藏，才大胆地露出它丑陋的头颅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] ['terə(r)] [rʌnz] ['swɪftli] [θruː] ['æli] [ænd; ənd] [striːt] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz]

and	the	white	face	of	Terror	runs	swiftly	through	alley	and	street	,	crying	as
和	这	白色的	脸	的	恐怖	跑步	迅速地	通过	胡同	和	街道	,	哭泣	作为

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ,

it	runs	,
它	跑步	,

恐怖的白色面孔迅速穿过小巷和街道，边跑边哭。

['fɔːsɪz] [ɪt'self] ['ɪntuː] [dʒɒn] - ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [telz] [ɪts] [teɪl] .

forces	itself	into	John	Ingerfield's	counting	-	house	,	and	tells	its	tale	.
力量	本身	进入	约翰	-	计数	-	房子	,	和	讲述	它是	故事	.

它强行闯入约翰·英格菲尔德的账房，并讲述了自己的故事。

[dʒɒn] - [sɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] .

John	Ingerfield	sits	for	a	while	thinking	.
约翰	-	坐着	为了	一个	尽管	思维	.

约翰·英格菲尔德静坐沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪdz] [həʊm] [æt; ət] [æz; əz] [hɑːd] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ðə; ði]

Then	he	mounts	his	horse	and	rides	home	at	as	hard	a	pace	as	the
然后	他	安装	他的	马	和	骑行	家	在	作为	难的	一个	步伐	作为	这

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [wɪl] [ə'laʊ] .

condition	of	the	streets	will	allow	.
状况	的	这	街道	将要	允许	.

然后他骑上马，以街道状况允许的最快速度策马回家。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [miːts] [æn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɒps] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	hall	he	meets	Anne	going	out	,	and	stops	her	.
在	这	大厅	他	满足	安妮	去	出去	,	和	停止	她	.

在走廊里，他遇到正要出门的安妮，便拦住了她。

“ [doʊnt] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] .

“	Don't	come	too	near	me	,	”	he	says	quietly	.
“	不	来	也	靠近	我	,	”	他	说道	悄悄	.

“别靠我太近，”他轻声说道。

“ ['taɪfəs] ['fiːvə(r)] [hæz; həz] ['brəʊkən] [aʊt] [æt; ət] ['laimhaus] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [wʌn] [kæn; kən]

“	Typhus	fever	has	broken	out	at	Limehouse	,	and	they	say	one	can
“	斑疹伤寒	发烧	有	破碎的	出去	在	莱姆豪斯	,	和	他们	说	一	能

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

communicate	it	,
交流	它	,

“莱姆豪斯爆发了斑疹伤寒，据说这种病毒会传染。”

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn'self] .

even	without	having	it	oneself	.
甚至	没有	拥有	它	自己	.

即使自己没有。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [liːv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

You	had	better	leave	London	for	a	few	weeks	.
你	有	更好的	离开	伦敦	为了	一个	很少	周	.

你最好离开伦敦几周。

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] : [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

Go	down	to	your	father's	:	I	will	come	and	fetch	you	when	it	is	all	over	.
去	向下	到	你的	父亲的	:	我	将要	来	和	拿来	你	什么时候	它	是	全部	超过	.

到你父亲那里去吧，等一切结束后我会来接你。

” [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ˌʌp'steəz] ,

”	He	passes	her	,	giving	her	a	wide	berth	,	and	goes	upstairs	,
”	他	通过	她	,	给予	她	一个	宽的	泊位	,	和	去	楼上	,

他从她身边经过，与她保持了一段距离，然后上楼了。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .

where	he	remains	for	some	minutes	in	conversation	with	his	valet	.
在哪里	他	遗迹	为了	一些	分钟	在	对话	和	他的	代客泊车	.

他在那里待了几分钟，和他的贴身男仆交谈。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [ˌriː'maunt] [ænd; ənd] [raɪdz] [ɒf] [ə'gen] .

Then	,	coming	down	,	he	remounts	and	rides	off	again	.
然后	,	未来	向下	,	他	重新装车	和	骑行	离开	再次	.

然后，他下马后，重新骑上马，再次出发。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æn] [gəʊz] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

After	a	little	while	Anne	goes	up	into	his	room	.
后	一个	小的	尽管	安妮	去	向上	进入	他的	房间	.

过了一会儿，安妮上楼进了他的房间。

[hɪz; ɪz][mæn][ɪz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [və'liːz] .

His	man	is	kneeling	in	the	middle	of	the	floor	,	packing	a	valise	.
他的	男人	是	跪着	在	这	中间	的	这	地面	,	包装	一个	手提箱	.

他的人跪在地板中央，正在收拾行李箱。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	are	you	to	take	it	?
”	在哪里	是	你	到	拿	它	?

“你要把它带到哪里去？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .

”	she	asks	.
”	她	问	.

她问道。

“ [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] , [mæm] , ” ['ɑːnsəz] [ðə; ði][mæn] :

“	Down	to	the	wharf	,	ma'am	,	”	answers	the	man	:
”	向下	到	这	码头	,	女士	,	”	答案	这	男人	:

“到码头去，夫人，”男人回答道：

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

“	Mr	.	Ingerfield	is	going	to	be	there	for	a	day	or	two	.
”	先生	.	-	是	去	到	是	那里	为了	一个	天	或者	二	.

“英格菲尔德先生将在那里待一两天。”

” [ðen] [æn] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət]

”	Then	Anne	sits	in	the	great	empty	drawing	-	room	,	and	takes	her	turn	at
”	然后	安妮	坐着	在	这	伟大的	空的	绘画	-	房间	,	和	需要	她	转动	在

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

然后安妮坐在空荡荡的大客厅里，开始思考。

[dʒɒn] - [faindz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['laimhaus] ,

John	Ingerfield	finds	,	on	his	return	to	Limehouse	,
约翰	-	发现	,	在	他的	返回	到	莱姆豪斯	,

约翰·英格菲尔德回到莱姆豪斯后发现，

[ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæz; həz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] .

that	the	evil	has	greatly	increased	during	the	short	time	he	has	been	away	.
那	这	邪恶的	有	非常	增加	期间	这	短的	时间	他	有	到过	离开	.

在他离开的这段时间里，邪恶势力已经大大增加。

[fænd] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [fed] [baɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][dɜːt] ,

Fanned	by	fear	and	ignorance	,	fed	by	poverty	and	dirt	,
扇形	经过	害怕	和	无知	,	美联储	经过	贫困	和	污垢	,

恐惧和无知煽动，贫困和肮脏滋养，

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɪz] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

the	scourge	is	spreading	through	the	district	like	a	fire	.
这	祸害	是	传播	通过	这	区	喜欢	一个	火	.

这场灾难正像野火一样在该地区蔓延。

[lɒŋ] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [naʊ] [bɜːst] [fɔːθ] [æt; ət] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [æt; ət] [wʌns] .

Long	smouldering	in	secret	,	it	has	now	burst	forth	at	fifty	different	points	at	once	.
长的	闷烧	在	秘密	,	它	有	现在	爆裂	前进	在	五十	不同的	积分	在	一次	.

它长期以来一直在秘密酝酿，现在已从五十个不同的点同时爆发出来。

[nɒt] [ə; eɪ] [striːt] , [nɒt] [ə; eɪ] [kɔːt] [bʌt; bət] [hæz; həz] [ɪts] “ [keɪs] .

Not	a	street	,	not	a	court	but	has	its	“	case	.
不是	一个	街道	,	不是	一个	法庭	但	有	它是	“	案件	.

它不是一条街道，也不是一个法庭，但它有自己的“案件”。

” ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

”	Over	a	dozen	of	John's	hands	are	down	with	it	already	.
”	超过	一个	打	的	约翰的	双手	是	向下	和	它	已经	.

“约翰的手已经放下十几只了。”

[tuː] [mɔː(r)] [hæv; həv] [sʌŋk] ['prɒstreɪt] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] .

Two	more	have	sunk	prostrate	beside	their	work	within	the	last	hour	.
二	更多的	有	沉没	前列腺	旁	他们的	工作	之内	这	最后的	小时	.

过去一小时内，又有两人倒在了他们的工作岗位旁。

[ðə; ði] ['pænɪk] [grəuz] [grəʊ'tesk] .

The	panic	grows	grotesque	.
这	恐慌	生长	怪诞	.

恐慌情绪愈演愈烈，令人作呕。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [teə(r); tɪə] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒf] ,

Men	and	women	tear	their	clothes	off	,
男人	和	女性	撕	他们的	衣服	离开	,

男女撕扯掉衣服，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniweə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['mɒt(ə)ld] [skɪn] ,

looking	to	see	if	they	have	anywhere	upon	them	a	rash	or	a	patch	of	mottled	skin	,
寻找	到	看	如果	他们	有	任何地方	之上	他们	一个	皮疹	或者	一个	修补	的	斑驳	皮肤	,

观察他们身上是否有皮疹或斑驳的皮肤。

[faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [rʌʃ] , ['skriːmɪŋ] , [hɑːf] - [ʌn'drest] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

find	that	they	have	,	or	imagine	that	they	have	,	and	rush	,	screaming	,	half	-	undressed	,	into	the	street	.
寻找	那	他们	有	,	或者	想象	那	他们	有	,	和	匆忙	,	尖叫	,	一半	-	脱光衣服	,	进入	这	街道	.

发现自己有（或者想象自己有），然后尖叫着、半裸着冲到街上。

[tuː] [men] , ['miːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [bəuθ] [rʌʃ] [bæk] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Two	men	,	meeting	in	a	narrow	passage	,	both	rush	back	,	too	frightened	to	pass	each	other	.
二	男人	,	会议	在	一个	狭窄的	通道	,	两个都	匆忙	后退	,	也	害怕	到	经过	每个	其他	.

两个男人在狭窄的通道里相遇，两人都吓得赶紧往后退，不敢从对方身边经过。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [leg] — [nɒt] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

A	boy	stoops	down	and	scratches	his	leg	—	not	an	action	that	under	ordinary
一个	男生	门廊	向下	和	划痕	他的	腿	—	不是	一个	行动	那	在下面	普通的

['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ɪk'saɪt] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

circumstances	would	excite	much	surprise	in	that	neighbourhood	.
情况	会	激发	很多	惊喜	在	那	邻里	.

一个男孩弯下腰挠了挠腿——在那个街区，这种行为在通常情况下不会引起太多的惊讶。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [stæm'piːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

In	an	instant	there	is	a	wild	stampede	from	the	room	,
在	一个	立即的	那里	是	一个	荒野	踩踏	从	这	房间	,

瞬间，房间里爆发出一阵疯狂的奔逃。

[ðə; ðɪ] [strɒŋ] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn] [ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

the	strong	trampling	on	the	weak	in	their	eagerness	to	escape	.
这	强的	践踏	在	这	虚弱的	在	他们的	渴望	到	逃脱	.

强者为了逃脱，践踏弱者。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] [dɪ'fens] [ə'genst] [dɪ'ziːz] .

These	are	not	the	days	of	organised	defence	against	disease	.
这些	是	不是	这	天	的	有组织的	防御	反对	疾病	.

如今已不是有组织地抵御疾病的时代。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [hɑːts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hændz] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,

There	are	kind	hearts	and	willing	hands	in	London	town	,
那里	是	种类	心	和	愿意的	双手	在	伦敦	镇	,

伦敦城里有很多善良的人和乐于助人的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [swɪft] [fəʊ] [sʌtʃ]

but	they	are	not	yet	closely	enough	banded	together	to	meet	a	swift	foe	such
但	他们	是	不是	然而	密切	足够的	带状	一起	到	见面	一个	迅速	敌人	这样的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

但他们还没有足够团结一致来对抗像这样迅猛的敌人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [gə'lɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

There	are	hospitals	and	charities	galore	,	but	these	are	mostly	in	the	City	,
那里	是	医院	和	慈善机构	数不胜数	,	但	这些	是	大多	在	这	城市	,

医院和慈善机构很多，但大多集中在市中心。

[meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['fɑːðəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪtəznz]

maintained	by	the	City	Fathers	for	the	exclusive	benefit	of	poor	citizens
维持	经过	这	城市	父亲们	为了	这	独家的	益处	的	贫穷的	公民

[ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɪldz] .

and	members	of	the	guilds	.
和	成员	的	这	公会	.

由市政当局维护，专门用于造福贫困市民和行会成员。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [friː] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [prɪ'peəd] .

The	few	free	hospitals	are	already	over	-	crowded	and	ill	-	prepared	.
这	很少	自由的	医院	是	已经	超过	-	挤	和	患病的	-	准备	.

为数不多的免费医院已经人满为患，准备不足。

['skwɒlɪd] , ['aʊtlaɪɪŋ] ['laimhaus] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊweə(r)] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['nəʊbədi] ,

Squalid	,	outlying	Limehouse	,	belonging	to	nowhere	,	cared	for	by	nobody	,
肮脏的	,	边远	莱姆豪斯	,	属于	到	无处	,	关心	为了	经过	无人	,

[mʌst; məst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

must	fight	for	itself	.
必须	斗争	为了	本身	.

破败不堪、偏僻荒凉的莱姆豪斯，无处可归，无人照管，必须为自己而战。

[dʒɒn] - [kɔːlz] [ðə; ði] ['əʊldə] [men] [tə'geðə(r)] ,

John	Ingerfield	calls	the	older	men	together	,
约翰	-	呼叫	这	老	男人	一起	,

约翰·英格菲尔德把老人们召集起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [help] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [sʌm; səm] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	with	their	help	attempts	to	instil	some	sense	and	reason	into	his
和	和	他们的	帮助	尝试	到	灌输	一些	感觉	和	原因	进入	他的

['terɪfaɪd] ['piːp(ə)l] .

terrified	people	.
恐惧	人们	.

并借助他们的力量，试图让惊恐的人民明白一些道理。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Standing	on	the	step	of	his	counting	-	house	,
常设	在	这	步	的	他的	计数	-	房子	,

他站在账房的台阶上，

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [skeəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

and	addressing	as	many	of	them	as	are	not	too	scared	to	listen	,
和	解决	作为	许多	的	他们	作为	是	不是	也	害怕的	到	听	,

并尽可能多地向那些不害怕倾听的人发表讲话，

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

he	tells	them	of	the	danger	of	fear	and	of	the	necessity	for
他	讲述	他们	的	这	危险	的	害怕	和	的	这	必要性	为了

['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

calmness	and	courage	.
平静	和	勇气	.

他告诉他们恐惧的危险性，以及保持冷静和勇气的重要性。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [laɪk] [men] , ” [hiː; hi] [kraɪz] , [ɪn] [ðæt] [diːp] ,

“	We	must	face	and	fight	this	thing	like	men	,	”	he	cries	,	in	that	deep	,
“	我们	必须	脸	和	斗争	这	事物	喜欢	男人	,	”	他	哭泣	,	在	那	深的	,

“我们必须像个男人一样面对并对抗它，”他用低沉的声音喊道。

[dɪn] - ['kɔŋkə] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːvd] [ðə; ði] - [ɪn] [gʊd] [sted] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [stiːl]

din	-	conquering	voice	that	has	served	the	Ingerfields	in	good	stead	on	many	a	steel
din	-	征服	嗓音	那	有	服务	这	-	在	好的	坚定	在	许多	一个	钢

- [swept] [fiːld] ,

-	swept	field	,
-	扫荡	场地	,

那洪亮的声音曾多次在激烈的比赛中为英格菲尔德家族立下汗马功劳。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːm] - [strʌk] [siː] ; “ [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] ['kaʊədli] ['selfɪʃnəs] , [nəʊ] [feɪnt]

on	many	a	storm	-	struck	sea	;	“	there	must	be	no	cowardly	selfishness	,	no	faint
在	许多	一个	风暴	-	击	海	;	“	那里	必须	是	不	胆小	自私	,	不	头晕的

- [hɑːtɪd] [dɪ'speə(r)] .

-	hearted	despair	.
-	心地	绝望	.

在许多风暴肆虐的海面上；“绝不能有懦弱的自私，绝不能有胆怯的绝望。

[ɪf] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [daɪ] [wiːl; wil] [daɪ] ; [bʌt; bət] [pliːz] [gɒd] [wiːl; wil] [lɪv; laɪv] .

If	we've	got	to	die	we'll	die	;	but	please	God	we'll	live	.
如果	我们已经	得到	到	死	出色地	死	;	但	请	上帝	出色地	居住	.

如果注定要死，我们就死；但愿上帝保佑我们能活下去。

['enihaʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Anyhow	,	we	will	stick	together	,	and	help	each	other	.
无论如何	,	我们	将要	戳	一起	,	和	帮助	每个	其他	.

总之，我们会团结一致，互相帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)

[ai] [miːn] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	mean	to	stop	here	with	you	,	and	do	what	I	can	for	you	.
我	意思是	到	停止	这里	和	你	,	和	做	什么	我	能	为了	你	.

我想在这里陪着你，尽我所能帮助你。

[nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] .

None	of	my	people	shall	want	.
没有任何	的	我的	人们	将	想	.

我的子民中无人会匮乏。

〞 [dʒɒn] - [siːsɪz] ,

〞	John	Ingerfield	ceases	,
〞	约翰	-	停止	,

约翰·英格菲尔德去世了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [təʊnz] [rəʊl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [frɒm; frəm]

and	as	the	vibrations	of	his	strong	tones	roll	away	a	sweet	voice	from
和	作为	这	振动	的	他的	强的	音调	卷	离开	一个	甜的	嗓音	从

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['raɪzɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [fɜːm] : —

beside	him	rises	clear	and	firm	:	—
旁	他	上升	清除	和	公司	:	—

随着他洪亮的声音渐渐远去，他身旁传来一个甜美、清晰而坚定的声音：

“ [ai] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['hʌzbənd] .

“	I	have	come	down	to	be	with	you	also	,	and	to	help	my	husband	.
〞	我	有	来	向下	到	是	和	你	还	,	和	到	帮助	我的	丈夫	.

“我也下来陪伴你们，并帮助我的丈夫。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] ,

I	shall	take	charge	of	the	nursing	and	tending	of	your	sick	,
我	将	拿	收费	的	这	护理	和	倾向于	的	你的	生病的	,

我将负责照料您的病人。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['riːəl] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	I	hope	I	shall	be	of	some	real	use	to	you	.
和	我	希望	我	将	是	的	一些	真实的	使用	到	你	.

我希望我能对你有所帮助。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

My	husband	and	I	are	so	sorry	for	you	in	your	trouble	.
我的	丈夫	和	我	是	所以	对不起	为了	你	在	你的	麻烦	.

我和我丈夫对你的遭遇深感同情。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] .

I	know	you	will	be	brave	and	patient	.
我	知道	你	将要	是	勇敢的	和	病人	.

我知道你会勇敢而耐心。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['həʊpf(ə)l] .

We	will	all	do	our	best	,	and	be	hopeful	.
我们	将要	全部	做	我们的	最好的	,	和	是	充满希望	.

我们都会尽力而为，并抱有希望。

〞 [hiː; hi] [tɜːnz] ,

〞	He	turns	,
〞	他	转弯	,

他转过身，

[hɑːf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈempti] [eə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]

half	expecting	to	see	only	the	empty	air	and	to	wonder	at	the
一半	期待	到	看	仅有的	这	空的	空气	和	到	想知道	在	这

[dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

delirium	in	his	brain	.
谵妄	在	他的	脑	.

他心里一半觉得看到的只是空荡荡的空气，一半又疑惑自己脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [miːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

She	puts	her	hand	in	his	,	and	their	eyes	meet	;	and	in	that	moment	,
她	放置	她	手	在	他的	,	和	他们的	眼睛	见面	;	和	在	那	片刻	,

她把手放在他的手中，他们的目光相遇；就在那一刻，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðiːz] [tuː] [siː] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

for	the	first	time	in	their	lives	,	these	two	see	one	another	.
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,	这些	二	看	一	其他	.

这是他们人生中第一次见面。

[ðeɪ] [spiːk] [nəʊ] [wɜːd] .

They	speak	no	word	.
他们	说话	不	单词	.

他们一言不发。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

There	is	no	opportunity	for	words	.
那里	是	不	机会	为了	字	.

没有机会说话。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˈkwɪkli] ,

There	is	work	to	be	done	,	and	done	quickly	,
那里	是	工作	到	是	完毕	,	和	完毕	迅速地	,

有很多工作要做，而且要尽快完成。

[ænd; ənd] [æn] [ɡrɑːsp, ɡræsp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɡriːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lɒŋ] [ˈhʌŋɡri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	Anne	grasps	it	with	the	greed	of	a	woman	long	hungry	for	the
和	安妮	抓住	它	和	这	贪婪	的	一个	女士	长的	饥饿的	为了	这

[dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] .

joy	of	doing	.
喜悦	的	正在做	.

安妮贪婪地抓住了它，就像一个女人渴望体验行动的乐趣一样。

[æz; əz][dʒɒn] [ˈwɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [θrɒŋ]

As	John	watches	her	moving	swiftly	and	quietly	through	the	bewildered	throng
作为	约翰	手表	她	移动	迅速地	和	悄悄	通过	这	困惑	人群

, [ˈkwestʃənɪŋ] ,

,	questioning	,
,	提问	,

约翰看着她迅速而安静地穿过茫然的人群，一边询问，

[ˈkʌmfətɪŋ] , [ˈdʒentli] [kəmˈpelɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ˈkɒmz] [tuː; tə][hɪm] , [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [əˈlaʊ]

comforting	,	gently	compelling	,	the	thought	comes	to	him	,	Ought	he	to	allow
令人感到安慰	,	轻轻地	引人注目的	,	这	想法	来	到	他	,	应该	他	到	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,

her	to	be	here	,
她	到	是	这里	,

一个令人感到安慰、又略带诱惑的念头涌上心头：他是否应该允许她留在这里？

[ˈrɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ?

risking	her	life	for	his	people	?
冒险	她	生活	为了	他的	人们	?

她愿意为了他的人民冒生命危险吗?

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

followed	by	the	thought	,	How	is	he	going	to	prevent	it	?
随后	经过	这	想法	,	如何	是	他	去	到	防止	它	?

随后他想到：他要如何阻止这件事?

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [æn] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

For	in	this	hour	the	knowledge	is	born	within	him	that	Anne	is	not	his	property	;
为了	在	这	小时	这	知识	是	出生	之内	他	那	安妮	是	不是	他的	财产	;

就在此时此刻，他心中萌生了这样的认知：安妮不是他的所有物。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] ['feləʊ] [hændz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)]

that	he	and	she	are	fellow	hands	taking	their	orders	from	the	same	Master
那	他	和	她	是	同伴	双手	采取	他们的	订单	从	这	相同的	掌握

;
;
;

他和她是同工，都听命于同一位主人；

[ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

that	though	it	be	well	for	them	to	work	together	and	help	each	other	,
那	尽管	它	是	出色地	为了	他们	到	工作	一起	和	帮助	每个	其他	,

虽然他们应该团结协作、互相帮助，

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt]['hɪndə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

they	must	not	hinder	one	another	.
他们	必须	不是	阻碍	一	其他	.

他们不应互相妨碍。

[æz; əz] [jet] [dʒɒn] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] .

As	yet	John	does	not	understand	all	this	.
作为	然而	约翰	做	不是	理解	全部	这	.

约翰目前还不理解这一切。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] .

The	idea	is	new	and	strange	to	him	.
这	主意	是	新的	和	奇怪的	到	他	.

这个想法对他来说既新颖又陌生。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz]

He	feels	as	the	child	in	a	fairy	story	on	suddenly	discovering	that	the	trees
他	感觉	作为	这	孩子	在	一个	仙女	故事	在	突然	发现	那	这	树木

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [baɪ] ['keələsli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [kæn; kən] [θɪŋk]

and	flowers	he	has	passed	by	carelessly	a	thousand	times	can	think
和	花朵	他	有	通过了	经过	粗心大意	一个	千	时代	能	思考

[ænd; ənd] [tɔːk] .

and	talk	.
和	讲话	.

他感觉自己就像童话故事里的孩子，突然发现自己无数次漫不经心擦肩而过的树木花草竟然会思考和说话。

[wʌns] [hiː; hi] ['wɪspərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Once	he	whispers	to	her	of	the	labour	and	the	danger	,	but	she
一次	他	低语	到	她	的	这	劳动	和	这	危险	,	但	她

['ɑːnsəz] ['sɪmpli] ,

answers	simply	,
答案	简单地	,

他曾低声告诉她分娩的艰辛和危险，但她只是简单地回答：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['piːp(ə)l] [tuː] , [dʒɒn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɜːk] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [hɜː(r); hə(r)]

“	They	are	my	people	too	,	John	:	it	is	my	work	”	;	and	he	lets	her
”	他们	是	我的	人们	也	,	约翰	:	它	是	我的	工作	”	;	和	他	让我们	她

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

have	her	way	.
有	她	方式	.

“他们也是我的同胞，约翰：这是我的工作”；于是他让她如愿以偿。

[æn] [hæz; həz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] ,

Anne	has	a	true	woman's	instinct	for	nursing	,
安妮	有	一个	真的	女性的	本能	为了	护理	,

安妮拥有女性与生俱来的哺乳本能。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [sens] [stændz][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sted] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

and	her	strong	sense	stands	her	in	stead	of	experience	.
和	她	强的	感觉	站立	她	在	坚定	的	经验	.

她敏锐的直觉弥补了经验的不足。

[ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒlɪd] [denz] [weə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [telz]

A	glance	into	one	or	two	of	the	squalid	dens	where	these	people	live	tells
一个	瞥一眼	进入	一	或者	二	的	这	肮脏的	巢穴	在哪里	这些	人们	居住	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nəːs]

her	that	if	her	patients	are	to	be	saved	they	must	be	nursed
她	那	如果	她	患者	是	到	是	已保存	他们	必须	是	护理

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] ;

away	from	their	own	homes	;
离开	从	他们的	自己的	房屋	;

她瞥了一眼这些人居住的肮脏窝点，就知道如果要拯救她的病人，就必须把他们从自己的家中带走进行护理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

and	she	determines	to	convert	the	large	counting	-	house	—	a	long	,
和	她	决定	到	转变	这	大的	计数	-	房子	—	一个	长的	,

她决定将那座大型账房——一座长长的——改造成

['lɒfti] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnəri] — ['ɪntuː][ə; eɪ]

lofty	room	at	the	opposite	end	of	the	wharf	to	the	refinery	—	into	a
高远	房间	在	这	对面的	结尾	的	这	码头	到	这	炼油厂	—	进入	一个

['temprəri] ['hɒspɪt(ə)l] .

temporary	hospital	.
暂时的	医院	.

炼油厂对面码头上的一间高大房间被改造成了临时医院。

[sɪ'lektɪŋ] [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Selecting	some	seven	or	eight	of	the	most	reliable	women	to	assist	her	,
选择	一些	七	或者	八	的	这	最多	可靠的	女性	到	协助	她	,

挑选七八位最可靠的女性来协助她，

[ʃiː; ʃi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pɜːpəs] .

she	proceeds	to	prepare	it	for	its	purpose	.
她	收益	到	准备	它	为了	它是	目的	.

她随即开始准备，以达到预期的用途。

['ledʒəz] [mait] [biː; bi] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [bɪls] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] [mɪə(r)] [striːt] ['bælədz] ,

Ledgers	might	be	volumes	of	poetry	,	bills	of	lading	mere	street	ballads	,
账簿	可能	是	卷	的	诗	,	账单	的	装载	仅仅	街道	民谣	,

账簿或许是浩瀚的诗篇，提单或许只是街头巷尾的民谣。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	all	the	respect	that	is	shown	to	them	.
为了	全部	这	尊重	那	是	所示	到	他们	.

感谢大家对他们的尊重。

[ðə; ði]['əʊldə] [klɑ:ks] [stænd] ['steərɪŋ] [ə'gɑ:st] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]

The	older	clerks	stand	staring	aghast	,	feeling	that	the	end	of	all	things	is	surely
这	老	职员	站立	凝视	惊愕	,	感觉	那	这	结尾	的	全部	事物	是	一定

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

年长的职员们惊恐地站在那里，感觉世界末日即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [speɪs] , [ʌn'tɪl] , [ðeə(r)] ['aɪdlnəs] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd]

and	that	the	universe	is	rushing	down	into	space	,	until	,	their	idleness	being	detected
和	那	这	宇宙	是	匆忙	向下	进入	空间	,	直到	,	他们的	懒惰	存在	检测到

,

,
,

宇宙正向太空疾驰而去，直到它们的闲散被发现为止。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['prɒmptli] [ɪm'prest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [wɜ:k] ,

they	are	themselves	promptly	impressed	for	the	sacrilegious	work	,
他们	是	他们自己	及时	印象深刻	为了	这	亵渎神明	工作	,

他们因这种亵渎神明的行为而立即受到谴责。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['temp(ə)l] .

and	made	to	assist	in	the	demolition	of	their	own	temple	.
和	制成	到	协助	在	这	拆除	的	他们的	自己的	寺庙	.

并被迫协助拆毁他们自己的神庙。

['ænz] [kə'mændz] [ɑ:(r); ə(r)]['spəʊkən] ['veri] ['swi:tli] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]

Anne's	commands	are	spoken	very	sweetly	,	and	are	accompanied	by	the
安妮的	命令	是	说	非常	甜蜜地	,	和	是	伴随	经过	这

['swi:tɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] ;

sweetest	of	smiles	;
最甜美的	的	微笑	;

安妮的命令语气非常甜美，脸上总是带着最甜美的笑容；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [kə'mændz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə]

but	they	are	nevertheless	commands	,	and	somehow	it	does	not	occur	to
但	他们	是	尽管如此	命令	,	和	不知何故	它	做	不是	发生	到

['eni] [wʌn][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] .

any	one	to	disobey	them	.
任何	一	到	违	他们	.

但它们毕竟是命令，不知为何，没有人想到要违背它们。

[dʒɒn] — [stɜ:n] , ['mɑ:stəfl] , [ɔ:'θɒrətətɪv] [dʒɒn] ,

John	—	stern	,	masterful	,	authoritative	John	,
约翰	—	船尾	,	精湛	,	权威性	约翰	,

约翰——严厉、精明、权威的约翰，

[hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [ɛpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɪmɪd]

who	has	never	been	approached	with	anything	more	dictatorial	than	a	timid
WHO	有	绝不	到过	接近	和	任何事物	更多的	独裁的	比	一个	胆小

[rɪ'kwest] [sɪns] [hi:; hi] [left] ['mɜ:tʃənt] ['teɪlərz] - [sku:l] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

request	since	he	left	Merchant	Taylors	'	School	nineteen	years	ago	,
要求	自从	他	左边	商人	泰勒	-	学校	十九	年	前	,

自从十九年前离开商人裁缝学校以来，他从未遇到过比怯懦请求更专横跋扈的事情。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz]

who	would	have	thought	that	something	had	suddenly	gone	wrong	with	the	laws
WHO	会	有	想法	那	某物	有	突然	已消失	错误的	和	这	法律

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [faindz] [hɪm'self] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

of	Nature	if	he	had	been	—	finds	himself	hurrying	along	the	street	on	his	way
的	自然	如果	他	有	到过	—	发现	他自己	匆忙	沿着	这	街道	在	他的	方式

[tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌgɪsts] [ʃɒp] ,

to	a	druggist's	shop	,
到	一个	药剂师的	店铺	,

谁会想到自然规律突然出了问题呢？——他发现自己正匆匆忙忙地沿着街道赶往药店。

['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]

slackens	his	pace	an	instant	to	ask	himself	why	and	wherefore	he	is	doing
放松	他的	步伐	一个	立即的	到	问	他自己	为什么	和	因此	他	是	正在做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

他放慢脚步，片刻间自问自己为什么要这样做。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː; də][səʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [bæk] ,

recollects	that	he	was	told	to	do	so	and	to	make	haste	back	,
回忆	那	他	曾是	讲述	到	做	所以	和	到	制作	匆忙	后退	,

他回忆起有人告诉他要这样做，并尽快返回。

['mɑrvlz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

marvels	who	could	have	dared	to	tell	him	to	do	anything	and	to	make
奇迹	WHO	可以	有	敢于	到	告诉	他	到	做	任何事物	和	到	制作

[heɪst] [bæk] ,

haste	back	,
匆忙	后退	,

真奇怪，谁敢命令他去做任何事，让他赶紧回去?

[ri'membə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æn] , [ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

remembers	that	it	was	Anne	,	is	not	quite	sure	what	to	think	about	it	,	but
记得	那	它	曾是	安妮	,	是	不是	相当	当然	什么	到	思考	关于	它	,	但

['hʌri] [ɒn] .

hurries	on	.
匆忙	在	.

他记得那是安妮，不太确定该怎么想，但还是匆匆离开了。

[hiː; hi] “ [meɪks] [heɪst] [bæk] , ” [ɪz] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [fiːlz]

He	“	makes	haste	back	,	”	is	praised	for	having	been	so	quick	,	and	feels
他	“	制作	匆忙	后退	,	”	是	赞扬	为了	拥有	到过	所以	快的	,	和	感觉

[pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] ;

pleased	with	himself	;
高兴	和	他自己	;

他“迅速赶回”，因行动迅速而受到表扬，并为此感到高兴；

[ɪz] [sent] [ɒf] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [gets]

is	sent	off	again	in	another	direction	,	with	instructions	what	to	say	when	he	gets
是	发送	离开	再次	在	其他	方向	,	和	指示	什么	到	说	什么时候	他	获得

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他又被派往另一个方向，并被告知到达目的地后该说什么。

[hiː; hi][stɑːrts] [ɒf] ([hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [ə'baʊt] [naʊ]) .

He	starts	off	(	he	is	becoming	used	to	being	ordered	about	now	)	.
他	开始	离开	(	他	是	成为	用过的	到	存在	订购	关于	现在	)	.

他开始行动了（他现在已经习惯被人命令了）。

[ˌhɑːfˈweɪ] [ðeə(r)] [greɪt] [əˈlɑːm] [ˈsiːzɪz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [əˈtempt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

Halfway	**there**	**great**	**alarm**	**seizes**	**him**	**,**	**for**	**on**	**attempting**	**to**	**say**	**over**	**the**
半	那里	伟大的	警报	逮捕	他	,	为了	在	尝试	到	说	超过	这

['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

message	**to**	**himself**	**,**
信息	到	他自己	,

走到一半，他突然感到一阵恐慌，因为他正试图将信息传达给自己时，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [raɪt] , [hiː; hi] [dɪsˈkʌvə] [hiː; hi][hæz; həz] [fəˈgɒtn]

to	**be**	**sure**	**that**	**he**	**has**	**it**	**quite**	**right**	**,**	**he**	**discovers**	**he**	**has**	**forgotten**
到	是	当然	那	他	有	它	相当	正确的	,	他	发现	他	有	被遗忘的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

为了确保自己完全正确，他发现自己忘记了。

[hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] ;

He	**pauses**	**,**	**nervous**	**and**	**excited**	**;**
他	停顿	,	紧张的	和	兴奋的	;

他顿了顿，既紧张又兴奋；

[ˈkɔdʒiteit] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kənˈkɒkt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]

cogitates	**as**	**to**	**whether**	**it**	**will**	**be**	**safe**	**for**	**him**	**to**	**concoct**	**a**	**message**
思考	作为	到	无论	它	将要	是	安全的	为了	他	到	编造	一个	信息

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

of	**his**	**own**	**,**
的	他的	自己的	,

他仔细考虑着自己编造一条信息是否安全。

[weɪs] [ˈæŋkʃəsli] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] — [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] — [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

weighs	**anxiously**	**the**	**chances**	**—**	**supposing**	**that**	**he**	**does**	**so**	**—**	**of**	**being**	**found**	**out**	**.**
重量	焦虑地	这	机会	—	假如	那	他	做	所以	—	的	存在	成立	出去	.

他焦虑地权衡着——假设他真的这么做了——被发现的几率。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] ,

Suddenly	**,**	**to**	**his**	**intense**	**surprise**	**and**	**relief**	**,**
突然	,	到	他的	激烈的	惊喜	和	宽慰	,

突然，令他既惊讶又如释重负的是，

[ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [seɪ] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ;

every	**word**	**of**	**what**	**he**	**was**	**told**	**to**	**say**	**comes**	**back**	**to**	**him**	**;**
每一个	单词	的	什么	他	曾是	讲述	到	说	来	后退	到	他	;

他被告知要说的每一个字都清晰地回响在他耳边；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪsnz] [ɒn] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi]

and	**he**	**hastens**	**on**	**,**	**repeating**	**it**	**over**	**and**	**over**	**to**	**himself**	**as**	**he**
和	他	加快	在	,	重复	它	超过	和	超过	到	他自己	作为	他

[wɔːks] ,

walks	**,**
散步	,

他加快脚步，边走边反复默念着这句话。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [hɪm] [əˈgen] .

lest	**it**	**should**	**escape**	**him**	**again**	**.**
免得	它	应该	逃脱	他	再次	.

免得它再次从他手中溜走。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'kɜːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

And	then	a	few	hundred	yards	farther	on	there	occurs	one	of	the	most
和	然后	一个	很少	百	码	更远	在	那里	发生	一	的	这	最多

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] :

extraordinary	events	that	has	ever	happened	in	that	street	before	or	since	:
非凡的	活动	那	有	曾经	发生	在	那	街道	前	或者	自从	:

然后，再往前走几百码，就发生了这条街上有史以来最离奇的事件之一：

[dʒɒn] - [lɑːfs] .

John	Ingerfield	laughs	.
约翰	-	笑声	.

约翰·英格菲尔德笑了。

[dʒɒn] - , [ɒv; əv]['lævəndə(r)] [wɔːf] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [kriːk] [leɪn] ,

John	Ingerfield	,	of	Lavender	Wharf	,	after	walking	two	-	thirds	of	Creek	Lane	,
约翰	-	,	的	薰衣草	码头	,	后	步行	二	-	三分之一	的	溪	车道	,

来自薰衣草码头的约翰·英格菲尔德，在走了溪流巷三分之二的路程后，

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

muttering	to	himself	with	his	eyes	on	the	ground	,
喃喃自语	到	他自己	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

他低着头，眼睛盯着地面，喃喃自语。

[stɒps] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [lɑːfs] ; [ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] ,

stops	in	the	middle	of	the	road	and	laughs	;	and	one	small	boy	,
停止	在	这	中间	的	这	路	和	笑声	;	和	一	小的	男生	,

他停在路中间大笑；还有一个小男孩，

[huː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [siːz] [hɪm] [ænd; ənd] [h'iəz] [hɪm] ,

who	tells	the	story	to	his	dying	day	,	sees	him	and	hears	him	,
WHO	讲述	这	故事	到	他的	垂死	天	,	看到	他	和	听到	他	,

直到临终前都在讲述这个故事的人，他能看到他，也能听到他。

[ænd; ənd] [rʌnz] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] ,

and	runs	home	at	the	top	of	his	speed	with	the	wonderful	news	,
和	跑步	家	在	这	顶部	的	他的	速度	和	这	精彩的	消息	,

他飞奔回家，带着这个好消息。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [slæpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [laɪz] .

and	is	conscientiously	slapped	by	his	mother	for	telling	lies	.
和	是	切实	被掌掴	经过	他的	母亲	为了	讲述	谎言	.

他因为说谎而被母亲狠狠地打了一巴掌。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [æn] [wɜːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [dʒɒn] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]

All	that	day	Anne	works	like	a	heroine	,	John	helping	her	,	and	occasionally
全部	那	天	安妮	作品	喜欢	一个	女英雄	,	约翰	帮助	她	,	和	偶尔

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

getting	in	the	way	.
获得	在	这	方式	.

安妮一整天都像个女英雄一样忙碌着，约翰在一旁帮忙，偶尔也会碍手碍脚。

[baɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [θriː] [bedz] [ɔːl'redi] [ʌp]

By	night	she	has	her	little	hospital	prepared	and	three	beds	already	up
经过	夜晚	她	有	她	小的	医院	准备	和	三	床	已经	向上

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] ;

and	occupied	;
和	占领	;

到了晚上，她已经把她的小医院准备好了，三张床已经摆好并有人入住；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [naʊ] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

and	,	all	now	done	that	can	be	done	,
和	,	全部	现在	完毕	那	能	是	完毕	,

而现在，所有能做的事情都已经完成了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɒn][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

she	and	John	go	upstairs	to	his	old	rooms	above	the	counting	-	house	.
她	和	约翰	去	楼上	到	他的	老的	房间	多于	这	计数	-	房子	.

她和约翰上楼去了他在账房楼上的旧房间。

[dʒɒn] ['ʌʃəz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

John	ushers	her	into	them	with	some	misgiving	,
约翰	引座员	她	进入	他们	和	一些	疑虑	,

约翰带着些许不安，把她领了进去。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['bluːmzb(ə)ri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

for	by	contrast	with	the	house	at	Bloomsbury	they	are	poor	and
为了	经过	对比	和	这	房子	在	布卢姆斯伯里	他们	是	贫穷的	和

['ʃæbi] .

shabby	.
破旧	.

与布卢姆斯伯里的房子相比，它们显得破旧不堪。

[hiː; hi]['pleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rest]

He	places	her	in	the	arm	-	chair	near	the	fire	,	begging	her	to	rest
他	地方	她	在	这	手臂	-	椅子	靠近	这	火	,	乞讨	她	到	休息

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他把她放在火炉旁的扶手椅上，恳求她安静地休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪsts] [hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [huːz] [wɪts] , ['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ,

and	then	assists	his	old	housekeeper	,	whose	wits	,	never	of	the	strongest	,
和	然后	助攻	他的	老的	管家	,	谁	智慧	,	绝不	的	这	最强	,

然后他帮助他那位智力一直不太好的老管家，

[hæv; həv] [biːn] [skeəd] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [prə'siːdɪŋ] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [miːl] .

have	been	scared	by	the	day's	proceeding	,	to	lay	the	meal	.
有	到过	害怕的	经过	这	天	进行中	,	到	躺	这	一顿饭	.

被当天发生的事情吓坏了，不敢吃饭。

['ænz] [aɪz] ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

Anne's	eyes	follow	him	as	he	moves	about	the	room	.
安妮的	眼睛	跟随	他	作为	他	移动	关于	这	房间	.

安妮的目光随着他在房间里的走动而移动。

[pə'hæps] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [pɑːst] ,

Perhaps	here	,	where	all	the	real	part	of	his	life	has	been	passed	,
也许	这里	,	在哪里	全部	这	真实的	部分	的	他的	生活	有	到过	通过了	,

或许，他生命中所有真正重要的部分都是在这里度过的，

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [truː] [self][ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

he	is	more	his	true	self	than	amid	the	unfamiliar	surroundings	of	fashion	;
他	是	更多的	他的	真的	自己	比	之中	这	陌生	周围环境	的	时尚	;

在时尚界陌生的环境中，他反而更能展现真实的自我；

[pə'hæps] [ðɪs] ['sɪmplə] [freɪm] [ʃəʊz] [hɪm][tuː; tə]['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

perhaps	this	simpler	frame	shows	him	to	greater	advantage	;
也许	这	更简单	框架	演出	他	到	更大的	优势	;

或许这种更简洁的构图更能衬托出他的优势；

[bʌt; bət] [æn] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] -

but	Anne	wonders	how	it	is	she	has	never	noticed	before	that	he	is	a	well	-
但	安妮	奇迹	如何	它	是	她	有	绝不	注意到	前	那	他	是	一个	出色地	-

[set] ,

set	,
放	,

但安妮很纳闷，自己以前怎么从来没注意到他身材匀称呢?

['hænsəm] [mæn] .

handsome	man	.
英俊的	男人	.

英俊的男人。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [ɪz][hi:; hi][səʊ] ['veri] [əʊld] - ['lʊkɪŋ] .

Nor	,	indeed	,	is	he	so	very	old	-	looking	.
也不	,	的确	,	是	他	所以	非常	老的	-	寻找	.

事实上，他看起来并不很老。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?

Is	it	a	trick	of	the	dim	light	,	or	what	?
是	它	一个	诡计	的	这	暗淡	光	,	或者	什么	?

是光线昏暗造成的错觉吗?

[hi:; hi] [lʊks] ['ɔ:lməʊst] [jʌŋ] .

He	looks	almost	young	.
他	看起来	几乎	年轻的	.

他看起来几乎像个年轻人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [lʊk] [jʌŋ] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi][ɪz]['əʊnli] ['θɜ:ti] - [sɪks] ,

But	why	should	he	not	look	young	,	seeing	he	is	only	thirty	-	six	,
但	为什么	应该	他	不是	看	年轻的	,	看到	他	是	仅有的	三十	-	六	,

但他才36岁，为什么不能看起来年轻一些呢?

[ænd; ənd][æt; ət] ['θɜ:ti] - [sɪks][ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ?

and	at	thirty	-	six	a	man	is	in	his	prime	?
和	在	三十	-	六	一个	男人	是	在	他的	主要的	?

三十六岁正值壮年吗?

[æn] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][æn; ən] ['eldəli] ['pɜ:s(ə)n] .

Anne	wonders	why	she	has	always	thought	of	him	as	an	elderly	person	.
安妮	奇迹	为什么	她	有	总是	想法	的	他	作为	一个	老年	人	.

安妮不明白为什么她一直把他当成一位老人。

[ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [dʒɒnz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mæntlpi:s] —

A	portrait	of	one	of	John's	ancestors	hangs	over	the	great	mantelpiece	—
一个	肖像	的	一	的	约翰的	祖先	悬挂	超过	这	伟大的	壁炉架	—

[ɒv; əv] [ðæt] ['stɜ:di] ['kæptɪn] - [hu:] [fɔ:t] [ðə; ði] [kɪŋz] ['frɪgət] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp]

of	that	sturdy	Captain	Ingerfield	who	fought	the	King's	frigate	rather	than	give	up
的	那	结实的	队长	-	WHO	战斗	这	国王学院	护卫舰	相当	比	给	向上

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

one	of	his	people	.
一	的	他的	人们	.

约翰的一位祖先的画像挂在巨大的壁炉架上——画像中的英格菲尔德船长是一位坚强的船长，他宁愿与国王的护卫舰作战，也不愿放弃自己的人民。

[æn] ['glɑ:nsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊts] [ðə; ði] [strɒŋ] ['laɪknəs]

Anne	glances	from	the	dead	face	to	the	living	and	notes	the	strong	likeness
安妮	眼神	从	这	死的	脸	到	这	活的	和	笔记	这	强的	相似

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

安妮的目光从死者的脸转向活人的脸，注意到他们之间有着惊人的相似之处。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] [grɪm] [əʊld] ['kæptɪn] ['hɜ:lɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

Through	her	half	-	closed	eyes	she	sees	the	grim	old	captain	hurling	back	his
通过	她	一半	-	关闭	眼睛	她	看到	这	严峻	老的	队长	投掷	后退	他的

['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

message	of	defiance	,
信息	的	蔑视	,

她半闭着眼睛，看到那位面容阴沉的老船长正回敬着他的反抗宣言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , ['seɪɪŋ] ,

and	his	face	is	the	face	she	saw	a	few	hours	ago	,	saying	,
和	他的	脸	是	这	脸	她	锯	一个	很少	小时	前	,	说	,

他的脸和她几个小时前看到的脸一模一样，他说：

“ [ai] [miːn] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	I	mean	to	stop	here	with	you	and	do	what	I	can	for	you	.
”	我	意思是	到	停止	这里	和	你	和	做	什么	我	能	为了	你	.

“我想在这里陪着你，尽我所能帮助你。”

[nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] .

None	of	my	people	shall	want	.
没有任何	的	我的	人们	将	想	.

我的子民中无人会匮乏。

” [dʒɒn] [ɪz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

”	John	is	placing	a	chair	for	her	at	the	table	,
”	约翰	是	放置	一个	椅子	为了	她	在	这	桌子	,

约翰正在桌边为她搬椅子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [fɔːls] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	the	light	from	the	candles	falls	upon	him	.
和	这	光	从	这	蜡烛	瀑布	之上	他	.

烛光洒在他身上。

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [strɒŋ] , [stɜːn] , ['hænsəm] [feɪs] , ['keɪpəb(ə)l]

She	steals	another	glance	at	his	face	—	a	strong	,	stern	,	handsome	face	,	capable
她	偷窃	其他	瞥一眼	在	他的	脸	—	一个	强的	,	船尾	,	英俊的	脸	,	有能力的

[ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] .

of	becoming	a	noble	face	.
的	成为	一个	高贵	脸	.

她偷偷地又看了一眼他的脸——一张强壮、严肃、英俊的脸，可以变成一张高贵的脸。

[æn] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [lʊkt] [daʊn] ['tendəli] [æt; ət] ['eniwʌn] ;

Anne	wonders	if	it	has	ever	looked	down	tenderly	at	anyone	;
安妮	奇迹	如果	它	有	曾经	看起来	向下	温柔地	在	任何人	;

安妮想知道它是否曾经温柔地俯视过任何人；

[fiːlz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ; [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

feels	a	sudden	fierce	pain	at	the	thought	;	dismisses	the	thought	as	impossible	;
感觉	一个	突然	凶猛的	疼痛	在	这	想法	;	解雇	这	想法	作为	不可能的	;

想到这件事，突然感到一阵剧烈的疼痛；但随即又觉得这个想法不可能；

['wʌndər] , [ˌnevəðə'les] , [haʊ] ['tendənəs] [wʊd] [suːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

wonders	,	nevertheless	,	how	tenderness	would	suit	it	;
奇迹	,	尽管如此	,	如何	压痛	会	套装	它	;

然而，他不禁疑惑，温柔是否适合它；

[θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [aʊt] [ɒv; əv]

thinks	she	would	like	to	see	a	look	of	tenderness	upon	it	,	simply	out	of
思考	她	会	喜欢	到	看	一个	看	的	压痛	之上	它	,	简单地	出去	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

出于好奇，她想看看它脸上是否流露出温柔的神情；

['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [wɪl] .

wonders	if	she	ever	will	.
奇迹	如果	她	曾经	将要	.

她不知道自己是否终有一天会实现这个愿望。

[ʃiː; ʃi] [rauz] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [æz; əz][dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [telz] [hɜː(r); hə(r)]

She	rouses	herself	from	her	reverie	as	John	,	with	a	smile	,	tells	her
她	唤醒	她自己	从	她	遐想	作为	约翰	,	和	一个	微笑	,	讲述	她

['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] ,

supper	is	ready	,
晚餐	是	准备好	,

约翰面带微笑地告诉她晚餐准备好了，她这才从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æn; ən] [ɒd] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

and	they	seat	themselves	opposite	each	other	,	an	odd	air	of	embarrassment
和	他们	座位	他们自己	对面的	每个	其他	,	一个	奇怪的	空气	的	尴尬

[pɜː'veɪdɪŋ] .

pervading	.
普遍存在	.

他们面对面坐下，气氛尴尬不已。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeə(r)] [wɜːk] [grəuz] ['hɑːdə(r)] ; [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][fəʊ] [grəuz] [strɒŋgə(r)] ,

Day	by	day	their	work	grows	harder	;	day	by	day	the	foe	grows	stronger	,
天	经过	天	他们的	工作	生长	更难	;	天	经过	天	这	敌人	生长	更强	,

他们的工作一天比一天更加艰巨；敌人一天比一天强大。

['fɪəsə(r)] , [mɔː(r)][ɔːl] - ['kɔŋkə] ; [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['faɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

fiercer	,	more	all	-	conquering	;	and	day	by	day	,	fighting	side	by	side	against	it	,
更凶猛	,	更多的	全部	-	征服	;	和	天	经过	天	,	斗争	边	经过	边	反对	它	,

更凶猛，更无所不能；日复一日，我们并肩作战，对抗它。

[dʒɒn] - [ænd; ənd] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [drɔː] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

John	Ingerfield	and	Anne	,	his	wife	,	draw	closer	to	each	other	.
约翰	-	和	安妮	,	他的	妻子	,	画	更近	到	每个	其他	.

约翰·英格菲尔德和他的妻子安妮的关系越来越亲密。

[ɒn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv][laɪf] [wiː; wi] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [streŋθ] .

On	the	battle	-	field	of	life	we	learn	the	worth	of	strength	.
在	这	战斗	-	场地	的	生活	我们	学习	这	值得	的	力量	.

在人生的战场上，我们学会了坚强的价值。

[æn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [wen] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] , [tuː; tə] [glɑːns] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm][nɪə(r)]

Anne	feels	it	good	,	when	growing	weary	,	to	glance	up	and	find	him	near
安妮	感觉	它	好的	,	什么时候	生长	厌倦	,	到	瞥一眼	向上	和	寻找	他	靠近

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

安妮感到疲倦时，抬头看到他就在身边，会觉得很欣慰；

[fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['trʌbld] ['beɪbl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [diːp] ,

feels	it	good	,	amid	the	troubled	babel	round	her	,	to	hear	the	deep	,
感觉	它	好的	,	之中	这	麻烦	巴别塔	圆形的	她	,	到	听到	这	深的	,

在周围喧嚣嘈杂的环境中，听到深沉的声音让她感到很舒服。

[strɒŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

strong	music	of	his	voice	.
强的	音乐	的	他的	嗓音	.

他那充满力量的嗓音。

[ænd; ənd][dʒɒn] , ['wɒtʃɪŋ] ['ænz] [feə(r)]['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɪkən]

And	John	,	watching	Anne's	fair	figure	moving	to	and	fro	among	the	stricken
和	约翰	,	观看	安妮的	公平的	数字	移动	到	和	弗	之中	这	受打击的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

and	the	mourning	;
和	这	丧	;

约翰看着安妮美丽的身影在悲痛欲绝的人们和哀悼的人们之间来回走动；

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , ['flʌtərɪŋ] [hændz] , ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)]['həʊli] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ,

watching	her	fair	,	fluttering	hands	,	busy	with	their	holy	work	,	her	deep	,
观看	她	公平的	,	飘动	双手	,	忙碌的	和	他们的	圣	工作	,	她	深的	,

[səʊl] - ['hɔːntɪŋ] [aɪz] ,

soul	-	haunting	eyes	,
灵魂	-	令人难忘	眼睛	,

看着她那双纤细灵动、忙碌于神圣工作的双手，看着她那双深邃动人、令人魂牵梦萦的眼睛，

['tʃeɪndʒfʊl] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['tendənəs] ; ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

changeful	with	the	light	and	shade	of	tenderness	;	listening	to	her	sweet	,
变化	和	这	光	和	阴影	的	压痛	;	聆听	到	她	甜的	,

[klɪə(r)] [vɔɪs] ,

clear	voice	,
清除	嗓音	,

她的温柔如光影般变幻莫测；聆听她甜美清澈的声音，

['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfətləs] , ['dʒentli] [kə'mɑːndɪŋ] , ['sɒftli]

laughing	with	the	joyous	,	comforting	the	comfortless	,	gently	commanding	,	softly
笑	和	这	欢乐	,	令人感到安慰	这	无安慰	,	轻轻地	指挥	,	轻轻

['pliːdɪŋ] ,

pleading	,
恳求	,

与快乐的人一起欢笑，安慰无助的人，温和地命令，轻声地恳求，

[faɪndz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [streɪndʒ] [njuː] [θɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] ['wɪmɪn] — [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs]

finds	creeping	into	his	brain	strange	new	thoughts	concerning	women	—	concerning	this
发现	爬行	进入	他的	脑	奇怪的	新的	想法	有关	女性	—	有关	这

[wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

one	woman	in	particular	.
一	女士	在	特别的	.

他发现自己的脑海中悄然滋生出一些关于女性的奇怪新想法——尤其是关于某个特定女性的想法。

[wʌn] [deɪ] , ['rʌmɪdʒɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [tʃest] , [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)] -

One	day	,	rummaging	over	an	old	chest	,	he	comes	across	a	coloured	picture	-
一	天	,	翻找	超过	一个	老的	胸部	,	他	来	穿过	一个	有色	图片	-

[bʊk] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

book	of	Bible	stories	.
书	的	圣经	故事	.

有一天，他在翻找一个旧箱子时，发现了一本彩色的圣经故事图画书。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði] [tɔːn] ['peɪdʒɪz] ['fɒndli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	turns	the	torn	pages	fondly	,	remembering	the	Sunday	afternoons	of	long	ago	.
他	转弯	这	撕裂	页面	深情地	,	记住	这	星期日	下午	的	长的	前	.

他满怀深情地翻阅着撕碎的书页，回忆起很久以前的那些星期天下午。

[æt; ət][wʌn]['pɪktʃə(r)] , [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ['meni] ['eɪndʒəls] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ;

At	one	picture	,	wherein	are	represented	many	angels	,	he	pauses	;
在	一	图片	,	其中	是	代表	许多	天使	,	他	停顿	;

在一幅描绘了许多天使的画作前，他停了下来；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['eɪndʒəls][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] — [wʌn] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)]

for	in	one	of	the	younger	angels	of	the	group	—	one	not	quite	so	severe
为了	在	一	的	这	年轻	天使	的	这	团体	—	一	不是	相当	所以	严重

[ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] — [hiː; hi] ['fænsiz] [hiː; hi][kæn; kən] [treɪs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

of	feature	as	her	sisters	—	he	fancies	he	can	trace	resemblance	to
的	特征	作为	她	姐妹	—	他	幻想	他	能	痕迹	相似	到

[æn] .

Anne	.
安妮	.

因为他觉得，在一群天使中一个年纪较小的天使身上——她的五官不像她的姐妹们那样严厉——他能找到安妮的影子。

[hiː; hi] ['liŋgəz] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	lingers	long	over	it	.
他	徘徊不去	长的	超过	它	.

他仔细端详了很久。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['rʌʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ,

Suddenly	there	rushes	through	his	brain	the	thought	,
突然	那里	冲刺	通过	他的	脑	这	想法	,

突然，一个念头闪过他的脑海：

[haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [swiːt] [fiːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

How	good	to	stoop	and	kiss	the	sweet	feet	of	such	a	woman	!
如何	好的	到	哈腰	和	吻	这	甜的	脚	的	这样的	一个	女士	!

能弯下腰亲吻这样一位女士甜美的脚趾，真是太好了！

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [blʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	,	thinking	it	,	he	blushes	like	a	boy	.
和	,	思维	它	,	他	脸红	喜欢	一个	男生	.

想到这里，他像个孩子一样脸红了。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd]

So	from	the	soil	of	human	suffering	spring	the	flowers	of	human	love	and
所以	从	这	土壤	的	人类	痛苦	春天	这	花朵	的	人类	爱	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

因此，人类苦难的土壤中孕育出人类爱与欢乐的花朵。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeə(r)] [fɔːl] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [peɪn] ,

and	from	the	flowers	there	fall	the	seeds	of	infinite	pity	for	human	pain	,
和	从	这	花朵	那里	落下	这	种子	的	无限	遗憾	为了	人类	疼痛	,

从花朵中飘落出对人类苦难无限怜悯的种子。

[gɒd] ['ʃeɪpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [endz] .

God	shaping	all	things	to	His	ends	.
上帝	成型	全部	事物	到	他的	结束	.

上帝塑造万物，以达到祂的目的。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [æn] , [dʒɒnz] [feɪs] [grəuz] ['dʒentlə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd]['kɪndə(r)] ; ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Thinking	of	Anne	,	John's	face	grows	gentler	,	his	hand	kinder	;	dreaming	of	him	,
思维	的	安妮	,	约翰的	脸	生长	更温和	,	他的	手	幼儿园	;	做梦	的	他	,

想起安妮，约翰的脸色变得温柔起来，手也变得轻柔起来；梦见他，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [grəuz] [strɒŋgə(r)] , [diːpə(r)] , ['fʊlə(r)] .

her	heart	grows	stronger	,	deeper	,	fuller	.
她	心	生长	更强	,	更深	,	更丰满	.

她的心变得越来越强大、越来越深沉、越来越充盈。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːd] ,

Every	available	room	in	the	warehouse	has	been	turned	into	a	ward	,
每一个	可用的	房间	在	这	仓库	有	到过	转向	进入	一个	病房	,

仓库里所有能用的房间都被改造成了病房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɒspɪt(ə)l][ɪz]['əʊpən] [friː] [tuː; tə][ɔːl] ,

and	the	little	hospital	is	open	free	to	all	,
和	这	小的	医院	是	打开	自由的	到	全部	,

这家小医院免费向所有人开放。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ænd; ənd] [æn] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] .

for	John	and	Anne	feel	that	the	whole	world	are	their	people	.
为了	约翰	和	安妮	感觉	那	这	所有的	世界	是	他们的	人们	.

约翰和安妮觉得全世界的人都是他们的人。

[ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [kɑːsk] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [ʃɪpt] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd] ['greɪvzˌend] , ['bʌndld]

The	piled	-	up	casks	are	gone	—	shipped	to	Woolwich	and	Gravesend	,	bundled
这	堆积	-	向上	酒桶	是	已消失	—	已发货	到	伍尔维奇	和	格雷夫森德	,	捆绑式

['eniweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

anywhere	out	of	the	way	,
任何地方	出去	的	这	方式	,

堆积如山的木桶不见了——被运往伍尔维奇和格雷夫森德，捆扎起来随意堆放在偏僻的地方。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['tæləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [stɜːd] ['ɪntuː] [wɜː(r); wə(r)]

as	though	oil	and	tallow	and	the	gold	they	can	be	stirred	into	were
作为	尽管	油	和	脂	和	这	金子	他们	能	是	搅拌	进入	是

['mætəz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['məʊmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

matters	of	small	moment	in	this	world	,
事情	的	小的	片刻	在	这	世界	,

仿佛石油、牛油以及它们能提炼出的黄金，在这个世界上都是微不足道的事情。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

not	to	be	thought	of	beside	such	a	thing	as	the	helping	of	a	human
不是	到	是	想法	的	旁	这样的	一个	事物	作为	这	帮助	的	一个	人类

['brʌðə(r)] [ɪn] [sɔː(r)] [streɪt] .

brother	in	sore	strait	.
兄弟	在	疮	海峡	.

这与帮助身处困境的人类兄弟相比，简直是小巫见大巫。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [siːm] [laɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

All	the	labour	of	the	day	seems	light	to	them	,
全部	这	劳动	的	这	天	似乎	光	到	他们	,

他们觉得白天所有的劳作都轻而易举。

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [dʒɒnz] [əʊld] ['ʃæbi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

looking	forward	to	the	hour	when	they	sit	together	in	John's	old	shabby	dining	-	room
寻找	向前	到	这	小时	什么时候	他们	坐	一起	在	约翰的	老的	破旧	用餐	-	房间

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

above	the	counting	-	house	.
多于	这	计数	-	房子	.

期待着他们一起坐在约翰位于账房楼上那间破旧餐厅里的那一刻。

[jet] [ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [dʌl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

Yet	a	looker	-	on	might	imagine	such	times	dull	to	them	;
然而	一个	观察者	-	在	可能	想象	这样的	时代	乏味的	到	他们	;

然而，旁观者可能会认为这样的时光对他们来说很无聊；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

for	they	are	strangely	shy	of	one	another	,
为了	他们	是	奇怪的	害羞的	的	一	其他	,

因为他们彼此之间有着一种奇怪的羞怯感。

['streɪndʒli] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] — ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

strangely	sparing	of	words	—	fearful	of	opening	the	flood	-	gates	of	speech	,
奇怪的	节省	的	字	—	可怕	的	开幕	这	洪水	-	大门	的	演讲	,

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [θɔːt] .

feeling	the	pressure	of	the	pent	-	up	thought	.
感觉	这	压力	的	这	五角星	-	向上	想法	.

他说话异常谨慎——害怕打开话语的闸门，感到被压抑的思想带来的压力。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒɒn] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [wɜːdz] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

One	evening	,	John	,	throwing	out	words	,	not	as	a	sop	to	the	necessity	for
一	晚上	,	约翰	,	投掷	出去	字	,	不是	作为	一个	肥皂	到	这	必要性	为了

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

一天晚上，约翰漫不经心地说道，并非为了敷衍了事，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][beɪt][tuː; tə] [kætʃ] ['ænz] [vɔɪs] , ['menʃnz] ['gɜːdl] - [keɪks] ,

but	as	a	bait	to	catch	Anne's	voice	,	mentions	girdle	-	cakes	,
但	作为	一个	饵	到	抓住	安妮的	嗓音	,	提及	腰带	-	蛋糕	,

但为了引出安妮的声音，她提到了束腰蛋糕。

[riˈmembə] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]

remembers	that	his	old	housekeeper	used	to	be	famous	for	the	making	of
记得	那	他的	老的	管家	用过的	到	是	著名的	为了	这	制作	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他记得他以前的管家曾因制作这些东西而闻名。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ɑːt] .

and	wonders	if	she	has	forgotten	the	art	.
和	奇迹	如果	她	有	被遗忘的	这	艺术	.

她不禁怀疑自己是否已经忘记了这门艺术。

[æn] , ['ɑːnsərɪŋ] ['tremjələsli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['gɜːdl] - [keɪks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['delɪkət]

Anne	,	answering	tremulously	,	as	though	girdle	-	cakes	were	a	somewhat	delicate
安妮	,	回答	颤抖地	,	作为	尽管	腰带	-	蛋糕	是	一个	有些	精美的

['tɒpɪk] ,

topic	,
话题	,

安妮颤抖着回答，仿佛束腰蛋糕是一个有些敏感的话题。

[kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['æmətə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜː'self] .

claims	to	be	a	successful	amateur	of	them	herself	.
索赔	到	是	一个	成功的	业余	的	他们	她自己	.

她自称是其中一位成功的业余爱好者。

[dʒɒn] , ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

John	,	having	been	given	always	to	understand	that	the	talent	for	them	was
约翰	,	拥有	到过	给定	总是	到	理解	那	这	天赋	为了	他们	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] ,

exceedingly	rare	,
非常	稀有的	,

约翰从小就明白，拥有这种天赋的人极其罕见。

[ænd; ənd][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hə'redɪt(ə)ri] , [rɪ'spektfəli] [daut] ['ænz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ˌdefə'renʃəli]

and	one	usually	hereditary	,	respectfully	doubts	Anne's	capabilities	,	deferentially
和	一	通常	遗传	,	尊敬	疑虑	安妮的	能力	,	恭敬地

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [skɔnz] .

suggesting	that	she	is	thinking	of	scones	.
建议	那	她	是	思维	的	司康饼	.

而通常世袭的，恭敬地质疑安妮的能力，恭敬地暗示她正在想着烤饼。

[æn] [ɪn'dɪgnəntli] [riˈpjuːdieit] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

Anne	indignantly	repudiates	the	insinuation	,	knows	quite	well	the	difference	between
安妮	愤慨地	否认	这	暗示	,	知道	相当	出色地	这	不同之处	之间

['gɜːdl] - [keɪks] [ænd; ənd] [skɔnz] ,

girdle	-	cakes	and	scones	,
腰带	-	蛋糕	和	司康饼	,

安妮愤慨地驳斥了这种暗示，她很清楚腰布蛋糕和烤饼的区别。

['ɒfəz] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

offers	to	prove	her	powers	by	descending	into	the	kitchen	and	making
优惠	到	证明	她	权力	经过	下降	进入	这	厨房	和	制作

[sʌm; səm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

some	then	and	there	,
一些	然后	和	那里	,

她提出要亲自下到厨房做些菜来证明自己的厨艺。

[ɪf] [dʒɒn] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

if	John	will	accompany	her	and	find	the	things	for	her	.
如果	约翰	将要	陪伴	她	和	寻找	这	事物	为了	她	.

如果约翰愿意陪她一起去，并帮她找到那些东西。

[dʒɒn] [ək'septs] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪŋ] [æn] [wɪð] [wʌn] [ʃaɪ] , ['ɔːkwəd] [hænd] ,

John	accepts	the	challenge	,	and	,	guiding	Anne	with	one	shy	,	awkward	hand	,
约翰	接受	这	挑战	,	和	,	指导	安妮	和	一	害羞的	,	尴尬的	手	,

约翰接受了挑战，他羞涩而笨拙地用一只手扶着安妮，

[waɪl] ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] .

while	holding	aloft	a	candle	in	the	other	,	leads	the	way	.
尽管	保持	高空	一个	蜡烛	在	这	其他	,	线索	这	方式	.

一人高举蜡烛，一人带路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ɪz][ɪn][bed] .

It	is	past	ten	o'clock	,	and	the	old	housekeeper	is	in	bed	.
它	是	过去的	十	点钟	,	和	这	老的	管家	是	在	床	.

现在已经过了十点，老管家已经上床睡觉了。

[æt; ət] [iːtʃ] [kriːk] [steə(r)] [ðeɪ] [pɔːz] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)]

At	each	creaking	stair	they	pause	,	to	listen	if	the	noise	has	awakened	her
在	每个	嘎吱作响	楼梯	他们	暂停	,	到	听	如果	这	噪音	有	觉醒	她

;

;

;

每走上一段吱呀作响的楼梯，他们都会停下来，听听这声音是否吵醒了她；

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl]['saɪlənt] , [kriːp] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɪð]

then	,	finding	all	silent	,	creep	forward	again	,	with	suppressed	laughter	,	wondering	with
然后	,	寻找	全部	沉默的	,	潜行者	向前	再次	,	和	被抑制	笑声	,	好奇	和

[ə'lɑːm] ,

alarm	,
警报	,

然后，发现周围一片寂静，便再次蹑手蹑脚地向前走去，压抑着笑声，带着惊恐和疑惑。

[hɑːf] [feɪnd] , [hɑːf] ['riːəl] , [wɒt] [ðə; ði] [prɪm] ,

half	feigned	,	half	real	,	what	the	prim	,
一半	假装	,	一半	真实的	,	什么	这	原始	,

半真半假，真是个老古板。

[mə'θɒdɪkl] [deɪm] [wʊd] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

methodical	dame	would	say	were	she	to	come	down	and	catch	them	.
有条不紊	贵妇人	会	说	是	她	到	来	向下	和	抓住	他们	.

这位做事有条不紊的女士会说，她要是下去抓住他们该多好。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

They	reach	the	kitchen	,
他们	抵达	这	厨房	,

他们到达厨房，

[θæŋks] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [kæt][ðæn; ðən][tuː; tə] [dʒɒnz]

thanks	more	to	the	suggestions	of	a	friendly	cat	than	to	John's
谢谢	更多的	到	这	建议	的	一个	友好的	猫	比	到	约翰的

[ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ;

acquaintanceship	with	the	geography	of	his	own	house	;
熟人关系	和	这	地理	的	他的	自己的	房子	;

与其说是约翰对自己家地理位置的了解，不如说是多亏了一只友善的猫的建议；

[ænd; ənd] [æn] [reɪks] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kliə] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

and	Anne	rakes	together	the	fire	and	clears	the	table	for	her	work	.
和	安妮	耙子	一起	这	火	和	清除	这	桌子	为了	她	工作	.

安妮把火堆弄得更暖和些，然后收拾好桌子开始工作。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [juːz] [dʒɒn] [ɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [niːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

What	possible	use	John	is	to	her	—	what	need	there	was	for	her
什么	可能的	使用	约翰	是	到	她	—	什么	需要	那里	曾是	为了	她

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ,

stipulating	that	he	should	accompany	her	,
规定	那	他	应该	陪伴	她	,

约翰对她有什么用处？她又何必要求他陪她一起去呢？

[æn] [mait] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [ɪg'zæmɪnd] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

Anne	might	find	it	difficult	,	if	examined	,	to	explain	satisfactorily	.
安妮	可能	寻找	它	难的	, 如果		检查	,	到	解释	令人满意地	.

如果接受讯问，安妮可能很难做出令人满意的解释。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] “ ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ” [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði]

As	for	his	“	finding	the	things	”	for	her	,	he	has	not	the
作为	为了	他的	“	寻找	这	事物	”	为了	她	,	他	有	不是	这

['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

faintest	notion	where	they	are	,
最微弱	概念	在哪里	他们	是	,

至于他要帮她“找东西”，他一点头绪都没有。

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

and	possesses	no	natural	aptitude	for	discovery	.
和	拥有	不	自然的	能力倾向	为了	发现	.

而且他没有发现方面的天赋。

[təʊld] [tuː; tə] [faɪnd] ['flaʊə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'dʌstriəsli] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dresə(r)] [drɔːz] ;

Told	to	find	flour	,	he	industriously	searches	for	it	in	the	dresser	drawers	;
讲述	到	寻找	面粉	,	他	勤奋地	搜索	为了	它	在	这	梳妆台	抽屉	;

被告知要找面粉后，他勤奋地在梳妆台抽屉里寻找；

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] — [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] - [pɪnz]

sent	for	the	rolling	-	pin	—	the	nature	and	characteristics	of	rolling	-	pins
发送	为了	这	滚动	-	别针	—	这	自然	和	特征	的	滚动	-	别针

['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ,

being	described	to	him	for	his	guidance	—	he	returns	,
存在	描述	到	他	为了	他的	指导	—	他	返回	,

他被派去取擀面杖——有人向他描述了擀面杖的性质和特点，以便他进行指导——然后他回来了，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [stɪk] .

after	a	prolonged	absence	,	with	the	copper	stick	.
后	一个	延长	缺席	,	和	这	铜	戳	.

经过长时间的缺席，用铜棒。

[æn] [lɑːfs] [æt; ət] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)]

Anne	laughs	at	him	;	but	really	it	would	seem	as	though	she	herself	were
安妮	笑声	在	他	;	但	真的	它	会	似乎	作为	尽管	她	她自己	是

['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['stjuːpɪd] ,

almost	as	stupid	,
几乎	作为	愚蠢的	,

安妮嘲笑他；但实际上，她自己似乎也差不多一样愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə]

for	not	until	her	hands	are	covered	with	flour	does	it	occur	to
为了	不是	直到	她	双手	是	涵盖	和	面粉	做	它	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [ðæt] [prɪ'lɪmɪnəri] [step] [ɪn] [ɔːl] ['kʊkɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

her	that	she	has	not	taken	that	preliminary	step	in	all	cooking	operations	of
她	那	她	有	不是	已采取	那	初步的	步	在	全部	烹饪	运营	的

['rəʊlɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

rolling	up	her	sleeves	.
滚动	向上	她	袖子	.

直到她的双手沾满了面粉，她才意识到自己还没有采取烹饪操作中最重要的第一步——卷起袖子。

[ʃiː; ʃi][həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][dʒɒn] , [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

She	holds	out	her	arms	to	John	,	first	one	and	then	the	other	,
她	持有	出去	她	武器	到	约翰	,	第一的	一	和	然后	这	其他	,

她向约翰伸出双臂，先是一只，然后是另一只。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['swiːtli] [ɪf] [hiː; hi][maɪndz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

asking	him	sweetly	if	he	minds	doing	it	for	her	.
问	他	甜蜜地	如果	他	思想	正在做	它	为了	她	.

她温柔地问他是否介意为她做这件事。

[dʒɒn][ɪz] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [bʌt; bət] [æn] [stændz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

John	is	very	slow	and	clumsy	,	but	Anne	stands	very	patient	.
约翰	是	非常	慢的	和	笨拙	,	但	安妮	站立	非常	病人	.

约翰动作很慢，也很笨拙，但安妮却非常有耐心。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [piːlz] [ðə; ði] [blæk] [sliːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [raʊnd] [ɑːm] .

Inch	by	inch	he	peels	the	black	sleeve	from	the	white	round	arm	.
英寸	经过	英寸	他	果皮	这	黑色的	袖子	从	这	白色的	圆形的	手臂	.

他一点一点地将黑色袖子从白色的圆胳膊上剥下来。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [feə(r)] [ɑːmz] , [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Hundreds	of	times	must	he	have	seen	those	fair	arms	,	bare	to	the
数百	的	时代	必须	他	有	已见	那些	公平的	武器	,	裸	到	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他肯定见过数百次那双裸露到肩膀的健美手臂，

['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['dʒuːəlz] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ðeə(r)] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

sparkling	with	jewels	;	but	never	before	has	he	seen	their	wondrous	beauty	.
闪闪发光	和	珠宝	;	但	绝不	前	有	他	已见	他们的	奇妙的	美丽	.

它们闪闪发光，镶嵌着宝石；但他从未见过它们如此惊艳的美丽。

[hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə][klɑːsp][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	longs	to	clasp	them	round	his	neck	,
他	长	到	搭扣	他们	圆形的	他的	脖子	,

他渴望将它们环绕在脖子上。

[jet] [ɪz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pəf'ɔːmz] [hɪz; ɪz]

yet	is	fearful	lest	his	trembling	fingers	touching	them	as	he	performs	his
然而	是	可怕	免得	他的	发抖	手指	接触	他们	作为	他	表演	他的

['tæntəˌlaɪzɪŋ] [tɑːsk] [meɪ] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] .

tantalising	task	may	offend	her	.
诱人的	任务	可能	得罪	她	.

但他又害怕自己颤抖的手指在执行这项诱人的任务时触碰到她们，会冒犯到她。

[æn] [θæŋks] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Anne	thanks	him	,	and	apologises	for	having	given	him	so	much	trouble	,
安妮	谢谢	他	,	和	道歉	为了	拥有	给定	他	所以	很多	麻烦	,

安妮向他道谢，并为给他添了这么多麻烦而道歉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['məːməz] [sʌm; səm] ['miːnɪŋləs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][stændz] ['fuːlɪʃli] ['saɪlənt] ,

and	he	murmurs	some	meaningless	reply	,	and	stands	foolishly	silent	,
和	他	低语	一些	无意义的	回复	,	和	站立	愚蠢地	沉默的	,

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

watching	her	.
观看	她	.

他咕哝了几句毫无意义的回答，傻傻地站在那里，一言不发地看着她。

[æn] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][hænd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪk] - ['meɪkɪŋ] ,

Anne	seems	to	find	one	hand	sufficient	for	her	cake	-	making	,
安妮	似乎	到	寻找	一	手	充足的	为了	她	蛋糕	-	制作	,

安妮似乎觉得一只手就足以完成她的蛋糕制作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rests] ['aɪdlɪ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [dʒɒnz] ,

for	the	other	rests	idly	on	the	table	—	very	near	to	one	of	John's	,
为了	这	其他	休息	闲散地	在	这	桌子	—	非常	靠近	到	一	的	约翰的	,

另一只则闲置在桌子上——离约翰的一只桌子很近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ][ɪn'tent][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

as	she	would	see	were	not	her	eyes	so	intent	upon	her	work	.
作为	她	会	看	是	不是	她	眼睛	所以	意图	之上	她	工作	.

如果不是她如此专注于工作，她就会看到这一切了。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [weə(r)] [hiː; hi] — [greɪv] , ['səʊbə(r)] ,

How	the	impulse	came	to	him	,	where	he	—	grave	,	sober	,
如何	这	冲动	来了	到	他	,	在哪里	他	—	严重	,	清醒	,

他是如何产生这种冲动的？当时的他神情严肃、清醒。

['bɪznəs] - [mæn][dʒɒn] — [lɜːnt] [sʌtʃ] ['stɔːri] - [bʊk] [weɪz] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] ;

business	-	man	John	—	learnt	such	story	-	book	ways	can	never	be	known	;
商业	-	男人	约翰	—	学会了	这样的	故事	-	书	方式	能	绝不	是	已知	;

商人约翰——明白了，这种童话故事般的方式永远不可能为人所知；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɒn][bəuθ] [niːz] , ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði]['flaʊəri][hænd] [wɪð] ['kɪsɪz]

but	in	one	instant	he	is	down	on	both	knees	,	smothering	the	floury	hand	with	kisses
但	在	一	立即的	他	是	向下	在	两个都	膝盖	,	窒息	这	面粉状的	手	和	吻

,

,

,

但就在一瞬间，他双膝跪地，用吻将那只沾满面粉的手淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['ænz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

and	the	next	moment	Anne's	arms	are	round	his	neck	and	her	lips
和	这	下一个	片刻	安妮的	武器	是	圆形的	他的	脖子	和	她	嘴唇

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

against	his	,
反对	他的	,

下一刻，安妮的双臂就环住了他的脖子，她的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

and	the	barrier	between	them	is	swept	away	,	and	the	deep	waters	of
和	这	障碍	之间	他们	是	扫荡	离开	,	和	这	深的	水	的

[ðeə(r)] [lʌv] [rʌʃ] [tə'geðə(r)] .

their	love	rush	together	.
他们的	爱	匆忙	一起	.

他们之间的障碍被冲刷掉，他们深沉的爱意汇聚在一起。

[wɪð] [ðæt] [kɪs] [ðeɪ] ['entə(r)][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [hweə'ɪntuː] [wʌn] [meɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

With	that	kiss	they	enter	a	new	life	whereinto	one	may	not	follow	them	.
和	那	吻	他们	进入	一个	新的	生活	其中	一	可能	不是	跟随	他们	.

那个吻开启了他们新的生活，而其他人将无法追随他们。

[wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][laɪf] [meɪd] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][self] -

One	thinks	it	must	have	been	a	life	made	strangely	beautiful	by	self	-
一	思考	它	必须	有	到过	一个	生活	制成	奇怪的	美丽的	经过	自己	-

[fə'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

人们会认为，那一定是一种因忘我而变得格外美好的生活。

['streɪndʒli] [swiːt] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪ'vəʊʃn] — [ə; eɪ][laɪf] [tuː] [aɪ'diːəl] , [pə'hæps] ,

strangely	sweet	by	mutual	devotion	—	a	life	too	ideal	,	perhaps	,
奇怪的	甜的	经过	相互的	虔诚	—	一个	生活	也	理想的	,	也许	,

彼此忠贞，生活竟如此甜蜜——或许，这是一种过于理想的生活。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʌn'dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

to	have	remained	for	long	undimmed	by	the	mists	of	earth	.
到	有	剩余	为了	长的	未变暗	经过	这	薄雾	的	地球	.

长久以来，它都未受大地迷雾的遮蔽。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] ,

They	who	remember	them	at	that	time	speak	of	them	in	hushed	tones	,
他们	WHO	记住	他们	在	那	时间	说话	的	他们	在	静静地	音调	,

那些当时记得他们的人，谈起他们时都压低声音。

[æz; əz][wʌn] [spiːks] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] .

as	one	speaks	of	visions	.
作为	一	说话	的	愿景	.

就像人们谈论异象一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ]

It	would	almost	seem	as	though	from	their	faces	in	those	days	there	shone	a
它	会	几乎	似乎	作为	尽管	从	他们的	面孔	在	那些	天	那里	闪耀	一个

['reɪdiəns] ,

radiance	,
辐射	,

那时，他们的脸上似乎都散发着光彩。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [dwelt] [ə; eɪ] ['tendənəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][mæn] .

as	though	in	their	voices	dwelt	a	tenderness	beyond	the	tenderness	of	man	.
作为	尽管	在	他们的	声音	居住	一个	压痛	超过	这	压痛	的	男人	.

仿佛他们的声音中蕴含着超越人类温柔的温柔。

[ðeɪ] [siːm] ['nevə(r)][tuː; tə] [rest] , ['nevə(r)][tuː; tə] ['wɪəri] .

They	seem	never	to	rest	,	never	to	weary	.
他们	似乎	绝不	到	休息	,	绝不	到	厌倦	.

他们似乎从不休息，从不疲倦。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['strɪkən] [wɜːld] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , ['beərɪŋ]

Day	and	night	,	through	that	little	stricken	world	,	they	come	and	go	,	bearing
天	和	夜晚	,	通过	那	小的	受打击的	世界	,	他们	来	和	去	,	轴承

['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] ,

healing	and	peace	,
康复	和	和平	,

日夜不停，他们穿梭于那个饱受苦难的小世界，带来治愈与和平。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [pleɪg] , [laɪk][sʌm; səm] [gɔːdʒ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] , [sliŋk] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz]

till	at	last	the	plague	,	like	some	gorged	beast	of	prey	,	slinks	slowly	back	towards
直到	在	最后的	这	瘟疫	,	喜欢	一些	饱食	兽	的	猎物	,	潜行	缓慢地	后退	向

[ɪts][leə(r)] ,

its	lair	,
它是	巢穴	,

最终，瘟疫就像一头饱食的猛兽，缓缓地溜回了它的巢穴。

[ænd; ənd][men] [reɪz] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [briːð] .

and	men	raise	their	heads	and	breathe	.
和	男人	增加	他们的	头部	和	呼吸	.

男人们抬起头，呼吸。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] [raʊnd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	afternoon	,	returning	from	a	somewhat	longer	round	than	usual	,
一	下午	,	返回	从	一个	有些	更长	圆形的	比	通常	,

一天下午，我打完一轮比平时稍长的比赛回来，

[dʒɒn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] ['kriːpɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz][step] ,

John	feels	a	weariness	creeping	into	his	limbs	,	and	quickens	his	step	,
约翰	感觉	一个	疲劳	爬行	进入	他的	四肢	,	和	加速	他的	步	,

约翰感到一阵疲倦袭来，加快了脚步。

['i:gə(r)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] .

eager	to	reach	home	and	rest	.
渴望的	到	抵达	家	和	休息	.

渴望回家好好休息。

[æn] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [ɪz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]

Anne	,	who	has	been	up	all	the	previous	night	,	is	asleep	,	and	not	wishing	to
安妮	,	WHO	有	到过	向上	全部	这	以前的	夜晚	,	是	睡着了	,	和	不是	祝	到

[dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ,

disturb	her	,
打扰	她	,

安妮昨晚彻夜未眠，现在已经睡着了，我不想打扰她。

[hi:; hi] [gəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['i:zi] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

he	goes	into	the	dining	-	room	and	sits	down	in	the	easy	chair	before	the	fire	.
他	去	进入	这	用餐	-	房间	和	坐着	向下	在	这	简单的	椅子	前	这	火	.

他走进餐厅，在壁炉前的扶手椅上坐了下来。

[ðə; ði] [ru:m] [straɪks] [kəʊld] .

The	room	strikes	cold	.
这	房间	罢工	寒冷的	.

房间冷得刺骨。

[hi:; hi] [stə:] [ðə; ði] [lɒgz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [hi:t] .

He	stirs	the	logs	,	but	they	give	out	no	greater	heat	.
他	搅拌	这	日志	,	但	他们	给	出去	不	更大的	热	.

他拨弄着木柴，但它们并没有散发出更多的热量。

[hi:; hi] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	draws	his	chair	right	in	front	of	them	,
他	平局	他的	椅子	正确的	在	正面	的	他们	,

他把椅子拉到他们面前，

[ænd; ənd] [sɪts] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]

and	sits	leaning	over	them	with	his	feet	on	the	hearth	and	his	hands
和	坐着	倾斜	超过	他们	和	他的	脚	在	这	炉	和	他的	双手

[ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bleɪz] ;

outstretched	towards	the	blaze	;
伸展	向	这	火焰	;

他坐在炉边，双脚放在炉膛上，双手伸向火焰，身体前倾；

[jet] [hi:; hi] [stɪl] ['ʃɪvəz] .

yet	he	still	shivers	.
然而	他	仍然	颤抖	.

但他仍然会发抖。

['twaɪlaɪt] [fɪlz] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['di:pən] ['ɪntu:] [dʌsk] .

Twilight	fills	the	room	and	deepens	into	dusk	.
暮	填充	这	房间	和	加深	进入	黄昏	.

暮色笼罩着房间，渐渐隐入黄昏。

[hi:; hi] ['wʌndər] ['lɪstləsli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [taɪm] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [swɪft]

He	wonders	listlessly	how	it	is	that	Time	seems	to	be	moving	with	such	swift
他	奇迹	百无聊赖地	如何	它	是	那	时间	似乎	到	是	移动	和	这样的	迅速

[straɪdz] .

strides	.
步幅	.

他百无聊赖地纳闷，为什么时间似乎过得如此之快。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

After	a	while	he	hears	a	voice	close	to	him	,	speaking	in	a	slow	,
后	一个	尽管	他	听到	一个	嗓音	关闭	到	他	,	请讲	在	一个	慢的	,

过了一会儿，他听到附近传来一个声音，语速很慢，

[məˈnɒtənəs] [təʊn] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkjʊəriəsli] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [tel] [tuː; tə]

monotonous	**tone**	**—**	**a**	**voice**	**curiously**	**familiar**	**to**	**him**	**,**	**though**	**he**	**cannot**	**tell**	**to**
单调	语气	—	一个	嗓音	奇怪的是	熟悉的	到	他	,	尽管	他	不能	告诉	到

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

whom	**it**	**belongs**	**.**
谁	它	属于	.

单调的语气——一个他觉得莫名熟悉的声音，但他想不起来是谁的声音。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][sɪts] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdraʊzɪli] .

He	**does**	**not**	**turn**	**his**	**head**	**,**	**but**	**sits**	**listening**	**to**	**it**	**drowsily**	**.**
他	做	不是	转动	他的	头	,	但	坐着	聆听	到	它	昏昏欲睡地	.

他没有转头，而是昏昏欲睡地坐着听着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtæləʊ] : [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [fɔː(r)] [kɑːsk] [ɒv; əv] [ˈtæləʊ] ,

It	**is**	**talking**	**about**	**tallow**	**:**	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**four**	**casks**	**of**	**tallow**	**,**
它	是	说	关于	脂	:	一	百	和	九十	-	四	酒桶	的	脂	,

它说的是牛油：一百九十四桶牛油，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][stænd][wʌn][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

and	**they**	**must**	**all**	**stand**	**one**	**inside**	**the**	**other**	**.**
和	他们	必须	全部	站立	一	里面	这	其他	.

它们必须彼此嵌套。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [kəmˈpleɪnz] [pəˈθetɪkli] .

It	**cannot**	**be**	**done**	**,**	**the**	**voice**	**complains**	**pathetically**	**.**
它	不能	是	完毕	,	这	嗓音	抱怨	可悲地	.

“这不可能，”那声音可怜兮兮地抱怨道。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ˌɪnˈsaɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

They	**will**	**not**	**go**	**inside**	**each**	**other**	**.**
他们	将要	不是	去	里面	每个	其他	.

它们不会互相进入对方的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	**is**	**no**	**good**	**pushing**	**them**	**.**
它	是	不	好的	推动	他们	.

强迫他们是没用的。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ðeɪ] ['əʊnli][rəʊl][aʊt] [ə'gen] .

they	**only**	**roll**	**out**	**again**	**.**
他们	仅有的	卷	出去	再次	.

它们只是再次推出而已。

[ðə; ði] [vɔɪs] [grəuz] ['wɪərəli] ['fretf(ə)l] .

The	**voice**	**grows**	**wearily**	**fretful**	**.**
这	嗓音	生长	疲劳	烦躁	.

声音变得疲惫而焦躁。

[əʊ] ! [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [pə'sɪst] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ?

Oh	**!**	**why**	**do**	**they**	**persist**	**when**	**they**	**see**	**it**	**is**	**impossible**	**?**
哦	!	为什么	做	他们	坚持	什么时候	他们	看	它	是	不可能的	?

唉！他们明明知道不可能，为什么还要坚持呢?

[wɒt] [fuːlz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] !

What	**fools**	**they**	**all**	**are**	**!**
什么	傻瓜	他们	全部	是	!

他们都是些傻瓜!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][stɑːrts] [ʌp][ænd; ənd] [stɛə] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Suddenly	**he**	**recollects**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**starts**	**up**	**and**	**stares**	**wildly**	**about**	**him**	**,**
突然	他	回忆	这	嗓音	,	和	开始	向上	和	凝视	疯狂地	关于	他	,

他突然想起那个声音，猛地站起身，惊恐地环顾四周。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

trying	**to**	**remember**	**where**	**he**	**is**	**.**
尝试	到	记住	在哪里	他	是	.

他努力回想自己身在何处。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [grɪps] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]

With	**a**	**fierce**	**straining**	**of**	**his**	**will**	**he**	**grips**	**the**	**brain**	**that**	**is**	**slipping**	**away**
和	一个	凶猛的	紧张	的	他的	将要	他	握把	这	脑	那	是	滑倒	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

他拼尽全力，紧紧抓住那正在离他远去的大脑。

[ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] .

and	**holds**	**it**	**.**
和	持有	它	.

并握住它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [stiːlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

As	**soon**	**as**	**he**	**feels**	**sure**	**of**	**himself**	**he**	**steals**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**
作为	很快	作为	他	感觉	当然	的	他自己	他	偷窃	出去	的	这	房间	和

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

down	**the**	**stairs**	**.**
向下	这	楼梯	.

他一觉得万事俱备，就悄悄溜出房间，下了楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][stændz] ['lɪsənɪŋ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] .

In	**the**	**hall**	**he**	**stands**	**listening**	**;**	**the**	**house**	**is**	**very**	**silent**	**.**
在	这	大厅	他	站立	聆听	;	这	房子	是	非常	沉默的	.

他站在大厅里倾听；屋里非常安静。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kɔːlz] ['sɒftli]

He	**goes**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**leading**	**to**	**the**	**kitchen**	**and**	**calls**	**softly**
他	去	到	这	头	的	这	楼梯	领导	到	这	厨房	和	呼叫	轻轻

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ,

to	**the**	**old**	**housekeeper**	**,**
到	这	老的	管家	,

他走到通往厨房的楼梯口，轻声呼唤老管家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaim] [iːtʃ] [step] .

and	**she**	**comes**	**up**	**to**	**him**	**,**	**panting**	**and**	**grunting**	**as**	**she**	**climbs**	**each**	**step**	**.**
和	她	来	向上	到	他	,	喘息	和	哼哼	作为	她	攀登	每个	步	.

她气喘吁吁地爬上台阶，每爬一级台阶都发出哼哼声。

['kiːpɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [weə(r)] [æn] [ɪz] .

Keeping	**some**	**distance**	**from**	**her**	**,**	**he**	**asks**	**in**	**a**	**whisper**	**where**	**Anne**	**is**	**.**
保持	一些	距离	从	她	,	他	问	在	一个	耳语	在哪里	安妮	是	.

他与她保持一段距离，低声问安妮在哪里。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

The	**woman**	**answers**	**that**	**she**	**is**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
这	女士	答案	那	她	是	在	这	医院	.

那名女子回答说她在医院里。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	**Tell**	**her**	**I**	**have**	**been**	**called**	**away**	**suddenly**	**on**	**business**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**
“	告诉	她	我	有	到过	称为	离开	突然	在	商业	,	”	他	说道	,

“告诉她我突然有事要处理，”他说。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ləʊ] [təʊnz] : “ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

speaking	**in**	**quick**	**,**	**low**	**tones**	**:**	**“**	**I**	**shall**	**be**	**away**	**for**	**some**	**days**	**.**
请讲	在	快的	,	低的	音调	:	“	我	将	是	离开	为了	一些	天	.

用低沉快速的语调说道：“我将离开几天。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] .

Tell	**her**	**to**	**leave**	**here**	**and**	**return**	**home**	**immediately**	**.**
告诉	她	到	离开	这里	和	返回	家	立即地	.

叫她离开这里，立刻回家。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [naʊ] .

They	**can**	**do**	**without**	**her**	**here**	**now**	**.**
他们	能	做	没有	她	这里	现在	.

现在他们不需要她了。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Tell	**her**	**to**	**go**	**back**	**home**	**at**	**once**	**.**
告诉	她	到	去	后退	家	在	一次	.

叫她立刻回家。

[ai] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

I	**will**	**join**	**her**	**there**	**.**
我	将要	加入	她	那里	.

我会去那里和她会合。

” [hiː; hi] [muːvz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət] [stɒps] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [raʊnd] [ə'gen] .

”	**He**	**moves**	**toward**	**the**	**door**	**but**	**stops**	**and**	**faces**	**round**	**again**	**.**
”	他	移动	朝向	这	门	但	停止	和	面孔	圆形的	再次	.

他走向门口，但又停了下来，转过身来。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][stɒp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æn; ən]['aʊə(r)] [lɒŋgə(r)] .

“	**Tell**	**her**	**I**	**beg**	**and**	**entreat**	**her**	**not**	**to**	**stop**	**in**	**this**	**place**	**an**	**hour**	**longer**	**.**
”	告诉	她	我	求	和	恳求	她	不是	到	停止	在	这	地方	一个	小时	更长	.

“告诉她，我恳求她不要再在这里停留一个小时了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

There	**is**	**nothing**	**to**	**keep**	**her**	**now**	**.**
那里	是	没有什么	到	保持	她	现在	.

现在没有什么能留住她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] : [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

It	**is**	**all**	**over**	**:**	**there**	**is**	**nothing**	**that**	**cannot**	**be**	**done**	**by**	**any**	**one**	**.**
它	是	全部	超过	:	那里	是	没有什么	那	不能	是	完毕	经过	任何	一	.

一切都结束了：没有什么事是任何人做不到的。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

Tell	**her**	**she**	**must**	**go**	**home**	**—**	**this**	**very**	**night**	**.**
告诉	她	她	必须	去	家	—	这	非常	夜晚	.

告诉她，她必须回家——就在今晚。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Tell	**her**	**if**	**she**	**loves**	**me**	**to**	**leave**	**this**	**place**	**at**	**once**	**.**
告诉	她	如果	她	爱	我	到	离开	这	地方	在	一次	.

告诉她，如果她爱我，就立刻离开这里。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] , ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piə]

"	The	woman	,	a	little	bewildered	by	his	vehemence	,	promises	,	and	disappears
"	这	女士	,	一个	小的	困惑	经过	他的	激烈	,	承诺	,	和	消失

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

down	the	stairs	.
向下	这	楼梯	.

“那女人被他的热情弄得有些不知所措，答应了他，然后消失在楼梯下。”

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn]

He	takes	his	hat	and	cloak	from	the	chair	on	which	he	had	thrown
他	需要	他的	帽子	和	披风	从	这	椅子	在	哪个	他	有	抛掷

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他从椅子上拿起扔在地上的帽子和斗篷。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	turns	once	more	to	cross	the	hall	.
和	转弯	一次	更多的	到	叉	这	大厅	.

然后再次转身穿过大厅。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd] [æn] ['entəz] .

As	he	does	so	,	the	door	opens	and	Anne	enters	.
作为	他	做	所以	,	这	门	打开	和	安妮	进入	.

这时，门开了，安妮走了进来。

[hiː; hi] [dɑːts] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['skwiːzɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	darts	back	into	the	shadow	,	squeezing	himself	against	the	wall	.
他	飞镖	后退	进入	这	阴影	,	挤压	他自己	反对	这	墙	.

他猛地缩回阴影里，紧紧贴着墙壁。

[æn] [kɔːlz] [tuː; tə] [hɪm] ['lɑːfɪŋli] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

Anne	calls	to	him	laughingly	,	then	,	as	he	does	not	answer	,	with	a	frightened
安妮	呼叫	到	他	笑着	,	然后	,	作为	他	做	不是	回答	,	和	一个	害怕

['æksent] :

accent	:
口音	:

安妮笑着叫他，见他没有回应，便用惊恐的语气说道：

“ [dʒɒn] , — [dʒɒn] , [dɪə(r)] .

“	John	,	—	John	,	dear	.
"	约翰	,	—	约翰	,	亲爱的	.

“约翰，——亲爱的约翰。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Was	not	that	you	?
曾是	不是	那	你	?

那个人不是你吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

Are	not	you	there	?
是	不是	你	那里	?

你不在吗?

" [hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [krautʃ] [stɪl] ['kləuzə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ; [ænd; ənd]

"	He	holds	his	breath	,	and	crouches	still	closer	into	the	dark	corner	;	and
"	他	持有	他的	气息	,	和	蹲伏	仍然	更近	进入	这	黑暗的	角落	;	和

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

他屏住呼吸，更加蜷缩在黑暗的角落里；而安妮，

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , ['pɑ:sɪz] [hɪm][ænd; ənd][gəʊz]

thinking	she	must	have	been	mistaken	in	the	dim	light	,	passes	him	and	goes
思维	她	必须	有	到过	错误	在	这	暗淡	光	,	通过	他	和	去

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

她心想自己一定是光线昏暗看错了，便从他身边走过，上了楼。

[ðen] [hi:; hi] [kri:ps] ['stelθɪli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [lets] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd][kləuziz][ˌaɪ 'ti:] ['sɒftli]

Then	he	creeps	stealthily	to	the	door	,	lets	himself	out	and	closes	it	softly
然后	他	令人毛骨悚然	悄悄地	到	这	门	,	让我们	他自己	出去	和	关闭	它	轻轻

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他蹑手蹑脚地走到门口，走了出去，轻轻地把门关上。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][əʊld] ['haʊski:pə(r)] [plɔd] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd]

After	the	lapse	of	a	few	minutes	the	old	housekeeper	plods	upstairs	and
后	这	失效	的	一个	很少	分钟	这	老的	管家	蹒跚	楼上	和

[di'livəz] [dʒɒnz] ['mesɪdʒ] .

delivers	John's	message	.
交付	约翰的	信息	.

几分钟后，老管家蹒跚地走上楼，传达了约翰的消息。

[æn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , ['sʌbdʒɪkts][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [deɪm] [tu:; tə] [sɪ'vɪə(r)]

Anne	,	finding	it	altogether	incomprehensible	,	subjects	the	poor	dame	to	severe
安妮	,	寻找	它	共	难以理解	,	主题	这	贫穷的	贵妇人	到	严重

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

安妮觉得这完全无法理解，于是对这位可怜的妇人进行了严厉的盘问。

[bʌt; bət] [feɪlz] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] .

but	fails	to	elicit	anything	further	.
但	失败	到	引出	任何事物	更远	.

但未能引出更多信息。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	the	meaning	of	it	?
什么	是	这	意义	的	它	?

它的含义是什么?

[wɒt] “ ['bɪznəs] ” [kæn; kən][hæv; həv] [kəm'peld] [dʒɒn] ,

What	“	business	”	can	have	compelled	John	,
什么	“	商业	”	能	有	被迫	约翰	,

究竟是什么“生意”驱使约翰这样做?

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [wi:ks] [hæz; həz]['nevə(r)] [let] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

who	for	ten	weeks	has	never	let	the	word	escape	his	lips	,
WHO	为了	十	周	有	绝不	让	这	单词	逃脱	他的	嘴唇	,

十周以来，他从未让任何人说出过这个词。

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] !

to	leave	her	like	this	—	without	a	word	!
到	离开	她	喜欢	这	—	没有	一个	单词	!

就这样离开她——一句话也不说!

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] !

without	a	kiss	!
没有	一个	吻	!

没有吻!

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ri'membə] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi]

Then	suddenly	she	remembers	the	incident	of	a	few	moments	ago	,	when	she
然后	突然	她	记得	这	事件	的	一个	很少	时刻	前	,	什么时候	她

[hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] ,

had	called	to	him	,
有	称为	到	他	,

然后她突然想起刚才发生的事，当时她叫住了他。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] ;

thinking	she	saw	him	,	and	he	did	not	answer	;
思维	她	锯	他	,	和	他	做过	不是	回答	;

她以为她看见了他，但他没有回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [straɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] .

and	the	whole	truth	strikes	her	full	in	the	heart	.
和	这	所有的	真相	罢工	她	满的	在	这	心	.

真相彻底击中了她的内心。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:'fæsənz] [ðə; ði] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['sləʊli] [ʌn'taɪɪŋ] ,

She	refastens	the	bonnet	-	strings	she	has	been	slowly	untying	,
她	重新系紧	这	引擎盖	-	字符串	她	有	到过	缓慢地	解开	,

她重新系好刚才一直在慢慢解开的帽带。

[ænd; ənd][gəʊz] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wet] [stri:t] .

and	goes	down	and	out	into	the	wet	street	.
和	去	向下	和	出去	进入	这	湿的	街道	.

然后向下走到湿漉漉的街道上。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['dɒktə(r)] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]

She	makes	her	way	rapidly	to	the	house	of	the	only	doctor	resident	in	the
她	制作	她	方式	快速	到	这	房子	的	这	仅有的	医生	居民	在	这

['neɪbəhʊd] — [ə; eɪ][bɪg] ,

neighbourhood	—	a	big	,
邻里	—	一个	大的	,

她迅速赶到附近唯一一位医生的家——一栋大房子，

[bru:sk] - ['mænəd] [mæn] , [hu:] [θru:'aʊt] [ði:z] ['terəb(ə)l] [tu:] [mʌnθs] [hæz; həz] [bi:n] [ðeə(r)]

brusque	-	mannered	man	,	who	throughout	these	terrible	two	months	has	been	their
粗暴	-	有礼貌的	男人	,	WHO	自始至终	这些	糟糕的	二	几个月	有	到过	他们的

[tʃi:f] [steɪ] [ænd; ənd] [help] .

chief	stay	and	help	.
首席	停留	和	帮助	.

这位举止粗鲁的男人，在这可怕的两个月里，一直是他们的主要依靠和帮助。

[hi:; hi] [mi:ts] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [eə(r)] [ðæt] [telz] [ɪts] [əʊn]

He	meets	her	on	her	entrance	with	an	embarrassed	air	that	tells	its	own
他	满足	她	在	她	入口	和	一个	尴尬的	空气	那	讲述	它是	自己的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

他迎面走来，脸上带着尴尬的神情，那神情本身就说明了一切。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rendəz] ['fju:taɪl][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ə'tempts] [æt; ət] ['æktɪŋ] : —

and	at	once	renders	futile	his	clumsy	attempts	at	acting	:	—
和	在	一次	渲染	徒劳	他的	笨拙	尝试	在	表演	:	—

这立刻使他笨拙的表演尝试变得徒劳无功：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [nəʊ] [weə(r)] [dʒɒn][ɪz] ?

How	should	he	know	where	John	is	?
如何	应该	他	知道	在哪里	约翰	是	?

他怎么会知道约翰在哪里?

[huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][dʒɒn][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] , [strɒŋ] , ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt]

Who	**told**	**her**	**John**	**had**	**the**	**fever**	**—**	**a**	**great**	**,**	**strong**	**,**	**hulking**	**fellow**	**like**	**that**
WHO	讲述	她	约翰	有	这	发烧	—	一个	伟大的	,	强的	,	庞大的	同伴	喜欢	那

?

?

?

谁告诉她约翰发烧了——像他那样身材高大、强壮魁梧的家伙?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɒt]['fiːvə(r)][ɒn][ðə; ði][breɪn] .

She	**has**	**been**	**working**	**too**	**hard**	**,**	**and**	**has**	**got**	**fever**	**on**	**the**	**brain**	**.**
她	有	到过	在职的	也	难的	,	和	有	得到	发烧	在	这	脑	.

她工作太拼命了，现在脑子都发热了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [streɪt] [bæk] [həʊm] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

She	**must**	**go**	**straight**	**back**	**home**	**,**	**or**	**she**	**will**	**be**	**having**	**it**	**herself**	**.**
她	必须	去	直的	后退	家	,	或者	她	将要	是	拥有	它	她自己	.

她必须立刻回家，否则她自己也会遭殃。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dʒɒn] .

She	**is**	**more**	**likely**	**to**	**take**	**it**	**than**	**John**	**.**
她	是	更多的	可能	到	拿	它	比	约翰	.

她比约翰更有可能接受。

[æn] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [dʒɜːrkɪŋ] [aʊt] ['sentənsɪz] [waɪl] ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Anne	**,**	**waiting**	**till**	**he**	**has**	**finished**	**jerking**	**out**	**sentences**	**while**	**stamping**	**up**	**and**
安妮	,	等待	直到	他	有	完成的	抽搐	出去	句子	尽管	冲压	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

down	**the**	**room**	**,**
向下	这	房间	,

安妮等到他一边在房间里跺脚一边胡乱地说完一句话后，才起身离开。

[sez] ['dʒentli] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][di'naiəl] ,

says	**gently**	**,**	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**his**	**denials**	**,**
说道	轻轻地	,	采取	不	注意	的	他的	否认	,

他轻声说道，完全无视他的否认。

— “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðæt] [ɪz][ɔːl]

—	**“**	**If**	**you**	**will**	**not**	**tell**	**me**	**I**	**must**	**find**	**out**	**from**	**some**	**one**	**else**	**—**	**that**	**is**	**all**
—	“	如果	你	将要	不是	告诉	我	我	必须	寻找	出去	从	一些	一	别的	—	那	是	全部

.

:

.

“如果你不告诉我，我就只能从别人那里打听了——仅此而已。”

” [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

”	**Then**	**,**	**her**	**quick**	**eyes**	**noting**	**his**	**momentary**	**hesitation**	**,**	**she**	**lays**	**her**	**little**
”	然后	,	她	快的	眼睛	注意到	他的	瞬间	犹豫	,	她	躺下	她	小的

[hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] [pɔː] ,

hand	**on**	**his**	**rough**	**paw**	**,**
手	在	他的	粗糙的	爪子	,

“然后，她眼疾手快地注意到他短暂的犹豫，便将小手放在他粗糙的爪子上，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] ['diːpli] ,

and	**,**	**with**	**the**	**shamelessness**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**loves**	**deeply**	**,**
和	,	和	这	无耻	的	一个	女士	WHO	爱	深	,

而且，带着一个深爱女人的厚颜无耻，

['hwiːdl] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .

wheedles	**everything**	**out**	**of**	**him**	**that**	**he**	**has**	**promised**	**to**	**keep**	**secret**	**.**
骗子	一切	出去	的	他	那	他	有	承诺	到	保持	秘密	.

他哄骗他说出了所有他承诺保守秘密的话。

[hiː; hi] [stɒps] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

He	stops	her	,	however	,	as	she	is	leaving	the	room	.
他	停止	她	,	然而	,	作为	她	是	离开	这	房间	.

然而，当她离开房间时，他拦住了她。

“ [doʊnt][gəʊ][ɪn][tuː; tə][hɪm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [hiː; hi] [wɪl] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

“	Don't	go	in	to	him	now	,	”	he	says	;	“	he	will	worry	about	you	.
“	不	去	在	到	他	现在	,	”	他	说道	;	“	他	将要	担心	关于	你	.

“现在不要去找他，”他说；“他会为你担心的。”

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Wait	till	to	-	morrow	.
等待	直到	到	-	明天	.

等到明天。

” [səʊ] , [waɪl] [dʒɒn] [laɪz] [ˈkaʊntɪŋ] [ˈendləs] [kɑːsk] [ɒv; əv] [ˈtæləʊ] , [æn] [sɪts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

”	So	,	while	John	lies	counting	endless	casks	of	tallow	,	Anne	sits	by	his	side	,
”	所以	,	尽管	约翰	谎言	计数	无尽的	酒桶	的	脂	,	安妮	坐着	经过	他的	边	,

“所以，当约翰躺着数着数不清的牛油桶时，安妮就坐在他身边。”

[ˈtendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] “ [keɪs] .

tending	her	last	“	case	.
倾向于	她	最后的	“	案件	.

处理她最后一个“案子”。

” [ˈɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

”	Often	in	his	delirium	he	calls	her	name	,
”	经常	在	他的	谵妄	他	呼叫	她	姓名	,

“他经常在神志不清的时候呼唤她的名字，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəd] [hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːls] [əˈsliːp]

and	she	takes	his	fevered	hand	in	hers	and	holds	it	,	and	he	falls	asleep
和	她	需要	他的	发烧	手	在	她的	和	持有	它	,	和	他	瀑布	睡着了

.

:

.

她握住他发烫的手，轻轻地握着，他就睡着了。

[iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈkɒmz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ,

Each	morning	the	doctor	comes	and	looks	at	him	,
每个	早晨	这	医生	来	和	看起来	在	他	,

每天早上医生都会来给他看病，

[ɑːsks][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒmənpleɪs] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [meɪks] [nəʊ]

asks	a	few	questions	and	gives	a	few	commonplace	directions	,	but	makes	no
问	一个	很少	问题	和	给予	一个	很少	平凡	方向	,	但	制作	不

['kɒment] .

comment	.
评论	.

问了几个问题，给出了一些常见的指示，但没有发表任何评论。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] .

It	would	be	idle	his	attempting	to	deceive	her	.
它	会	是	闲置的	他的	尝试	到	欺骗	她	.

他试图欺骗她是徒劳的。

[ðə; ði] [deɪz] [muːv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

The	days	move	slowly	through	the	darkened	room	.
这	天	移动	缓慢地	通过	这	变暗	房间	.

黑暗的房间里，日子过得很慢。

[æn] ['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [grəʊ] ['θɪnə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [grəʊ] [bɪgə(r)] ; [jet] [rɪ'meɪnz]

Anne	**watches**	**his**	**thin**	**hands**	**grow**	**thinner**	**,**	**his**	**sunken**	**eyes**	**grow**	**bigger**	**;**	**yet**	**remains**
安妮	手表	他的	薄的	双手	生长	更薄	,	他的	凹陷	眼睛	生长	大	;	然而	遗迹

['streɪndʒli] [kɑːm] ,

strangely	**calm**	**,**
奇怪的	冷静的	,

安妮看着他瘦削的手越来越细，凹陷的眼睛越来越大，却依然出奇地平静。

['ɔːlməʊst] [kən'tentɪd] .

almost	**contented**	**.**
几乎	满足	.

几乎感到满足。

['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][end] [ðeə(r)] ['kɒmz] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [dʒɒn] [weiks] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

Very	**near**	**the**	**end**	**there**	**comes**	**an**	**hour**	**when**	**John**	**wakes**	**as**	**from**	**a**	**dream**	**,**
非常	靠近	这	结尾	那里	来	一个	小时	什么时候	约翰	醒来	作为	从	一个	梦	,

临近结尾时，约翰突然像从梦中醒来。

[ænd; ənd] [ri'membə] [ɔːl] [θɪŋz] ['klɪəli] .

and	**remembers**	**all**	**things**	**clearly**	**.**
和	记得	全部	事物	清楚地	.

并且记忆力很好。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['greɪtfəli] , [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

He	**looks**	**at**	**her**	**half**	**gratefully**	**,**	**half**	**reproachfully**	**.**
他	看起来	在	她	一半	感激不尽	,	一半	责备地	.

他看着她，眼神中既有感激，又有责备。

“ [æn] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

“	**Anne**	**,**	**why**	**are**	**you**	**here**	**?**
”	安妮	,	为什么	是	你	这里	?

安妮，你为什么在这里?

” [hiː; hi][ɑːsks] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['leɪbəd] [vɔɪs] .

”	**he**	**asks**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**laboured**	**voice**	**.**
”	他	问	,	在	一个	低的	,	辛勤劳作	嗓音	.

“他用低沉而吃力的声音问道。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] ?

“	**Did**	**they**	**not**	**give**	**you**	**my**	**message**	**?**
”	做过	他们	不是	给	你	我的	信息	?

“他们没有把我的话转达给你吗？”

” [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

”	**For**	**answer**	**she**	**turns**	**her**	**deep**	**eyes**	**upon**	**him**	**.**
”	为了	回答	她	转弯	她	深的	眼睛	之上	他	.

她抬起头，深邃的目光注视着他，等待着答案。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][daɪ] ?

“	**Would**	**you**	**have**	**gone**	**away**	**and**	**left**	**me**	**here**	**to**	**die**	**?**
”	会	你	有	已消失	离开	和	左边	我	这里	到	死	?

“你会离开，把我留在这里等死吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənz] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	**she**	**questions**	**him**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
”	她	问题	他	,	和	一个	头晕的	微笑	.

她带着一丝微笑，问道。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [heə(r)] [fɔːls] [ə'baʊt]

She	bends	her	head	down	nearer	to	him	,	so	that	her	soft	hair	falls	about
她	弯曲	她	头	向下	更近	到	他	,	所以	那	她	柔软的	头发	瀑布	关于

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她低下头，靠近他，柔软的头发垂落在他的脸上。

“ ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][wʌn] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [tuː; tə][hɪm] .

“	Our	lives	were	one	,	dear	,	”	she	whispers	to	him	.
“	我们的	生活	是	一	,	亲爱的	,	”	她	低语	到	他	.

“亲爱的，我们的生命原本是一体的，”她轻声对他说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [gɒd] [njuː] [ðæt] .

“	I	could	not	have	lived	without	you	;	God	knew	that	.
“	我	可以	不是	有	居住地	没有	你	;	上帝	知道	那	.

“没有你，我活不下去；上帝也知道这一点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] ['ɔːlweɪz] .

We	shall	be	together	always	.
我们	将	是	一起	总是	.

我们将永远在一起。

” [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

”	She	kisses	him	,	and	laying	his	head	upon	her	breast	,
”	她	吻	他	,	和	躺下	他的	头	之上	她	胸部	,

她吻了他，并将他的头放在她的胸前，

['sɒftli] [strəʊks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

softly	strokes	it	as	she	might	a	child's	;	and	he	puts	his	weak	arms	around
轻轻	笔画	它	作为	她	可能	一个	孩子的	;	和	他	放置	他的	虚弱的	武器	大约

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她像抚摸孩子一样轻轻抚摸着它；他用无力的双臂环抱着她。

['leɪtə(r)][ɒn][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [leɪz] [hɪm] ['dʒentli] [bæk]

Later	on	she	feels	them	growing	cold	about	her	,	and	lays	him	gently	back
之后	在	她	感觉	他们	生长	寒冷的	关于	她	,	和	躺下	他	轻轻地	后退

[ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

upon	the	bed	,
之上	这	床	,

后来她感到周围的人渐渐冷了下来，便轻轻地把他放回床上。

[lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [drɔːz] [ðə; ði][lɪdz] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

looks	for	the	last	time	into	his	eyes	,	then	draws	the	lids	down	over	them	.
看起来	为了	这	最后的	时间	进入	他的	眼睛	,	然后	平局	这	盖子	向下	超过	他们	.

她最后一次凝视着他的眼睛，然后拉下眼睑，盖住了它们。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːsk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['beri] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [hɑːd][baɪ] ,

His	people	ask	that	they	may	bury	him	in	the	churchyard	hard	by	,
他的	人们	问	那	他们	可能	埋葬	他	在	这	墓地	难的	经过	,

他的家人请求将他葬在附近的教堂墓地里。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æn] [kən'sentɪŋ] ,

so	that	he	may	always	be	among	them	;	and	,	Anne	consenting	,
所以	那	他	可能	总是	是	之中	他们	;	和	,	安妮	同意	,

这样他就能永远和他们在一起；安妮同意了，

[ðeɪ] [duː; də][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,

they	do	all	things	needful	with	their	own	hands	,
他们	做	全部	事物	需要	和	他们的	自己的	双手	,

他们凡事都亲力亲为。

['wɪʃfəl] [ðæt] [nəʊ] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ['leɪbə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] .

wishful	**that**	**no**	**unloving**	**labour**	**may**	**be**	**mingled**	**with**	**their**	**work**	**.**
愿望	那	不	冷漠无情	劳动	可能	是	混合	和	他们的	工作	.

希望他们的工作中不掺杂任何不爱的劳动。

[ðeɪ] [leɪ] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [weə(r)] , ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

They	**lay**	**him**	**close**	**to**	**the**	**porch**	**,**	**where**	**,**	**going**	**in**	**and**	**out**	**the**	**church**	**,**
他们	躺	他	关闭	到	这	门廊	,	在哪里	,	去	在	和	出去	这	教会	,

他们把他放在靠近门廊的地方，从那里进出教堂的人都会看到他。

[ðeə(r)] [fiːt] [wɪl] [pɑːs] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ;

their	**feet**	**will**	**pass**	**near**	**to**	**him**	**;**
他们的	脚	将要	经过	靠近	到	他	;

他们的脚将靠近他；

[ænd; ənd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ['tʃɪz(ə)l] [ʃeɪps] [ðə; ði] [stəʊn] .

and	**one**	**among**	**them**	**who**	**is**	**cunning**	**with**	**the**	**graver's**	**chisel**	**shapes**	**the**	**stone**	**.**
和	一	之中	他们	WHO	是	狡猾	和	这	-	凿	形状	这	石头	.

其中一人技艺高超，擅长用凿子雕刻石头。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [kɑːrvz] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] ['tendɪŋ]

At	**the**	**head**	**he**	**carves**	**in**	**bas**	**-**	**relief**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**good**	**Samaritan**	**tending**
在	这	头	他	雕刻	在	基础	-	宽慰	这	数字	的	这	好的	撒玛利亚人	倾向于

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

the	**brother**	**fallen**	**by**	**the**	**way**	**,**
这	兄弟	倒下	经过	这	方式	,

在顶部，他用浅浮雕的形式雕刻了好撒玛利亚人照顾路边摔倒的兄弟的形象。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['lɛtəz] , " [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [dʒɒn] - .

and	**underneath**	**the**	**letters**	**,**	**"**	**In**	**Remembrance**	**of**	**John**	**Ingerfield**	**.**
和	下	这	信件	,	"	在	纪念	的	约翰	-	.

字母下方写着："谨以此纪念约翰·英格菲尔德。"

" [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [grʌf]

"	**He**	**thinks**	**to**	**put**	**a**	**verse**	**of**	**Scripture**	**immediately**	**after**	**;**	**but**	**the**	**gruff**
"	他	思考	到	放	一个	诗	的	圣经	立即地	后	;	但	这	粗暴

['dɒktə(r)] [sez] ,

doctor	**says**	**,**
医生	说道	,

他本想紧接着引用一段经文；但那位脾气暴躁的医生说，

" ['betə(r)] [liːv] [ə; eɪ] [speɪs] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] .

"	**Better**	**leave**	**a**	**space**	**,**	**in**	**case**	**you**	**want**	**to**	**add**	**another**	**name**	**.**
"	更好的	离开	一个	空间	,	在	案件	你	想	到	添加	其他	姓名	.

"最好留个空格，以防你想添加另一个名字。"

" [səʊ] [ðə; ði] [stəʊn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [kɑːrvz] [ˌðeər'ɒn] ,

"	**So**	**the**	**stone**	**remains**	**a**	**little**	**while**	**unfinished**	**;**	**till**	**the**	**same**	**hand**	**carves**	**thereon**	**,**
"	所以	这	石头	遗迹	一个	小的	尽管	未完成	;	直到	这	相同的	手	雕刻	其上	,

"所以这块石头暂时还未完成；直到同一只手在上面雕刻，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , " [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

a	**few**	**weeks**	**later**	**,**	**"**	**And**	**of**	**Anne**	**,**	**his**	**Wife**	**.**
一个	很少	周	之后	,	"	和	的	安妮	,	他的	妻子	.

几周后，"还有他的妻子安妮。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] .

"	**THE**	**WOMAN**	**OF**	**THE**	**SÆTER**	**.**
"	这	女士	的	这	sæter	.

"圣殿之女。"

[waɪld] - ['reɪndɪə(r)] ['stɔːkɪŋ] [ɪz] ['hɑːdli] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [spɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [və'rændə] [tɔːk]

Wild	-	reindeer	stalking	is	hardly	so	exciting	a	sport	as	the	evening's	verandah	talk
荒野	-	驯鹿	跟踪	是	几乎	所以	激动人心	一个	运动	作为	这	晚上	阳台	讲话

[ɪn] ['nɒrəʊweɪ] [həʊ'telz] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] ['trʌstfʊl] ['trævələ(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] .

in	Norroway	hotels	would	lead	the	trustful	traveller	to	suppose	.
在	诺罗威	酒店	会	带领	这	值得信赖的	游客	到	认为	.

追捕野生驯鹿这项运动，远没有诺罗威酒店阳台上晚上闲聊时，轻信的旅行者所认为的那样刺激。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['driːmi] ,

Under	the	charge	of	your	guide	,	a	very	young	man	with	the	dreamy	,
在下面	这	收费	的	你的	指导	,	一个	非常	年轻的	男人	和	这	梦幻般的	,

在你的向导——一位充满梦想的年轻男子的带领下，

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['væliz] , [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['fɑːmsted] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

wistful	eyes	of	those	who	live	in	valleys	,	you	leave	the	farmstead	early	in	the
怅惘	眼睛	的	那些	WHO	居住	在	山谷	,	你	离开	这	农场	早期的	在	这

['fɔːnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

住在山谷里的人们眼中带着一丝惆怅，你一大早就离开了农舍。

[ə'raɪvɪŋ] [tə'wɔːdz] ['twaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [hʌt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn]

arriving	towards	twilight	at	the	desolate	hut	which	,	for	so	long	as	you	remain
抵达	向	暮	在	这	荒凉	小屋	哪个	,	为了	所以	长的	作为	你	保持

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,

upon	the	uplands	,
之上	这	高地	,

黄昏时分抵达那间荒凉的小屋，只要你留在高地上，这里就是你的家。

[wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmwɒt] ['tʃɪələs] [ˌhed'kwɔːtəz] .

will	be	your	somewhat	cheerless	headquarters	.
将要	是	你的	有些	冷冷清清	总部	.

这将是你略显沉闷的总部。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [mɪst] - ['leɪdn] [dɔːn] , [juː; jʊ][raɪz] ; [ænd; ənd] ,

Next	morning	,	in	the	chill	,	mist	-	laden	dawn	,	you	rise	;	and	,
下一个	早晨	,	在	这	寒意	,	薄雾	-	满载	黎明	,	你	上升	;	和	,

第二天清晨，在寒冷、薄雾弥漫的黎明中，你起身；然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][draɪd] [fɪʃ] , ['ʃəʊldə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['remɪŋtən] ,

after	a	breakfast	of	coffee	and	dried	fish	,	shoulder	your	Remington	,
后	一个	早餐	的	咖啡	和	干燥	鱼	,	肩膀	你的	雷明顿	,

早餐吃过咖啡和干鱼后，扛起你的雷明顿步枪。

[ænd; ənd][step] [fɔːθ] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] , [dæmp][eə(r)] ; [ðə; ði] [gaɪd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

and	step	forth	silently	into	the	raw	,	damp	air	;	the	guide	locking	the	door	behind
和	步	前进	默默	进入	这	生的	,	潮湿	空气	;	这	指导	锁定	这	门	在后面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然后默默地走进潮湿阴冷的空气中；向导在你身后锁上了门。

[ðə; ði] [kiː] ['greɪtɪŋ] ['hɑːʃli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [lɒk] .

the	key	grating	harshly	in	the	rusty	lock	.
这	钥匙	格栅	严厉地	在	这	生锈的	锁	.

钥匙在生锈的锁里发出刺耳的摩擦声。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][juː; jʊ][tɔɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stiːp] , ['stəʊni] [graʊnd] , [ɔː(r)] [wɪnd] [θruː]

For	hour	after	hour	you	toil	over	the	steep	,	stony	ground	,	or	wind	through
为了	小时	后	小时	你	辛劳	超过	这	陡	,	石质的	地面	,	或者	风	通过

[ðə; ði] [paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

你得在陡峭的石地上跋涉数小时，或者在松树林中蜿蜒前行。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] , [lest] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [riːtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [preɪ] ,

speaking	in	whispers	,	lest	your	voice	reach	the	quick	ears	of	your	prey	,
请讲	在	低语	,	免得	你的	嗓音	抵达	这	快的	耳朵	的	你的	猎物	,

说话要轻声细语，以免你的声音被猎物敏锐的耳朵听到。

[ðæt] [kiːps] [ɪts] [hed] ['evə(r)] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

that	keeps	its	head	ever	pressed	against	the	wind	.
那	保持	它是	头	曾经	按下	反对	这	风	.

它始终顶着风，保持头部朝前。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [laɪ] [waɪd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

Here	and	there	,	in	the	hollows	of	the	hills	lie	wide	fields	of	snow	,
这里	和	那里	,	在	这	空心	的	这	丘陵	说谎	宽的	字段	的	雪	,

山丘间的洼地里，到处都是广袤的雪原。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] [steps] ['θɔːtfəli] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smʌðə] ['θʌndə(r)]

over	which	you	pick	your	steps	thoughtfully	,	listening	to	the	smothered	thunder
超过	哪个	你	挑选	你的	步骤	深思熟虑	,	聆听	到	这	窒息	雷

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] ,

of	the	torrent	,
的	这	激流	,

你小心翼翼地选择着脚步，聆听着洪流被压抑的雷鸣声。

['tʌnlɪŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

tunnelling	its	way	beneath	your	feet	,
隧道	它是	方式	下面	你的	脚	,

它从你脚下挖洞而来，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɑːtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [æz; əz][fɜːm]

and	wondering	whether	the	frozen	arch	above	it	be	at	all	points	as	firm
和	好奇	无论	这	冷冻	拱	多于	它	是	在	全部	积分	作为	公司

[æz; əz][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	is	desirable	.
作为	是	理想	.

并想知道它上面的冰冻拱门是否在各个方面都足够坚固。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][juː; jʊ] [wɔːk] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm]['dʒægɪd] [rɪdʒ] ,

Now	and	again	,	as	in	single	file	you	walk	cautiously	along	some	jagged	ridge	,
现在	和	再次	,	作为	在	单身的	文件	你	走	谨慎地	沿着	一些	锯齿状	岭	,

有时，就像你排成一列，小心翼翼地沿着崎岖的山脊行走一样，

[juː; jʊ] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːld] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] ;

you	catch	glimpses	of	the	green	world	,	three	thousand	feet	below	you	;
你	抓住	惊鸿一瞥	的	这	绿色的	世界	,	三	千	脚	以下	你	;

你瞥见了下方三千英尺处的绿色世界；

[ðəʊ] [juː; jʊ] [geɪz] [nɒt] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [vjuː] ,

though	you	gaze	not	long	upon	the	view	,
尽管	你	目光	不是	长的	之上	这	看法	,

即使你不会长时间凝视风景，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃiːfli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd]

for	your	attention	is	chiefly	directed	to	watching	the	footprints	of	the	guide
为了	你的	注意力	是	主要	指导	到	观看	这	脚印	的	这	指导

,

,

,

因为你的注意力主要集中在观察向导的脚印上。

[lest] [baɪ] ['diːvieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [æt; ət][wʌn] [straɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

lest	by	deviating	to	the	right	or	left	you	find	yourself	at	one	stride	back	in	the
免得	经过	偏离	到	这	正确的	或者	左边	你	寻找	你自己	在	一	步幅	后退	在	这

['væli] — [ɔː(r)] ,

valley	—	or	,
谷	—	或者	,

以免向左或向右偏离，你就会发现自己一步之遥就回到了山谷里——或者，

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] .

to	be	more	correct	,	are	found	there	.
到	是	更多的	正确的	,	是	成立	那里	.

更准确地说，它们就在那里。

[ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][æz; əz] ['eksəsaɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

These	things	you	do	,	and	as	exercise	they	are	healthful	and	invigorating
这些	事物	你	做	,	和	作为	锻炼	他们	是	健康的	和	令人精神振奋

.

:

.

你做的这些事，作为锻炼，对身心健康有益。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['reɪndɪə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] , [ænd; ənd] [ən'les] , [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv]

But	a	reindeer	you	never	see	,	and	unless	,	overcoming	the	prejudices	of
但	一个	驯鹿	你	绝不	看	,	和	除非	,	克服	这	偏见	的

[jɔː(r); jə(r)] ['brɪtɪʃ] - [bred] ['kɒnʃəns] ,

your	British	-	bred	conscience	,
你的	英国	-	繁殖	良心	,

但你永远也见不到驯鹿，除非你克服了英国人根深蒂固的偏见，

[juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɒp] [æt; ət][ə; eɪ][fɒks] ,

you	care	to	take	an	occasional	pop	at	a	fox	,
你	关心	到	拿	一个	偶然	流行音乐	在	一个	狐狸	,

你偶尔会想捉弄一下狐狸吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][left][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,

you	had	better	have	left	your	rifle	at	the	hut	,	and	,	instead	,
你	有	更好的	有	左边	你的	步枪	在	这	小屋	,	和	,	反而	,

你最好把步枪留在小屋里，而是.....

[hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['helpf(ə)l] .

have	brought	a	stick	which	would	have	been	helpful	.
有	带来	一个	戳	哪个	会	有	到过	有帮助	.

我带了根棍子，那会很有用。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [kən'tɪnjuːz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [helpt]

Notwithstanding	which	the	guide	continues	sanguine	,	and	in	broken	English	,	helped
虽然	哪个	这	指导	继续	乐观	,	和	在	破碎的	英语	,	帮助

[aʊt] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

out	by	stirring	gesture	,
出去	经过	搅拌	手势	,

尽管如此，导游依然乐观，用蹩脚的英语，辅以激动人心的手势，说道：

[telz] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['slɔ:tə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [baɪ] ['spɔ:tsmən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

tells	of	the	terrible	slaughter	generally	done	by	sportsmen	under	his
讲述	的	这	糟糕的	屠宰	一般来说	完毕	经过	运动员	在下面	他的

[ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns] ,

superintendence	,
督察	,

讲述了在他监管下，猎人们普遍进行的可怕屠杀，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][hɜ:rdz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'fest] [ði:z] ['fi:ldz] ;

and	of	the	vast	herds	that	generally	infest	these	fields	;
和	的	这	广阔的	畜群	那	一般来说	虫害	这些	字段	;

以及通常侵扰这些田野的大批牲畜；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [grəʊ] ['skeptɪk(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [reɪnz] [hi:; hi] ['wɪspərz] [ə'lʊərɪŋli]

and	when	you	grow	sceptical	upon	the	subject	of	Reins	he	whispers	alluringly
和	什么时候	你	生长	怀疑论者	之上	这	主题	的	缰绳	他	低语	诱人地

[ɒv; əv] [beəz] .

of	Bears	.
的	熊	.

当你对缰绳产生怀疑时，他会用诱人的语气低声诉说熊的故事。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [træk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['breθləsli]

Once	in	a	way	you	will	come	across	a	track	,	and	will	follow	it	breathlessly
一次	在	一个	方式	你	将要	来	穿过	一个	追踪	,	和	将要	跟随	它	气喘吁吁

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

总有一天你会遇到一条小径，然后你会屏息凝神地沿着它走上几个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['presəpɪs] .

and	it	will	lead	to	a	sheer	precipice	.
和	它	将要	带领	到	一个	透明	悬崖	.

它通往一个陡峭的悬崖。

['weðə(r)] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['su:ɪsaɪd] ,

Whether	the	explanation	is	suicide	,
无论	这	解释	是	自杀	,

无论其原因是否为自杀，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəbl] ['tendənsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tə'wɔ:dz] ['præktɪkl] ['dʒəʊkɪŋ] ,

or	a	reprehensible	tendency	on	the	part	of	the	animal	towards	practical	joking	,
或者	一个	应受谴责的	趋势	在	这	部分	的	这	动物	向	实际的	开玩笑	,

或者动物有令人不齿的恶作剧倾向，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [left] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

you	are	left	to	decide	for	yourself	.
你	是	左边	到	决定	为了	你自己	.

这由您自己决定。

[ðen] , [wɪð] ['meni] [rʌf] [maɪlz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [rest] , [ju:; jʊ][ə'bændən][ðə; ði]

Then	,	with	many	rough	miles	between	you	and	your	rest	,	you	abandon	the
然后	,	和	许多	粗糙的	英里	之间	你	和	你的	休息	,	你	放弃	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

然后，在距离休息地还有很长一段崎岖路要走的情况下，你放弃了追逐。

[bʌt; bət][ai] [spi:k] [frɒm; frəm]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['mɪəli] .

But	I	speak	from	personal	experience	merely	.
但	我	说话	从	个人的	经验	仅仅	.

但我只是根据个人经验来说的。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [reɪn] ,

All	day	long	we	had	tramped	through	the	pitiless	rain	,
全部	天	长的	我们	有	践踏	通过	这	无情	雨	,

我们整天都在无情的雨中跋涉，

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [draɪd] ['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd]

stopping	only	for	an	hour	at	noon	to	eat	some	dried	venison	and
停止	仅有的	为了	一个	小时	在	中午	到	吃	一些	干燥	鹿肉	和

[sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪf] .

smoke	a	pipe	beneath	the	shelter	of	an	overhanging	cliff	.
抽烟	一个	管道	下面	这	庇护所	的	一个	悬垂	悬崖	.

中午时分，他们只停留了一个小时，在悬崖的遮蔽下吃了一些鹿肉干，抽了一根烟斗。

[suːn] ['ɑːftəwədz] ['maɪk(ə)l] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] - ([ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [wɪl] ['hɑːdli] [teɪk] [ðə; ði]

Soon	afterwards	Michael	knocked	over	a	ryper	(	a	bird	that	will	hardly	take	the
很快	然后	迈克尔	敲门	超过	一个	-	(	一个	鸟	那	将要	几乎	拿	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɒp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei]) [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] - ['bærəl] ,

trouble	to	hop	out	of	your	way	)	with	his	gun	-	barrel	,
麻烦	到	跳	出去	的	你的	方式	)	和	他的	枪	-	桶	,

不久之后，迈克尔用枪管击倒了一只飞禽（一种几乎不会费心躲开你的鸟）。

[wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,

which	incident	cheered	us	a	little	;	and	,	later	on	,
哪个	事件	欢呼	我们	一个	小的	;	和	,	之后	在	,

这件事让我们稍微振作了一些；后来，

['aʊə(r)] ['flægɪŋ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['veri]

our	flagging	spirits	were	still	further	revived	by	the	discovery	of	apparently	very
我们的	标记	烈酒	是	仍然	更远	复活	经过	这	发现	的	显然	非常

['riːs(ə)nt][dɪə(r)] - [træks] .

recent	deer	-	tracks	.
最近的	鹿	-	轨道	.

我们原本低落的情绪，又因发现了疑似非常新的鹿蹄印而进一步振奋起来。

[ðiːz] [wiː; wi] ['fɒləʊd] , [fə'getfl] , [ɪn]['aʊə(r)] ['iːgənəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['dɪstəns] [bæk]

These	we	followed	,	forgetful	,	in	our	eagerness	,	of	the	lengthening	distance	back
这些	我们	随后	,	健忘	,	在	我们的	渴望	,	的	这	延长	距离	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

to	the	hut	,
到	这	小屋	,

我们沿着这些路走，急于赶路，却忘记了返回小屋的路程越来越远。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] .

of	the	fading	daylight	,	of	the	gathering	mist	.
的	这	褪色	日光	,	的	这	采集	薄雾	.

暮色渐沉，薄雾渐浓。

[ðə; ði] [træk] [led] [ˌjuː 'es] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

The	track	led	us	higher	and	higher	,	farther	and	farther	into	the	mountains	,
这	追踪	引领	我们	更高	和	更高	,	更远	和	更远	进入	这	山脉	,

这条小路引领我们越走越高，越走越深入群山之中。

[ʌn'tɪl] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [rɒk] - [baʊnd] [vænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [endid] ,

until	on	the	shores	of	a	desolate	rock	-	bound	vand	it	abruptly	ended	,
直到	在	这	海岸	的	一个	荒凉	岩石	-	边界	范德	它	突然	结束	,

直到在荒凉的岩石海岸边，一切才戛然而止。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] .

and	we	stood	staring	at	one	another	,	and	the	snow	began	to	fall	.
和	我们	站立	凝视	在	一	其他	,	和	这	雪	开始	到	落下	.

我们彼此对视着，雪开始飘落。

[ən'les] [ɪn][ðə; ði][nekst][hɑ:f] - ['aʊə(r)][wi:; wi][kʊd; kəd] [tʃɑ:ns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ,

Unless	in	the	next	half	-	hour	we	could	chance	upon	a	sæter	,
除非	在	这	下一个	一半	-	小时	我们	可以	机会	之上	一个	sæter	,

除非接下来的半小时内我们能碰巧遇到一个sæter，

[ðɪs] [ment] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

this	meant	passing	the	night	upon	the	mountain	.
这	意思是	通过	这	夜晚	之上	这	山	.

这意味着要在山上过夜。

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [nɔ:'wi:dʒən]

Michael	and	I	looked	at	the	guide	;	but	though	,	with	characteristic	Norwegian
迈克尔	和	我	看起来	在	这	指导	;	但	尽管	,	和	特征	挪威

['stɜ:dinəs] ,

sturdiness	,
坚固性	,

我和迈克尔看了看指南；但是，尽管如此，他们还是展现出了挪威人特有的坚韧，

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

he	put	a	bold	face	upon	it	,
他	放	一个	大胆的	脸	之上	它	,

他表现得十分大胆。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['di:pənɪŋ] ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] .

we	could	see	that	in	that	deepening	darkness	he	knew	no	more	than	we	did	.
我们	可以	看	那	在	那	加深	黑暗	他	知道	不	更多的	比	我们	做过	.

我们可以看出，在那越来越深的黑暗中，他所知道的并不比我们多。

['weɪstɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [ɒn] [wɜ:dz] , [wi:; wi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ,

Wasting	no	time	on	words	,	we	made	straight	for	the	nearest	point	of	descent	,
浪费	不	时间	在	字	,	我们	制成	直的	为了	这	最近的	观点	的	下降	,

我们没有浪费时间说话，径直走向最近的下坡路段。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['eni] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] .

knowing	that	any	human	habitation	must	be	far	below	us	.
会心	那	任何	人类	居住地	必须	是	远的	以下	我们	.

我们知道，任何人类居住的地方都必定远低于我们。

[daʊn] [wi:; wi]['skræmb(ə)ld] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] [tɔ:n] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs]

Down	we	scrambled	,	heedless	of	torn	clothes	and	bleeding	hands	,	the	darkness
向下	我们	打乱	,	鲁莽	的	撕裂	衣服	和	出血	双手	,	这	黑暗

['presɪŋ] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [ˌju: 'es] .

pressing	closer	round	us	.
紧迫	更近	圆形的	我们	.

我们手脚并用地往下爬，全然不顾撕破的衣服和流血的双手，黑暗正一步步逼近我们。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [blæk] — [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] — [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)]

Then	suddenly	it	became	black	—	black	as	pitch	—	and	we	could	only	hear
然后	突然	它	成为	黑色的	—	黑色的	作为	沥青	—	和	我们	可以	仅有的	听到

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

然后突然间，周围一片漆黑——漆黑一片——我们只能听到彼此的声音。

[ə'nʌðə(r)] [step] [mait] [mi:n] [deθ] .

Another	step	might	mean	death	.
其他	步	可能	意思是	死亡	.

再往前走一步，可能就意味着死亡。

[wi:; wi] [stretʃt] [aʊt] ['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [felt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

We	stretched	out	our	hands	,	and	felt	each	other	.
我们	拉伸	出去	我们的	双手	,	和	毛毡	每个	其他	.

我们伸出手，感受着彼此。

[waɪ] [wiː; wi] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [siːmd] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Why	we	spoke	in	whispers	,	I	do	not	know	,	but	we	seemed	afraid	of	our
为什么	我们	辐	在	低语	,	我	做	不是	知道	,	但	我们	似乎	害怕的	的	我们的

[əʊn] ['vɔɪsɪz] .

own	voices	.
自己的	声音	.

我不知道我们为什么低声细语，但我们似乎害怕自己的声音。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [stɒp] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɪl]

We	agreed	there	was	nothing	for	it	but	to	stop	where	we	were	till
我们	同意	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	停止	在哪里	我们	是	直到

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我们一致认为别无他法，只能原地待到天亮。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] ; [səʊ][wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

clinging	to	the	short	grass	;	so	we	lay	there	side	by	side	,
依恋	到	这	短的	草	;	所以	我们	躺	那里	边	经过	边	,

我们紧紧抓住短草，并排躺在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

for	what	may	have	been	five	minutes	or	may	have	been	an	hour	.
为了	什么	可能	有	到过	五	分钟	或者	可能	有	到过	一个	小时	.

可能持续了五分钟，也可能持续了一个小时。

[ðen] , [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːn] , [aɪ] [lɒst] [maɪ] [grɪp] [ænd; ənd] [rəʊld] .

Then	,	attempting	to	turn	,	I	lost	my	grip	and	rolled	.
然后	,	尝试	到	转动	,	我	丢失的	我的	紧握	和	滚动	.

然后，我试图转身，结果失去平衡，翻滚起来。

[aɪ] [meɪd] [kən'vʌlsɪv] ['efəts] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [stiːp] .

I	made	convulsive	efforts	to	clutch	the	ground	,	but	the	incline	was	too	steep	.
我	制成	痉挛	努力	到	离合器	这	地面	,	但	这	倾斜	曾是	也	陡	.

我拼命想抓住地面，但坡度太陡了。

[haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [fel] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [lɑːst] ['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

How	far	I	fell	I	could	not	say	,	but	at	last	something	stopped	me	.
如何	远的	我	跌倒	我	可以	不是	说	,	但	在	最后的	某物	停止	我	.

我无法说自己坠落到了什么程度，但最终有什么东西阻止了我。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [wɪð] [maɪ] [fʊt] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [jiːld] ,

I	felt	it	cautiously	with	my	foot	:	it	did	not	yield	,
我	毛毡	它	谨慎地	和	我的	脚	:	它	做过	不是	屈服	,

我用脚小心翼翼地试了试：它没有松动。

[səʊ][aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][hænd] .

so	I	twisted	myself	round	and	touched	it	with	my	hand	.
所以	我	扭曲	我	圆形的	和	感动	它	和	我的	手	.

于是我转过身，用手摸了摸它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['plɑːntɪd] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

It	seemed	planted	firmly	in	the	earth	.
它	似乎	已种植	牢牢	在	这	地球	.

它似乎牢牢地扎根在泥土里。

[aɪ] [pɑːst] [maɪ] [ɑːm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

I	passed	my	arm	along	to	the	right	,	then	to	the	left	.
我	通过了	我的	手臂	沿着	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	.

我把胳膊向右伸去，然后又向左伸去。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

I	shouted	with	joy	.
我	喊叫	和	喜悦	.

我高兴地大叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fens] .

It	was	a	fence	.
它	曾是	一个	栅栏	.

那是一道栅栏。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai] [faʊnd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ,

Rising	and	groping	about	me	,	I	found	an	opening	,	and	passed	through	,
崛起	和	摸索	关于	我	,	我	成立	一个	开幕	,	和	通过了	通过	,

我起身摸索着，找到一个缺口，走了进去。

[ænd; ənd] [krept] ['fɔːwəd] [wɪð] [pɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ʌn'tɪl] [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɒgz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] ;

and	crept	forward	with	palms	outstretched	until	I	touched	the	logs	of	a	hut	;
和	悄悄地爬	向前	和	棕榈树	伸展	直到	我	感动	这	日志	的	一个	小屋	;

我伸出手掌，匍匐前进，直到摸到一间小屋的木头；

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [raʊnd] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] .

then	,	feeling	my	way	round	,	discovered	the	door	,	and	knocked	.
然后	,	感觉	我的	方式	圆形的	,	发现	这	门	,	和	敲门	.

然后，我摸索着找到了门，便敲了敲。

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [səʊ] [ai] [nɒkt] [laʊdə] ; [ðen] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi]

There	came	no	response	,	so	I	knocked	louder	;	then	pushed	,	and	the	heavy
那里	来了	不	回复	,	所以	我	敲门	更大声	;	然后	推动	,	和	这	重的

['wʊdwɜːk] ['jiːldɪd] , ['grəʊnɪŋ] .

woodwork	yielded	,	groaning	.
木工	产生	,	呻吟	.

没有回应，于是我加大了敲门声；然后用力推，沉重的木门发出呻吟声，松开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] .

But	the	darkness	within	was	even	darker	than	the	darkness	without	.
但	这	黑暗	之内	曾是	甚至	较暗	比	这	黑暗	没有	.

但内心的黑暗比外部的黑暗更加深邃。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

The	others	had	contrived	to	crawl	down	and	join	me	.
这	其他的	有	人为的	到	爬行	向下	和	加入	我	.

其他人设法爬下来和我汇合。

['maɪk(ə)l] [strʌk] [ə; eɪ][wæks] ['vestə] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Michael	struck	a	wax	vesta	and	held	it	up	,
迈克尔	击	一个	蜡	维斯塔	和	握住	它	向上	,

迈克尔敲击着一块蜡制火炬，并将其举了起来。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	slowly	the	room	came	out	of	the	darkness	and	stood	round	us	.
和	缓慢地	这	房间	来了	出去	的	这	黑暗	和	站立	圆形的	我们	.

房间缓缓从黑暗中显现，环绕着我们。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] ['hæpənd] .

Then	something	rather	startling	happened	.
然后	某物	相当	令人震惊	发生	.

然后，发生了一件相当令人震惊的事情。

['gɪvɪŋ] [wʌn] [swɪft] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] , ['aʊə(r)] [gaɪd] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː]

Giving	one	swift	glance	about	him	,	our	guide	uttered	a	cry	,	and	rushed	out	into
给予	一	迅速	瞥一眼	关于	他	,	我们的	指导	说出	一个	哭	,	和	匆忙	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我们的向导迅速环顾四周，大叫一声，冲进了夜色中。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

We	followed	to	the	door	,	and	called	after	him	,
我们	随后	到	这	门	,	和	称为	后	他	,

我们跟着他走到门口，朝他喊道：

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] ,

but	only	a	voice	came	to	us	out	of	the	blackness	,
但	仅有的	一个	嗓音	来了	到	我们	出去	的	这	黑	,

但黑暗中只传来一个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] , [ʃriːk] [bæk] [ɪn]['terə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] : “

and	the	only	words	that	we	could	catch	,	shrieked	back	in	terror	,	were	:	“
和	这	仅有的	字	那	我们	可以	抓住	,	尖叫	后退	在	恐怖	,	是	:	“

- ! - !

Sætervronen	!	Sætervronen	!
-	!	-	!

我们唯一能听清的，是惊恐地尖叫着回应的：“Sætervronen！Sætervronen！”

” (“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ”) .

”	(	“	The	woman	of	the	sæter	”	)	.
”	(	“	这	女士	的	这	sæter	”	)	.

”(“sæter的女人”)。

“ [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] .

“	Some	foolish	superstition	about	the	place	,	I	suppose	,	”	said	Michael	.
“	一些	愚蠢	迷信	关于	这	地方	,	我	认为	,	”	说	迈克尔	.

“我猜想，这大概是当地一些愚蠢的迷信吧。”迈克尔说道。

“ [ɪn] [ðiːz] ['maʊntən] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [men] [briːd] [gəʊsts] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

“	In	these	mountain	solitudes	men	breed	ghosts	for	company	.
“	在	这些	山	孤独	男人	品种	鬼魂	为了	公司	.

“在这些偏僻的山区，人们养鬼作伴。”

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

Let	us	make	a	fire	.
让	我们	制作	一个	火	.

我们来生火吧。

[pə'hæps] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] ,

Perhaps	,	when	he	sees	the	light	,
也许	,	什么时候	他	看到	这	光	,

或许，当他幡然醒悟之时，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [meɪ] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

his	desire	for	food	and	shelter	may	get	the	better	of	his	fears	.
他的	欲望	为了	食物	和	庇护所	可能	得到	这	更好的	的	他的	恐惧	.

他对食物和住所的渴望可能会战胜他的恐惧。

” [wiː; wi] [felt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kləʊʒə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gæðəd] ['dʒuːnɪpə(r)]

”	We	felt	about	in	the	small	enclosure	round	the	house	,	and	gathered	juniper
”	我们	毛毡	关于	在	这	小的	外壳	圆形的	这	房子	,	和	聚集	杜松

[ænd; ənd] [bɜːtʃ] - [twɪgz] ,

and	birch	-	twigs	,
和	桦木	-	树枝	,

“我们在房子周围的小院子里摸索了一番，收集了一些杜松和桦树枝，

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən][stəʊv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	kindled	a	fire	upon	the	open	stove	built	in	the	corner	of	the	room	.
和	点燃	一个	火	之上	这	打开	火炉	建造	在	这	角落	的	这	房间	.

然后在房间角落里搭建的露天炉子上生火。

['fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [draɪd] ['reɪndɪə(r)][ænd; ənd] [bred] [ɪn]['aʊə(r)][bæg] ,

Fortunately	,	we	had	some	dried	reindeer	and	bread	in	our	bag	,
幸运的是	,	我们	有	一些	干燥	驯鹿	和	面包	在	我们的	包	,

幸好我们包里有一些驯鹿干和面包。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]['aʊə(r)][flɑːsk][wiː; wi] [sʌp] .

and	on	that	and	the	ryper	and	the	contents	of	our	flasks	we	supped	.
和	在	那	和	这	-	和	这	内容	的	我们的	烧瓶	我们	喝	.

我们用这些、滚筒和水壶里的东西吃了晚饭。

['ɑːftəwədz] , [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

Afterwards	,	to	while	away	the	time	,
然后	,	到	尽管	离开	这	时间	,

之后，为了消磨时间，

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn] .

we	made	an	inspection	of	the	strange	eyrie	we	had	lighted	on	.
我们	制成	一个	检查	的	这	奇怪的	鹰巢	我们	有	照明	在	.

我们仔细检查了我们发现的那个奇怪的巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][lɒg] - [bɪlt] .

It	was	an	old	log	-	built	sæter	.
它	曾是	一个	老的	日志	-	建造	sæter	.

那是一座古老的木屋。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntən] ['fɑːmsted] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [stəʊn] ['ruːɪnz][ɒv; əv]

Some	of	these	mountain	farmsteads	are	as	old	as	the	stone	ruins	of
一些	的	这些	山	农场	是	作为	老的	作为	这	石头	废墟	的

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

other	countries	.
其他	国家	.

这些山间农庄有些与他国的石头遗址一样古老。

['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [biːsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [ɪts] ['blækənd] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd]

Carvings	of	strange	beasts	and	demons	were	upon	its	blackened	rafters	,	and
雕刻	的	奇怪的	野兽	和	恶魔	是	之上	它是	变黑	椽子	,	和

[ɒn][ðə; ði] ['lɪntl] ,

on	the	lintel	,
在	这	楣	,

漆黑的屋梁和门楣上雕刻着奇异的野兽和恶魔的图案。

[ɪn]['ruːnɪk] ['lɛtəz] , [ræn] [ðɪs] ['ledʒənd] : “ [hʌnd] ['bɪldɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - .

in	runic	letters	,	ran	this	legend	:	“	Hund	builded	me	in	the	days	of	Haarfager	.
在	符文	信件	,	跑	这	传奇	:	“	百	已建成	我	在	这	天	的	-	.

用卢恩字母写着这样的传说：“在哈尔法格时代，Hund 建造了我。

” [ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənts] .

”	The	house	consisted	of	two	large	apartments	.
”	这	房子	由……组成	的	二	大的	公寓	.

“这栋房子由两套大公寓组成。”

[ə'rɪdʒənəli] , [nəʊ] [daʊt] , [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['seprət] [dwelɪŋz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Originally	,	no	doubt	,	these	had	been	separate	dwellings	standing	beside	one	another	,
起初	,	不	怀疑	,	这些	有	到过	分离	住宅	常设	旁	一	其他	,

毫无疑问，最初这些是彼此相邻的独立住宅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['gæləri] .

but	they	were	now	connected	by	a	long	,	low	gallery	.
但	他们	是	现在	连接	经过	一个	长的	,	低的	画廊	.

但现在它们之间由一条又长又低的走廊连接起来了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['skænti] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,

Most	of	the	scanty	furniture	was	almost	as	ancient	as	the	walls	themselves	,
最多	的	这	稀少	家具	曾是	几乎	作为	古老的	作为	这	墙壁	他们自己	,

简陋的家具大多和墙壁一样古老。

[bʌt; bət] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] .

but	many	articles	of	a	comparatively	recent	date	had	been	added	.
但	许多	文章	的	一个	比较	最近的	日期	有	到过	额外	.

但其中也添加了许多相对较新的文章。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['rɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

All	was	now	,	however	,	rotting	and	falling	into	decay	.
全部	曾是	现在	,	然而	,	腐烂	和	坠落	进入	衰变	.

然而，现在一切都在腐烂，走向衰败。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ɪts] [lɑːst] ['ɔkjuːpənts] .

The	place	appeared	to	have	been	deserted	suddenly	by	its	last	occupants	.
这	地方	出现	到	有	到过	荒凉的	突然	经过	它是最后的		居住者	.

这个地方似乎是被最后一位住户突然遗弃了。

['haʊshəʊld] [juː'tensɪlz] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [rʌst] [ænd; ənd] [dɜːt] [ɪn'krʌstɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

Household	utensils	lay	as	they	were	left	,	rust	and	dirt	encrusted	on	them	.
家庭	餐具	躺	作为	他们	是	左边	,	锈	和	污垢	结壳的	在	他们	.

家用器皿原封不动地摆放在那里，上面锈迹斑斑，污垢遍布。

[æn; ən]['əʊpən] [bʊk] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['mɪldjuːd] , [leɪ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

An	open	book	,	limp	and	mildewed	,	lay	face	downwards	on	the	table	,
一个	打开	书	,	跛行	和	发霉的	,	躺	脸	向下	在	这	桌子	,

一本摊开的书，软塌塌的，发霉了，书页朝下躺在桌子上。

[waɪl] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [bəuθ][rʊmz; ruːmz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['peɪpə(r)] ,

while	many	others	were	scattered	about	both	rooms	,	together	with	much	paper	,
尽管	许多	其他的	是	疏散	关于	两个都	房间	,	一起	和	很多	纸	,

[skɔːd] [wɪð] ['feɪdɪd] [ɪŋk] .

scored	with	faded	ink	.
得分	和	褪色	墨水	.

而其他许多纸张则散落在两个房间里，还有许多用褪色墨迹标记的纸张。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɪn] [ʃredz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kləʊk] , [ɒv; əv][æn; ən]

The	curtains	hung	in	shreds	about	the	windows	;	a	woman's	cloak	,	of	an
这	窗帘	悬挂	在	碎屑	关于	这	视窗	;	一个	女性的	披风	,	的	一个

['æntɪkweɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

antiquated	fashion	,
过时的	时尚	,

窗帘破烂不堪地挂在窗户上；一件款式老旧的女式斗篷，

[druːp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

drooped	from	a	nail	behind	the	door	.
下垂	从	一个	指甲	在后面	这	门	.

从门后的钉子上垂下来。

[ɪn][æn; ən][əʊk] [tʃest] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['lɛtəz] .

In	an	oak	chest	we	found	a	tumbled	heap	of	yellow	letters	.
在	一个	橡木	胸部	我们	成立	一个	翻滚	堆	的	黄色的	信件	.

我们在一个橡木箱里发现了一堆散落的黄色信件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veərɪəs] [deɪts] , [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv][fɔː(r)] [mʌnθs] ; [ænd; ənd]

They	were	of	various	dates	,	extending	over	a	period	of	four	months	;	and
他们	是	的	各种各样的	日期	,	扩展	超过	一个	时期	的	四	几个月	;	和

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这些信件日期各异，跨越了四个月的时间；而且，

[ə'pærəntlɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] ,

apparently	intended	to	receive	them	,	lay	a	large	envelope	,
显然	故意的	到	收到	他们	,	躺	一个	大的	信封	,

显然是为了接收它们，放了一个大信封，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] .

inscribed	with	an	address	in	London	that	has	since	disappeared	.
铭文	和	一个	地址	在	伦敦	那	有	自从	消失	.

上面刻着一个伦敦地址，但该地址后来消失了。

[strɒŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [feɪnt] ['skruːplz] , [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv]

Strong	curiosity	overcoming	faint	scruples	,	we	read	them	by	the	dull	glow	of
强的	好奇心	克服	头晕的	顾虑	,	我们	读	他们	经过	这	乏味的	辉光	的

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['dʒuːnɪpə(r)] [twɪgz] ,

the	burning	juniper	twigs	,
这	燃烧	杜松	树枝	,

强烈的好奇心战胜了些许顾虑，我们透过燃烧的杜松枝条昏暗的光芒读懂了它们。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	,	as	we	laid	aside	the	last	of	them	,
和	,	作为	我们	铺设	旁边	这	最后的	的	他们	,

当我们把最后一个放在一边时，

[ðeə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ,

there	rose	from	the	depths	below	us	a	wailing	cry	,
那里	玫瑰	从	这	深度	以下	我们	一个	哀嚎	哭	,

从我们脚下的深处传来一声凄厉的哭喊，

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][daɪd]

and	all	night	long	it	rose	and	died	away	,	and	rose	again	,	and	died
和	全部	夜晚	长的	它	玫瑰	和	死亡	离开	,	和	玫瑰	再次	,	和	死亡

[ə'weɪ] [ə'gen] ;

away	again	;
离开	再次	;

整夜，它忽而升起，忽而消逝，如此反复；

['weðə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breɪn] [ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] [θɪŋ] , [gɒd] [nəʊz] .

whether	born	of	our	brain	or	of	some	human	thing	,	God	knows	.
无论	出生	的	我们的	脑	或者	的	一些	人类	事物	,	上帝	知道	.

究竟是源于我们的大脑还是某种人类事物，只有上帝才知道。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] : —

And	these	,	a	little	altered	and	shortened	,	are	the	letters	:	—
和	这些	,	一个	小的	已修改	和	缩短	,	是	这	信件	:	—

稍作修改和缩短后，这些就是信件：—

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][fɜːst] ['letə(r)] :

Extract	from	first	letter	:
提炼	从	第一的	信	:

摘自第一封信：

“ [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔɪs] ,

“	I	cannot	tell	you	,	my	dear	Joyce	,
“	我	不能	告诉	你	,	我的	亲爱的	乔伊斯	,

“我无法告诉你，我亲爱的乔伊斯，

[wɒt] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [piːs] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd] [fret] [ɒv; əv]

what	a	haven	of	peace	this	place	is	to	me	after	the	racket	and	fret	of
什么	一个	避风港	的	和平	这	地方	是	到	我	后	这	球拍	和	烦恼	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

远离城市的喧嚣和烦躁，这里对我来说简直是一片宁静的绿洲。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] ;

I	am	almost	quite	recovered	already	,	and	am	growing	stronger	every	day	;
我	是	几乎	相当	恢复	已经	,	和	是	生长	更强	每一个	天	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我几乎已经完全康复了，而且每天都在变得更强壮；

[dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪz] , [maɪ] [breɪn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['freʃə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪgərəs] ,

joy	of	joys	,	my	brain	has	come	back	to	me	,	fresher	and	more	vigorous	,
喜悦	的	喜悦	,	我的	脑	有	来	后退	到	我	,	更清新	和	更多的	蓬勃	,

真是太好了，我的大脑恢复了，而且更加清醒、更加活跃了！

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hɒlədeɪ] .

I	think	,	for	its	holiday	.
我	思考	,	为了	它是	假期	.

我想，是为了庆祝节日吧。

[ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [maɪ] [θɔːts] [fləʊ] ['friːli] ,

In	this	silence	and	solitude	my	thoughts	flow	freely	,
在	这	沉默	和	孤独	我的	想法	流动	自由	,

在这片寂静与独处中，我的思绪自由驰骋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ][tɑːsk][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	the	difficulties	of	my	task	are	disappearing	as	if	by	magic	.
和	这	困难	的	我的	任务	是	消失	作为	如果	经过	魔法	.

我的任务难点仿佛神奇般地消失了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['taɪni] ['plætəʊ] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .

We	are	perched	upon	a	tiny	plateau	halfway	up	the	mountain	.
我们	是	栖息	之上	一个	微小的	高原	半	向上	这	山	.

我们正坐落在半山腰的一小块高原上。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [rɒk] ['raɪzɪz]['ɔːlməʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] , ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [waɪl] [ɒn][ðə; ði]

On	one	side	the	rock	rises	almost	perpendicularly	,	piercing	the	sky	;	while	on	the
在	一	边	这	岩石	上升	几乎	垂直	,	冲孔	这	天空	;	尽管	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

岩石的一侧几乎垂直耸立，直插云霄；而另一侧，

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['tɒrənt] [hɜːl] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

two	thousand	feet	below	us	,	the	torrent	hurls	itself	into	the	black	waters	of	the
二	千	脚	以下	我们	,	这	激流	投掷	本身	进入	这	黑色的	水	的	这

[fjɔːd] .

fiord	.
峡湾	.

在我们下方两千英尺处，湍急的溪流奔腾而下，汇入峡湾的黑色水域。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kæbinz] [kə'nektɪd] [baɪ]

The	house	consists	of	two	rooms	—	or	,	rather	,	it	is	two	cabins	connected	by
这	房子	由	的	二	房间	—	或者	,	相当	,	它	是	二	小木屋	连接	经过

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

a	passage	.
一个	通道	.

这栋房子由两个房间组成——或者更确切地说，是两个由走廊连接的小屋。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn][wiː; wi][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['sliːpɪŋ]

The	larger	one	we	use	as	a	living	room	,	and	the	other	is	our	sleeping
这	更大的	一	我们	使用	作为	一个	活的	房间	,	和	这	其他	是	我们的	睡眠

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

较大的那间我们用作客厅，另一间是我们的卧室。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət][duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

We	have	no	servant	,	but	do	everything	for	ourselves	.
我们	有	不	仆人	,	但	做	一切	为了	我们自己	.

我们没有仆人，一切都自己做。

[ai][fɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['mjuəriəl][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] .

I	fear	sometimes	Muriel	must	find	it	lonely	.
我	害怕	有时	穆里尔	必须	寻找	它	孤独	.

我有时担心穆里尔会感到孤独。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

The	nearest	human	habitation	is	eight	miles	away	,	across	the	mountain	,
这	最近的	人类	居住地	是	八	英里	离开	,	穿过	这	山	,

最近的人类居住地在八英里外，翻过那座山。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ['kɒmz] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

and	not	a	soul	comes	near	us	.
和	不是	一个	灵魂	来	靠近	我们	.

没有一个人靠近我们。

[ai] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ai][kæn; kən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

I	spend	as	much	time	as	I	can	with	her	,	however	,	during	the	day	,
我	花费	作为	很多	时间	作为	我	能	和	她	,	然而	,	期间	这	天	,

然而，白天我尽可能多地陪伴她。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ;

and	make	up	for	it	by	working	at	night	after	she	has	gone	to	sleep	;
和	制作	向上	为了	它	经过	在职的	在	夜晚	后	她	有	已消失	到	睡觉	;

然后趁她睡着后，晚上加班来弥补；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːfs] ,

and	when	I	question	her	,	she	only	laughs	,
和	什么时候	我	问题	她	,	她	仅有的	笑声	,

当我质问她时，她只是笑了笑。

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

and	answers	that	she	loves	to	have	me	all	to	herself	.
和	答案	那	她	爱	到	有	我	全部	到	她自己	.

她回答说，她喜欢独占我。

([hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] ['sɪnɪkli] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [həmf] ,

(	Here	you	will	smile	cynically	,	I	know	,	and	say	,	'	Humph	,
(	这里	你	将要	微笑	愤世嫉俗地	,	我	知道	,	和	说	,	-	哼	,

（我知道，你在这里会带着嘲讽的微笑说，'哼，

[ai]['wʌndə(r)] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [sɪks] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	wonder	will	she	say	the	same	when	they	have	been	married	six	years	instead	of
我	想知道	将要	她	说	这	相同的	什么时候	他们	有	到过	已婚	六	年	反而	的

[sɪks] [mʌnθs] . -)

six	months	.	'	)
六	几个月	.	-	)

我想知道，当他们结婚六年而不是六个月的时候，她是否还会这么说。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜ:kɪŋ] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][fɜ:st] ['vɒlju:m] [baɪ][ðə; ði]

At	the	rate	I	am	working	now	I	shall	have	finished	my	first	volume	by	the
在	这	速度	我	是	在职的	现在	我	将	有	完成的	我的	第一的	体积	经过	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

照我现在的进度，到春天的时候我就能完成第一卷了。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ,

and	then	,	my	dear	fellow	,	you	must	try	and	come	over	,
和	然后	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	必须	尝试	和	来	超过	,

然后，我的朋友，你一定要想办法过来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] - [ə'mɪd] [ði:z] [stɔ:m] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['templz]

and	we	will	walk	and	talk	together	'	amid	these	storm	-	reared	temples
和	我们	将要	走	和	讲话	一起	-	之中	这些	风暴	-	饲养	寺庙

[ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] .

of	the	gods	.
的	这	神	.

我们将一起漫步交谈，穿梭于这些饱经风霜的神庙之间。

- [ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [nju:] [mæn] [sɪns] [ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] .

'	I	have	felt	a	new	man	since	I	arrived	here	.
-	我	有	毛毡	一个	新的	男人	自从	我	到达的	这里	.

“自从来到这里，我感觉自己像变了一个人。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] - ['kʌdʒl] [maɪ] [breɪnz] , - [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [θɔ:ts] [kraʊd] [ə'pɒn]

Instead	of	having	to	'	cudgel	my	brains	,	'	as	we	say	,	thoughts	crowd	upon
反而	的	拥有	到	-	棍棒	我的	大脑	,	-	作为	我们	说	,	想法	人群	之上

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

正如我们常说的，我不用“绞尽脑汁”，各种想法就会纷至沓来。

[ðɪs] [wɜ:k] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [neɪm] .

This	work	will	make	my	name	.
这	工作	将要	制作	我的	姓名	.

这部作品将使我名声大噪。

” [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['letə(r)] ,

”	Part	of	the	third	letter	,
”	部分	的	这	第三	信	,

“第三封信的部分内容，

[ðə; ði] ['sekənd] ['bi:ɪŋ] [mɪə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ([ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pærəntli]) [ðæt] [ðə; ði][mæn]

the	second	being	mere	talk	about	the	book	(	a	history	apparently	)	that	the	man
这	第二	存在	仅仅	讲话	关于	这	书	(	一个	历史	显然	)	那	这	男人

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] :

was	writing	:
曾是	写作	:

第二点只是谈论这个人正在写的那本书（显然是一本历史书）：

“ [maɪ] [dɪə(r)] [dʒɔɪs] ,
“ MY DEAR JOYCE ,
“ 我的 亲爱的 乔伊斯 ,

“我亲爱的乔伊斯，

— [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [tuː] ['lɛtəz] — [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [θɜːd] — [bʌt; bət][hæv; həv] [biːn]
— I have written you two letters — this will make the third — but have been
— 我 有 书面 你 二 信件 — 这 将要 制作 这 第三 — 但 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pəʊst][ðem; ðəm] .
unable to post them .
无法 到 邮政 他们 .

—我给你写了两封信——这将是第三封——但一直没能寄出去。

['evri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][sʌm; səm]['fɑːmə(r)][ɔː(r)]['vɪlɪdʒə(r)] ,
Every day I have been expecting a visit from some farmer or villager ,
每一个 天 我 有 到过 期待 一个 访问 从 一些 农民 或者 村民 ,

我每天都盼望着有农民或村民来访，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒənz] [ɑː(r); ə(r)]['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [tə'wɔːdz] ['strendʒər] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
for the Norwegians are kindly people towards strangers — to say nothing of
为了 这 挪威人 是 亲切地 人们 向 陌生人 — 到 说 没有什么 的
[ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [ɒv; əv] [treɪd] .
the inducements of trade .
这 诱导 的 贸易 .

挪威人对陌生人非常友善——更不用说贸易带来的种种好处了。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['hævɪŋ] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seərɪət] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm]
A fortnight having passed , however , and the commissariat question having become
一个 两星期 拥有 通过了 , 然而 , 和 这 粮食 问题 拥有 变得
['sɪəriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

然而，两周过去了，军需处的问题变得十分严峻，

[aɪ] ['jestədeɪ] [set] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ;
I yesterday set out before dawn , and made my way down to the valley ;
我 昨天 放 出去 前 黎明 , 和 制成 我的 方式 向下 到 这 谷 ;

昨天黎明前我便出发，一路下到山谷；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and this gives me something to tell you .
和 这 给予 我 某物 到 告诉 你 .

这让我有话要跟你说。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
Nearing the village , I met a peasant woman .
临近 这 村庄 , 我 遇见 一个 农民 女士 .

快到村子的时候，我遇到了一位农妇。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [sə'praɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
To my intense surprise , instead of returning my salutation , she stared at me ,
到 我的 激烈的 惊喜 , 反而 的 返回 我的 问候 , 她 凝视 在 我 ,

令我大吃一惊的是，她没有回应我的问候，而是盯着我看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,
as **if** **I** **were** **some** **wild** **animal** **,**
作为 如果 我 是 一些 荒野 动物 ,

仿佛我变成了某种野生动物，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wʊd]
and **shrank** **away** **from** **me** **as** **far** **as** **the** **width** **of** **the** **road** **would**
和 缩小 离开 从 我 作为 远的 作为 这 宽度 的 这 路 会
[pə'mɪt] .
permit **.**
允许 .

然后它向后退去，退到道路允许的最远位置。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .
In **the** **village** **the** **same** **experience** **awaited** **me** **.**
在 这 村庄 这 相同的 经验 等待中 我 .

在村子里，我也遇到了同样的情况。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .
The **children** **ran** **from** **me** **,** **the** **people** **avoided** **me** **.**
这 孩子们 跑 从 我 , 这 人们 避免 我 .

孩子们都躲着我，人们都避开我。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [əʊld][mæn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ,
At **last** **a** **grey** **-** **haired** **old** **man** **appeared** **to** **take** **pity** **on** **me** **,**
在 最后的 一个 灰色的 - 头发 老的 男人 出现 到 拿 遗憾 在 我 ,

最后，一位头发花白的老人出现，似乎很同情我。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][aɪ] [lɜːnt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
and **from** **him** **I** **learnt** **the** **explanation** **of** **the** **mystery** **.**
和 从 他 我 学会了 这 解释 的 这 神秘 .

我从他那里得知了这个谜团的答案。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
It **seems** **there** **is** **a** **strange** **superstition** **attaching** **to** **this** **house** **in** **which** **we**
它 似乎 那里 是 一个 奇怪的 迷信 连接 到 这 房子 在 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] .
are **living** **.**
是 活的 .

我们居住的这栋房子似乎与某种奇怪的迷信有关。

[maɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
My **things** **were** **brought** **up** **here** **by** **the** **two** **men** **who** **accompanied** **me** **from**
我的 事物 是 带来 向上 这里 经过 这 二 男人 WHO 伴随 我 从
- ,
Drontheim **,**
- ,

我的东西是由陪我从德隆特海姆来的那两个人带到这里的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
but **the** **natives** **are** **afraid** **to** **go** **near** **the** **place** **,**
但 这 本地人 是 害怕的 到 去 靠近 这 地方 ,

但当地人却不敢靠近那个地方。

[ænd; ənd][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	prefer	to	keep	as	far	as	possible	from	any	one	connected	with	it	.
和	更喜欢	到	保持	作为	远的	作为	可能的	从	任何	一	连接	和	它	.

并尽量远离任何与此事有关的人。

“ [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][wʌn] [hʌnd] ,

“	The	story	is	that	the	house	was	built	by	one	Hund	,
”	这	故事	是	那	这	房子	曾是	建造	经过	一	百	,

据说这栋房子是由一百人建造的，

- [ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [ruːnz] - ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɑːgə] ['raɪtər] , [nəʊ] [daʊt]) ,

'	a	maker	of	runes	'	(	one	of	the	old	saga	writers	,	no	doubt	)	,
-	一个	制造商	的	符文	-	(	一	的	这	老的	传奇	作家	,	不	怀疑	)	,

“符文制作者”(无疑是古代萨迦作家之一)，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

who	lived	here	with	his	young	wife	.
WHO	居住地	这里	和	他的	年轻的	妻子	.

他和年轻的妻子曾住在这里。

[ɔːl] [went] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

All	went	peacefully	until	,	unfortunately	for	him	,
全部	去	和平地	直到	,	很遗憾	为了	他	,

一切都平静地进行着，直到不幸的是，对他而言……

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['meɪdn] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

a	certain	maiden	stationed	at	a	neighbouring	sæter	grew	to	love	him	.
一个	肯定	少女	驻	在	一个	邻接	sæter	生长	到	爱	他	.

一位驻扎在邻近营地的少女爱上了他。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Forgive	me	if	I	am	telling	you	what	you	know	,
”	原谅	我	如果	我	是	讲述	你	什么	你	知道	,

“如果我说了你已经知道的事情，请原谅我。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

but	a	'	sæter	'	is	the	name	given	to	the	upland	pastures	to	which	,
但	一个	-	sæter	-	是	这	姓名	给定	到	这	高地	牧场	到	哪个	,

但是，“sæter”是高地牧场的名称，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

during	the	summer	,	are	sent	the	cattle	,
期间	这	夏天	,	是	发送	这	牛	,

夏季期间，牛群会被送往其他地方。

['dʒen(ə)rəli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] .

generally	under	the	charge	of	one	or	more	of	the	maids	.
一般来说	在下面	这	收费	的	一	或者	更多的	的	这	女佣	.

通常由一名或多名女佣负责照管。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ðiːz] [g'ɜːlz] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] ['ləʊnli] [hʌt] ,

Here	for	three	months	these	girls	will	live	in	their	lonely	huts	,
这里	为了	三	几个月	这些	女孩们	将要	居住	在	他们的	孤独	小屋	,

这些女孩将在这里的简陋小屋里生活三个月。

[ɪn'taɪəli] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

entirely	shut	off	from	the	world	.
完全	关闭	离开	从	这	世界	.

与世隔绝。

['kʌstəmz] [tʃeɪndʒ] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [lænd] .

Customs	change	little	in	this	land	.
海关	改变	小的	在	这	土地	.

这个国家的风俗习惯变化不大。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sʌtʃ] ['steɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] ['klaɪmɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ]

Two	or	three	such	stations	are	within	climbing	distance	of	this	house	,	at	this	day
二	或者	三	这样的	车站	是	之内	攀登	距离	的	这	房子	,	在	这	天

,

,

,

如今，这所房子附近有两三个这样的车站，都在登山的范围内。

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːrmərz] - [d'ɔːtəz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [hʌnd] , - ['meɪkə(r)][ɒv; əv]

looked	after	by	the	farmers	'	daughters	,	as	in	the	days	of	Hund	,	'	maker	of
看起来	后	经过	这	农民	-	女儿们	,	作为	在	这	天	的	百	,	-	制造商	的

[ruːnz] . -

runes	.	'
符文	.	-

就像在“符文制造者”洪德的时代一样，由农家女们照料。

“ ['evri] [naɪt] , [baɪ] ['diːviəs] ['maʊntən] [pɑːðz] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][tæp] ['laɪtli]

“	Every	night	,	by	devious	mountain	paths	,	the	woman	would	come	and	tap	lightly
“	每一个	夜晚	,	经过	狡猾的	山	路径	,	这	女士	会	来	和	轻敲	轻轻

[æt; ət] [hʌndz] [dɔː(r)] .

at	Hund's	door	.
在	亨德的	门	.

“每天晚上，女人都会沿着蜿蜒的山路来到 Hund 家，轻轻敲响他的房门。

[hʌnd] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [tuː] ['kæbɪnz] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ([ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

Hund	had	built	himself	two	cabins	,	one	behind	the	other	(	these	are	now	,
百	有	建造	他自己	二	小木屋	,	一	在后面	这	其他	(	这些	是	现在	,

亨德给自己建了两间小屋，一间在另一间后面（现在它们是，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]) ;

as	I	think	I	have	explained	to	you	,	connected	by	a	passage	)	;
作为	我	思考	我	有	解释	到	你	,	连接	经过	一个	通道	)	;

正如我之前向你解释过的（通过一段文字连接起来））；

[ðə; ðɪ][smɔːlə(r)][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['həʊmsted] ; [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hiː; hi] [kɑːrvd] [ænd; ənd] [rəʊt] ,

the	smaller	one	was	the	homestead	;	in	the	other	he	carved	and	wrote	,
这	较小的	一	曾是	这	家园	;	在	这	其他	他	雕刻	和	写道	,

较小的那间是农舍；另一间他用来雕刻和书写。

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [slept] [ðə; ðɪ] - ['meɪkə(r)][ɒv; əv] [ruːnz] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən]

so	that	while	the	young	wife	slept	the	'	maker	of	runes	'	and	the	sæter	woman
所以	那	尽管	这	年轻的	妻子	睡着了	这	-	制造商	的	符文	-	和	这	sæter	女士

[sæt] ['wɪspərɪŋ] .

sat	whispering	.
卫星	耳语	.

于是，当年轻的妻子睡着时，“符文制造者”和圣女坐在一起窃窃私语。

“ [wʌn] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [lɜːnt] [ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [wɜːd] .

“	One	night	,	however	,	the	wife	learnt	all	things	,	but	said	no	word	.
“	一	夜晚	,	然而	,	这	妻子	学会了	全部	事物	,	但	说	不	单词	.

“然而，有一天晚上，妻子得知了所有的事情，却一句话也没说。”

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

Then	,	as	now	,
然后	,	作为	现在	,

那时如此，现在亦如此

[ðə; ðɪ] [rə'viːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [plæŋks] ,

the	ravine	in	front	of	the	enclosure	was	crossed	by	a	slight	bridge	of	planks	,
这	峡谷	在	正面	的	这	外壳	曾是	交叉	经过	一个	轻微	桥	的	木板	,

围栏前的沟壑上架着一座简易的木板桥。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [iːtʃ] [naɪt]

and	over	this	bridge	the	woman	of	the	sæter	passed	and	repassed	each	night
和	超过	这	桥	这	女士	的	这	sæter	通过了	和	重新通过	每个	夜晚

.

:

.

每晚，圣女都会经过这座桥，再过桥去。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hʌnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fjɔːd] ,

On	a	day	when	Hund	had	gone	down	to	fish	in	the	fiord	,
在	一个	天	什么时候	百	有	已消失	向下	到	鱼	在	这	峡湾	,

有一天，当亨德下到峡湾去捕鱼时，

[ðə; ði] [waɪf] [tʊk] [æn; ən][æks] , [ænd; ənd] [hækt] [ænd; ənd] [hju:] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	wife	took	an	axe	,	and	hacked	and	hewed	at	the	bridge	,
这	妻子	采取	一个	斧头	,	和	被黑客攻击	和	砍伐	在	这	桥	,

妻子拿起斧头，砍伐桥梁。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] [fɜːm][ænd; ənd]['sɒlɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [hʌnd] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

yet	it	still	looked	firm	and	solid	;	and	that	night	,	as	Hund	sat	waiting	in
然而	它	仍然	看起来	公司	和	坚硬的	;	和	那	夜晚	,	作为	百	卫星	等待	在

[hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] ,

his	workshop	,
他的	车间	,

但它看起来仍然坚固耐用；那天晚上，当亨德坐在他的工作室里等待时，

[ðeə(r)] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][lɒgz][ænd; ənd]

there	struck	upon	his	ears	a	piercing	cry	,	and	a	crashing	of	logs	and
那里	击	之上	他的	耳朵	一个	冲孔	哭	,	和	一个	崩溃	的	日志	和

['rəʊlɪŋ] [rɒk] ,

rolling	rock	,
滚动	岩石	,

他耳边传来一声刺耳的叫喊声，以及原木撞击和巨石滚动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [dʌl] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	then	again	the	dull	roaring	of	the	torrent	far	below	.
和	然后	再次	这	乏味的	咆哮	的	这	激流	远的	以下	.

然后，远处山洪发出沉闷的轰鸣声。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ˌʌnə'vendʒd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['skeɪtɪŋ] [fɑː(r)]

“	But	the	woman	did	not	die	unavenged	;	for	that	winter	a	man	,	skating	far
“	但	这	女士	做过	不是	死	未复仇	;	为了	那	冬天	一个	男人	,	溜冰	远的

[daʊn] [ðə; ði] [fjɔːd] ,

down	the	fiord	,
向下	这	峡湾	,

“但那位女子并非死无葬身之地；因为那年冬天，一个男人滑着冰鞋沿着峡湾一路向下，

['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ; [ænd; ənd] [wen] , ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi]

noticed	a	curious	object	embedded	in	the	ice	;	and	when	,	stooping	,	he
注意到	一个	好奇的	目的	嵌入式	在	这	冰	;	和	什么时候	,	弯腰	,	他

[lʊkt] ['kləuzə(r)] ,

looked	closer	,
看起来	更近	,

他注意到冰块里嵌着一个奇怪的物体；于是，他弯下腰，仔细一看，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [kɔːpsiz] , [wʌn] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

he	saw	two	corpses	,	one	gripping	the	other	by	the	throat	,
他	锯	二	尸体	,	一	扣人心弦	这	其他	经过	这	喉	,

他看到两具尸体，其中一具掐着另一具的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [hʌnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

and	the	bodies	were	the	bodies	of	Hund	and	his	young	wife	.
和	这	身体	是	这	身体	的	百	和	他的	年轻的	妻子	.

尸体是洪德和他年轻妻子的尸体。

" [sɪns] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [hʌndz] [haʊs] ,

"	Since	then	,	they	say	,	the	woman	of	the	sæter	haunts	Hund's	house	,
"	自从	然后	,	他们	说	,	这	女士	的	这	sæter	闹鬼的地方	亨德的	房子	,

"据说，从那以后，那个女巫的鬼魂就一直萦绕在亨德的房子里。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi][tæps][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	if	she	sees	a	light	within	she	taps	upon	the	door	,
和	如果	她	看到	一个	光	之内	她	水龙头	之上	这	门	,

如果她看到里面有光，她就会敲敲门。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [meɪ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

and	no	man	may	keep	her	out	.
和	不	男人	可能	保持	她	出去	.

任何人都无法阻止她进来。

['meni] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [streɪndʒ]

Many	,	at	different	times	,	have	tried	to	occupy	the	house	,	but	strange
许多	,	在	不同的	时代	,	有	尝试	到	占据	这	房子	,	但	奇怪的

[teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

tales	are	told	of	them	.
故事	是	讲述	的	他们	.

许多人曾在不同时期试图入住这栋房子，但关于他们都流传着一些奇怪的故事。

- [men][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət] [hʌndz] , - [sed] [maɪ][əʊld] [greɪ] - [heəd] [frend] ,

'	Men	do	not	live	at	Hund's	sæter	,	'	said	my	old	grey	-	haired	friend	,
-	男人	做	不是	居住	在	亨德的	sæter	,	-	说	我的	老的	灰色的	-	头发	朋友	,

"人不会住在狗的椅子上，"我那位头发花白的老朋友说道。

[kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , — - [ðeɪ] [daɪ] [ðeə(r)] . -

concluding	his	tale	,	—	'	they	die	there	.	'
总结	他的	故事	,	—	-	他们	死	那里	.	-

他最后总结道："他们都死在了那里。"

" [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɒt]

"	I	have	persuaded	some	of	the	braver	of	the	villagers	to	bring	what
"	我	有	被说服	一些	的	这	更勇敢	的	这	村民们	到	带来	什么

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['plætəʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]

provisions	and	other	necessaries	we	require	up	to	a	plateau	about	a	mile
条款	和	其他	必需品	我们	要求	向上	到	一个	高原	关于	一个	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

from	the	house	and	leave	them	there	.
从	这	房子	和	离开	他们	那里	.

"我已经说服了一些比较勇敢的村民，让他们把我们需要的粮食和其他必需品搬到离房子大约一英里远的高原上，然后放在那里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

That	is	the	most	I	have	been	able	to	do	.
那	是	这	最多	我	有	到过	有能力的	到	做	.

这就是我所能做的极限了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə][faɪnd][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['feəli]

It	comes	somewhat	as	a	shock	to	one	to	find	men	and	women	—	fairly
它	来	有些	作为	一个	震惊	到	一	到	寻找	男人	和	女性	—	相当

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] — [sleɪvz] [tuː; tə] [fɪəz] [ðæt] [wʌn]

educated	and	intelligent	as	many	of	them	are	—	slaves	to	fears	that	one
受过教育	和	聪明的	作为	许多	的	他们	是	—	奴隶	到	恐惧	那	一

[wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

would	expect	a	child	to	laugh	at	.
会	预计	一个	孩子	到	笑	在	.

令人震惊的是，人们发现许多受过良好教育、聪明睿智的男男女女，竟然会成为恐惧的奴隶，而这种恐惧，连小孩子都会觉得好笑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

But	there	is	no	reasoning	with	superstition	.
但	那里	是	不	推理	和	迷信	.

但是，迷信是无法用道理说服的。

〞 ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɑːt] ['siːmɪŋli] ['rɪt(ə)n]

〞	Extract	from	the	same	letter	,	but	from	a	part	seemingly	written
〞	提炼	从	这	相同的	信	,	但	从	一个	部分	似乎	书面

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] :

a	day	or	two	later	:
一个	天	或者	二	之后	:

摘自同一封信，但似乎是在一两天后写成的：

〝 [æt; ət] [həʊm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [hɜːd]

〝	At	home	I	should	have	forgotten	such	a	tale	an	hour	after	I	had	heard
〝	在	家	我	应该	有	被遗忘的	这样的	一个	故事	一个	小时	后	我	有	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果在家，我应该在听完这个故事一个小时后就把它忘得一干二净了。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] [siːm] ['streɪndʒli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv]

but	these	mountain	fastnesses	seem	strangely	fit	to	be	the	last	stronghold	of
但	这些	山	坚固性	似乎	奇怪的	合身	到	是	这	最后的	据点	的

[ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

the	supernatural	.
这	超自然	.

但这些山中要塞似乎出奇地适合成为超自然力量的最后堡垒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

The	woman	haunts	me	already	.
这	女士	闹鬼的地方	我	已经	.

这个女人已经让我魂牵梦萦了。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tæpɪŋ] [æt; ət]

At	night	instead	of	working	,	I	find	myself	listening	for	her	tapping	at
在	夜晚	反而	的	在职的	,	我	寻找	我	聆听	为了	她	窃听	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

夜里，我没有工作，而是倾听她敲门的声音；

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['kɒmən]

and	yesterday	an	incident	occurred	that	makes	me	fear	for	my	own	common
和	昨天	一个	事件	发生	那	制作	我	害怕	为了	我的	自己的	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

昨天发生的一件事让我开始担心自己的常识是否还清醒。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [əˈləʊn] ,

I	had	gone	out	for	a	long	walk	alone	,
我	有	已消失	出去	为了	一个	长的	走	独自的	,

我独自一人出去散步了很久，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [æz; əz][ai] [nɪə] [həʊm] .

and	the	twilight	was	thickening	into	darkness	as	I	neared	home	.
和	这	暮	曾是	增稠	进入	黑暗	作为	我	接近	家	.

随着我离家越来越近，暮色渐渐浓重，最终变成黑暗。

['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] , [ai] [sɔː] ,

Suddenly	looking	up	from	my	reverie	,	I	saw	,
突然	寻找	向上	从	我的	遐想	,	我	锯	,

我突然从沉思中抬起头，看到：

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

standing	on	a	knoll	the	other	side	of	the	ravine	,	the	figure	of	a	woman	.
常设	在	一个	小丘	这	其他	边	的	这	峡谷	,	这	数字	的	一个	女士	.

在峡谷另一侧的小山丘上，站着一个女人的身影。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	held	a	cloak	about	her	head	,	and	I	could	not	see	her	face	.
她	握住	一个	披风	关于	她	头	,	和	我	可以	不是	看	她	脸	.

她用斗篷蒙住头，我看不见她的脸。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	took	off	my	cap	,	and	called	out	a	good	-	night	to	her	,
我	采取	离开	我的	帽	,	和	称为	出去	一个	好的	-	夜晚	到	她	,

我摘下帽子，向她道了声晚安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] .

but	she	never	moved	or	spoke	.
但	她	绝不	已搬	或者	辐	.

但她始终一动不动，也不说话。

[ðen] — [gɒd] [nəʊz] [waɪ] ,

Then	—	God	knows	why	,
然后	—	上帝	知道	为什么	,

然后——天知道为什么，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ə; eɪ] ['klæmi] [tʃɪl]

for	my	brain	was	full	of	other	thoughts	at	the	time	—	a	clammy	chill
为了	我的	脑	曾是	满的	的	其他	想法	在	这	时间	—	一个	湿冷的	寒意

[krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

crept	over	me	,
悄悄地爬	超过	我	,

当时我的脑子里全是其他事情——一股寒意袭上心头。

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [gruː] [draɪ][ænd; ənd] [pɑːtʃt] .

and	my	tongue	grew	dry	and	parched	.
和	我的	舌头	生长	干燥	和	干渴	.

我的舌头变得干涩难耐。

[ai] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [gɔːdʒ] [ðæt]

I	stood	rooted	to	the	spot	,	staring	at	her	across	the	yawning	gorge	that
我	站立	根	到	这	点	,	凝视	在	她	穿过	这	打哈欠	峡谷	那

[dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] ;

divided	us	;
分割	我们	;

我呆立在原地，隔着将我们分隔开来的巨大峡谷，凝视着她；

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] , [ænd; ənd][ai] [kən'tɪnju:d]

and	slowly	she	moved	away	,	and	passed	into	the	gloom	,	and	I	continued
和	缓慢地	她	已搬	离开	,	和	通过了	进入	这	愁云	,	和	我	持续

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

她缓缓走开，消失在黑暗中，我继续前行。

[ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['mjuəriəl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

I	have	said	nothing	to	Muriel	,	and	shall	not	.
我	有	说	没有什么	到	穆里尔	,	和	将	不是	.

我没有跟穆里尔说过任何话，以后也不会说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz][hæd; həd][ə'pɒn][maɪ'self] [wɔ:n] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

The	effect	the	story	has	had	upon	myself	warns	me	not	to	do	so	.
这	影响	这	故事	有	有	之上	我	警告	我	不是	到	做	所以	.

这个故事对我的影响警醒我不要这样做。

〞 [frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] ['deɪtɪd] [ɪ'levə)n] [deɪz] ['leɪtə(r)] :

〞	From	a	letter	dated	eleven	days	later	:
〞	从	一个	信	日期	十一	天	之后	:

“摘自11天后的一封信：

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .

“	She	has	come	.
〞	她	有	来	.

她来了。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [sɪns] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ;

I	have	known	she	would	,	since	that	evening	I	saw	her	on	the	mountain	;
我	有	已知	她	会	,	自从	那	晚上	我	锯	她	在	这	山	;

自从那天晚上我在山上见到她之后，我就知道她会这样做；

[ænd; ənd][lɑ:st] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz]

and	last	night	she	came	,	and	we	have	sat	and	looked	into	each	other's
和	最后的	夜晚	她	来了	,	和	我们	有	卫星	和	看起来	进入	每个	其他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

昨晚她来了，我们坐着，彼此凝视着对方的眼睛。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

You	will	say	,	of	course	,
你	将要	说	,	的	课程	,

你当然会说，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] — [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ]['fi:və(r)] — [ðæt] [ai][hæv; həv]

that	I	am	mad	—	that	I	have	not	recovered	from	my	fever	—	that	I	have
那	我	是	疯狂的	—	那	我	有	不是	恢复	从	我的	发烧	—	那	我	有

[bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [tu:] [hɑ:d] — [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [teɪl] ,

been	working	too	hard	—	that	I	have	heard	a	foolish	tale	,
到过	在职的	也	难的	—	那	我	有	听到	一个	愚蠢	故事	,

我疯了——我还没退烧——我工作太辛苦了——我听信了愚蠢的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [ˌəʊvə'strʌŋ] [breɪn] [wɪð] ['fu:lɪʃ] ['fænsiz] : [ai][hæv; həv][təʊld]

and	that	it	has	filled	my	overstrung	brain	with	foolish	fancies	:	I	have	told
和	那	它	有	已填	我的	过度拉伸	脑	和	愚蠢	幻想	:	我	有	讲述

[maɪ'self][ɔ:l] [ðæt] .

myself	all	that	.
我	全部	那	.

而它却让我过度紧张的大脑充满了愚蠢的幻想：我这样告诉过自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] , [ˌnevəðə'les] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

But	the	thing	came	,	nevertheless	—	a	creature	of	flesh	and	blood	?
但	这	事物	来了	,	尽管如此	—	一个	生物	的	肉	和	血	?

但那东西还是来了——一个血肉之躯的生物?

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][eə(r)] ?

a	creature	of	air	?
一个	生物	的	空气	?

一种空气生物?

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? — [wɒt] ['mætə(r)] ?

a	creature	of	my	own	imagination	?	—	what	matter	?
一个	生物	的	我的	自己的	想像力	?	—	什么	事情	?

是我虚构的人物? ——那又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	was	real	to	me	.
它	曾是	真实的	到	我	.

对我来说，那是真实的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['wɜːkɪŋ] , [ə'ləʊn] .

“	It	came	last	night	,	as	I	sat	working	,	alone	.
“	它	来了	最后的	夜晚	,	作为	我	卫星	在职的	,	独自的	.

“昨晚，我独自一人坐在工作时，它就发生了。”

[iːtʃ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Each	night	I	have	waited	for	it	,	listened	for	it	—	longed	for	it	,
每个	夜晚	我	有	等待	为了	它	,	听着	为了	它	—	渴望	为了	它	,

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] .

I	know	now	.
我	知道	现在	.

我现在明白，我每晚都在等待它，聆听它——渴望它。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	heard	the	passing	of	its	feet	upon	the	bridge	,
我	听到	这	通过	的	它是	脚	之上	这	桥	,

我听见它的脚步声走过桥面，

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [θriː] [taɪmz] — [tæp] , [tæp] , [tæp] .

the	tapping	of	its	hand	upon	the	door	,	three	times	—	tap	,	tap	,	tap	.
这	窃听	的	它是	手	之上	这	门	,	三	时代	—	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

它用手敲门三次——嗒，嗒，嗒。

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɔɪnz] [grəʊ] [kəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪkɪŋ] [peɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ;

I	felt	my	loins	grow	cold	,	and	a	pricking	pain	about	my	head	;
我	毛毡	我的	腰肉	生长	寒冷的	,	和	一个	刺	疼痛	关于	我的	头	;

我感到下身发冷，头部一阵刺痛;

[ænd; ənd][aɪ] [grɪpt] [maɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm]

and	I	gripped	my	chair	with	both	hands	,	and	waited	,	and	again	there	came
和	我	紧握	我的	椅子	和	两个都	双手	,	和	等待	,	和	再次	那里	来了

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] — [tæp] ,

the	tapping	—	tap	,
这	窃听	—	轻敲	,

我双手紧紧抓住椅子，等待着，然后又传来了敲击声——敲击声。

[tæp] , [tæp] .

tap	,	tap	.
轻敲	,	轻敲	.

嗒，嗒。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ruːm] ,

I	rose	and	slipped	the	bolt	of	the	door	leading	to	the	other	room	,
我	玫瑰	和	滑倒了	这	螺栓	的	这	门	领导	到	这	其他	房间	,

我起身，解开了通往另一个房间的门闩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['tæpɪŋ] — [tæp] , [tæp] , [tæp] .

and	again	I	waited	,	and	again	there	came	the	tapping	—	tap	,	tap	,	tap	.
和	再次	我	等待	,	和	再次	那里	来了	这	窃听	—	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

我又等了一会儿，又听到了敲击声——咚咚咚。

[ðen] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['hevɪ] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [rʌʃt] [pɑːst] [ˌem 'iː] ,

Then	I	opened	the	heavy	outer	door	,	and	the	wind	rushed	past	me	,
然后	我	打开	这	重的	外	门	,	和	这	风	匆忙	过去的	我	,

然后我打开了沉重的外门，狂风呼啸而过。

['skætərɪŋ] [maɪ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['entəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

scattering	my	papers	,	and	the	woman	entered	in	,	and	I	closed	the	door	behind	her	.
散射	我的	文件	,	和	这	女士	进入	在	,	和	我	关闭	这	门	在后面	她	.

我把文件散落一地，那女人走了进来，我随手关上了门。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

She	threw	her	hood	back	from	her	head	,	and	unwound	a	kerchief	from	about	her	neck	,
她	扔	她	兜帽	后退	从	她	头	,	和	解开	一个	头巾	从	关于	她	脖子	,

她把兜帽从头上摘下来，从脖子上解下手帕。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

and	laid	it	on	the	table	.
和	铺设	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [krɒst] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] ,

Then	she	crossed	and	sat	before	the	fire	,
然后	她	交叉	和	卫星	前	这	火	,

然后她穿过马路，坐在火堆前。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [dæmp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [naɪt] [djuː] .

and	I	noticed	her	bare	feet	were	damp	with	the	night	dew	.
和	我	注意到	她	裸	脚	是	潮湿	和	这	夜晚	露	.

我注意到她赤裸的双脚被夜露浸湿了。

“ [aɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

“	I	stood	over	against	her	and	gazed	at	her	,	and	she	smiled	at	me	—	a	strange	,
“	我	站立	超过	反对	她	和	凝视	在	她	,	和	她	微笑	在	我	—	一个	奇怪的	,

我站在她对面，凝视着她，她对我笑了笑——一个奇怪的笑容。

['wɪkɪd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [maɪ] [səʊl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

wicked	smile	,	but	I	could	have	laid	my	soul	at	her	feet	.
邪恶	微笑	,	但	我	可以	有	铺设	我的	灵魂	在	她	脚	.

她露出了邪恶的笑容，但我愿意将灵魂献给她。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɔː(r)] [muːvd] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] ['spəʊkən] [wɜːdz] ,

She	never	spoke	or	moved	,	and	neither	did	I	feel	the	need	of	spoken	words	,
她	绝不	辐	或者	已搬	,	和	两者都不	做过	我	感觉	这	需要	的	说	字	,

她始终一言不发，一动不动，我也丝毫没有感觉到需要言语交流。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊnt] [wen] [ðeɪ] [sed] ,

for	I	understood	the	meaning	of	those	upon	the	Mount	when	they	said	,
为了	我	理解	这	意义	的	那些	之上	这	山	什么时候	他们	说	,

因为我明白了山上那些人所说的话的意思：

- [let] [jʊ 'es] [meɪk] [hɪə(r)] ['tæbənækl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jʊ 'es][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . -

'	Let	us	make	here	tabernacles	:	it	is	good	for	us	to	be	here	.	'
-	让	我们	制作	这里	圣幕	:	它	是	好的	为了	我们	到	是	这里	.	-

“我们在这里搭起帐篷吧！我们在这里是好的。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [pɑːst] [ðʌs] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

“	How	long	a	time	passed	thus	I	do	not	know	,
〃	如何	长的	一个	时间	通过了	因此	我	做	不是	知道	,

“我不知道这样过了多久，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌp] , ['lɪsənɪŋ] ,

but	suddenly	the	woman	held	her	hand	up	,	listening	,
但	突然	这	女士	握住	她	手	向上	,	聆听	,

但突然，那女人举起手，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

and	there	came	a	faint	sound	from	the	other	room	.
和	那里	来了	一个	头晕的	声音	从	这	其他	房间	.

隔壁房间传来微弱的声音。

[ðen] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ,

Then	swiftly	she	drew	her	hood	about	her	face	and	passed	out	,
然后	迅速地	她	画	她	兜帽	关于	她	脸	和	通过了	出去	,

然后她迅速拉起兜帽遮住脸，昏了过去。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

closing	the	door	softly	behind	her	;
结束	这	门	轻轻	在后面	她	;

她轻轻地关上了身后的门；

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]

and	I	drew	back	the	bolt	of	the	inner	door	and	waited	,	and	hearing
和	我	画	后退	这	螺栓	的	这	内	门	和	等待	,	和	听力

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

nothing	more	,
没有什么	更多的	,

于是我拉开内门的门闩，等着，但什么也没听到。

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

sat	down	,	and	must	have	fallen	asleep	in	my	chair	.
卫星	向下	,	和	必须	有	倒下	睡着了	在	我的	椅子	.

我坐下后，一定是睡着了。

“ [aɪ] [ə'wəʊk] ,

“	I	awoke	,
〃	我	醒来	,

我醒了，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [ðə; ði]

and	instantly	there	flashed	through	my	mind	the	thought	of	the	kerchief	the
和	即刻	那里	闪光灯	通过	我的	头脑	这	想法	的	这	头巾	这

['wʊmən] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

woman	had	left	behind	her	,
女士	有	左边	在后面	她	,

我脑海中瞬间闪过那个女人留下的手帕的画面。

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	started	from	my	chair	to	hide	it	.
和	我	开始	从	我的	椅子	到	隐藏	它	.

我赶紧从椅子上站起来，想把它藏起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

But	the	table	was	already	laid	for	breakfast	,
但	这	桌子	曾是	已经	铺设	为了	早餐	,

但餐桌上已经摆好了早餐。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn]

and	my	wife	sat	with	her	elbows	on	the	table	and	her	head	between
和	我的	妻子	卫星	和	她	肘部	在	这	桌子	和	她	头	之间

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

我妻子双肘撑在桌子上，双手抱头坐着。

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

watching	me	with	a	look	in	her	eyes	that	was	new	to	me	.
观看	我	和	一个	看	在	她	眼睛	那	曾是	新的	到	我	.

她用一种我从未见过的眼神看着我。

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ;

“	She	kissed	me	,	though	her	lips	were	cold	;
“	她	亲吻	我	,	尽管	她	嘴唇	是	寒冷的	;

“她吻了我，尽管她的嘴唇冰冷；

[ænd; ənd][ai] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	I	argued	to	myself	that	the	whole	thing	must	have	been	a	dream	.
和	我	争论	到	我	那	这	所有的	事物	必须	有	到过	一个	梦	.

我告诉自己，这一切一定只是一场梦。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz]

But	later	in	the	day	,	passing	the	open	door	when	her	back	was	towards
但	之后	在	这	天	,	通过	这	打开	门	什么时候	她	后退	曾是	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但当天晚些时候，当她背对着我经过敞开的门时，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒkt] [tʃest] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	her	take	the	kerchief	from	a	locked	chest	and	look	at	it	.
我	锯	她	拿	这	头巾	从	一个	已锁定	胸部	和	看	在	它	.

我看到她从一个上锁的箱子里拿出手帕，仔细端详起来。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

“	I	have	told	myself	it	must	have	been	a	kerchief	of	her	own	,
“	我	有	讲述	我	它	必须	有	到过	一个	头巾	的	她	自己的	,

“我一直告诉自己，那一定是她自己的手帕。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðæt] , [ɪf] [nɒt] ,

and	that	all	the	rest	has	been	my	imagination	;	that	,	if	not	,
和	那	全部	这	休息	有	到过	我的	想像力	;	那	,	如果	不是	,

而其余的一切都是我的想象；如果不是这样的话，

[ðen] [maɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [wɒz; wəz][nəʊ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

then	my	strange	visitant	was	no	spirit	,	but	a	woman	;	and	that	,
然后	我的	奇怪的	贵宾	曾是	不	精神	,	但	一个	女士	;	和	那	,

然后，我遇到的这位奇怪的访客并非幽灵，而是一位女子；而且，

[ɪf] ['hjuːmən] [θɪŋ] [nəʊz] ['hjuːmən] [θɪŋ] ,
if **human** **thing** **knows** **human** **thing** **,**
如果 人类 事物 知道 人类 事物 ,

如果人类事物了解人类事物，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .
it **was** **no** **creature** **of** **flesh** **and** **blood** **that** **sat** **beside** **me** **last** **night** **.**
它 曾是 不 生物 的 肉 和 血 那 卫星 旁 我 最后的 夜晚 .

昨晚坐在我身边的，并非血肉之躯。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['wʊmən] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Besides **,** **what** **woman** **would** **she** **be** **?**
除了 , 什么 女士 会 她 是 ?

此外，她会是怎样的女人呢?

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɪz][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊəz] - [klaɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,
The **nearest** **sæter** **is** **a** **three** **-** **hours** **'** **climb** **to** **a** **strong** **man** **,**
这 最近的 sæter 是 一个 三 - 小时 - 爬 到 一个 强的 男人 ,

最近的山峰需要强壮的人攀登三个小时才能到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] : [wɒt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
and **the** **paths** **are** **dangerous** **even** **in** **daylight** **:** **what** **woman** **would** **have** **found**
和 这 路径 是 危险的 甚至 在 日光 : 什么 女士 会 有 成立
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
them **in** **the** **night** **?**
他们 在 这 夜晚 ?

即使在白天，这些道路也很危险：哪个女人会在夜里找到它们呢?

[wɒt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
What **woman** **would** **have** **chilled** **the** **air** **around** **her** **,**
什么 女士 会 有 冷藏 这 空气 大约 她 ,

哪个女人能让周围的空气都变得冰冷?

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊ] [kəʊld] [θruː] [ɔːl][maɪ] [veɪns] ?
and **have** **made** **the** **blood** **flow** **cold** **through** **all** **my** **veins** **?**
和 有 制成 这 血 流动 寒冷的 通过 全部 我的 静脉 ?

难道你让我全身的血液都冰冷了吗?

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Yet **if** **she** **come** **again** **I** **will** **speak** **to** **her** **.**
然而 如果 她 来 再次 我 将要 说话 到 她 .

但如果她再次来访，我会和她谈谈。

[aɪ] [wɪl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [ɔː(r)]['əʊnli][eə(r)] .
I **will** **stretch** **out** **my** **hand** **and** **see** **whether** **she** **be** **mortal** **thing** **or** **only** **air** **.**
我 将要 拉紧 出去 我的 手 和 看 无论 她 是 凡人 事物 或者 仅有的 空气 .

我要伸出手去看看，她是凡人还是空气。

" [ðə; ði] [fɪfθ] ['letə(r)] :
" **The** **fifth** **letter** **:**
" 这 第五 信 :

第五封信：

" [maɪ] [dɪə(r)] [dʒɔɪs] , — ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
" **MY** **DEAR** **JOYCE** **,** **—** **Whether** **your** **eyes** **will** **ever** **see** **these** **letters** **is** **doubtful** **.**
" 我的 亲爱的 乔伊斯 , — 无论 你的 眼睛 将要 曾经 看 这些 信件 是 疑 .

"我亲爱的乔伊斯，——你是否能看到这些信件，我感到怀疑。"

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [send] [ðem; ðəm] .
From **this** **place** **I** **shall** **never** **send** **them** **.**
从 这 地方 我 将 绝不 发送 他们 .

我绝不会从这里把他们送走。

[ðeɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

They	would	read	to	you	as	the	ravings	of	a	madman	.
他们	会	读	到	你	作为	这	胡言乱语	的	一个	狂人	.

在你看来，这些话就像疯子的呓语。

[ɪf] ['evə(r)][ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ai] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	ever	I	return	to	England	I	may	one	day	show	them	to	you	,
如果	曾经	我	返回	到	英格兰	我	可能	一	天	展示	他们	到	你	,

如果我有机会再去英国，或许有一天我会把它们带给你看。

[bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ai] , [wɪð] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

but	when	I	do	it	will	be	when	I	,	with	you	,	can	laugh	over	them	.
但	什么时候	我	做	它	将要	是	什么时候	我	,	和	你	,	能	笑	超过	他们	.

但当我这样做的时候，那一定是和你一起，可以笑着面对它们的时候。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [raɪt] [ðem; ðəm] ['mɪəli] [tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] ,

At	present	I	write	them	merely	to	hide	away	,
在	展示	我	写	他们	仅仅	到	隐藏	离开	,

目前我写这些只是为了逃避现实。

— ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)] [seɪvz] [maɪ] ['skriːmɪŋ] [ðem; ðəm][ə'laʊd] .

—	putting	the	words	down	on	paper	saves	my	screaming	them	aloud	.
—	推杆	这	字	向下	在	纸	保存	我的	尖叫	他们	大声	.

把这些话写下来，就不用我大声喊出来了。

“ [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [iːtʃ] [naɪt] [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['embəz] ,

“	She	comes	each	night	now	,	taking	the	same	seat	beside	the	embers	,
“	她	来	每个	夜晚	现在	,	采取	这	相同的	座位	旁	这	余烬	,

“她现在每晚都来，坐在余烬旁的同一个位置上，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðəʊz] [aɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [hel] - [lait] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [bɜːn] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] ;

and	fixing	upon	me	those	eyes	,	with	the	hell	-	light	in	them	,	that	burn	into	my	brain	;
和	定影	之上	我	那些	眼睛	,	和	这	地狱	-	光	在	他们	,	那	烧伤	进入	我的	脑	;

那双眼睛直勾勾地盯着我，眼中闪烁着地狱般的光芒，灼烧着我的大脑；

[ænd; ənd][æt; ət][reə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ['pɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪz] [hɜːz] .

and	at	rare	times	she	smiles	,	and	all	my	being	passes	out	of	me	,	and	is	hers	.
和	在	稀有的	时代	她	微笑	,	和	全部	我的	存在	通过	出去	的	我	,	和	是	她的	.

偶尔她会微笑，那时我的整个灵魂都会从我体内流逝，归她所有。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	make	no	attempt	to	work	.
我	制作	不	试图	到	工作	.

我没有尝试工作。

[ai][sɪt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [kriːk] [brɪdʒ] ,

I	sit	listening	for	her	footsteps	on	the	creaking	bridge	,
我	坐	聆听	为了	她	脚步声	在	这	嘎吱作响	桥	,

我坐在那里，倾听着她在吱呀作响的桥上的脚步声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

for	the	rustling	of	her	feet	upon	the	grass	,
为了	这	沙沙声	的	她	脚	之上	这	草	,

因为她的脚步在草地上沙沙作响，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

for	the	tapping	of	her	hand	upon	the	door	.
为了	这	窃听	的	她	手	之上	这	门	.

因为她的手在门上敲击。

[nəʊ] [wɜːd] [ɪz] ['ʌtə] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	word	is	uttered	between	us	.
不	单词	是	说出	之间	我们	.

我们之间一句话也没说。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [seɪ] : - [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Each	day	I	say	:	'	When	she	comes	to	-	night	I	will	speak	to	her	.
每个	天	我	说	:	-	什么时候	她	来	到	-	夜晚	我	将要	说话	到	她	.

我每天都说："今晚她来的时候，我会和她谈谈。"

[aɪ] [wɪl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	will	stretch	out	my	hand	and	touch	her	.
我	将要	拉紧	出去	我的	手	和	触碰	她	.

我会伸出手去触摸她。

- [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəz] , [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊz] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

'	Yet	when	she	enters	,	all	thought	and	will	goes	out	from	me	.
-	然而	什么时候	她	进入	,	全部	想法	和	将要	去	出去	从	我	.

"然而，当她进来时，我所有的思想和意志都消失了。"

" [lɑːst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Last	night	,	as	I	stood	gazing	at	her	,
"	最后的	夜晚	,	作为	我	站立	凝视	在	她	,

"昨晚，当我站在那里凝视着她时，

[maɪ] [səʊl] [fɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [wɪð] ['muːnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] ,

my	soul	filled	with	her	wondrous	beauty	as	a	lake	with	moonlight	,	her	lips	parted	,
我的	灵魂	已填	和	她	奇妙的	美丽	作为	一个	湖	和	月光	,	她	嘴唇	分手了	,

我的灵魂被她美妙的美貌所充满，如同月光下的湖泊，她的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

and	she	started	from	her	chair	;	and	,	turning	,
和	她	开始	从	她	椅子	;	和	,	转弯	,

她从椅子上站了起来；然后，转过身，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .

I	thought	I	saw	a	white	face	pressed	against	the	window	,	but	as	I	looked	it	vanished	.
我	想法	我	锯	一个	白色的	脸	按下	反对	这	窗户	,	但	作为	我	看起来	它	消失了	.

我好像看到一张白脸贴在窗户上，但当我看过去时，它却消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

Then	she	drew	her	cloak	about	her	,	and	passed	out	.
然后	她	画	她	披风	关于	她	,	和	通过了	出去	.

然后她披上斗篷，昏了过去。

[aɪ] [slɪd] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [naʊ] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

I	slid	back	the	bolt	I	always	draw	now	,	and	stole	into	the	other	room	,
我	滑行	后退	这	螺栓	我	总是	画	现在	,	和	偷窃	进入	这	其他	房间	,

我拉开现在总是拉上的门栓，蹑手蹑脚地溜进了另一个房间。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['læntən] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bed] .

and	,	taking	down	the	lantern	,	held	it	above	the	bed	.
和	,	采取	向下	这	灯笼	,	握住	它	多于	这	床	.

然后，他取下灯笼，举到床头上方。

[bʌt; bət] ['mjʊriələz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sliːp] .

But	Muriel's	eyes	were	closed	as	if	in	sleep	.
但	穆里尔的	眼睛	是	关闭	作为	如果	在	睡觉	.

但穆里尔双眼紧闭，仿佛睡着了一样。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪksθ] ['letə(r)] :

"	Extract	from	the	sixth	letter	:
"	提炼	从	这	第六	信	:

摘自第六封信：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] .

"	It	is	not	the	night	I	fear	,	but	the	day	.
"	它	是	不是	这	夜晚	我	害怕	,	但	这	天	.

我所惧怕的不是黑夜，而是白昼。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ai] [lɪv; laɪv] , [huːm] [ai] [kɔːl] - [waɪf] .

I	hate	the	sight	of	this	woman	with	whom	I	live	,	whom	I	call	'	wife	.
我	恨	这	视线	的	这	女士	和	谁	我	居住	,	谁	我	称呼	-	妻子	.

我恨透了和我住在一起的这个女人，我称她为“妻子”。

- [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [lɪps] , [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stəʊni]

'	I	shrink	from	the	blow	of	her	cold	lips	,	the	curse	of	her	stony
-	我	收缩	从	这	吹	的	她	寒冷的	嘴唇	,	这	诅咒	的	她	石质的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“我畏惧她冰冷的嘴唇，畏惧她石化的眼睛的诅咒。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɜːnt] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	seen	,	she	has	learnt	;	I	feel	it	,	I	know	it	.
她	有	已见	,	她	有	学会了	;	我	感觉	它	,	我	知道	它	.

她看到了，她学到了；我感受到了，我知道了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪndz; waɪndz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['swiːthɑːt] ,

Yet	she	winds	her	arms	around	my	neck	,	and	calls	me	sweetheart	,
然而	她	风	她	武器	大约	我的	脖子	,	和	呼叫	我	亲爱的	,

但她却搂住我的脖子，叫我亲爱的。

[ænd; ənd] [smˈuːðz] [maɪ] [heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] , [fɔːls] [hændz] .

and	smoothes	my	hair	with	her	soft	,	false	hands	.
和	平滑	我的	头发	和	她	柔软的	,	错误的	双手	.

她用她那双柔软的人造手抚平了我的头发。

[wiː; wi] [spiːk] ['mɒkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

We	speak	mocking	words	of	love	to	one	another	,
我们	说话	嘲讽	字	的	爱	到	一	其他	,

我们用嘲讽的言语表达爱意，

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	I	know	her	cruel	eyes	are	ever	following	me	.
但	我	知道	她	残忍的	眼睛	是	曾经	下列的	我	.

但我知道她那双残酷的眼睛一直在注视着我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['plɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [heɪt]

She	is	plotting	her	revenge	,	and	I	hate	her	,	I	hate	her	,	I	hate
她	是	绘制	她	复仇	,	和	我	恨	她	,	我	恨	她	,	我	恨

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

她正在策划复仇，我恨她，我恨她，我恨她！

〃 [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['letə(r)] :

〃	Part	of	the	seventh	letter	:
〃	部分	的	这	第七	信	:

第七封信的部分内容：

“ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fjɔːd] .

“	This	morning	I	went	down	to	the	fiord	.
〃	这	早晨	我	去	向下	到	这	峡湾	.

“今天早上我去了峡湾。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	told	her	I	should	not	be	back	until	the	evening	.
我	讲述	她	我	应该	不是	是	后退	直到	这	晚上	.

我告诉她我晚上之前都不会回来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [speks] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

She	stood	by	the	door	watching	me	until	we	were	mere	specks	to	one	another
她	站立	经过	这	门	观看	我	直到	我们	是	仅仅	斑点	到	一	其他

,

,
,

她站在门口看着我，直到我们彼此都变成渺小的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒməntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ʃʌt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [vjuː] .

and	a	promontory	of	the	mountain	shut	me	from	view	.
和	一个	海角	的	这	山	关闭	我	从	看法	.

山上的一个岬角挡住了我的视线。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [træk] , [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ]

Then	,	turning	aside	from	the	track	,	I	made	my	way	,	running	and	stumbling
然后	,	转弯	旁边	从	这	追踪	,	我	制成	我的	方式	,	跑步	和	踉跄

['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒægɪd] [graʊnd] ,

over	the	jagged	ground	,
超过	这	锯齿状	地面	,

然后，我离开跑道，沿着崎岖不平的地面奔跑、跌跌撞撞地前进。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ə'gen] .

round	to	the	other	side	of	the	mountain	,	and	began	to	climb	again	.
圆形的	到	这	其他	边	的	这	山	,	和	开始	到	爬	再次	.

绕到山的另一边，然后继续向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] , ['wɪəri] [wɜːk] .

It	was	slow	,	weary	work	.
它	曾是	慢的	,	厌倦	工作	.

这是一项缓慢而艰辛的工作。

['ɒf(ə)n] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [rə'viːn] ,

Often	I	had	to	go	miles	out	of	my	road	to	avoid	a	ravine	,
经常	我	有	到	去	英里	出去	的	我的	路	到	避免	一个	峡谷	,

我经常不得不绕远路才能避开沟壑。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] .

and	twice	I	reached	a	high	point	only	to	have	to	descend	again	.
和	两次	我	达到	一个	高的	观点	仅有的	到	有	到	下降	再次	.

我两次到达高处，却又不得不再次下山。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [krɒst] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][spɒt][frɒm; frəm]

But	at	length	I	crossed	the	ridge	,	and	crept	down	to	a	spot	from
但	在	长度	我	交叉	这	岭	,	和	悄悄地爬	向下	到	一个	点	从

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

但最终我还是越过了山脊，然后悄悄地爬到一处地方，从那里，

[kən'siːld] , [ai][kʊd; kəd][spaɪ][ə'pɒn][maɪ][əʊn] [haʊs] .

concealed	,	I	could	spy	upon	my	own	house	.
暗	,	我	可以	间谍	之上	我的	自己的	房子	.

如果藏好，我就可以监视自己的房子。

[ʃiː; ʃi] — [maɪ][waɪf] — [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪmzi] [brɪdʒ] .

She	—	my	wife	—	stood	by	the	flimsy	bridge	.
她	—	我的	妻子	—	站立	经过	这	脆弱的	桥	.

她——我的妻子——站在那座摇摇欲坠的桥边。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hætʃɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bʊtʃəz] [juːz] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

A	short	hatchet	,	such	as	butchers	use	,	was	in	her	hand	.
一个	短的	斧头	,	这样的	作为	屠夫	使用	,	曾是	在	她	手	.

她手里拿着一把短斧，就像屠夫用的那种。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪn] [trʌŋk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

She	leant	against	a	pine	trunk	,	with	her	arm	behind	her	,
她	倾斜	反对	一个	松树	树干	,	和	她	手臂	在后面	她	,

她倚靠在一截松木树干上，一只胳膊背在身后。

[æz; əz][wʌn][stændz] [huːz] [bæk] [eɪks] [wɪð] [lɒŋ] ['stuːpɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

as	one	stands	whose	back	aches	with	long	stooping	in	some	cramped	position	;
作为	一	站立	谁	后退	疼痛	和	长的	弯腰	在	一些	狭窄	位置	;

就像一个人长时间弯腰驼背，处于某种狭窄的姿势，导致背部疼痛一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kruːəl][smaɪl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	even	at	that	distance	I	could	see	the	cruel	smile	about	her	lips	.
和	甚至	在	那	距离	我	可以	看	这	残忍的	微笑	关于	她	嘴唇	.

即使隔着那么远的距离，我也能看到她嘴角那残酷的笑容。

“ [ðen] [ai] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [krɔːl] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]

“	Then	I	recrossed	the	ridge	,	and	crawled	down	again	,	and	,	waiting	until
“	然后	我	重新交叉	这	岭	,	和	爬行	向下	再次	,	和	,	等待	直到

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“然后我又翻过山脊，爬了下去，一直等到傍晚，

[wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .

walked	slowly	up	the	path	.
步行	缓慢地	向上	这	小路	.

沿着小路缓缓走上去。

[æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

As	I	came	in	view	of	the	house	she	saw	me	,	and	waved	her
作为	我	来了	在	看法	的	这	房子	她	锯	我	,	和	挥手	她

['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

handkerchief	to	me	,
手帕	到	我	,

当我走到房子前面时，她看见了我，便向我挥了挥手帕。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][ai] [weɪvd] [maɪ][hæt] ,

and	in	answer	I	waved	my	hat	,
和	在	回答	我	挥手	我的	帽子	,

我挥了挥帽子作为回应。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['kɜːsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒrənt] .

and	shouted	curses	at	her	that	the	wind	whirled	away	into	the	torrent	.
和	喊叫	诅咒	在	她	那	这	风	旋转	离开	进入	这	激流	.

她对着她大声咒骂，风便转身消失在洪流中。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ai] [briːðd] [nəʊ] [hɪnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]

She	met	me	with	a	kiss	,	and	I	breathed	no	hint	to	her	that	I	had
她	遇见	我	和	一个	吻	,	和	我	呼吸	不	暗示	到	她	那	我	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

她用一个吻回应我，我没有向她透露我看到了什么。

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['dɛvəlz] [wɜːk] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

Let	her	devil's	work	remain	undisturbed	.
让	她	魔鬼的	工作	保持	未受干扰	.

就让她的邪恶计划继续下去吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

Let	it	prove	to	me	what	manner	of	thing	this	is	that	haunts	me	.
让	它	证明	到	我	什么	方式	的	事物	这	是	那	闹鬼的地方	我	.

让它向我证明，困扰我的究竟是什么东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪlt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wʊmən] —

If	it	be	a	spirit	,	then	the	bridge	wilt	bear	it	safely	;	if	it	be	woman	—
如果	它	是	一个	精神	,	然后	这	桥	枯萎	熊	它	安全	;	如果	它	是	女士	—

如果是精灵，桥梁便能安全承载；如果是女人——

“ [bʌt; bət][ai] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] .

“	But	I	dismiss	the	thought	.
“	但	我	解雇	这	想法	.

但我否定了这种想法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hjuːmən] [θɪŋ] , [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] ?

If	it	be	human	thing	,	why	does	it	sit	gazing	at	me	,	never	speaking	?
如果	它	是	人类	事物	,	为什么	做	它	坐	凝视	在	我	,	绝不	请讲	?

如果它是人类的生物，为什么它只是静静地凝视着我，却从不说话?

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [tʌŋ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ?

why	does	my	tongue	refuse	to	question	it	?
为什么	做	我的	舌头	拒绝	到	问题	它	?

为什么我的舌头拒绝质疑它?

[waɪ] [dʌz] [ɔːl]['paʊə(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] , [səʊ] [ðæt] [ai][stænd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

why	does	all	power	forsake	me	in	its	presence	,	so	that	I	stand	as	in	a	dream	?
为什么	做	全部	力量	背叛	我	在	它是	在场	,	所以	那	我	站立	作为	在	一个	梦	?

为什么所有的力量在它面前都抛弃了我，以致我如同置身梦境?

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['spɪrɪt] , [waɪ] [duː; də][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ?

Yet	if	it	be	spirit	,	why	do	I	hear	the	passing	of	her	feet	?
然而	如果	它	是	精神	,	为什么	做	我	听到	这	通过	的	她	脚	?

但如果那是灵魂，为什么我听到了她的脚步声?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [naɪt] - [reɪn] ['glɪs(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?

and	why	does	the	night	-	rain	glisten	on	her	hair	?
和	为什么	做	这	夜晚	-	雨	闪亮	在	她	头发	?

为什么夜雨会在她的头发上闪闪发光?

“ [ai] [fɔːs] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)] .

“	I	force	myself	back	into	my	chair	.
“	我	力量	我	后退	进入	我的	椅子	.

我强迫自己坐回椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ə'ləʊn] , ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] .

It	is	far	into	the	night	,	and	I	am	alone	,	waiting	,	listening	.
它	是	远的	进入	这	夜晚	,	和	我	是	独自的	,	等待	,	聆听	.

夜已深，我独自一人，等待着，倾听着。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['wʊmən] ,

If	it	be	spirit	,	she	will	come	to	me	;	and	if	it	be	woman	,
如果	它	是	精神	,	她	将要	来	到	我	;	和	如果	它	是	女士	,

如果是鬼魂，她会到我这里来；如果是女人，

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] — [ən'les] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ]['diːmən] ['mɒkɪŋ] [ˌem ˈiː]

I	shall	hear	her	cry	above	the	storm	—	unless	it	be	a	demon	mocking	me
我	将	听到	她	哭	多于	这	风暴	—	除非	它	是	一个	恶魔	嘲讽	我

.

:

.

我将在暴风雨中听到她的哭声——除非那是恶魔在嘲笑我。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ] .

“	I	have	heard	the	cry	.
“	我	有	听到	这	哭	.

我听到了呼喊声。

[ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] , ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['raɪvɪŋ][ænd; ənd] ['rendɪŋ]

It	rose	,	piercing	and	shrill	,	above	the	storm	,	above	the	riving	and	rending
它	玫瑰	,	冲孔	和	尖锐	,	多于	这	风暴	,	多于	这	驾驶	和	渲染

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

of	the	bridge	,
的	这	桥	,

它高亢尖锐地升起，盖过了暴风雨，盖过了桥梁的撕裂和崩塌。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['daʊnwəd] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz][ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [stəʊnz] .

above	the	downward	crashing	of	the	logs	and	loosened	stones	.
多于	这	向下	崩溃	的	这	日志	和	松动	石头	.

在原木和松动的石头向下坠落的轰鸣声之上。

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ai]['lɪs(ə)n] [naʊ] .

I	hear	it	as	I	listen	now	.
我	听到	它	作为	我	听	现在	.

我现在听的时候就能听出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kliːvɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌpwəd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] .

It	is	cleaving	its	way	upward	from	the	depths	below	.
它	是	劈裂	它是	方式	向上	从	这	深度	以下	.

它正从深渊中向上劈开一道道通道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['weɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ai][sɪt] ['raɪtɪŋ] .

It	is	wailing	through	the	room	as	I	sit	writing	.
它	是	哀嚎	通过	这	房间	作为	我	坐	写作	.

我坐在那里写作时，它正呜咽着穿过房间。

“ [ai][hæv; həv] [krɔːl] [ə'pɒn][maɪ] ['beli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['stændɪŋ] [pɪə(r)] ,

“	I	have	crawled	upon	my	belly	to	the	utmost	edge	of	the	still	standing	pier	,
“	我	有	爬行	之上	我的	腹部	到	这	极致	边缘	的	这	仍然	常设	码头	,

“我匍匐前进，一直爬到依然屹立的码头的最边缘，

[ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð] [maɪ][hænd][ðə; ði]['dʒægɪd] ['splɪntəz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlən] [plæŋks] ,

until	I	could	feel	with	my	hand	the	jagged	splinters	left	by	the	fallen	planks	,
直到	我	可以	感觉	和	我的	手	这	锯齿状	碎片	左边	经过	这	倒下	木板	,

直到我能用手摸到掉落木板留下的参差不齐的木刺，

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] .

and	have	looked	down	.
和	有	看起来	向下	.

然后向下望去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæzəm][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð] ['dɑːknəs] .

But	the	chasm	was	full	to	the	brim	with	darkness	.
但	这	深渊	曾是	满的	到	这	帽檐	和	黑暗	.

但深渊里充满了黑暗。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

I	shouted	,	but	the	wind	shook	my	voice	into	mocking	laughter	.
我	喊叫	,	但	这	风	摇晃	我的	嗓音	进入	嘲讽	笑声	.

我大声喊叫，但风吹得我的声音变成了嘲笑的笑声。

[aɪ][sɪt][hɪə(r)] , ['fiːbli] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	sit	here	,	feebly	striking	at	the	madness	that	is	creeping	nearer	and	nearer	to	me	.
我	坐	这里	,	虚弱地	引人注目	在	这	疯狂	那	是	爬行	更近	和	更近	到	我	.

我坐在这里，无力地抵抗着越来越逼近我的疯狂。

[aɪ] [tel] [maɪ'self][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪn][maɪ][breɪn] .

I	tell	myself	the	whole	thing	is	but	the	fever	in	my	brain	.
我	告诉	我	这	所有的	事物	是	但	这	发烧	在	我的	脑	.

我告诉自己，这一切都只是我脑子里的发烧反应。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] .

The	bridge	was	rotten	.
这	桥	曾是	烂	.

这座桥已经腐烂了。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .

The	storm	was	strong	.
这	风暴	曾是	强的	.

暴风雨很猛烈。

[ðə; ði][kraɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

The	cry	is	but	a	single	one	among	the	many	voices	of	the	mountain	.
这	哭	是	但	一个	单身的	一	之中	这	许多	声音	的	这	山	.

这声呼喊只是山中众多声音中的一个。

[jet] [stɪl] [aɪ]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

Yet	still	I	listen	;	and	it	rises	,	clear	and	shrill	,	above	the	moaning	of	the	pines	,
然而	仍然	我	听	;	和	它	上升	,	清除	和	尖锐	,	多于	这	呻吟	的	这	松树	,

但我依然侧耳倾听；那声音清晰而尖锐，盖过了松树的呜咽声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

above	the	sobbing	of	the	waters	.
多于	这	啜泣	的	这	水	.

在潺潺的流水声之上。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [laɪk] [bləʊz] [ə'pɒn][maɪ] [skʌl] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .

It	beats	like	blows	upon	my	skull	,	and	I	know	that	she	will	never	come	again	.
它	节拍	喜欢	打击	之上	我的	颅骨	,	和	我	知道	那	她	将要	绝不	来	再次	.

它像重击一样击打着我的头骨，我知道她再也不会回来了。

〃 ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] :

〃	Extract	from	the	last	letter	:
〃	提炼	从	这	最后的	信	:

摘自最后一封信：

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [æn; ən] ['envələʊp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] .

“	I	shall	address	an	envelope	to	you	,	and	leave	it	among	these	letters	.
〃	我	将	地址	一个	信封	到	你	,	和	离开	它	之中	这些	信件	.

“我会给你寄一个信封，然后把它放在这些信件里。”

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

Then	,	should	I	never	come	back	,
然后	,	应该	我	绝不	来	后退	,

那么，如果我永远不再回来呢?

[sʌm; səm] [tʃɑːns] ['wɒndərə(r)] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [faɪnd][ænd; ənd][pəʊst][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

some	chance	wanderer	may	one	day	find	and	post	them	to	you	,	and
一些	机会	流浪者	可能	一	天	寻找	和	邮政	他们	到	你	,	和

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .

you	will	know	.
你	将要	知道	.

也许有一天，某个偶然的旅行者会发现它们并寄给你，到那时你就会知道了。

“ [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] .

“	My	books	and	writings	remain	untouched	.
〃	我的	图书	和	著作	保持	未受触碰	.

“我的书籍和著作都未受影响。”

[wiː; wi][sɪt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] — [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ][kɔːl] - [waɪf] - [ænd; ənd][aɪ] — [ʃiː; ʃi] ['həʊldɪŋ] [ɪn]

We	sit	together	of	a	night	—	this	woman	I	call	'	wife	'	and	I	—	she	holding	in
我们	坐	一起	的	一个	夜晚	—	这	女士	我	称呼	-	妻子	-	和	我	—	她	保持	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz][sʌm; səm] ['nɪtɪd] [θɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [grəʊz] [lɒŋgə(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ] ,

her	hands	some	knitted	thing	that	never	grows	longer	by	a	single	stitch	,
她	双手	一些	针织	事物	那	绝不	生长	更长	经过	一个	单身的	缝	,

一夜之间，我和这位我称之为“妻子”的女人并肩而坐——她手里拿着一件针织品，那件针织品一针也不长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz]['evə(r)]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] .

and	I	with	a	volume	before	me	that	is	ever	open	at	the	same	page	.
和	我	和	一个	体积	前	我	那	是	曾经	打开	在	这	相同的	页	.

我面前放着一本书，它始终翻开在同一页上。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi] [wɒtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stelθɪli] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

And	day	and	night	we	watch	each	other	stealthily	,	moving	to	and	fro
和	天	和	夜晚	我们	手表	每个	其他	悄悄地	,	移动	到	和	弗

[ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ;

about	the	silent	house	;
关于	这	沉默的	房子	;

我们日夜偷偷地互相观察，在寂静的房子里来回走动；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['swɪftli] ,

and	at	times	,	looking	round	swiftly	,
和	在	时代	,	寻找	圆形的	迅速地	,

有时，他会迅速环顾四周，

[aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	catch	the	smile	upon	her	lips	before	she	has	time	to	smooth	it	away	.
我	抓住	这	微笑	之上	她	嘴唇	前	她	有	时间	到	光滑的	它	离开	.

我还没等她来得及掩饰，就捕捉到了她嘴角的微笑。

“ [wiː; wi] [spiːk] [laɪk] ['strendʒər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə] [haɪd] ['aʊə(r)] [θɔːts]

“	We	speak	like	strangers	about	this	and	that	,	making	talk	to	hide	our	thoughts
〃	我们	说话	喜欢	陌生人	关于	这	和	那	,	制作	讲话	到	隐藏	我们的	想法

.

:

.

“我们像陌生人一样谈论这谈论那，用言语掩盖我们的想法。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['bɪziɪŋ] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] [wɒt'evə(r)] [wɪl] [help] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp]

We	make	a	pretence	of	busying	ourselves	about	whatever	will	help	us	to	keep
我们	制作	一个	虚伪	的	忙碌	我们自己	关于	任何	将要	帮助	我们	到	保持

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

apart	from	one	another	.
除	从	一	其他	.

我们假装忙于各种能帮助我们彼此保持距离的事情。

“ [æt; ət] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	At	night	,	sitting	here	between	the	shadows	and	the	dull	glow	of	the
〃	在	夜晚	,	坐着	这里	之间	这	阴影	和	这	乏味的	辉光	的	这

['smaʊldərɪŋ] [twɪgz] ,

smouldering	twigs	,
闷烧	树枝	,

“夜里，我坐在这里，在阴影和燃烧的树枝昏暗的光芒之间，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ,

I	sometimes	think	I	hear	the	tapping	I	have	learnt	to	listen	for	,
我	有时	思考	我	听到	这	窃听	我	有	学会了	到	听	为了	,

我有时觉得我听到了我一直努力辨认的那种敲击声。

[ænd; ənd] [aɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

and	I	start	from	my	seat	,	and	softly	open	the	door	and	look	out	.
和	我	开始	从	我的	座位	,	和	轻轻	打开	这	门	和	看	出去	.

于是我从座位上站起来，轻轻地打开车门，向外望去。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] [naɪt] [stændz] [ðeə(r)] .

But	only	the	Night	stands	there	.
但	仅有的	这	夜晚	站立	那里	.

但只有黑夜伫立在那里。

[ðen] [aɪ] [kləʊz] - [tuː; tə] [ðə; ði] [lætʃ] ,

Then	I	close	-	to	the	latch	,
然后	我	关闭	-	到	这	闩锁	,

然后我关上门闩，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] — [ɑːsks] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] [wɒt] [saʊnd] [aɪ]

and	she	—	the	living	woman	—	asks	me	in	her	purring	voice	what	sound	I
和	她	—	这	活的	女士	—	问	我	在	她	呼噜声	嗓音	什么	声音	我

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

而她——这个活着的女人——用她那温柔的声音问我听到了什么声音，

['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] ['laɪtli] ,

hiding	a	smile	as	she	stoops	low	over	her	work	;	and	I	answer	lightly	,
隐藏	一个	微笑	作为	她	门廊	低的	超过	她	工作	;	和	我	回答	轻轻	,

她弯腰工作时，脸上掩饰着笑容；我轻轻地回答道：

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	,	moving	towards	her	,	put	my	arm	about	her	,	feeling	her
和	,	移动	向	她	,	放	我的	手臂	关于	她	,	感觉	她

['sɒftnəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌplnəs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

softness	and	her	suppleness	,	and	wondering	,
柔软	和	她	柔韧性	,	和	好奇	,

于是，我走向她，将手臂搭在她肩上，感受着她的柔软和柔韧，心中不禁思索：

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [waɪl] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

supposing	I	held	her	close	to	me	with	one	arm	while	pressing	her	from
假如	我	握住	她	关闭	到	我	和	一	手臂	尽管	紧迫	她	从

[ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

me	with	the	other	,
我	和	这	其他	,

假设我用一只胳膊把她搂在怀里，另一只胳膊把她推开，

[haʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .

how	long	before	I	should	hear	the	cracking	of	her	bones	.
如何	长的	前	我	应该	听到	这	裂纹	的	她	骨头	.

我还要多久才能听到她骨头断裂的声音?

“ [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] , [əˈmɪd] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [sˈɒlɪtjˌuːdz] , [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [ˌeɪ ˈem] [grəʊn] ['sævɪdʒ] .

“	For	here	,	amid	these	savage	solitudes	,	I	also	am	grown	savage	.
“	为了	这里	,	之中	这些	野蛮的	孤独	,	我	还	是	生长	野蛮的	.

“因为在这里，在这片蛮荒的孤独之中，我也变得野蛮了。”

[ðə; ði] [əʊld] [praɪˈmiːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [stɜː(r)] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

The	old	primeval	passions	of	love	and	hate	stir	within	me	,
这	老的	原始	激情	的	爱	和	恨	搅拌	之内	我	,

我内心深处古老的爱与恨的原始激情再次涌动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

and	they	are	fierce	and	cruel	and	strong	,
和	他们	是	凶猛的	和	残忍的	和	强的	,

它们凶猛、残忍、强大，

[bɪˈjɒnd] [wɒt] [juː; jʊ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['eɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] .

beyond	what	you	men	of	the	later	ages	could	understand	.
超过	什么	你	男人	的	这	之后	年龄	可以	理解	.

超出了你们后世之人所能理解的范畴。

[ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['gɑːmənt]

The	culture	of	the	centuries	has	fallen	from	me	as	a	flimsy	garment
这	文化	的	这	几个世纪	有	倒下	从	我	作为	一个	脆弱的	服装

[wɜːl] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] ;

whirled	away	by	the	mountain	wind	;
旋转	离开	经过	这	山	风	;

几个世纪以来的文化对我来说就像一件薄薄的衣裳，被山风吹走了；

[ðə; ði] [əʊld] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [laɪ] [beə(r)] .

the	old	savage	instincts	of	the	race	lie	bare	.
这	老的	野蛮的	本能	的	这	种族	说谎	裸	.

这个种族古老的野蛮本能暴露无遗。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [waɪt] [θrəʊt] ,

One	day	I	shall	twine	my	fingers	about	her	full	white	throat	,
一	天	我	将	缠绕	我的	手指	关于	她	满的	白色的	喉	,

总有一天，我会用我的手指缠绕住她丰满白皙的脖颈，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪl] ['sləʊli] [kʌm] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪl] [pɑːt] ,

and	her	eyes	will	slowly	come	towards	me	,	and	her	lips	will	part	,
和	她	眼睛	将要	缓慢地	来	向	我	,	和	她	嘴唇	将要	部分	,

她的目光会慢慢地转向我，她的嘴唇会微微张开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tʌŋ] [kriːp] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['bækwədz] , [step] [baɪ] [step] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊʃ]
and **the** **red** **tongue** **creep** **out** **;** **and** **backwards** **,** **step** **by** **step** **,** **I** **shall** **push**
和 这 红色的 舌头 潜行者 出去 ; 和 向后 , 步 经过 步 , 我 将 推
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
her **before** **me** **,**
她 前 我 ,

那条红色的舌头伸了出来；然后，一步一步地，我将把她推到我前面。

['geɪzɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌdləs] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə]
gazing **the** **while** **upon** **her** **bloodless** **face** **,** **and** **it** **will** **be** **my** **turn** **to**
凝视 这 尽管 之上 她 无血 脸 , 和 它 将要 是 我的 转动 到
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

凝视着她毫无血色的脸庞，一会儿就轮到我微笑了。

['bækwədz] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , ['bækwədz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Backwards **through** **the** **open** **door** **,** **backwards** **along** **the** **garden** **path** **between** **the**
向后 通过 这 打开 门 , 向后 沿着 这 花园 小路 之间 这
['dʒuːnɪpə(r)] [bʊʃɪz] ,
juniper **bushes** **,**
杜松 灌木丛 ,

倒退着穿过敞开的门，沿着杜松丛间的花园小路倒退着走，

['bækwədz] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
backwards **till** **her** **heels** **are** **overhanging** **the** **ravine** **,**
向后 直到 她 高跟鞋 是 悬垂 这 峡谷 ,

她向后倒退，直到脚后跟悬在峡谷外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪps] [laɪf] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [təʊz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ,
and **she** **grips** **life** **with** **nothing** **but** **her** **little** **toes** **,** **I** **shall** **force** **her** **,**
和 她 握把 生活 和 没有什么 但 她 小的 脚趾 , 我 将 力量 她 ,

她仅凭着小小的脚趾就紧紧抓住生命，我要强迫她。

[step] [baɪ] [step] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
step **by** **step** **,** **before** **me** **.**
步 经过 步 , 前 我 .

一步一步，就在我眼前。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːn] ['fɔːwəd] , ['kləʊzə(r)] , ['kləʊzə(r)] , [tɪl] [ai] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['pəːpl] [lɪps] ,
Then **I** **shall** **lean** **forward** **,** **closer** **,** **closer** **,** **till** **I** **kiss** **her** **purpling** **lips** **,**
然后 我 将 倾斜 向前 , 更近 , 更近 , 直到 我 吻 她 紫化 嘴唇 ,

然后我将向前倾身，越来越近，直到吻上她泛紫的嘴唇。

[ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [pɑːst][ðə; ði] ['stɑːtld] [siː] - [bɜ˞dz] , [pɑːst][ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] [ɒv; əv]
and **down** **,** **down** **,** **down** **,** **past** **the** **startled** **sea** **-** **birds** **,** **past** **the** **white** **spray** **of**
和 向下 , 向下 , 向下 , 过去的 这 惊慌 海 - 鸟类 , 过去的 这 白色的 喷 的
[ðə; ði] [fɒs] ,
the **foss** **,**
这 foss ,

然后向下，向下，向下，越过受惊的海鸟，越过瀑布飞溅的白色水花，

[pɑːst][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['piːpɪŋ] [paɪnz] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,
past **the** **downward** **peeping** **pines** **,** **down** **,** **down** **,** **down** **,** **we** **will** **go** **together** **,**
过去的 这 向下 偷窥 松树 , 向下 , 向下 , 向下 , 我们 将要 去 一起 ,

穿过向下窥视的松树，向下，向下，向下，我们将一起走。

[tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔːd] .
till **we** **find** **the** **thing** **that** **lies** **sleeping** **beneath** **the** **waters** **of** **the** **fiord** **.**
直到 我们 寻找 这 事物 那 谎言 睡眠 下面 这 水 的 这 峡湾 .

直到我们找到沉睡在峡湾水下的东西。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [endid] [ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] , [ˌʌn'saɪnd] .
" With these words ended the last letter , unsigned .
" 和 这些 字 结束 这 最后的 信 , 未签名 .

最后一封信以这些话结尾，信上没有署名。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] [dɔːn] [wiː; wi][left][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['wɒndərɪŋ] ,
At the first streak of dawn we left the house , and , after much wandering ,
在 这 第一的 条纹 的 黎明 我们 左边 这 房子 , 和 , 后 很多 漫游 ,

黎明的第一缕曙光出现时，我们离开了家，经过一番漫长的跋涉，

[faʊnd] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .
found our way back to the valley .
成立 我们的 方式 后退 到 这 谷 .

我们找到了返回山谷的路。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gaɪd] [wiː; wi] [hɜːd] [nəʊ] [njuːz] .
But of our guide we heard no news .
但 的 我们的 指导 我们 听到 不 消息 .

但我们一直没有听到向导的消息。

['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
Whether he remained still upon the mountain ,
无论 他 剩余 仍然 之上 这 山 ,

他是否一直留在山上，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːls] [step] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ə'pɒn] [ðæt] [naɪt] , [wiː; wi]['nevə(r)]
or whether by some false step he had perished upon that night , we never
或者 无论 经过 一些 错误的 步 他 有 遇难 之上 那 夜晚 , 我们 绝不
[lɜːnt] .
learnt .
学会了 .

我们始终无从得知他是否因为当晚的某个错误举动而丧命。

[və'raɪəti] ['pætə(r)] .
VARIETY PATTER .
种类 语调 .

多种图案。

[maɪ][fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]
My first appearance at a Music Hall was in the year one thousand eight hundred
我的 第一的 外貌 在 一个 音乐 大厅 曾是 在 这 年 一 千 八 百
[ænd; ənd][es] - - - .
and s - - - .
和 s - - - .

我第一次在音乐厅演出是在一千八百零九年。

[wel] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .
Well , I would rather not mention the exact date .
出色地 , 我 会 相当 不是 提到 这 精确的 日期 .

嗯，我还是不透露具体日期吧。

[ai][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was fourteen at the time .
我 曾是 十四 在 这 时间 .

我当时十四岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ,
It was during the Christmas holidays ,
它 曾是 期间 这 圣诞节 假期 ,

当时正值圣诞假期，

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [felps] — [ai] [θɪŋk]

and	my	aunt	had	given	me	five	shillings	to	go	and	see	Phelps	—	I	think
和	我的	阿姨	有	给定	我	五	先令	到	去	和	看	菲尔普斯	—	我	思考

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felps] — [ɪn] [ˌkɒriə'leɪnəs] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkɒriə'leɪnəs] .

it	was	Phelps	—	in	Coriolanus	—	I	think	it	was	Coriolanus	.
它	曾是	菲尔普斯	—	在	科里奥兰纳斯	—	我	思考	它	曾是	科里奥兰纳斯	.

我姑妈给了我五先令去看菲尔普斯——我想是菲尔普斯——在《科里奥兰纳斯》中——我想是《科里奥兰纳斯》。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] , [ai] [nəʊ]

Anyhow	,	it	was	to	see	a	high	-	class	and	improving	entertainment	,	I	know
无论如何	,	它	曾是	到	看	一个	高的	-	班级	和	改善	娱乐	,	我	知道

.

:

.

总之，我知道，那是一次观看高水平且不断进步的娱乐表演的机会。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [jʌŋ] - , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [rəʊd] , [tuː; tə][gəʊ]

I	suggested	that	I	should	induce	young	Skegson	,	who	lived	in	our	road	,	to	go
我	建议	那	我	应该	诱导	年轻的	-	,	WHO	居住地	在	我们的	路	,	到	去

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我建议让住在我们这条街上的年轻人斯凯格森跟我一起去。

- [ɪz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] [naʊ] ,

Skegson	is	a	barrister	now	,
-	是	一个	律师	现在	,

斯凯格森现在是一名大律师。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	could	not	tell	you	the	difference	between	a	knave	of	clubs	and	a
和	可以	不是	告诉	你	这	不同之处	之间	一个	恶棍	的	俱乐部	和	一个

[klʌb] [ɒv; əv] [neiv] .

club	of	knaves	.
俱乐部	的	无赖	.

他甚至分不清梅花杰克和一群杰克。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hens] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːks] [hɑːd] , [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	few	years	hence	he	will	,	if	he	works	hard	,	be	innocent	enough	for	a
一个	很少	年	因此	他	将要	,	如果	他	作品	难的	,	是	清白的	足够的	为了	一个

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

几年后，如果他努力工作，就能证明自己清白无辜，让法官相信他是清白的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv]

But	at	the	period	of	which	I	speak	he	was	a	red	-	haired	boy	of
但	在	这	时期	的	哪个	我	说话	他	曾是	一个	红色的	-	头发	男生	的

['wɜːldli] [teɪsts] ,

worldly	tastes	,
世俗	口味	,

但在我所说的那个时期，他还是个有着世俗品味的红发少年。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

notwithstanding	which	I	loved	him	as	a	brother	.
虽然	哪个	我	喜爱	他	作为	一个	兄弟	.

尽管如此，我仍然像爱兄弟一样爱他。

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

My	dear	mother	wished	to	see	him	before	consenting	to	the	arrangement	,
我的	亲爱的	母亲	希望	到	看	他	前	同意	到	这	安排	,

我亲爱的母亲希望在同意这项安排之前能见他一面。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi]

so	as	to	be	able	to	form	her	own	opinion	as	to	whether	he
所以	作为	到	是	有能力的	到	形式	她	自己的	观点	作为	到	无论	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

was	a	fit	and	proper	companion	for	me	;
曾是	一个	合身	和	恰当的	伴侣	为了	我	;

以便她能够形成自己的意见，判断他是否适合做我的伴侣；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] .

and	,	accordingly	,	he	was	invited	to	tea	.
和	,	因此	,	他	曾是	受邀	到	茶	.

因此，他被邀请去喝茶。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [bəuθ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

He	came	,	and	made	a	most	favourable	impression	upon	both	my	mother	and
他	来了	,	和	制成	一个	最多	有利	印象	之上	两个都	我的	母亲	和

[maɪ] [ɑːnt] .

my	aunt	.
我的	阿姨	.

他来了，给我母亲和姑姑都留下了非常好的印象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn]

He	had	a	way	of	talking	about	the	advantages	of	application	to	study	in
他	有	一个	方式	的	说	关于	这	优势	的	应用	到	学习	在

['ɜːli] [laɪf] ,

early	life	,
早期的	生活	,

他总是能很好地阐述早年学习的优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [juːθ] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [pleɪst] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	duties	of	youth	towards	those	placed	in	authority	over	it	,
和	这	职责	的	青年	向	那些	放置	在	权威	超过	它	,

以及青少年对掌权者的义务，

[ðæt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ɪn] [grəʊn] - [ʌp] ['sɜːklz] .

that	won	for	him	much	esteem	in	grown	-	up	circles	.
那	韩元	为了	他	很多	尊重	在	生长	-	向上	界	.

这为他在成年人圈子里赢得了很高的声望。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd]

The	spirit	of	the	Bar	had	descended	upon	Skegson	at	a	very	early	period
这	精神	的	这	酒吧	有	下降	之上	-	在	一个	非常	早期的	时期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

of	his	career	.
的	他的	职业	.

斯凯格森职业生涯早期就受到了律师精神的熏陶。

[maɪ] [ɑːnt] , [ɪn'diːd] ,

My	aunt	,	indeed	,
我的	阿姨	,	的确	,

我的姑姑，的确如此。

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

was	so	much	pleased	with	him	that	she	gave	him	two	shillings	towards	his	own
曾是	所以	很多	高兴	和	他	那	她	给予	他	二	先令	向	他的	自己的

[ɪk'spensɪz] (“ [sprʌŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ” [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wen]

expenses	(	“	sprung	half	a	dollar	”	was	how	he	explained	the	transaction	when
开支	(	“	弹簧	一半	一个	美元	”	曾是	如何	他	解释	这	交易	什么时候

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd]) ,

we	were	outside	)	,
我们	是	外部	)	,

她对他非常满意，给了他两先令作为自己的开销（当我们在外面时，他是这样解释这笔交易的：“给了我半美元”）。

[ænd; ənd] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [keə(r)] .

and	commended	me	to	his	especial	care	.
和	赞扬	我	到	他的	特别的	关心	.

并嘱咐他要特别照顾我。

- [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

Skegson	was	very	silent	during	the	journey	.
-	曾是	非常	沉默的	期间	这	旅行	.

斯凯格森在旅途中一直沉默不语。

[æn; ən][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

An	idea	was	evidently	maturing	in	his	mind	.
一个	主意	曾是	显然	成熟	在	他的	头脑	.

显然，他脑海中一个想法正在逐渐成形。

[æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] : “ [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də]

At	the	Angel	he	stopped	and	said	:	“	Look	here	,	I'll	tell	you	what	we'll	do
在	这	天使	他	停止	和	说	:	“	看	这里	,	患病的	告诉	你	什么	出色地	做

.

:

.

他在天使像前停了下来，说道：“听着，我告诉你我们要做什么。”

[doʊnt] [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [rɒt] .

Don't	let's	go	and	see	that	rot	.
不	我们来吧	去	和	看	那	腐烂	.

我们还是别去看那堆腐烂的东西了。

[lets] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] .

Let's	go	to	a	Music	Hall	.
我们来吧	去	到	一个	音乐	大厅	.

我们去音乐厅吧。

” [aɪ] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

”	I	gasped	for	breath	.
”	我	倒吸一口气	为了	气息	.

我喘不过气来。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .

I	had	heard	of	Music	Halls	.
我	有	听到	的	音乐	大厅	.

我听说过音乐厅。

[ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] —

A	stout	lady	had	denounced	them	across	our	dinner	table	on	one	occasion	—
一个	肥硕	女士	有	谴责	他们	穿过	我们的	晚餐	桌子	在	一	场合	—

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['stiːli] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

fixing	the	while	a	steely	eye	upon	her	husband	,
定影	这	尽管	一个	钢铁般的	眼睛	之上	她	丈夫	,

有一次，一位身材魁梧的女士在我们家的餐桌上公开谴责他们——同时用坚定的目光盯着她的丈夫。

[huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [æz; əz] [ləʊ] , ['hɒrɪd] ['pleɪsɪz] , [weə(r)] ['piːp(ə)l]

who	sat	opposite	and	seemed	uncomfortable	—	as	low	,	horrid	places	,	where	people
WHO	卫星	对面的	和	似乎	不舒服	—	作为	低的	,	可怕的	地方	,	在哪里	人们

[sməʊkt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

smoked	and	drank	,
熏制	和	喝	,

坐在我对面的人看起来很不自在——在他们看来，那些地方低俗、糟糕，人们在那里抽烟喝酒。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [ʃɔːt] [skɜːrts] ,

and	wore	short	skirts	,
和	穿着	短的	裙子	,

她们穿着短裙，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs]

and	had	added	an	opinion	that	they	ought	to	be	put	down	by	the	police
和	有	额外	一个	观点	那	他们	应该	到	是	放	向下	经过	这	警察

— ['weðə(r)] [ðə; ði][skɜːrts][ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːlz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪk'spleɪn] .

—	whether	the	skirts	or	the	halls	she	did	not	explain	.
—	无论	这	裙子	或者	这	大厅	她	做过	不是	解释	.

她还补充说，应该由警察来制止她们——至于是指裙子还是走廊，她没有解释。

[ai]['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃɑːwʊmən] ,

I	also	recollected	that	our	charwoman	,
我	还	回忆	那	我们的	女清洁工	,

我还想起我们的女佣，

[huːz] [sʌn] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'træktɪd] [steɪ] [ɪn] ['devənʃə] , [hæd; həd] ,

whose	son	had	lately	left	London	for	a	protracted	stay	in	Devonshire	,	had	,
谁	儿子	有	最近	左边	伦敦	为了	一个	拖延	停留	在	德文郡	,	有	,

他的儿子最近离开伦敦，前往德文郡长期居住，

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

in	conversation	with	my	mother	,
在	对话	和	我的	母亲	,

与母亲的谈话中，

['deɪtɪd][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ;

dated	his	downfall	from	the	day	when	he	first	visited	one	of	these	places	;
日期	他的	倒台	从	这	天	什么时候	他	第一的	到访	一	的	这些	地方	;

他将自己的垮台追溯到他第一次到访这些地方的那一天；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['nɜːsmeɪd] ,

and	likewise	that	Mrs	.	Philcox's	nursemaid	,
和	同样地	那	太太	.	-	保姆	,

同样，菲尔科克斯太太的保姆也是如此。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

upon	her	confessing	that	she	had	spent	an	evening	at	one	with	her
之上	她	坦白	那	她	有	花费	一个	晚上	在	一	和	她

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

她坦白说自己和年轻男子共度了一个晚上。

[hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['hʌsi] ,

had	been	called	a	shameless	hussy	,
有	到过	称为	一个	不要脸	荡妇	,

曾被人称为不知羞耻的荡妇，

[ænd; ənd] ['sʌmərəli] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][fɪt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	summarily	dismissed	as	being	no	longer	a	fit	associate	for	the
和	简而言之	解雇	作为	存在	不	更长	一个	合身	联系	为了	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

并被立即解雇，认为他不再适合照顾这个婴儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɔːləsnəs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

But	the	spirit	of	lawlessness	was	strong	within	me	in	those	days	,
但	这	精神	的	无法无天	曾是	强的	之内	我	在	那些	天	,

但那时我心中充满了无法无天的欲望。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['temptə(r)] ,

so	that	I	hearkened	to	the	voice	of	Skegson	,	the	tempter	,
所以	那	我	听见了	到	这	嗓音	的	-	,	这	诱惑者	,

于是我听从了诱惑者斯凯格森的声音，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lˈɔːd] [maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [led][tuː; tə]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['sædlərz] [welz]

and	he	lured	my	feet	from	the	paths	that	led	to	virtue	and	Sadler's	Wells
和	他	诱饵	我的	脚	从	这	路径	那	引领	到	美德	和	萨德勒的	威尔斯

,

,

,

他引诱我偏离通往美德和萨德勒之井剧院的道路，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [weɪz] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒf] [frɒm; frəm]

and	we	wandered	into	the	broad	and	crowded	ways	that	branch	off	from
和	我们	漫步	进入	这	广阔	和	挤	方式	那	分支	离开	从

[ðə; ði]['eɪndʒl] [təˈwɔːdz] ['meri] ['ɪzlɪŋtən] .

the	Angel	towards	Merry	Islington	.
这	天使	向	欢乐	伊斯灵顿	.

我们漫步在从天使站岔向欢乐伊斯灵顿方向延伸的宽阔而拥挤的小路上。

- [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] ,

Skegson	insisted	that	we	should	do	the	thing	in	style	,
-	坚持	那	我们	应该	做	这	事物	在	风格	,

斯凯格森坚持认为我们应该以体面的方式完成这件事，

[səʊ][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [sʌm; səm][bɪg]

so	we	stopped	at	a	shop	near	the	Agricultural	Hall	and	purchased	some	big
所以	我们	停止	在	一个	店铺	靠近	这	农业	大厅	和	购买	一些	大的

[sɪgˈɑːz] .

cigars	.
雪茄	.

于是我们在农业大厅附近的一家商店停了下来，买了一些大雪茄。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][kɑːd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [ðə; ði][məʊst]

A	huge	card	in	the	window	claimed	for	these	that	they	were	“	the	most
一个	巨大的	卡片	在	这	窗户	声称	为了	这些	那	他们	是	“	这	最多

[ˌsætɪsˈfæktəri] ['tʌpəni] [sməʊks] [ɪn] ['lʌndən] .

satisfactory	twopenny	smokes	in	London	.
令人满意的	两便士	烟雾	在	伦敦	.

橱窗里贴着一张巨大的卡片，上面写着这些香烟是“伦敦最令人满意的两便士香烟”。

” [aɪ] [sməʊkt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

”	I	smoked	two	of	them	during	the	evening	,
”	我	熏制	二	的	他们	期间	这	晚上	,

“我晚上抽了两根，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] — ['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ɪts] [truː] [sens] ,

and	never	felt	more	satisfied	—	using	the	word	in	its	true	sense	,
和	绝不	毛毡	更多的	使满意	—	使用	这	单词	在	它是	真的	感觉	,

我从未感到如此满足——这里“满足”一词取其真正的含义。

[æz; əz] [imˈplai] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

as	implying	that	a	person	has	had	enough	of	a	thing	,
作为	暗示	那	一个	人	有	有	足够的	的	一个	事物	,

暗示某人已经受够了某件事，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][dɪˈzaɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [ðen] — [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

and	does	not	desire	any	more	of	it	,	just	then	—	in	all	my	life	.
和	做	不是	欲望	任何	更多的	的	它	,	只是	然后	—	在	全部	我的	生活	.

并且，我一生中再也不想拥有它了。

[weə(r)] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)][əˈpɒn] .

Where	we	went	,	and	what	we	saw	,	my	memory	is	not	very	clear	upon	.
在哪里	我们	去	,	和	什么	我们	锯	,	我的	记忆	是	不是	非常	清除	之上	.

我不太记得我们去了哪里，看到了什么。

[wiː; wi][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l] .

We	sat	at	a	little	marble	table	.
我们	卫星	在	一个	小的	大理石	桌子	.

我们坐在一张小小的白色大理石桌旁。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd] , [ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði]

I	know	it	was	marble	because	it	was	so	hard	,	and	cool	to	the
我	知道	它	曾是	大理石	因为	它	曾是	所以	难的	,	和	凉爽的	到	这

[hed] .

head	.
头	.

我知道那是大理石，因为它很硬，而且摸起来冰凉。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sməʊki] [mɪst] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [ʃeɪp]

From	out	of	the	smoky	mist	a	ponderous	creature	of	strange	,	undefined	shape
从	出去	的	这	烟	薄雾	一个	沉重的	生物	的	奇怪的	,	不明确的	形状

['fləʊtɪd] ['hevɪli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

floated	heavily	towards	us	,
漂浮	重度	向	我们	,

从烟雾弥漫的薄雾中，一个形状奇特、笨重的生物沉重地向我们飘来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [skwɒt] ['tʌmblə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊɪʃ] ['lɪkə(r)]

and	deposited	a	squat	tumbler	in	front	of	me	containing	a	pale	yellowish	liquor
和	已存	一个	蹲	不倒翁	在	正面	的	我	包含	一个	苍白	淡黄色	酒

,

,

,

然后他把一个矮胖的玻璃杯放在我面前，里面装着淡黄色的液体。

[wɪtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

which	subsequent	investigation	has	led	me	to	believe	must	have	been
哪个	随后的	调查	有	引领	我	到	相信	必须	有	到过

[skɒtʃ] ['wɪski] .

Scotch	whisky	.
苏格兰威士忌	威士忌酒	.

后续调查使我确信那一定是苏格兰威士忌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðə; ði][məʊst] ['nɔːziəs] [stʌf]

It	seemed	to	me	then	the	most	nauseous	stuff
它	似乎	到	我	然后	这	最多	恶心	东西

当时我觉得那是最令人作呕的东西。

[ai][hæd; həd]['evə(r)] [swˈɒləʊd] .

I	had	ever	swallowed	.
我	有	曾经	吞咽	.

我曾经吞咽过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd]['nəʊtɪs] [haʊ] [wʌnz] [teɪsts] [tʃeɪndʒ] .

It	is	curious	to	look	back	and	notice	how	one's	tastes	change	.
它	是	好奇的	到	看	后退	和	注意	如何	一个人的	口味	改变	.

回顾过去，你会发现自己的口味发生了变化，这真是一件很有趣的事情。

[ai] [riːtʃt] [həʊm] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] .

I	reached	home	very	late	and	very	sick	.
我	达到	家	非常	晚的	和	非常	生病的	.

我到家时已经很晚了，而且病得很重。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

That	was	my	first	dissipation	,	and	,	as	a	lesson	,
那	曾是	我的	第一的	耗散	,	和	,	作为	一个	课	,

那是我第一次放纵自己，也从中吸取了教训。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈpræktɪkl] [juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd]

it	has	been	of	more	practical	use	to	me	than	all	the	good	books	and
它	有	到过	的	更多的	实际的	使用	到	我	比	全部	这	好的	图书	和

[ˈsɜːrmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

sermons	in	the	world	could	have	been	.
布道	在	这	世界	可以	有	到过	.

它对我的实际帮助比世界上所有的好书和讲道都大。

[ai][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][maɪ] [naɪt] -

I	can	remember	to	this	day	standing	in	the	middle	of	the	room	in	my	night	-
我	能	记住	到	这	天	常设	在	这	中间	的	这	房间	在	我的	夜晚	-

[ʃɜːt] ,

shirt	,
衬衫	,

直到今天，我仍然记得当时我穿着睡衣站在房间中央的情景。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ][bed][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [raʊnd] .

trying	to	catch	my	bed	as	it	came	round	.
尝试	到	抓住	我的	床	作为	它	来了	圆形的	.

试图抓住转过来的床。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [kənˈfest] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs]

Next	morning	I	confessed	everything	to	my	mother	,	and	,	for	several	months
下一个	早晨	我	坦白	一切	到	我的	母亲	,	和	,	为了	一些	几个月

[ˈɑːftəwədz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfɔːmd] [ˈkærəktə(r)] .

afterwards	,	was	a	reformed	character	.
然后	,	曾是	一个	改革后的	特点	.

第二天早上，我向母亲坦白了一切，此后的几个月里，我改过自新。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈpendʒələm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒnʃəns] [swʌŋ] [tuː] [fɑː(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] ,

Indeed	,	the	pendulum	of	my	conscience	swung	too	far	the	other	way	,
的确	,	这	摆	的	我的	良心	摇摆	也	远的	这	其他	方式	,

事实上，我的良心钟摆摆向了另一个极端。

[ænd; ənd][ai] [gruː] [ɪgˈzædʒəreɪtɪdli] [rɪˈmɔːsfl] [ænd; ənd] [ʌnˈhelθɪli] [ˈmɒrəl] .

and	I	grew	exaggeratedly	remorseful	and	unhealthily	moral	.
和	我	生长	夸张地	懊悔的	和	不健康的	道德	.

于是我变得过度懊悔，道德观念也变得不健康。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ə; eɪ]

There	was	published	in	those	days	,	for	the	edification	of	young	people	,	a
那里	曾是	已发布	在	那些	天	,	为了	这	启迪	的	年轻的	人们	,	一个

[ˈsɪŋgjələli] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] ,

singularly	pessimistic	periodical	,
单独地	悲观	期刊	,

当时出版了一种极其悲观的期刊，旨在启迪青年人。

[ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [bænd][ɒv; əv] [həʊp] [rɪˈvjuː] .

entitled	The	Children's	Band	of	Hope	Review	.
标题	这	孩子们的	乐队	的	希望	审查	.

标题为《儿童希望之带》评论。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [əˈmʌŋ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd]

It	was	a	magazine	much	in	favour	among	grown	-	up	people	,	and	a	bound
它	曾是	一个	杂志	很多	在	偏爱	之中	生长	-	向上	人们	,	和	一个	边界

[ˈkɒpi] [ɒv; əv] [vɒl] . [ɪks] .

copy	of	Vol	.	IX	.
复制	的	沃尔	.	第九章	.

这是一本深受成年人喜爱的杂志，还有一本装订成册的第九卷。

[hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [wʌn] [baɪ][maɪ]['sɪstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ([aɪ]['fænsi] [ʃiː; ʃi]

had	lately	been	won	by	my	sister	as	a	prize	for	punctuality	(	I	fancy	she
有	最近	到过	韩元	经过	我的	姐姐	作为	一个	奖	为了	准时	(	我	想要	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [pə'zest] ,

must	have	exhausted	all	the	virtue	she	ever	possessed	,
必须	有	筋疲力尽的	全部	这	美德	她	曾经	拥有	,

最近，我姐姐因为守时而获得了这个奖项（我想她一定把她所拥有的所有美德都用光了）。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪz] .

in	that	direction	,	upon	the	winning	of	that	prize	.
在	那	方向	,	之上	这	获胜	的	那	奖	.

朝着那个方向发展，赢得那个奖项之后。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [nəʊ] [ˌɒsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

At	all	events	,	I	have	noticed	no	ostentatious	display	of	the	quality	in	her
在	全部	活动	,	我	有	注意到	不	炫耀的	展示	的	这	质量	在	她

['leɪtə(r)] [laɪf] .)

later	life	.	)
之后	生活	.	)

总之，我没有注意到她在晚年生活中有任何炫耀这种品质的行为。）

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːməli] [ɪk'sprest] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [rɪ'dʒenəreɪt]

I	had	formerly	expressed	contempt	for	this	book	,	but	now	,	in	my	regenerate
我	有	以前	表达	鄙视	为了	这	书	,	但	现在	,	在	我的	再生

[steɪt] ,

state	,
状态	,

我以前曾对这本书表示鄙夷，但现在，在我重生之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɪnəz] .

I	took	a	morbid	pleasure	in	poring	over	its	denunciations	of	sin	and	sinners	.
我	采取	一个	病态的	乐趣	在	泡	超过	它是	谴责	的	罪	和	罪人	.

我从中获得了一种病态的快感，仔细研读了书中对罪恶和罪人的谴责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'pɪəd] [pɪ'kjuːliəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ'self] .

There	was	one	picture	in	it	that	appeared	peculiarly	applicable	to	myself	.
那里	曾是	一	图片	在	它	那	出现	奇特地	适用的	到	我	.

其中有一张图，我觉得特别适合我。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['gɔːdɪli] ['kɒstjuːmd] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst][ɒv; əv] [θriː]

It	represented	a	gaudily	costumed	young	man	,	standing	on	the	topmost	of	three
它	代表	一个	华丽地	戏服	年轻的	男人	,	常设	在	这	最顶层	的	三

[stiːp] [steps] ,

steep	steps	,
陡	步骤	,

画面上是一位身着艳丽服饰的年轻人，站在三级陡峭台阶的最顶端。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪ'gɑː(r)] .

smoking	a	large	cigar	.
吸烟	一个	大的	雪茄	.

抽着一支大雪茄。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][nɒt]

Behind	him	was	a	very	small	church	,	and	below	,	a	bright	and	not
在后面	他	曾是	一个	非常	小的	教会	,	和	以下	,	一个	明亮的	和	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [hel] .

altogether	uninviting	looking	hell	.
共	不吸引人	寻找	地狱	.

他身后是一座非常小的教堂，教堂下方则是明亮且看起来并不完全令人反感的地狱。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['hedɪd] “ [ðə; ði] [θriː] [steps] [tuː; tə]['ruːɪn] ,

The	picture	was	headed	“	The	Three	Steps	to	Ruin	,
这	图片	曾是	标题	“	这	三	步骤	到	废墟	,

图片标题为“通往毁灭的三步曲”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbld] [rɪ'spektɪvli] “ ['sməʊkɪŋ] , ”

”	and	the	three	stairs	were	labelled	respectively	“	Smoking	,	”
”	和	这	三	楼梯	是	标签	分别	“	吸烟	,	”

“而三级台阶分别标有“吸烟”、“

“ ['drɪŋkɪŋ] , ”

“	Drinking	,	”
“	喝	,	”

“饮酒，”

“ ['gæmblɪŋ] .

“	Gambling	.
“	赌博	.

“赌博。

” [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] !

”	I	had	already	travelled	two	-	thirds	of	the	road	!
”	我	有	已经	旅行	二	-	三分之一	的	这	路	!

“我已经走了三分之二的路！”

[wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðəʊz] [steps] ?

Was	I	going	all	the	way	,	or	should	I	be	able	to	retrace	those	steps	?
曾是	我	去	全部	这	方式	,	或者	应该	我	是	有能力的	到	回溯	那些	步骤	?

我是否已经走完了全程，还是可以原路返回?

[ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [gruː] [hɑːf]['kreɪzi] .

I	used	to	lie	awake	at	night	and	think	about	it	till	I	grew	half	crazy	.
我	用过的	到	说谎	醒	在	夜晚	和	思考	关于	它	直到	我	生长	一半	疯狂的	.

我以前常常夜不能寐，反复思考这件事，直到我几乎疯掉。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,

since	then	I	have	completed	the	descent	,
自从	然后	我	有	完全的	这	下降	,

此后我完成了下山的路程。

[səʊ] [weə(r)] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [spent] [ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .

so	where	my	future	will	be	spent	I	do	not	care	to	think	.
所以	在哪里	我的	未来	将要	是	花费	我	做	不是	关心	到	思考	.

所以，我未来将在哪里度过，我并不想去想。

[ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] .

Another	picture	in	the	book	that	troubled	me	was	the	frontispiece	.
其他	图片	在	这	书	那	麻烦	我	曾是	这	卷首插图	.

书中另一幅令我感到困扰的插图是卷首插图。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌləd] [prɪnt] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [weɪz] .

This	was	a	highly	-	coloured	print	,	illustrating	the	broad	and	narrow	ways	.
这	曾是	一个	高度	-	有色	打印	,	图示	这	广阔	和	狭窄的	方式	.

这是一幅色彩鲜艳的版画，描绘了宽阔的道路和狭窄的道路。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] [led] ['ʌpwəd] [pɑːst][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn]

The	narrow	way	led	upward	past	a	Sunday	-	school	and	a	lion	to	a	city	in
这	狭窄的	方式	引领	向上	过去的	一个	星期日	-	学校	和	一个	狮子	到	一个	城市	在

[ðə; ði] [klaʊdz] .

the	clouds	.
这	云	.

这条狭窄的小路向上延伸，经过一所主日学校和一头狮子，通往一座云端之城。

[ðɪs] ['sɪti] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['letəpres] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] “

This	city	was	referred	to	in	the	accompanying	letterpress	as	a	place	of	“
这	城市	曾是	指	到	在	这	随同	活版印刷	作为	一个	地方	的	“

[rest] [ænd; ənd] [piːs] ,

Rest	and	Peace	,
休息	和	和平	,

随附的印刷品中将这座城市称为“休憩与和平之地”。

” [bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [sə'raʊndɪd]

”	but	inasmuch	as	the	town	was	represented	in	the	illustration	as	surrounded
”	但	因此	作为	这	镇	曾是	代表	在	这	插图	作为	包围

[baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mɒb] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

by	a	perfect	mob	of	angels	,
经过	一个	完美的	暴民	的	天使	,

但是，由于插图中城镇被描绘成被一群完美的天使包围着，

[iːtʃ] [wʌn] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz] ,

each	one	blowing	a	trumpet	twice	his	own	size	,
每个	一	吹	一个	喇叭	两次	他的	自己的	尺寸	,

每人吹奏着比自己大两倍的号角，

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

and	obviously	blowing	it	for	all	he	was	worth	,
和	明显地	吹	它	为了	全部	他	曾是	值得	,

显然他把一切都搞砸了，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æləgəri] .

a	certain	confusion	of	ideas	would	seem	to	have	crept	into	the	allegory	.
一个	肯定	困惑	的	想法	会	似乎	到	有	悄悄地爬	进入	这	寓言	.

这个寓言故事中似乎出现了一些观念上的混乱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːθ] — [ðə; ði] “ [brɔːd] [wei] ” — [wɪtʃ] [endid] [ɪn] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ə'pɪəd]

The	other	path	—	the	“	broad	way	”	—	which	ended	in	what	at	first	glance	appeared
这	其他	小路	—	这	“	广阔	方式	”	—	哪个	结束	在	什么	在	第一的	瞥一眼	出现

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] ,

to	be	a	highly	successful	display	of	fireworks	,
到	是	一个	高度	成功的	展示	的	烟花	,

另一条路——“宽阔的路”——的尽头，乍一看似乎是一场非常成功的烟火表演。

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tævən] , [ænd; ənd][led][pɑːst][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] ,

started	from	the	door	of	a	tavern	,	and	led	past	a	Music	Hall	,
开始	从	这	门	的	一个	酒馆	,	和	引领	过去的	一个	音乐	大厅	,

从一家酒馆门口出发，经过一家音乐厅，

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

on	the	steps	of	which	stood	a	gentleman	smoking	a	cigar	.
在	这	步骤	的	哪个	站立	一个	绅士	吸烟	一个	雪茄	.

台阶上站着一位先生，正在抽雪茄。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [smə'ʊkt] [sɪg'ɑːz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] [huː]

All	the	wicked	people	in	this	book	smoked	cigars	—	all	except	one	young	man	who
全部	这	邪恶	人们	在	这	书	熏制	雪茄	—	全部	除了	一	年轻的	男人	WHO

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [daɪd] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

had	killed	his	mother	and	died	raving	mad	.
有	被杀	他的	母亲	和	死亡	狂言	疯狂的	.

这本书里所有的恶人都抽雪茄——只有一个年轻人例外，他杀死了自己的母亲，死时精神错乱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] [ɒn] [ʃɔːt] [paɪps] .

He	had	gone	astray	on	short	pipes	.
他	有	已消失	误入歧途	在	短的	管道	.

他走错了方向，用了短管。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

This	made	it	uncomfortably	clear	to	me	which	direction	I	had	chosen	,
这	制成	它	不舒服地	清除	到	我	哪个	方向	我	有	选定	,

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] ,

and	I	was	greatly	alarmed	,
和	我	曾是	非常	惊慌	,

这让我非常清楚地意识到自己选择了哪个方向，这让我感到非常不安和惊恐。

[ʌn'tɪl] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ai] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

until	,	on	examining	the	picture	more	closely	,	I	noticed	,	with	much	satisfaction	,
直到	,	在	检查	这	图片	更多的	密切	,	我	注意到	,	和	很多	满意	,

直到我仔细观察这幅画，才欣喜地发现：

[ðæt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

that	about	midway	the	two	paths	were	connected	by	a	handy	little	bridge	,
那	关于	中途	这	二	路径	是	连接	经过	一个	便利	小的	桥	,

大约走到一半的时候，两条小路通过一座便捷的小桥连接起来。

[baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] ,

by	the	use	of	which	it	seemed	feasible	,
经过	这	使用	的	哪个	它	似乎	可行的	,

利用这种方法似乎可行，

['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

starting	on	the	one	path	and	ending	up	on	the	other	,
开始	在	这	一	小路	和	结束	向上	在	这	其他	,

从一条路开始，最终却走到了另一条路。

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['præktɪkl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [bəuθ] [rəʊdz] .

to	combine	the	practical	advantages	of	both	roads	.
到	结合	这	实际的	优势	的	两个都	道路	.

结合两条道路的实际优势。

[frɒm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

From	subsequent	observation	I	have	come	to	the	conclusion	that	a	good	many
从	随后的	观察	我	有	来	到	这	结论	那	一个	好的	许多

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

people	have	made	a	note	of	that	little	bridge	.
人们	有	制成	一个	笔记	的	那	小的	桥	.

根据后来的观察，我得出结论，很多人都注意到了那座小桥。

[maɪ] [əʊn] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'viːniənt] ['kɒmprəmaɪz] [mʌst; məst] , [ai] [fɪə(r)] ,

My	own	belief	in	the	possibility	of	such	convenient	compromise	must	,	I	fear	,
我的	自己的	信仰	在	这	可能性	的	这样的	方便的	妥协	必须	,	我	害怕	,

恐怕我自己对这种权宜之计的可能性抱有幻想了。

[hæv; həv] [led] [tuː; tə] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l] [rɪ'læps; 'riːlæps] ,

have	led	to	an	ethical	relapse	,
有	引领	到	一个	伦理道德	复发	,

导致了道德上的倒退，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [riˈkəːz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈpeɪnf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] -

for	there	recurs	to	my	mind	a	somewhat	painful	scene	of	a	few	months	'
为了	那里	递归	到	我的	头脑	一个	有些	痛苦	场景	的	一个	很少	几个月	-

['leɪtə(r)] [deɪt] ,

later	date	,
之后	日期	,

因为几个月后，一幕略显痛苦的场景再次浮现在我的脑海中。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələli] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [ˈlændɪd] [prəˈpraɪətə(r)] [ðæt]

in	which	I	am	seeking	to	convince	a	singularly	unresponsive	landed	proprietor	that
在	哪个	我	是	寻求	到	说服	一个	单独地	无反应	登陆	业主	那

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtʃəd] [ɪz] [ˈsəʊlli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [djuː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ʌnˈfɔːtʃənətli]

my	presence	in	his	orchard	is	solely	and	entirely	due	to	my	having	unfortunately
我的	在场	在	他的	果园	是	仅	和	完全	到期的	到	我的	拥有	很遗憾

[lɒst] [maɪ] [weɪ] .

lost	my	way	.
丢失的	我的	方式	.

我正在努力说服一位态度极其冷漠的土地所有者，我出现在他的果园里完全是因为我不幸迷路了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

It	was	not	until	I	was	nearly	seventeen	that	the	idea	occurred	to	me	to
它	曾是	不是	直到	我	曾是	几乎	十七	那	这	主意	发生	到	我	到

[ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [əˈgen] .

visit	a	Music	Hall	again	.
访问	一个	音乐	大厅	再次	.

直到我快十七岁的时候，我才萌生了再次去音乐厅参观的想法。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˈhævɪŋ] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kəˈpæsəti] [ɒv; əv] “ [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] ” [ænd; ənd] [ˈdʒɜːnəlɪst] (

having	regard	to	my	double	capacity	of	“	Man	About	Town	”	and	journalist	(
拥有	看待	到	我的	双倍的	容量	的	“	男人	关于	镇	”	和	记者	(

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪərə] ,

for	I	had	written	a	letter	to	The	Era	,
为了	我	有	书面	一个	信	到	这	时代	,

考虑到我身兼“社交名流”和记者的双重身份（因为我曾给《时代报》写过信，

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [pɪt] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd]

complaining	of	the	way	pit	doors	were	made	to	open	,	and	it	had
抱怨	的	这	方式	坑	门	是	制成	到	打开	,	和	它	有

[biːn] [ɪnˈsɜːtɪd]) ,

been	inserted	)	,
到过	插入	)	,

抱怨矿井门的开启方式（而且它已经被插入了），

[aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [əˈkweɪntənsʃɪp] [wɪð] [səʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ə; eɪ]

I	felt	I	had	no	longer	any	right	to	neglect	acquaintanceship	with	so	important	a
我	毛毡	我	有	不	更长	任何	正确的	到	忽视	熟人关系	和	所以	重要的	一个

[ˈfiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

feature	in	the	life	of	the	people	.
特征	在	这	生活	的	这	人们	.

我觉得我再也没有权利忽视对人们生活中如此重要的一部分的了解了。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wʌn] [ˈsætədeɪ] [naɪt] , [aɪ] [wend] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [pæv] . ” ;

Accordingly	,	one	Saturday	night	,	I	wended	my	way	to	the	“	Pav	.	”	;
因此	,	一	周六	夜晚	,	我	温德	我的	方式	到	这	“	帕夫	.	”	;

于是，在一个星期六晚上，我去了“帕夫”酒吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ðæt][ai][ræn][ə'genst][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	there	the	first	person	that	I	ran	against	was	my	uncle	.
和	那里	这	第一的	人	那	我	跑	反对	曾是	我的	叔叔	.

我在那里遇到的第一个竞选对手就是我的叔叔。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['hevi][hænd][ə'pɒn][maɪ]['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɑːskt][ˌem 'iː] , [ɪn][sɪ'vɪə(r)][təʊnz] ,

He	laid	a	heavy	hand	upon	my	shoulder	,	and	asked	me	,	in	severe	tones	,
他	铺设	一个	重的	手	之上	我的	肩膀	,	和	问	我	,	在	严重	音调	,

他重重地把手放在我的肩膀上，用严厉的语气问我：

[wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ðeə(r)] .

what	I	was	doing	there	.
什么	我	曾是	正在做	那里	.

我当时在那里做什么。

[ai][felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kwestʃən] ,

I	felt	this	to	be	an	awkward	question	,
我	毛毡	这	到	是	一个	尴尬的	问题	,

我觉得这个问题问得有点尴尬。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]['riːəl]

for	it	would	have	been	useless	trying	to	make	him	understand	my	real
为了	它	会	有	到过	无用	尝试	到	制作	他	理解	我的	真实的

['moʊtɪvz] ([wʌnz] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk]) ,

motives	(	one's	own	relations	are	never	sympathetic	)	,
动机	(	一个人的	自己的	关系	是	绝不	交感神经	)	,

因为试图让他理解我的真实动机是徒劳的（亲人永远不会同情我），

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌnɒn'plʌst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	I	was	somewhat	nonplussed	for	an	answer	,	until	the	reflection
和	我	曾是	有些	不知所措	为了	一个	回答	,	直到	这	反射

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

occurred	to	me	:
发生	到	我	:

我一时语塞，不知如何作答，直到我突然想到：

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ][ðeə(r)] ?

What	was	he	doing	there	?
什么	曾是	他	正在做	那里	?

他当时在那里做什么?

[ðɪs] ['rɪd(ə)l][ai] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [prəu'paund] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː]

This	riddle	I	,	in	my	turn	,	propounded	to	him	,	with	the	result	that	we	entered	into
这	谜语	我	,	在	我的	转动	,	提出的	到	他	,	和	这	结果	那	我们	进入	进入

['triːti] ,

treaty	,
条约	,

我反过来向他提出了这个谜题，结果我们签订了条约。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

by	the	terms	of	which	it	was	agreed	that	no	future	reference	should	be	made
经过	这	条款	的	哪个	它	曾是	同意	那	不	未来	参考	应该	是	制成

[tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] — [ɪ'speʃəli] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] —

to	the	meeting	by	either	of	us	—	especially	not	in	the	presence	of	my	aunt	—
到	这	会议	经过	任何一个	的	我们	—	尤其	不是	在	这	在场	的	我的	阿姨	—

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pækt][wɒz; wəz]['rætɪfaɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

and	the	compact	was	ratified	according	to	the	usual	custom	,
和	这	袖珍的	曾是	已批准	根据	到	这	通常	风俗	,

根据协议条款，我们双方以后都不得提及这次会面——尤其是不在我姑妈面前提及——并且该协议按照惯例予以批准。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] .

my	uncle	paying	the	necessary	expenses	.
我的	叔叔	付费	这	必要的	开支	.

我叔叔支付了必要的费用。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wiː; wi][sæt] , [sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][sɪks][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

In	those	days	,	we	sat	,	some	four	or	six	of	us	,	round	a	little	table	,
在	那些	天	,	我们	卫星	,	一些	四	或者	六	的	我们	,	圆形的	一个	小的	桌子	,

那时候，我们四五个人围坐在一张小桌子旁。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['aʊə(r)] [drɪŋks] .

on	which	were	placed	our	drinks	.
在	哪个	是	放置	我们的	饮料	.

我们的饮料就放在上面。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['bæləns] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] ; [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [æz; əz]

Now	we	have	to	balance	them	upon	a	narrow	ledge	;	and	ladies	,	as
现在	我们	有	到	平衡	他们	之上	一个	狭窄的	壁架	;	和	女士们	,	作为

[ðeɪ] [pɑːs] ,

they	pass	,
他们	经过	,

现在我们必须把它们放在狭窄的平台上保持平衡；女士们经过时，

[dɪp][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðeə(r)] [kləʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

dip	the	ends	of	their	cloaks	into	them	,
蘸	这	结束	的	他们的	斗篷	进入	他们	,

将他们的斗篷下摆浸入水中，

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [stɜː(r)][ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['feruːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌm'breləz] ,

and	gentlemen	stir	them	up	for	us	with	the	ferrules	of	their	umbrellas	,
和	先生们	搅拌	他们	向上	为了	我们	和	这	套圈	的	他们的	雨伞	,

先生们用伞柄的金属箍为我们搅动它们。

[ɔː(r)] [els] [swiːp] [ðem; ðəm] [ɒf] ['ɪntuː]['aʊə(r)][læps] [wɪð] [ðeə(r)] [kəʊt] [teɪlz] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də]

or	else	sweep	them	off	into	our	laps	with	their	coat	tails	,	saying	as	they	do
或者	别的	扫	他们	离开	进入	我们的	圈数	和	他们的	外套	尾巴	,	说	作为	他们	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

或者用衣角把它们扫到我们腿上，一边扫一边说：

“ [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	.
“	哦	,	我	求	你的	赦免	.

“哦，请再说一遍。”

” ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] “ ['tʃeəmən] ” — ['æfəb(ə)l] ['dʒentlmən] , [huː] [wʊd]

”	Also	,	in	those	days	,	there	were	“	chairmen	”	—	affable	gentlemen	,	who	would
”	还	,	在	那些	天	,	那里	是	“	主席	”	—	和蔼可亲	先生们	,	WHO	会

[drɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['ɛniˌbɑːdiz] [ɪk'spens] ,

drink	anything	at	anybody's	expense	,
喝	任何事物	在	任何人的	费用	,

“此外，在那个年代，还有一些‘主席’——和蔼可亲的绅士，他们会不计较任何人的花费，喝任何酒。”

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] ['fʊlə(r)] .

and	drink	any	quantity	of	it	,	and	never	seem	to	get	any	fuller	.
和	喝	任何	数量	的	它	,	和	绝不	似乎	到	得到	任何	更丰满	.

喝任何量的这种饮料，似乎都不会感到饱胀。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk][hɔ:l] ['tʃeəmən] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [tu:; tə][hɪm]

I	was	introduced	to	a	Music	Hall	chairman	once	,	and	when	I	said	to	him
我	曾是	介绍	到	一个	音乐	大厅	主席	一次	,	和	什么时候	我	说	到	他

,

,

,

我曾被介绍给一位音乐厅主席，当时我对他说：

“ [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [drɪŋk] ?

“	What	is	your	drink	?
”	什么	是	你的	喝	?

你想喝什么饮料?

” [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] “ [lɪst][ɒv; əv] ['bevərɪdʒ] ” [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	he	took	up	the	“	list	of	beverages	”	that	lay	before	him	,	and	,	opening	it	,
”	他	采取	向上	这	“	列表	的	饮料	”	那	躺	前	他	,	和	,	开幕	它	,

他拿起面前的“饮料清单”，打开它，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ɪts][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] , [frɒm; frəm] ['klærət] , [pɑ:st] [ʃæm'peɪn]

waved	his	hand	lightly	across	its	entire	contents	,	from	clarets	,	past	champagnes
挥手	他的	手	轻轻	穿过	它是	全部的	内容	,	从	红酒	,	过去的	香槟

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [daʊn] [tu:; tə] [lɪ'kɜ:z] .

and	spirits	,	down	to	liqueurs	.
和	烈酒	,	向下	到	利口酒	.

他轻轻地挥了挥手，扫过酒柜里的所有酒，从红酒、香槟和烈酒，一直到利口酒。

“ [ðæts] [maɪ] [drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	That's	my	drink	,	my	boy	,	”	said	he	.
”	那就是	我的	喝	,	我的	男生	,	”	说	他	.

“那是我的饮料，孩子，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ɔ:(r)] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .

There	was	nothing	narrow	-	minded	or	exclusive	about	his	tastes	.
那里	曾是	没有什么	狭窄的	-	有思想	或者	独家的	关于	他的	口味	.

他的品味既不狭隘也不排外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['dju:ti][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] .

It	was	the	chairman's	duty	to	introduce	the	artists	.
它	曾是	这	主席的	责任	到	介绍	这	艺术家	.

主席的职责是介绍艺术家们。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [hi:; hi] [wʊd] [ʃaʊt] ,

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	he	would	shout	,
”	女士们	和	先生们	,	”	他	会	喊	,

他会高声喊道：“女士们，先生们！”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒghɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sti:m]

in	a	voice	that	united	the	musical	characteristics	of	a	foghorn	and	a	steam
在	一个	嗓音	那	团结的	这	音乐	特征	的	一个	雾号	和	一个	蒸汽

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

一种兼具雾号和蒸汽锯音乐特性的声音，

“ [mɪs] - - [məntrɛsɔ] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['sɪərɪoʊ] - ['kɒmɪk] , [wɪl] [naʊ] - .

“	Miss	'	Enerietta	Montressor	,	the	popular	serio	-	comic	,	will	now	happear	.
”	错过	-	-	蒙特雷索	,	这	受欢迎的	严肃	-	漫画	,	将要	现在	-	.

“广受欢迎的半喜剧角色‘Enerietta Montressor’即将登场。”

" [ðiːz] [əˈnaʊnsmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈveəriəbli] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [greɪt] [əˈplɔːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeəmən]
" These announcements were invariably received with great applause by the chairman
" 这些 公告 是 总是 已收到 和 伟大的 掌声 经过 这 主席
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“这些宣布无一例外都受到了主席本人的热烈欢迎。”

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [wɪð] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
and generally with chilling indifference by the rest of the audience .
和 一般来说 和 令人不寒而栗 漠不关心 经过 这 休息 的 这 观众 .

而其他观众则普遍表现出令人不寒而栗的冷漠。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd]
It was also the privilege of the chairman to maintain order , and
它 曾是 还 这 特权 的 这 主席 到 维持 命令 , 和
[ˈreprɪmɑːnd] [ˈiːv(ə)l] - [ˈduː)əz] .
reprimand evil - doers .
训诫 邪恶的 - 实干家 .

维持秩序、惩戒作恶者也是主席的特权。

[ðɪs] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dɪd] [ˈveri] [ɪˈfektɪvli] , [ɪmˈplɔɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bəuθ]
This he usually did very effectively , employing for the purpose language both
这 他 通常 做过 非常 有效地 , 雇用 为了 这 目的 语言 两个都
[fɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːsəbl] .
fit and forcible .
合身 和 强制的 .

他通常能非常有效地做到这一点，为此运用恰当而有力的语言。

[wʌn] [ˈtʃeəmən] [ðæt] [aɪ] [rɪˈembə(r)] [siːmd] , [haʊˈevə(r)] ,
One chairman that I remember seemed , however ,
一 主席 那 我 记住 似乎 , 然而 ,

我记得的一位主席似乎.....

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkjʊəriəsli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈkwɒlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] .
to be curiously deficient in the necessary qualities for this part of his duty .
到 是 奇怪的是 不足 在 这 必要的 品质 为了 这 部分 的 他的 责任 .

他竟然不具备履行这部分职责所需的必要素质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] ,
He was a mild and sleepy little man , and , unfortunately ,
他 曾是 一个 温和的 和 困 小的 男人 , 和 , 很遗憾 ,

他是个性格温和、爱犯困的小个子男人，不幸的是，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈraʊdi] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] [ɪn]
he had to preside over an exceptionally rowdy audience at a small hall in
他 有 到 主持 超过 一个 非常 喧闹的 观众 在 一个 小的 大厅 在
[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈdɪstrɪkt] .
the South - East district .
这 南 - 东方 区 .

他不得不在东南区的一个小礼堂里主持一场异常喧闹的听众的会议。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ðeə(r)] [əˈkɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈstɜːbəns] .
On the night that I was present , there occurred a great disturbance .
在 这 夜晚 那 我 曾是 展示 , 那里 发生 一个 伟大的 干扰 .

在我到场的那晚，发生了一起很大的骚乱。

“ [dʒɒs]['dʒɛsəp] , [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [mɜːθ] , ” [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['evɪdəntli] [haɪ] [ɪn]['ləʊk(ə)l] [rɪ'kwest]

“	Joss	Jessop	,	the	Monarch	of	Mirth	,	”	a	gentleman	evidently	high	in	local	request
“	乔斯	杰索普	,	这	君主	的	欢笑	,	”	一个	绅士	显然	高的	在	当地的	要求

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“乔斯·杰索普，欢乐之王”，这位显然在当地颇受欢迎的绅士是……

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

for	some	reason	or	other	,	not	forthcoming	,
为了	一些	原因	或者	其他	,	不是	即将推出	,

由于某种原因，未能提供。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [pə'fɔːmə(r)] [ɒn][ðə; ði]

and	in	his	place	the	management	proposed	to	offer	a	female	performer	on	the
和	在	他的	地方	这	管理	建议的	到	提供	一个	女性	演员	在	这

['zɪθərn] ,

zithern	,
琴	,

于是，管理层提议找一位演奏齐特琴的女乐手来代替他。

[wʌn][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] - .

one	Signorina	Ballatino	.
一	西尼奥里纳	-	.

一位芭蕾舞女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeəmən] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , [deprə'keɪtərɪ] [təʊn] ,

The	little	chairman	made	the	announcement	in	a	nervous	,	deprecatory	tone	,
这	小的	主席	制成	这	公告	在	一个	紧张的	,	贬义的	语气	,

这位身材矮小的董事长用一种紧张而自卑的语气宣布了这一消息。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

as	if	he	were	rather	ashamed	of	it	himself	.
作为	如果	他	是	相当	羞愧	的	它	他自己	.

仿佛他自己也对此感到有些羞愧。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɔːntʃ] ['stiklə]

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	he	began	,	—	the	poor	are	staunch	sticklers
“	女士们	和	先生们	,	”	他	开始	,	—	这	贫穷的	是	坚定	吹毛求疵者

[fɔː(r); fə(r)] ['etɪkət] :

for	etiquette	:
为了	礼仪	:

“女士们、先生们，”他开口说道，“——穷人非常注重礼仪：

[aɪ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [θriː] [kəʊlts]

I	overheard	a	small	child	explaining	to	her	mother	one	night	in	Three	Colts
我	无意中听到	一个	小的	孩子	解释	到	她	母亲	一	夜晚	在	三	小马队

[striːt] ,

Street	,
街道	,

一天晚上，我在三匹小马街无意中听到一个小女孩向她妈妈解释：

['laimhaus] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['leɪdi] ”

Limehouse	,	that	she	could	not	get	into	the	house	because	there	was	a	“	lady	”
莱姆豪斯	,	那	她	可以	不是	得到	进入	这	房子	因为	那里	曾是	一个	“	女士	”

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

on	the	doorstep	,
在	这	家门口	,

莱姆豪斯说，她进不去房子，因为门口站着一位“女士”。

[drʌŋk] , — “ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː]
drunk , — “ Signorina
醉 , — ” 西尼奥里纳

醉酒了，——“小姐”

- , [ðə; ði] [wɜːld] - [rɪˈnaʊnd] —
Ballatino , the world - renowned —
- , 这 世界 - 著名 —

巴拉蒂诺，世界闻名的——

” [hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] “
” Here a voice from the gallery requested to know what had become of “
” 这里 一个 嗓音 从 这 画廊 请求 到 知道 什么 有 变得 的 “
[əʊld][dʒɒs] ,
Old Joss ,
老的 乔斯 ,

“这时，看台上有人问，‘老乔斯’后来怎么样了？”

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] “
” and was greeted by loud cries of “
” 和 曾是 问候 经过 大声 哭泣 的 “

”并引来一片“”的欢呼声

- [ɪə(r)] , - [ɪə(r)] .
' Ear , ' ear .
- 耳朵 , - 耳朵 .

耳朵，耳朵。

” [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] :
” The chairman , ignoring the interruption , continued :
” 这 主席 , 忽略 这 中断 , 持续 :

主席不顾打断，继续说道：

“ — [ðə; ði] [wɜːld] - [rɪˈnaʊnd] [pəˈfɔːmə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈzɪðə(r)] — ”
“ — the world - renowned performer on the zither — ”
“ — 这 世界 - 著名 演员 在 这 筝 — ”

“——世界知名的齐特琴演奏家——”

“ [ɒn] [ðə; ði] - ? ” [keɪm] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈpleɪntɪv] [ɪnˈkwaɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ On the whoter ? ” came in tones of plaintive inquiry from the back of the
“ 在 这 - ? ” 来了 在 音调 的 哀怨 询问 从 这 后退 的 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

“在水里吗？”大厅后方传来一个哀怨的询问声。

“ [ɒn] [ðə; ði][ˈzɪðə(r)] , ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] , [ˈwæksɪŋ][ˈmaɪldli] [ɪnˈdɪgnənt] ; [hiː; hi] [ment] [ˈzɪθərn]
“ Hon the zither , ” retorted the chairman , waxing mildly indignant ; he meant zithern
“ 尊敬的 这 筝 , ” 反驳 这 主席 , 打蜡 轻微地 愤怒 ; 他 意思是 琴
,
,
,

“哼，是齐特琴，”主席略带愤慨地反驳道；他指的是齐特琴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈzɪðə(r)] .
but he called it a zither .
但 他 称为 它 一个 筝 .

但他称之为齐特琴。

“ [ə; eɪ] - [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] [æz; əz] - [æz; əz] - [æd] [ˈeni] [ˈlɜːnɪŋ] .
“ A hinstrument well - known to anybody as ' as ' ad any learning .
” 一个 - 出色地 - 已知 到 任何人 作为 - 作为 - 广告 任何 学习 .

“任何有学问的人都知道这种乐器。

〃 [ðɪs] ['sæli] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] ,

〃	This	sally	was	received	with	much	favour	,
〃	这	莎莉	曾是	已收到	和	很多	偏爱	,

“这次突袭受到了热烈欢迎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	a	gentleman	who	claimed	to	be	acquainted	with	the	family	history
和	一个	绅士	WHO	声称	到	是	熟人	和	这	家庭	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)] [begd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [ðæt] [ɪl] - [bred] ['pɜ:s(ə)n][ɒn][ðə; ði]

of	the	interrupter	begged	the	chairman	to	excuse	that	ill	-	bred	person	on	the
的	这	中断器	乞求	这	主席	到	原谅	那	患病的	-	繁殖	人	在	这

[graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][get] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd]

ground	that	his	mother	used	to	get	drunk	with	the	twopence	a	week	and
地面	那	他的	母亲	用过的	到	得到	醉	和	这	两便士	一个	星期	和

['nevə(r)] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [sku:l] .

never	sent	him	to	school	.
绝不	发送	他	到	学校	.

一位自称了解打断者家庭背景的先生恳求主席原谅这个没教养的人，理由是他的母亲过去常常用每周两便士的钱买醉，从不送他上学。

[tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] [breθ] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prezɪdənt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kəm'pli:t]

Cheered	by	this	breath	of	popularity	,	our	little	president	endeavoured	to	complete
欢呼	经过	这	气息	的	人气	,	我们的	小的	总统	努力	到	完全的

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] .

his	introduction	of	the	Signorina	.
他的	介绍	的	这	西尼奥里纳	.

受到这股人气鼓舞，我们的小总统努力完成了对西尼奥里娜的介绍。

[hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:ld] - [rɪ'naʊnd] [pə'fɔ:mə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['zɪθərn] ;

He	again	repeated	that	she	was	the	world	-	renowned	performer	on	the	zithern	;
他	再次	重复	那	她	曾是	这	世界	-	著名	演员	在	这	琴	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他再次重申，她是世界知名的齐特琴演奏家；而且，

[ˌʌndɪ'tɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:dəbl] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][pɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃɪd] “

undeterred	by	the	audible	remark	of	a	lady	in	the	pit	to	the	effect	that	she'd	“
毫不气馁	经过	这	可听见的	评论	的	一个	女士	在	这	坑	到	这	影响	那	棚	“

['nevə(r)] - [ɜ:rd] [ɒn] - [ɜ:(r)] ,

never	'	eard	on	'	er	,
绝不	-	耳朵	在	-	呃	,

尽管坑里一位女士大声说道她“从未听说过”，但这并没有阻止他继续前进。

〃 ['ædɪd] :

〃	added	:
〃	额外	:

补充道：

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [gɪv] [ju:; jʊ]

“	She	will	now	,	ladies	and	gentlemen	,	with	your	kind	permission	,	give	you
〃	她	将要	现在	,	女士们	和	先生们	,	和	你的	种类	允许	,	给	你

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] — 〃

examples	of	the	—	〃
示例	的	这	—	〃

“现在，女士们、先生们，如果允许的话，她将为大家举例说明——”

“ [bləʊ] [jə(r)]['zɪðə(r)] !

“	Blow	yer	zither	!
〃	吹	你的	筝	!

“吹响你的齐特琴！”

" [hɪə(r)] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [wiː; wi] [wɒnt] [dʒɒs]

"	here	cried	out	the	gentleman	who	had	started	the	agitation	;	"	we	want	Joss
"	这里	哭	出去	这	绅士	WHO	有	开始	这	搅动	;	"	我们	想	乔斯

['dʒɛsəp] .

Jessop	.
杰索普	.

“我们想要乔斯·杰索普！”发起这场骚动的先生高声喊道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] ,

"	This	was	the	signal	for	much	cheering	and	shrill	whistling	,
"	这	曾是	这	信号	为了	很多	欢呼	和	尖锐	吹口哨	,

这是现场爆发出热烈欢呼和尖锐口哨声的信号。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wæg] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

in	the	midst	of	which	a	wag	with	a	piping	voice	suggested	as	a	reason
在	这	中间	的	哪个	一个	摇摆	和	一个	管道	嗓音	建议	作为	一个	原因

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [nɒn] - [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːst]

for	the	favourite's	non	-	appearance	that	he	had	not	been	paid	his	last
为了	这	最喜欢的	非	-	外貌	那	他	有	不是	到过	有薪酬的	他的	最后的

[wiːks] ['sæləri] .

week's	salary	.
本周	薪水	.

这时，一个嗓音尖细的调皮者暗示，这位热门选手没有出场的原因是他上周的工资还没有发放。

[ə; eɪ] ['temprəri] [lʌl] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ,

A	temporary	lull	occurred	at	this	point	;	and	the	chairman	,
一个	暂时的	麻痹	发生	在	这	观点	;	和	这	主席	,

此时出现了一段短暂的平静；主席说道：

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ɒft] - [ɪm'piːdɪd] [spiːtʃ] , ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːk] , "

seizing	the	opportunity	to	complete	his	oft	-	impeded	speech	,	suddenly	remarked	,	"
抓住	这	机会	到	完全的	他的	经常	-	受阻	演讲	,	突然	评论	,	"

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] " ;

songs	of	the	Sunny	South	"	;
歌曲	的	这	阳光明媚	南	"	;

他抓住机会，完成了他经常被打断的演讲，突然说道：“阳光南方之歌”；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hæmərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	immediately	sat	down	and	began	hammering	upon	the	table	.
和	立即地	卫星	向下	和	开始	锤击	之上	这	桌子	.

然后立即坐下，开始用力敲打桌子。

[ðen] [sɪ'njɔːrɑː] - , [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] ,

Then	Signora	Ballatino	,	clothed	in	the	costume	of	the	Sunny	South	,
然后	女士	-	,	穿着衣服	在	这	戏服	的	这	阳光明媚	南	,

然后是身着南方阳光节服装的巴利蒂诺夫人，

[weə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðiːz] ['kəʊldə(r)] [klaim] , [skɪpt] ['eərəli] ['fɔːwəd]

where	clothes	are	less	essential	than	in	these	colder	climes	,	skipped	airily	forward
在哪里	衣服	是	较少的	基本的	比	在	这些	更冷	气候	,	跳过	轻盈地	向前

,

,

,

在那些衣服不像在寒冷地区那么必不可少的地方，轻快地一带而过。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [məʊst] [ʌn'gæləntli] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [grəʊnz] [ænd; ənd] [his] .

and	was	most	ungallantly	greeted	with	a	storm	of	groans	and	hisses	.
和	曾是	最多	不绅士地	问候	和	一个	风暴	的	呻吟	和	嘶嘶声	.

结果却遭到了一阵阵的呻吟和嘘声，这真是极不绅士的行为。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'fiːlɪŋli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][paɪ] - [dɪʃ] ,

Her	beloved	instrument	was	unfeelingly	alluded	to	as	a	pie	-	dish	,
她	心爱	乐器	曾是	冷酷无情	暗示	到	作为	一个	馅饼	-	盘子	,

她心爱的乐器被无情地比作馅饼盘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əd'vaɪzd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['peni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	advised	to	take	it	back	and	get	the	penny	on	it	.
和	她	曾是	建议	到	拿	它	后退	和	得到	这	一分钱	在	它	.

有人建议她把硬币拿回去换回上面的那枚便士。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] , [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] “ - ,

The	chairman	,	addressed	by	his	Christian	name	of	“	Jimmee	,
这	主席	,	已解决	经过	他的	基督教	姓名	的	“	-	,

主席，人们称呼他的基督教名字是“吉米”，

” [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] .

”	was	told	to	lie	down	and	let	her	sing	him	to	sleep	.
”	曾是	讲述	到	说谎	向下	和	让	她	唱歌	他	到	睡觉	.

被告知躺下，让她唱歌哄他入睡。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stɑːt] ['pleɪɪŋ] , [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒs] .

Every	time	she	attempted	to	start	playing	,	shouts	were	raised	for	Joss	.
每一个	时间	她	尝试过	到	开始	玩耍	,	喊叫	是	提高	为了	乔斯	.

每当她试图开始演奏时，就会有人喊乔斯的名字。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['tʃeəmən] ,

At	length	the	chairman	,
在	长度	这	主席	,

最后，主席说道：

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][hænd] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]

overcoming	his	evident	disinclination	to	take	any	sort	of	hand	whatever	in	the
克服	他的	明显	不情愿	到	拿	任何	种类	的	手	任何	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

克服了他明显不愿参与游戏的任何意愿，

[rəʊz][ænd; ənd]['dʒentli] [hint] [æt; ət][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['saɪləns] .

rose	and	gently	hinted	at	the	desirability	of	silence	.
玫瑰	和	轻轻地	暗示	在	这	理想性	的	沉默	.

他起身，轻轻地暗示着保持安静的必要性。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [nɒt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] [sə'pɔːt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə'dɒpt]['stɜːrnər]

The	suggestion	not	meeting	with	any	support	,	he	proceeded	to	adopt	sterner
这	建议	不是	会议	和	任何	支持	,	他	继续	到	采纳	更严厉

['meʒəz] .

measures	.
措施	.

该建议未得到任何支持，于是他采取了更严厉的措施。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪətə(r)] ,

He	addressed	himself	personally	to	the	ringleader	of	the	rioters	,
他	已解决	他自己	亲自	到	这	头目	的	这	暴徒	,

他亲自向暴徒头目喊话。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt][dʒɒs] .

the	man	who	had	first	championed	the	cause	of	the	absent	Joss	.
这	男人	WHO	有	第一的	拥护者	这	原因	的	这	缺席的	乔斯	.

最先倡导缺席的约瑟斯事业的人。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

This	person	was	a	brawny	individual	,	who	,	judging	from	appearances	,
这	人	曾是	一个	强壮的	个人	,	WHO	,	评判	从	外貌	,

这个人身材魁梧，从外表上看，

['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['aʊəz] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] .

followed	in	his	business	hours	the	calling	of	a	coalheaver	.
随后	在	他的	商业	小时	这	呼叫	的	一个	煤炭搬运工	.

之后，他在工作时间又兼职做起了煤炭工人。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	chairman	,	pointing	a	finger	towards	him	,
”	是的	,	先生	,	”	说	这	主席	,	指向	一个	手指	向	他	,

“是的，先生，”主席说着，用手指着他。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ; “ [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['flænl] [ʃɜːt] .

where	he	sat	in	the	front	row	of	the	gallery	;	“	you	,	sir	,	in	the	flannel	shirt	.
在哪里	他	卫星	在	这	正面	排	的	这	画廊	;	“	你	,	先生	,	在	这	绒布	衬衫	.

他坐在画廊的前排；“先生，您穿法兰绒衬衫。”

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

I	can	see	you	.
我	能	看	你	.

我能看到你。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ? ”

Will	you	allow	this	lady	to	give	her	entertainment	?	”
将要	你	允许	这	女士	到	给	她	娱乐	?	”

你会允许这位女士表演吗?

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [təʊnz] .

“	No	,	”	answered	he	of	the	coalheaving	profession	,	in	stentorian	tones	.
”	不	,	”	回答	他	的	这	煤炭运输	职业	,	在	洪亮的	音调	.

“不，”一位煤炭搬运工用洪亮的声音回答道。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeəmən] ,

“	Then	,	sir	,	”	said	the	little	chairman	,
”	然后	,	先生	,	”	说	这	小的	主席	,

“那么，先生，”小主席说道，

['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][dʒəʊv] [ə'baʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt]

working	himself	up	into	a	state	suggestive	of	Jove	about	to	launch	a	thunderbolt
在职的	他自己	向上	进入	一个	状态	暗示性的	的	朱庇特	关于	到	发射	一个	霹雳

— “ [ðen] ,

—	“	then	,
—	”	然后	,

他让自己激动得如同宙斯即将发射雷霆一般——“然后，

[sɜː(r)] , [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['dʒentlmən] .

sir	,	all	I	can	say	is	that	you	are	no	gentleman	.
先生	,	全部	我	能	说	是	那	你	是	不	绅士	.

先生，我只能说你根本不是什么绅士。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	This	was	a	little	too	much	,	or	rather	a	good	deal	too	little	,	for	the
”	这	曾是	一个	小的	也	很多	,	或者	相当	一个	好的	交易	也	小的	,	为了	这

[sɪ'njɔːrɑː] - .

Signora	Ballatino	.
女士	-	.

“这对于巴拉蒂诺夫人来说有点太多了，或者说，远远不够。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [ə'piːl] ,

She	had	hitherto	been	standing	in	a	meek	attitude	of	pathetic	appeal	,
她	有	迄今为止	到过	常设	在	一个	温顺	态度	的	可怜的	上诉	,

她此前一直以一种温顺可怜的姿态站着。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

wearing	a	fixed	smile	of	ineffable	sweetness	but	she	evidently	felt	that	she	could
穿着	一个	固定的	微笑	的	难以言喻的	甜味	但	她	显然	毛毡	那	她	可以

[gəʊ][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː'self] ,

go	a	bit	farther	than	that	herself	,
去	一个	少量	更远	比	那	她自己	,

她脸上挂着一副甜美得难以言喻的笑容，但显然她觉得自己还可以做得更好。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

even	if	she	was	a	lady	.
甚至	如果	她	曾是	一个	女士	.

即使她是一位女士。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃeəmən] “ [æn; ən][əʊld]['mesə(r)] ,

Calling	the	chairman	“	an	old	messer	,
呼叫	这	主席	“	一个	老的	梅塞尔	,

称主席为“一个老家伙”，

” [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gɔdz] [seɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

”	and	telling	him	for	Gawd's	sake	to	shut	up	if	that	was	all	he	could
”	和	讲述	他	为了	上帝的	清酒	到	关闭	向上	如果	那	曾是	全部	他	可以

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

do	for	his	living	,
做	为了	他的	活的	,

“然后告诉他，看在上帝的份上，如果他只会做这个谋生手段，那就闭嘴吧。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

she	came	down	to	the	front	,	and	took	the	case	into	her	own	hands	.
她	来了	向下	到	这	正面	,	和	采取	这	案件	进入	她	自己的	双手	.

她走到前面，亲自处理了这起案件。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

She	did	not	waste	time	on	the	rest	of	the	audience	.
她	做过	不是	浪费	时间	在	这	休息	的	这	观众	.

她没有把时间浪费在其他观众身上。

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rekt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

She	went	direct	for	that	coalheaver	,
她	去	直接的	为了	那	煤炭搬运工	,

她径直走向那个煤炭搬运工。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [in'sjuː] [ə; eɪ] [slæŋ] [mætʃ] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl]

and	thereupon	ensued	a	slanging	match	the	memory	of	which	sends	a	thrill
和	于是	随后	一个	俚语	匹配	这	记忆	的	哪个	发送	一个	刺激

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

of	admiration	through	me	even	to	this	day	.
的	钦佩	通过	我	甚至	到	这	天	.

于是双方爆发了一场激烈的争吵，直到今天，想起这场争吵我仍然感到无比钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒdz] .

It	was	a	battle	worthy	of	the	gods	.
它	曾是	一个	战斗	值得	的	这	神	.

这是一场堪比神明的战斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)
第4/4页

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hiːvə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

He	was	a	heaver	of	coals	,	quick	and	ready	beyond	his	kind	.
他	曾是	一个	重物	的	煤炭	,	快的	和	准备好	超过	他的	种类	.

他是个搬运煤炭的高手，动作敏捷，远超同类。

['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] ['sɒdʒən] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

During	many	years	sojourn	East	and	South	,
期间	许多	年	旅居	东方	和	南	,

在多年游历东方和南方期间，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['meni] ['wɒndərɪŋz] [frɒm; frəm] ['bɪlɪŋzgeɪt] [tuː; tə] ['laimhaus] [həʊl] , [frɒm; frəm]

in	the	course	of	many	wanderings	from	Billingsgate	to	Limehouse	Hole	,	from
在	这	课程	的	许多	漫游	从	比林斯盖特	到	莱姆豪斯	洞	,	从

['petɪkəʊt] [leɪn] [tuː; tə] ['waɪttʃæpəl] [rəʊd] ;

Petticoat	Lane	to	Whitechapel	Road	;
衬裙	车道	到	白教堂	路	;

在多次漫游中，从比林斯盖特到莱姆豪斯霍尔，从佩蒂科特巷到白教堂路；

[aʊt][ɒv; əv] [iːl] - [paɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['peni] [gæf] ; [aʊt][ɒv; əv] ['tævən] [ænd; ənd] [striːt] , [ænd; ənd] [kɔːt]

out	of	eel	-	pie	shop	and	penny	gaff	;	out	of	tavern	and	street	,	and	court
出去	的	鳗鱼	-	馅饼	店铺	和	一分钱	失误	;	出去	的	酒馆	和	街道	,	和	法庭

[ænd; ənd] [dɒs] - [haʊs] ,

and	doss	-	house	,
和	工作	-	房子	,

走出鳗鱼派店和廉价旅馆；走出酒馆、街道、法院和招待所，

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [slæŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

he	had	gathered	together	slang	words	and	terms	and	phrases	,	and	they
他	有	聚集	一起	俚语	字	和	条款	和	短语	,	和	他们

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

came	back	to	him	now	,
来了	后退	到	他	现在	,

他收集了一些俚语、术语和短语，现在它们又回到了他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mænfəli] .

and	he	stood	up	against	her	manfully	.
和	他	站立	向上	反对	她	勇敢地	.

他勇敢地站出来对抗她。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [mait] [ðə; ði] [læm] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ,

But	as	well	might	the	lamb	stand	up	against	the	eagle	,
但	作为	出色地	可能	这	羊肉	站立	向上	反对	这	鹰	,

但羔羊也同样有可能反抗雄鹰。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] [fɔːls] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

when	the	shadow	of	its	wings	falls	across	the	green	pastures	,
什么时候	这	阴影	的	它是	翅膀	瀑布	穿过	这	绿色的	牧场	,

当它的翅膀投下阴影，笼罩在绿色的牧场上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɑːk] ['ɒnkʌmɪŋ] .

and	the	wind	flies	before	its	dark	oncoming	.
和	这	风	苍蝇	前	它是	黑暗的	即将到来的	.

狂风在黑暗来临之前呼啸而过。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][leɪ] ['gɑːspɪŋ] , [deɪzd] , [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

At	the	end	of	two	minutes	he	lay	gasping	,	dazed	,	and	speechless	.
在	这	结尾	的	二	分钟	他	躺	喘息	,	茫然	,	和	无言	.

两分钟后，他躺在地上，喘着粗气，神情恍惚，说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

Then	she	began	.
然后	她	开始	.

然后她就开始了。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['waɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['blumin] -

She	announced	her	intention	of	“	wiping	down	the	bloomin	'
她	宣布	她	意图	的	“	擦拭	向下	这	盛开	-

她宣布她打算“擦干净那该死的东西”。

- [ɔːl] ” [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektəbl] ;

'	all	”	with	him	,	and	making	it	respectable	;
-	全部	”	和	他	,	和	制作	它	可敬	;

“所有”都和他在一起，使之变得体面；

[ænd; ənd] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	,	metaphorically	speaking	,	that	is	what	she	did	.
和	,	比喻意义上的	请讲	,	那	是	什么	她	做过	.

从比喻意义上讲，她确实做到了这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [hɪt][hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] [ɒn][hɪm] .

Her	tongue	hit	him	between	the	eyes	,	and	knocked	him	down	and	trampled	on	him	.
她	舌头	打	他	之间	这	眼睛	,	和	敲门	他	向下	和	践踏	在	他	.

她的舌头击中了他的眉心，把他打倒在地，然后踩在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] ,

It	curled	round	and	round	him	like	a	whip	,
它	卷曲	圆形的	和	圆形的	他	喜欢	一个	鞭	,

它像鞭子一样在他身上不停地缠绕，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kəːl] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

and	then	it	uncurled	and	wound	the	other	way	.
和	然后	它	展开	和	伤口	这	其他	方式	.

然后它展开，朝另一个方向卷了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

It	seized	him	by	the	scruff	of	his	neck	,	and	tossed	him	up	into	the	air	,
它	查获	他	经过	这	颈背	的	他的	脖子	,	和	抛掷	他	向上	进入	这	空气	,

它揪住他的后颈，把他抛向空中。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	caught	him	as	he	descended	,	and	flung	him	to	the	ground	,	and	rolled	him	on	it	.
和	捕捉	他	作为	他	下降	,	和	扔	他	到	这	地面	,	和	滚动	他	在	它	.

趁他下落时，一把抓住他，把他扔到地上，然后把他滚到地上。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm] .

It	played	around	him	like	forked	lightning	,	and	blinded	him	.
它	玩	大约	他	喜欢	分叉	闪电	,	和	失明	他	.

它像分叉的闪电一样在他周围游走，让他双目失明。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃriːk] [əˈbaʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [hwɜːrl] [fiːndz] ,

It	danced	and	shrieked	about	him	like	a	host	of	whirling	fiends	,
它	跳舞	和	尖叫	关于	他	喜欢	一个	主持人	的	旋转	恶魔	,

它像一群旋转的恶魔一样，在他周围跳舞尖叫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] .

and	he	tried	to	remember	a	prayer	,	and	could	not	.
和	他	尝试	到	记住	一个	祷告	,	和	可以	不是	.

他努力想回忆一段祷文，却怎么也想不起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm] [ˈlaɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

It	touched	him	lightly	on	the	sole	of	his	foot	and	the	crown	of	his	head	,
它	感动	他	轻轻	在	这	唯一	的	他的	脚	和	这	王冠	的	他的	头	,

它轻轻地触碰到了他的脚底和头顶。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [stɪf] .

and	his	hair	stood	up	straight	,	and	his	limbs	grew	stiff	.
和	他的	头发	站立	向上	直的	,	和	他的	四肢	生长	僵硬的	.

他的头发直立起来，四肢僵硬起来。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] [druː] [əˈweɪ] , [nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] ,

The	people	sitting	near	him	drew	away	,	not	feeling	it	safe	to	be	near	,
这	人们	坐着	靠近	他	画	离开	,	不是	感觉	它	安全的	到	是	靠近	,

他周围的人都退开了，觉得靠近他不安全。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [əˈləʊn] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

and	left	him	alone	,	surrounded	by	space	,	and	language	.
和	左边	他	独自的	,	包围	经过	空间	,	和	语言	.

然后把他独自留下，让他置身于浩瀚的宇宙和语言之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɑːˈtɪstɪk] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [hɜːd] .

It	was	the	most	artistic	piece	of	work	of	its	kind	that	I	have	ever	heard	.
它	曾是	这	最多	艺术	片	的	工作	的	它是	种类	那	我	有	曾经	听到	.

这是我听过的同类作品中最具艺术性的作品。

[ˈevri] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˈwəʊv(ə)n] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə]

Every	phrase	she	flung	at	him	seemed	to	have	been	woven	on	purpose	to
每一个	短语	她	扔	在	他	似乎	到	有	到过	编织	在	目的	到

[ɪnˈtæŋg(ə)l] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ɪn] [ɪts] [ˈtʃəʊkɪŋ] [fəʊldz] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɒdz] ,

entangle	him	and	to	embrace	in	its	choking	folds	his	people	and	his	gods	,
绞	他	和	到	拥抱	在	它是	窒息	折叠	他的	人们	和	他的	神	,

她抛给他的每一句话似乎都是故意编织的，目的是要将他束缚住，并将他的人民和他的神灵也缠绕在窒息的枷锁之中。

[tuː; tə] [ˈstræŋgl] [wɪð] [ɪts] [θredz] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [həʊp] , [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪˈliːf] .

to	strangle	with	its	threads	his	every	hope	,	ambition	,	and	belief	.
到	扼杀	和	它是	线程	他的	每一个	希望	,	志向	,	和	信仰	.

用丝线扼杀他所有的希望、抱负和信仰。

[iːtʃ] [tɜːm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈpɒn] [hɪm] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːmənt] ,

Each	term	she	put	upon	him	clung	to	him	like	a	garment	,
每个	学期	她	放	之上	他	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	服装	,

她强加给他的每一个条件都像衣服一样紧紧地贴在他身上。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kriːs] .

and	fitted	him	without	a	crease	.
和	适配	他	没有	一个	褶皱	.

衣服合身，没有一丝褶皱。

[ðə; ði] [lɑːst] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [wʌn] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [nekst] ,

The	last	name	that	she	called	him	one	felt	to	be	,	until	one	heard	the	next	,
这	最后的	姓名	那	她	称为	他	一	毛毡	到	是	,	直到	一	听到	这	下一个	,

她最后叫他的名字，让人觉得很贴切，直到听到下一个名字，

[ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['krɪsnd] [baɪ] .

the	one	name	that	he	ought	to	have	been	christened	by	.
这	一	姓名	那	他	应该	到	有	到过	受洗	经过	.

他本该拥有的那个名字。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

For	five	and	three	-	quarter	minutes	by	the	clock	she	spoke	,
为了	五	和	三	-	四分之一	分钟	经过	这	钟	她	辐	,

她讲了五分四十五秒，按时钟算。

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ɔː(r)]['fɔːltə(r)] ;

and	never	for	one	instant	did	she	pause	or	falter	;
和	绝不	为了	一	立即的	做过	她	暂停	或者	犹豫不决	;

她一刻也没有停顿或动摇；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnslɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wiːk] [spɒt] .

and	in	the	whole	of	that	onslaught	there	was	only	one	weak	spot	.
和	在	这	所有的	的	那	猛攻	那里	曾是	仅有的	一	虚弱的	点	.

在那场猛烈的进攻中，只有一个弱点。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

That	was	when	she	offered	to	make	a	better	man	than	he	was	out	of
那	曾是	什么时候	她	提供	到	制作	一个	更好的	男人	比	他	曾是	出去	的

[ə; eɪ] [gaɪ] ['fɔːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] .

a	Guy	Fawkes	and	a	lump	of	coal	.
一个	盖伊	福克斯	和	一个	块	的	煤炭	.

那时她提出用盖伊·福克斯雕像和一块煤块，把他变成一个比他更好的人。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [wʌn] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

You	felt	that	one	lump	of	coal	would	not	have	been	sufficient	.
你	毛毡	那	一	块	的	煤炭	会	不是	有	到过	充足的	.

你觉得一块煤不够。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] ,

At	the	end	,	she	gathered	herself	together	for	one	supreme	effort	,
在	这	结尾	,	她	聚集	她自己	一起	为了	一	最高	努力	,

最后，她振作起来，做出了一次最伟大的努力。

[ænd; ənd] [hə:l] [æt; ət][hɪm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][səʊ]['bɪtə(r)] [wɪð] [skɔːn] ,

and	hurled	at	him	an	insult	so	bitter	with	scorn	,
和	投掷	在	他	一个	侮辱	所以	苦的	和	轻蔑	,

并向他抛出一句充满嘲讽和讥讽的侮辱，

[səʊ] [ʃɑːp] [wɪð] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [səʊ] ['hevi] [wɪð] [prə'fetɪk] [kɜːs] ,

so	sharp	with	insight	into	his	career	and	character	,	so	heavy	with	prophetic	curse	,
所以	锋利的	和	洞察力	进入	他的	职业	和	特点	,	所以	重的	和	预言	诅咒	,

他对自己的事业和性格有着如此敏锐的洞察力，却也背负着如此沉重的预言诅咒。

[ðæt] [strɒŋ] [men] [druː] [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [breθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

that	strong	men	drew	and	held	their	breath	while	it	passed	over	them	,
那	强的	男人	画	和	握住	他们的	气息	尽管	它	通过了	超过	他们	,

当它掠过身时，那些强壮的男人们都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɪd][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃivə] .

and	women	hid	their	faces	and	shivered	.
和	女性	隐藏	他们的	面孔	和	瑟瑟发抖	.

女人们捂着脸，瑟瑟发抖。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm][flɔ:(r)]

Then	she	folded	her	arms	,	and	stood	silent	;	and	the	house	,	from	floor
然后	她	折叠	她	武器	,	和	站立	沉默的	;	和	这	房子	,	从	地面

[tu:; tə] ['si:lɪŋ] ,

to	ceiling	,
到	天花板	,

然后她抱起双臂，静静地站着；而整栋房子，从地板到天花板，

[rəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [breθ] [left] [ɪn] [ɪts] [lʌŋz] .

rose	and	cheered	her	until	there	was	no	more	breath	left	in	its	lungs	.
玫瑰	和	欢呼	她	直到	那里	曾是	不	更多的	气息	左边	在	它是	肺	.

它站起来为她欢呼，直到肺里再也没有一丝气息。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [stept] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] ['ɪntu:] [sək'ses] .

In	that	one	night	she	stepped	from	oblivion	into	success	.
在	那	一	夜晚	她	步	从	遗忘	进入	成功	.

那一夜之间，她从默默无闻走向了成功。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] “ [ɑ:'ti:st] .

She	is	now	a	famous	“	artiste	.
她	是	现在	一个	著名的	“	艺人	.

她现在是一位著名的“艺术家”。

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kɔ:l] [hɜ:'self] [sɪ'njɔ:rɑ:] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]

”	But	she	does	not	call	herself	Signora	Ballatino	,	and	she	does	not	play	upon	the
”	但	她	做	不是	称呼	她自己	女士	-	,	和	她	做	不是	玩	之上	这

['zɪθərn] .

zithern	.
琴	.

“但她并不自称巴拉蒂诺夫人，她也不弹奏齐特琴。”

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [h'əʊmliɐ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌspeʃi'ælәti] [ɪz][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn]

Her	name	has	a	homelier	sound	,	and	her	speciality	is	the	delineation
她	姓名	有	一个	家宅	声音	,	和	她	专业	是	这	界定

[ɒv; əv]['kɒstə(r)] ['kærəktə(r)] .

of	coster	character	.
的	成本	特点	.

她的名字听起来更亲切，她的专长是刻画小丑角色。

[ˌsɪlu'ets] .

SILHOUETTES	.
轮廓	.

轮廓。

[ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['gru:səm] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	fear	I	must	be	of	a	somewhat	gruesome	turn	of	mind	.
我	害怕	我	必须	是	的	一个	有些	令人毛骨悚然	转动	的	头脑	.

恐怕我的想法有些残忍。

[maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [saɪd][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

My	sympathies	are	always	with	the	melancholy	side	of	life	and	nature	.
我的	同情	是	总是	和	这	忧郁	边	的	生活	和	自然	.

我总是对生活和自然中忧郁的一面抱有同情。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [braʊn] [li:vz] [laɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n]

I	love	the	chill	October	days	,	when	the	brown	leaves	lie	thick	and	sodden
我	爱	这	寒意	十月	天	,	什么时候	这	棕色的	树叶	说谎	厚的	和	烂

[ˌʌndə'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,

underneath	your	feet	,
下	你的	脚	,

我喜欢十月凉爽的日子，棕色的落叶厚厚地铺在脚下，湿漉漉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɒbɪŋ] [ɪz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [wʊdz] — [ðə; ði]

and	a	low	sound	as	of	stifled	sobbing	is	heard	in	the	damp	woods	—	the
和	一个	低的	声音	作为	的	窒息	啜泣	是	听到	在	这	潮湿	树林	—	这

['i:vnɪŋz] [ɪn] [leɪt] ['ɔ:təm] [taɪm] ,

evenings	in	late	autumn	time	,
晚上	在	晚的	秋天	时间	,

深秋的傍晚，潮湿的树林里传来低沉的、像是压抑的啜泣声。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [kri:ps] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [əʊld]

when	the	white	mist	creeps	across	the	fields	,	making	it	seem	as	though	old
什么时候	这	白色的	薄雾	令人毛骨悚然	穿过	这	字段	,	制作	它	似乎	作为	尽管	老的

[ɜ:θ] ,

Earth	,
地球	,

当白雾悄然笼罩田野，仿佛古老的地球一般，

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][kəʊld][tu:; tə][ɪts][pɔ:(r); pʊə(r)] [bəʊnz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ['gəʊstli]

feeling	the	night	air	cold	to	its	poor	bones	,	were	drawing	ghostly
感觉	这	夜晚	空气	寒冷的	到	它是	贫穷的	骨头	,	是	绘画	幽灵般的

['bedkləʊðz] [raʊnd] [ɪts] ['wɪðəd] [lɪmz] .

bedclothes	round	its	withered	limbs	.
床上用品	圆形的	它是	干枯	四肢	.

它感到夜风寒冷刺骨，便用幽灵般的被褥裹住自己枯萎的四肢。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [stri:t] ,

I	like	the	twilight	of	the	long	grey	street	,
我	喜欢	这	暮	的	这	长的	灰色的	街道	,

我喜欢暮色笼罩着那条长长的灰色街道的景象。

[sæd] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌfɪn] [mæn] .

sad	with	the	wailing	cry	of	the	distant	muffin	man	.
伤心	和	这	哀嚎	哭	的	这	遥远	松饼	男人	.

远处传来卖松饼小贩的哀嚎声，令人心碎。

[wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm] , [æz; əz] , ['streɪndʒli] ['maɪtəd] , [hi:; hi] [glaɪdz] [baɪ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] ,

One	thinks	of	him	,	as	,	strangely	mitred	,	he	glides	by	through	the	gloom	,
一	思考	的	他	,	作为	,	奇怪的	斜接	,	他	滑翔	经过	通过	这	愁云	,

人们会想起他，他戴着一顶奇特的主教冠，在昏暗中滑行而过。

['dʒæŋg(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [hɑ:ʃ] [bel] , [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

jangling	his	harsh	bell	,	as	the	High	Priest	of	the	pale	spirit	of	Indigestion	,
叮当作响	他的	残酷的	钟	,	作为	这	高的	牧师	的	这	苍白	精神	的	消化不良	,

他摇着刺耳的铃铛，如同消化不良苍白精灵的大祭司。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] .

summoning	the	devout	to	come	forth	and	worship	.
召唤	这	虔诚的	到	来	前进	和	崇拜	.

号召虔诚的信徒前来敬拜。

[ai][faɪnd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [ɪn] [dʒen'ti:l] ['sʌbɜ:rb]

I	find	a	sweetness	in	the	aching	dreariness	of	Sabbath	afternoons	in	genteel	suburbs
我	寻找	一个	甜味	在	这	疼痛	沉闷	的	安息日	下午	在	文雅的	郊区

— [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['leɪdn] ['desəleɪtə] [ɒv; əv] [weɪst] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

—	in	the	evil	-	laden	desolateness	of	waste	places	by	the	river	,
—	在	这	邪恶的	-	满载	荒凉	的	浪费	地方	经过	这	河	,

我发现，在环境优美的郊区，安息日下午的凄凉寂寞中，有一种甜蜜；在河边荒凉之地充满邪恶的荒凉中，也有一种甜蜜。

[wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fɒg] [ɪz] ['sti:lɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [u:z] [ænd; ənd] [mʌd] ,

when	the	yellow	fog	is	stealing	inland	across	the	ooze	and	mud	,
什么时候	这	黄色的	多雾路段	是	偷窃	内陆	穿过	这	渗出物	和	泥	,

当黄色的雾气悄悄地穿过淤泥和泥浆向内陆蔓延时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [taɪd] [ˈgəːgl] [ˈsɒftli] [raʊnd] [wɜːm] - [ˈiːt(ə)n] [paɪlz] .

and	the	black	tide	gurgles	softly	round	worm	-	eaten	piles	.
和	这	黑色的	潮	咕噜声	轻轻	圆形的	蠕虫	-	吃	堆	.

黑色的潮水轻轻地在被虫蛀的土堆周围汩汩流淌。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bliːk] [mɔː(r)] ,

I	love	the	bleak	moor	,
我	爱	这	苍凉	泊	,

我喜欢荒凉的沼泽地。

[wen] [ðə; ði] [θɪn] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] [laɪz] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [hiːθ] ,

when	the	thin	long	line	of	the	winding	road	lies	white	on	the	darkening	heath	,
什么时候	这	薄的	长的	线	的	这	绕线	路	谎言	白色的	在	这	变暗	希思	,

当蜿蜒道路的细长线条在渐暗的荒原上呈现出白色时，

[waɪl] [ˌəʊvəˈhed] [sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] [bɜːd] , [vekst] [wɪð] [ɪtˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ,

while	overhead	some	belated	bird	,	vexed	with	itself	for	being	out	so	late	,
尽管	开销	一些	迟到的	鸟	,	烦恼	和	本身	为了	存在	出去	所以	晚的	,

头顶上，一只迟到的鸟儿因为太晚才出来活动而懊恼不已。

[ˈskʌri, ˈskəː-] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdʌski] [skaɪ] , [ˈskriːmɪŋ] [ˈæŋgrəli] .

scurries	across	the	dusky	sky	,	screaming	angrily	.
匆匆忙忙	穿过	这	昏暗	天空	,	尖叫	愤怒地	.

在昏暗的天空中疾驰而过，愤怒地尖叫着。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈləʊnli] , [ˈsʌlən] [leɪk] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈmaʊntən] [sˈɒlɪtjˌuːdz] .

I	love	the	lonely	,	sullen	lake	,	hidden	away	in	mountain	solitudes	.
我	爱	这	孤独	,	忧郁	湖	,	隐	离开	在	山	孤独	.

我喜欢那寂寞、幽静的湖泊，它隐匿在幽深的山林之中。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ɪnˈstɪld] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðɪs] [əˈfekʃn]

I	suppose	it	was	my	childhood's	surroundings	that	instilled	in	me	this	affection
我	认为	它	曾是	我的	童年的	周围环境	那	灌输	在	我	这	感情

[fɔː(r); fə(r)][ˈsɒmbə(r)] [hjʊ] .

for	sombre	hues	.
为了	阴沉	色调	.

我想，正是童年时期的环境，让我对深沉的色调产生了喜爱之情。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɜːlɪst] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈmɑːʃlænd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

One	of	my	earliest	recollections	is	of	a	dreary	marshland	by	the	sea	.
一	的	我的	最早	回忆	是	的	一个	凄凉	沼泽地	经过	这	海	.

我最早的记忆之一是海边一片阴郁的沼泽地。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [waɪd] , [ˈʃæləʊ] [puːlz] .

By	day	,	the	water	stood	there	in	wide	,	shallow	pools	.
经过	天	,	这	水	站立	那里	在	宽的	,	浅的	游泳池	.

白天，水面平静，形成宽阔而浅浅的水洼。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [puːlz] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] .

But	when	one	looked	in	the	evening	they	were	pools	of	blood	that	lay	there	.
但	什么时候	一	看起来	在	这	晚上	他们	是	游泳池	的	血	那	躺	那里	.

但到了晚上，人们再看，那里却只剩下一滩滩血迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈdɪzməl] [stretʃ] [ɒv; əv] [kəʊst] .

It	was	a	wild	,	dismal	stretch	of	coast	.
它	曾是	一个	荒野	,	惨淡	拉紧	的	海岸	.

那是一段荒凉、荒凉的海岸线。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ðeə(r)] [ɔːl] [əˈləʊn] — [aɪ] [fəˈget] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] ,

One	day	,	I	found	myself	there	all	alone	—	I	forget	how	it	came	about	—	and	,
一	天	,	我	成立	我	那里	全部	独自的	—	我	忘记	如何	它	来了	关于	—	和	,

有一天，我发现自己独自一人待在那里——我忘了是怎么回事——然后，

[əʊ] , [haʊ] [smɔːl] [aɪ] [felt] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sændˌhɪlz] !

oh	**,**	**how**	**small**	**I**	**felt**	**amid**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**sea**	**and**	**the**	**sandhills**	**!**
哦	,	如何	小的	我	毛毡	之中	这	天空	和	这	海	和	这	沙丘	!

哦，在天空、大海和沙丘之中，我感到自己多么渺小啊！

[aɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [ræn] , [ænd; ənd] [ræn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

I	**ran**	**,**	**and**	**ran**	**,**	**and**	**ran**	**,**	**but**	**I**	**never**	**seemed**	**to**	**move**	**;**	**and**	**then**	**I**
我	跑	,	和	跑	,	和	跑	,	但	我	绝不	似乎	到	移动	;	和	然后	我

[kraɪd] ,

cried	**,**
哭	,

我跑啊跑啊跑，却好像永远也动不了；然后我哭了起来。

[ænd; ənd] [skriːmd] , [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɜːklɪŋ] ['siːgʌl] [skriːmd] [bæk]

and	**screamed**	**,**	**louder**	**and**	**louder**	**,**	**and**	**the**	**circling**	**seagulls**	**screamed**	**back**
和	尖叫	,	更大声	和	更大声	,	和	这	盘旋	海鸥	尖叫	后退

['mɒkɪŋli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

mockingly	**at**	**me**	**.**
嘲讽地	在	我	.

于是我尖叫起来，声音越来越大，盘旋的海鸥也嘲笑地向我尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] “ [ˌʌn'kɛn] ” [spɒt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp] [nɔːθ] .

It	**was**	**an**	**“**	**unken**	**”**	**spot**	**,**	**as**	**they**	**say**	**up**	**North**	**.**
它	曾是	一个	“	未知	”	点	,	作为	他们	说	向上	北	.

正如北方人常说的，那是个“未知”的地方。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑː(r)] [bæk] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

In	**the**	**far**	**back**	**days**	**of**	**the**	**building**	**of**	**the**	**world**	**,**	**a**	**long**	**,**
在	这	远的	后退	天	的	这	建筑	的	这	世界	,	一个	长的	,

在世界形成的遥远远古时期，漫长的……

[haɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] ,

high	**ridge**	**of**	**stones**	**had**	**been**	**reared**	**up**	**by**	**the**	**sea**	**,**
高的	岭	的	石头	有	到过	饲养	向上	经过	这	海	,

海边耸立着一道高高的石脊。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['swɒmpi] ['grɑːslænd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sænd] .

dividing	**the**	**swampy**	**grassland**	**from**	**the**	**sand**	**.**
分割	这	沼泽地	草原	从	这	沙	.

将沼泽草地与沙地分隔开来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] — “ ['peb(ə)lz] , ” [səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'baʊt] — [wɜː(r); wə(r)]

Some	**of**	**these**	**stones**	**—**	**“**	**pebbles**	**,**	**”**	**so**	**they**	**called**	**them**	**round**	**about**	**—**	**were**
一些	的	这些	石头	—	“	鹅卵石	,	”	所以	他们	称为	他们	圆形的	关于	—	是

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

as	**big**	**as**	**a**	**man**	**,**
作为	大的	作为	一个	男人	,

这些石头中有些——当地人都叫它们“鹅卵石”——和成年人一样大。

[ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [feə(r)] - [saɪzd] [haʊs] ;

and	**many**	**as**	**big**	**as**	**a**	**fair**	**-**	**sized**	**house**	**;**
和	许多	作为	大的	作为	一个	公平的	-	尺寸	房子	;

许多都跟一栋中等大小的房子一样大；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] ['æŋgri] — [ænd; ənd] ['veri] [prəʊn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] [baɪ]

and	**when**	**the**	**sea**	**was**	**angry**	**—**	**and**	**very**	**prone**	**he**	**was**	**to**	**anger**	**by**
和	什么时候	这	海	曾是	生气的	—	和	非常	易于	他	曾是	到	愤怒	经过

[ðæt] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ,

that	**lonely**	**shore**	**,**
那	孤独	支撑	,

当大海发怒时——在那片孤寂的海岸边，大海很容易发怒——

[ænd; ənd] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [rɒθ] ;

and	very	quick	to	wrath	;
和	非常	快的	到	愤怒	;

而且极易发怒；

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [nəʊn] [hɪm] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz]

often	have	I	known	him	sink	to	sleep	with	a	peaceful	smile	on	his	rippling	waves
经常	有	我	已知	他	下沉	到	睡觉	和	一个	和平	微笑	在	他的	涟漪	波浪

,

,

,

我常常看到他带着平静的微笑，在波光粼粼的水面上安然入睡。

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn] [fɪəs] ['fjʊəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] — [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ʌp] ['dʒaɪənt]

to	wake	in	fierce	fury	before	the	night	was	spent	—	he	would	snatch	up	giant
到	唤醒	在	凶猛的	愤怒	前	这	夜晚	曾是	花费	—	他	会	抢夺	向上	巨大的

['hændfulz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

handfuls	of	these	pebbles	and	fling	and	toss	them	here	and	there	,
一把	的	这些	鹅卵石	和	一扔	和	折腾	他们	这里	和	那里	,

在夜幕降临之前，他会突然怒火中烧地醒来——他会抓起一大把这样的鹅卵石，到处乱扔。

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn]

till	the	noise	of	their	rolling	and	crashing	could	be	heard	by	the	watchers	in
直到	这	噪音	的	他们的	滚动	和	崩溃	可以	是	听到	经过	这	观察者	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .

the	village	afar	off	.
这	村庄	远方	离开	.

直到远处村庄里的围观者都能听到它们翻滚和碰撞的声音。

“ [əʊld] [nɪks] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['mɑːb(ə)lz][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

“	Old	Nick's	playing	at	marbles	to	-	night	,	”	they	would	say	to	one	another	,
“	老的	尼克的	玩耍	在	弹珠	到	-	夜晚	,	”	他们	会	说	到	一	其他	,

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

pausing	to	listen	.
暂停	到	听	.

“老尼克今晚在玩弹珠，”他们会一边停下来倾听一边互相说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [kləʊz] [taɪt] [ðeə(r)] [dɔːz] , [ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

And	then	the	women	would	close	tight	their	doors	,	and	try	not	to	hear	the
和	然后	这	女性	会	关闭	紧的	他们的	门	,	和	尝试	不是	到	听到	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

然后，女人们会紧紧关上门，尽量不去听那个声音。

[fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [baɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌdi] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [jɔːn] [waɪd] ,

Far	out	to	sea	,	by	where	the	muddy	mouth	of	the	river	yawned	wide	,
远的	出去	到	海	,	经过	在哪里	这	浑	嘴	的	这	河	打哈欠	宽的	,

远在海里，河口泥泞宽阔的地方，

[ðeə(r)] [rəʊz] ['evə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [sɜːf] ,

there	rose	ever	a	thin	white	line	of	surf	,
那里	玫瑰	曾经	一个	薄的	白色的	线	的	冲浪	,

那里始终升起一道细细的白色浪线，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðəʊz] ['krestɪd] [weɪvz] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪəsəm] [θɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði]

and	underneath	those	crested	waves	there	dwelt	a	very	fearsome	thing	,	called	the
和	下	那些	冠状	波浪	那里	居住	一个	非常	可怕的	事物	,	称为	这

[bɑː(r)] .

Bar	.
酒吧	.

在这些波涛汹涌的海面之下，栖息着一个非常可怕的东西，叫做沙洲。

[ai] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [bɑː(r)] ,

I	grew	to	hate	and	be	afraid	of	this	mysterious	Bar	,
我	生长	到	恨	和	是	害怕的	的	这	神秘	酒吧	,

我开始憎恨并害怕这家神秘的酒吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈspəʊkən][ɒv; əv] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˈbeɪtɪd] [breθ] ,

for	I	heard	it	spoken	of	always	with	bated	breath	,
为了	我	听到	它	说	的	总是	和	被	气息	,

因为我总是听到人们屏息凝神地谈论这件事，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkruːəl][tuː; tə] [ˈfɪʃə(r)] [fəʊk] ,

and	I	knew	that	it	was	very	cruel	to	fisher	folk	,
和	我	知道	那	它	曾是	非常	残忍的	到	渔夫	民间	,

我知道这对渔民来说非常残酷。

[ænd; ənd] [hɜːt] [ðem; ðəm][səʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

and	hurt	them	so	sometimes	that	they	would	cry	whole	days	and	nights
和	伤害	他们	所以	有时	那	他们	会	哭	所有的	天	和	夜晚

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] ,

together	with	the	pain	,
一起	和	这	疼痛	,

有时伤害他们，让他们痛苦不堪，以至于他们会整日整夜地哭泣。

[ɔː(r)] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [waɪt] [skeəd] [ˈfeɪsɪz] , [ˈrɒkɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

or	would	sit	with	white	scared	faces	,	rocking	themselves	to	and	fro	.
或者	会	坐	和	白色的	害怕的	面孔	,	摇滚	他们自己	到	和	弗	.

或者面色苍白，惊恐地坐着，来回摇晃着身体。

[wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsændˌhɪlz] , [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ,

Once	when	I	was	playing	among	the	sandhills	,	there	came	by	a	tall	,
一次	什么时候	我	曾是	玩耍	之中	这	沙丘	,	那里	来了	经过	一个	高的	,

有一次我在沙丘间玩耍时，来了一只高大的……

[greɪ] [ˈwʊmən] , [ˈbendɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˈdrɪftwʊd] .

grey	woman	,	bending	beneath	a	load	of	driftwood	.
灰色的	女士	,	弯曲	下面	一个	加载	的	浮木	.

一个灰发女子，弯腰扛着一堆浮木。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ˈnɪəli] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈsiːwəd] ,

She	paused	when	nearly	opposite	to	me	,	and	,	facing	seaward	,
她	暂停	什么时候	几乎	对面的	到	我	,	和	,	面向	向海	,

她走到我几乎正对面时停了下来，面向大海，

[fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [sɜːf] [əˈbʌv] [ðə; ði][bɑː(r)] .

fixed	her	eyes	upon	the	breaking	surf	above	the	Bar	.
固定的	她	眼睛	之上	这	打破	冲浪	多于	这	酒吧	.

她的目光紧紧盯着酒吧上方翻滚的浪花。

“ [ɑː] , [haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [tiːθ] !

“	Ah	,	how	I	hate	the	sight	of	your	white	teeth	!
“	啊	,	如何	我	恨	这	视线	的	你的	白色的	牙齿	!

“啊，我真讨厌看到你那口白牙！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] ; [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

”	she	muttered	;	then	turned	and	passed	on	.
”	她	低声说道	;	然后	转向	和	通过了	在	.

她喃喃自语，然后转身离去。

[ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['weɪlɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm]
Another morning , walking through the village , I heard a low wailing come from
其他 早晨 , 步行 通过 这 村庄 , 我 听到 一个 低的 哀嚎 来 从
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
one of the cottages ,
一 的 这 小屋 ,

又一个早晨，我走过村子时，听到从一间小屋里传来低沉的哀嚎声。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,
while a little farther on a group of women were gathered in the roadway ,
尽管 一个 小的 更远 在 一个 团体 的 女性 是 聚集 在 这 道路 ,
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

再往前走一点，一群妇女聚集在路边聊天。

“ [eɪ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hʌŋgri] [lɑːst] [naɪt] .
“ Ay , ” said one of them , “ I thought the Bar was looking hungry last night .
“ 哎 , ” 说 一 的 他们 , “ 我 想法 这 酒吧 曾是 寻找 饥饿的 最后的 夜晚 .

“哎，”其中一人说道，“我昨晚觉得酒吧看起来很饿。”

” [səʊ] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] “ [bɑː(r)] ” [mʌst; məst]
” So , putting one and the other together , I concluded that the “ Bar ” must
” 所以 , 推杆 一 和 这 其他 一起 , 我 结束 那 这 “ 酒吧 ” 必须
[biː; bi][æn; ən]['əʊgə(r)] ,
be an ogre ,
是 一个 食人魔 ,

“所以，综合以上两点，我得出结论，‘酒吧’一定是食人魔。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] [riːdz] [ɒv; əv][ɪn] [bʊks] ,
such as a body reads of in books ,
这样的 作为 一个 身体 阅读 的 在 图书 ,

例如，身体从书中读到的内容，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['kɒrəl]['kɑːs(ə)l] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] ,
who lived in a coral castle deep below the river's mouth ,
WHO 居住地 在 一个 珊瑚 城堡 深的 以下 这 河流的 嘴 ,

他们居住在河口下方深处的一座珊瑚城堡里，

[ænd; ənd] [fed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
and fed upon the fishermen as he caught them going down to the sea
和 美联储 之上 这 渔民 作为 他 捕捉 他们 去 向下 到 这 海
[ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
or coming home .
或者 未来 家 .

他以出海或返航的渔民为食。

[frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fəʊm] ,
From my bedroom window , on moonlight nights , I could watch the silvery foam ,
从 我的 卧室 窗户 , 在 月光 夜晚 , 我 可以 手表 这 银色 泡沫 ,

在月光皎洁的夜晚，我从卧室的窗户可以看到银色的泡沫。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [bɪ'niːθ] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [hɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stænd][ɒn][tɪp] - [təʊ] ,
marking the spot beneath where he lay hid ; and I would stand on tip - toe ,
标记 这 点 下面 在哪里 他 躺 隐藏 ; 和 我 会 站立 在 提示 - 脚趾 ,
['pɪərɪŋ] [aʊt] ,
peering out ,
窥视 出去 ,

在藏身之处下方做个标记；然后我会踮起脚尖，向外窥视，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['fænsi][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [fɔːm] ['fləʊtɪŋ]
until **at** **length** **I** **would** **come** **to** **fancy** **I** **could** **see** **his** **hideous** **form** **floating**
直到 在 长度 我 会 来 到 想要 我 可以 看 他的 可怕 形式 漂浮的
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .
below **the** **waters** **.**
以下 这 水 .

直到最后，我仿佛能看到他那丑陋的身影漂浮在水面之下。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [seɪld] [boʊts] [stəʊl] [baɪ][hɪm] , ['trembliŋli] , [ai] [juːst] [tuː; tə]
Then **,** **as** **the** **little** **white** **-** **sailed** **boats** **stole** **by** **him** **,** **tremblingly** **,** **I** **used** **to**
然后 , 作为 这 小的 白色的 - 航行 船 偷窃 经过 他 , 颤抖地 , 我 用过的 到
['tremb(ə)l] [tuː] ,
tremble **too** **,**
颤抖 也 ,

然后，当那些白色小帆船颤抖着从他身边掠过时，我也跟着颤抖起来。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [grɪm] [dʒɔːz][ænd; ənd] [gʌlp] [ðem; ðəm] [daʊn] ;
lest **he** **should** **suddenly** **open** **his** **grim** **jaws** **and** **gulp** **them** **down** **;**
免得 他 应该 突然 打开 他的 严峻 下颚 和 咕噜 他们 向下 ;

免得他突然张开血盆大口，把它们一口吞下；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] , [sɒft] [siː] [bɪ'jɒnd] ,
and **when** **they** **had** **all** **safely** **reached** **the** **dark** **,** **soft** **sea** **beyond** **,**
和 什么时候 他们 有 全部 安全 达到 这 黑暗的 , 柔软的 海 超过 ,

当他们全部安全抵达彼岸那片黑暗、柔软的大海时，

[ai] [wʊd] [stiːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɑː(r)] [gʊd]
I **would** **steal** **back** **to** **the** **bedside** **,** **and** **pray** **to** **God** **to** **make** **the** **Bar** **good**
我 会 偷 后退 到 这 床头 , 和 祈祷 到 上帝 到 制作 这 酒吧 好的
,
,
,

我会悄悄回到床边，向上帝祈祷，愿律师资格考试顺利通过。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] .
so **that** **he** **would** **give** **up** **eating** **the** **poor** **fishermen** **.**
所以 那 他 会 给 向上 吃 这 贫穷的 渔民 .

这样他就会放弃吃掉那些可怜的渔民。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [kəʊst] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Another **incident** **connected** **with** **that** **coast** **lives** **in** **my** **mind** **.**
其他 事件 连接 和 那 海岸 生活 在 我的 头脑 .

与那片海岸有关的另一件事一直萦绕在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] — [greɪt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['stɔːmi] [kəʊst]
It **was** **the** **morning** **after** **a** **great** **storm** **—** **great** **even** **for** **that** **stormy** **coast**
它 曾是 这 早晨 后 一个 伟大的 风暴 — 伟大的 甚至 为了 那 暴风雨 海岸
— [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [wɔːn] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— **and** **the** **passion** **-** **worn** **waters** **were** **still** **heaving** **with** **the** **memory** **of** **a**
— 和 这 热情 - 磨损 水 是 仍然 起伏 和 这 记忆 的 一个
['fjʊəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] .
fury **that** **was** **dead** **.**
愤怒 那 曾是 死的 .

那是暴风雨过后的一个早晨——即使对于这个多雨的海岸来说，这也是一场巨大的风暴——饱经风霜的海水仍然波涛汹涌，仿佛在诉说着一场已经消逝的狂怒。

[əʊld] [nɪk] [hæd; həd] ['skætəd] [hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)lz][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
Old **Nick** **had** **scattered** **his** **marbles** **far** **and** **wide** **,**
老的 缺口 有 疏散 他的 弹珠 远的 和 宽的 ,

老尼克把他的弹珠撒得到处都是。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rents] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['pebli] [wɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst]

and	there	were	rents	and	fissures	in	the	pebbly	wall	such	as	the	oldest
和	那里	是	租金	和	裂缝	在	这	卵石状	墙	这样的	作为	这	最老

['fɪʃəmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

fisherman	had	never	known	before	.
渔夫	有	绝不	已知	前	.

鹅卵石墙上出现了裂缝和缝隙，这是最年长的渔夫也从未见过的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːdʒɪst] [stəʊnz] [leɪ] [tɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

Some	of	the	hugest	stones	lay	tossed	a	hundred	yards	away	,
一些	的	这	最大的	石头	躺	抛掷	一个	百	码	离开	,

一些最大的石头被抛到百码之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [dʌg] [pɪts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [səʊ] [diːp] [ðæt]

and	the	waters	had	dug	pits	here	and	there	along	the	ridge	so	deep	that
和	这	水	有	挖	坑	这里	和	那里	沿着	这	岭	所以	深的	那

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [mait] [stænd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

a	tall	man	might	stand	in	some	of	them	,
一个	高的	男人	可能	站立	在	一些	的	他们	,

水流沿着山脊冲刷出许多深坑，有些坑深到足以让一个高个子男人站在里面。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hed] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] .

and	yet	his	head	not	reach	the	level	of	the	sand	.
和	然而	他的	头	不是	抵达	这	等级	的	这	沙	.

然而，他的头却够不到沙子的高度。

[raʊnd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [həʊlz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] ['iːgəli] , [waɪl] [wʌn][mæn] ,

Round	one	of	these	holes	a	small	crowd	was	pressing	eagerly	,	while	one	man	,
圆形的	一	的	这些	孔	一个	小的	人群	曾是	紧迫	急切地	,	尽管	一	男人	,

其中一个洞口周围挤满了人，他们急切地围着，而其中一个男人，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

standing	in	the	hollow	,
常设	在	这	空洞的	,

站在洼地里，

[wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [stəʊnz] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

was	lifting	the	few	remaining	stones	off	something	that	lay	there	at	the	bottom	.
曾是	举重	这	很少	其余的	石头	离开	某物	那	躺	那里	在	这	底部	.

当时他正从地底某个东西上移开剩下的几块石头。

[ai] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [legz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['fɪʃə(r)] [læd] ,

I	pushed	my	way	between	the	straggling	legs	of	a	big	fisher	lad	,
我	推动	我的	方式	之间	这	零散的	腿	的	一个	大的	渔夫	小伙子	,

我从一位身材魁梧的渔夫小伙子张开的双腿间挤了过去，

[ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

and	peered	over	with	the	rest	.
和	窥视	超过	和	这	休息	.

然后和其他人一起向那边张望。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

A	ray	of	sunlight	streamed	down	into	the	pit	,	and	the	thing	at	the	bottom
一个	射线	的	阳光	流媒体	向下	进入	这	坑	,	和	这	事物	在	这	底部

[gliːm] [waɪt] .

gleamed	white	.
闪闪发光	白色的	.

一束阳光倾泻而下，照进坑底，坑底的东西闪着白光。

['sprɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['peb(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['spaɪdə(r)] .

Sprawling	there	among	the	black	pebbles	it	looked	like	a	huge	spider	.
蔓延	那里	之中	这	黑色的	鹅卵石	它	看起来	喜欢	一个	巨大的	蜘蛛	.

它横卧在黑色鹅卵石间，看起来像一只巨大的蜘蛛。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [lɑːst] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [beə(r)] ,

One	by	one	the	last	stones	were	lifted	away	,	and	the	thing	was	left	bare	,
一	经过	一	这	最后的	石头	是	抬起	离开	,	和	这	事物	曾是	左边	裸	,

最后几块石头也被一块块地移开了，那东西只剩下了光秃秃的地面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʃivə] .

and	then	the	crowd	looked	at	one	another	and	shivered	.
和	然后	这	人群	看起来	在	一	其他	和	瑟瑟发抖	.

然后人群面面相觑，不禁打了个寒颤。

“ ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; “ ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [hɑː]

“	Wonder	how	he	got	there	,	”	said	a	woman	at	length	;	“	somebody	must	ha
“	想知道	如何	他	得到	那里	,	”	说	一个	女士	在	长度	;	“	某人	必须	哈

- [helpt] [hɪm] . ”

'	helped	him	.	”
-	帮助	他	.	”

“真想知道他是怎么到那儿的，”一位女士终于说道，“肯定有人帮了他。”

“ [sʌm; səm] ['fɒrən] [tʃæp] , [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊnz] ;

“	Some	foreign	chap	,	no	doubt	,	”	said	the	man	who	had	lifted	off	the	stones	;
“	一些	外国的	小伙子	,	不	怀疑	,	”	说	这	男人	WHO	有	抬起	离开	这	石头	;

“肯定是某个外国人，”搬开石头的那个人说道；

“ [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['berid] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . ”

“	washed	ashore	and	buried	here	by	the	sea	.	”
“	洗过	岸上	和	埋葬	这里	经过	这	海	.	”

“被海水冲上岸，埋葬于此。”

“ [wɒt] , [sɪks] [fʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðeɪ] [stəʊnz] [ə'tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”

“	What	,	six	foot	below	the	water	-	mark	,	wi	'	all	they	stones	atop	of	him	?	”
“	什么	,	六	脚	以下	这	水	-	标记	,	wi	-	全部	他们	石头	顶部	的	他	?	”

[sed] [ə'nʌðə(r)] .

said	another	.
说	其他	.

“什么？被埋在水位线以下六英尺，上面还压着那么多石头？”另一个人说道。

“ [ðæts] [nəʊ] ['fɒrən] [tʃæp] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld] ['wʊmən] , ['presɪŋ] ['fɔːwəd] .

“	That's	no	foreign	chap	,	”	cried	a	grizzled	old	woman	,	pressing	forward	.
“	那就是	不	外国的	小伙子	,	”	哭	一个	斑白	老的	女士	,	紧迫	向前	.

“那可不是外国人！”一位满脸皱纹的老妇人喊道，一边向前走去。

“ [wʌts] [ðæt] [ðæts] [ə'saɪd] [hɪm] ?

“	What's	that	that's	aside	him	?
“	是什么	那	那就是	旁边	他	?

他旁边那是什么？

” [sʌm; səm] [wʌn] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

”	Some	one	jumped	down	and	took	it	from	the	stone	where	it	lay
”	一些	一	跳了起来	向下	和	采取	它	从	这	石头	在哪里	它	躺

['glɪsnɪŋ] ,

glistening	,
闪闪发光	,

“有人跳下来，从石头上取下了它，它在那里闪闪发光。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪni]

and	handed	it	up	to	her	,	and	she	clutched	it	in	her	skinny
和	递交	它	向上	到	她	,	和	她	紧握	它	在	她	瘦骨嶙峋的

[hænd] .

hand	.
手	.

然后递给了她，她用她那只瘦骨嶙峋的手紧紧地攥着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] ['ɪərɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪʃəmən] ['sʌmtaɪmz] [weə(r)] .

It	was	a	gold	earring	,	such	as	fishermen	sometimes	wear	.
它	曾是	一个	金子	耳环	，这样的	作为	渔民	有时	穿	.

那是一对金耳环，就像渔民有时会佩戴的那种。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] [ʃeɪp] .

But	this	was	a	somewhat	large	one	,	and	of	rather	unusual	shape	.
但	这	曾是	一个	有些	大的	一	,	和	的	相当	异常	形状	.

但这只石头个头比较大，形状也相当奇特。

“ [ðæts] [jʌŋ] ['æbrəm] [pˈɑːsənz] , [ai] [tel] - [iː] , [æz; əz] [laɪz] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]

“	That's	young	Abram	Parsons	,	I	tell	'	ee	,	as	lies	down	there	,	”	cried	the	old
“	那就是	年轻的	亚伯兰	帕森斯	，我		告诉	-	ee	,	作为	谎言	向下	那里	,	”	哭	这	老的

['kriːtʃə(r)] , ['waɪldli] .

creature	,	wildly	.
生物	,	疯狂地	.

“我告诉你，躺在下面的是年轻的亚伯兰·帕森斯，”老家伙疯狂地喊道。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	I	ought	to	know	.
“	我	应该	到	知道	.

“我应该知道。”

[ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði][peə(r)][əʊ] - [ðiːz] ['fɔːti] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

I	gave	him	the	pair	o	'	these	forty	year	ago	.
我	给予	他	这	一对	o	-	这些	四十	年	前	.

四十年前我把这两件东西送给了他。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] , [bɔːn] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

”	It	may	be	only	an	idea	of	mine	,	born	of	after	brooding	upon	the	scene	.
”	它	可能	是	仅有的	一个	主意	的	矿	,	出生	的	后	沉思	之上	这	场景	.

“这可能只是我反复思考这一场景后产生的一个想法。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

I	am	inclined	to	think	it	must	be	so	,
我	是	倾斜	到	思考	它	必须	是	所以	,

我倾向于认为情况必然如此。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['nəʊtɪst]

for	I	was	only	a	child	at	the	time	,	and	would	hardly	have	noticed
为了	我	曾是	仅有的	一个	孩子	在	这	时间	,	和	会	几乎	有	注意到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

such	a	thing	.
这样的	一个	事物	.

因为当时我还是个孩子，根本不会注意到这样的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [krəʊn] [siːst] ,

But	it	seems	to	my	remembrance	that	as	the	old	crone	ceased	,
但	它	似乎	到	我的	纪念	那	作为	这	老的	老妪	停止	,

但我记忆中，当老妪去世后，

[əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]

another	woman	in	the	crowd	raised	her	eyes	slowly	,	and	fixed	them	on	a
其他	女士	在	这	人群	提高	她	眼睛	缓慢地	,	和	固定的	他们	在	一个

['wɪðəd] ,

withered	,
干枯	,

人群中另一名女子缓缓抬起头，目光落在一具枯萎的尸体上，

['eɪnʃənt] [mæn] , [huː] [lent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]
ancient man , who leant upon a stick , and that for a moment , unnoticed by
古老的 男人 , WHO 倾斜 之上 一个 戳 , 和 那 为了 一个 片刻 , 未被察觉 经过
[ðə; ðɪ] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

一位古人，拄着拐杖，片刻间，其他人都没有注意到他。

[ðiːz] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
these two stood looking strangely at each other .
这些 二 站立 寻找 奇怪的 在 每个 其他 .

两人面面相觑，神情十分奇怪。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [siː] - ['sentɪd] [siːnz] , [maɪ] ['meməri] ['trævlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] [weə(r)] [ded]
From these sea - scented scenes , my memory travels to a weary land where dead
从 这些 海 - 香味 场景 , 我的 记忆 旅行 到 一个 厌倦 土地 在哪里 死的
['æʃɪz] [laɪ] ,
ashes lie ,
灰烬 说谎 ,

从这些弥漫着海风气息的景色中，我的记忆飘向一片荒凉的土地，那里躺满了逝者的骨灰。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['blæknəs] — ['blæknəs] ['evriweə(r)] .
and there is blackness — blackness everywhere .
和 那里 是 黑 — 黑 到处 .

到处都是黑色——到处都是黑色。

[blæk] ['rɪvəz] [fləʊ] [bɪ'twiːn] [blæk] [bæŋks] ; [blæk] , ['stʌntɪd] [triːz] [grəʊ] [ɪn] [blæk] ['fiːldz] ;
Black rivers flow between black banks ; black , stunted trees grow in black fields ;
黑色的 河流 流动 之间 黑色的 银行 ; 黑色的 , 发育不良 树木 生长 在 黑色的 字段 ;

黑色的河流在黑色的河岸间流淌；黑色的田野里生长着黑色的矮小树木；

[blæk] ['wɪðəd] ['flaʊəz] [baɪ] [blæk] ['weɪsaɪd] .
black withered flowers by black wayside .
黑色的 干枯 花朵 经过 黑色的 路边 .

黑色路边，黑色枯萎的花朵。

[blæk] [rəʊdz] [liːd] [frɒm; frəm] ['blæknəs] [pɑːst] ['blæknəs] [tuː; tə] ['blæknəs] ; [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm]
Black roads lead from blackness past blackness to blackness ; and along them
黑色的 道路 带领 从 黑 过去的 黑 到 黑 ; 和 沿着 他们
[trʌdʒ] [blæk] ,
trudge black ,
跋涉 黑色的 ,

黑色的道路从一片黑暗延伸到另一片黑暗，最终通向一片黑暗；沿着这些道路，人们艰难地跋涉着，一片漆黑。

['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] [blæk] , [əʊld] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən]
savage - looking men and women ; and by them black , old - looking children
野蛮的 - 寻找 男人 和 女性 ; 和 经过 他们 黑色的 , 老的 - 寻找 孩子们
[pleɪ] [grɪm] , [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] .
play grim , unchildish games .
玩 严峻 , 不幼稚 游戏 .

面相凶恶的男人和女人；在他们身边，一群面色黝黑、老态龙钟的孩子玩着阴森恐怖、毫无童趣的游戏。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɒn] [ðɪs] [blæk] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəz] [blæk] [ænd; ənd] [hɑːd] ;
When the sun shines on this black land , it glitters black and hard ;
什么时候 这 太阳 闪耀 在 这 黑色的 土地 , 它 闪光 黑色的 和 难的 ;

当阳光照射在这片黑色的土地上时，它会闪耀着黑色的光芒，变得坚硬无比；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [reɪn] [fɔːls] [ə; eɪ] [blæk] [mɪst] ['raɪzɪz] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,
and when the rain falls a black mist rises towards heaven ,
和 什么时候 这 雨 瀑布 一个 黑色的 薄雾 上升 向 天堂 ,

雨落之时，黑雾便会升腾至天际。

[laɪk] [ðə; ði] ['həʊpləs] [preə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs] [səʊl] .

like	the	hopeless	prayer	of	a	hopeless	soul	.
喜欢	这	绝望	祷告	的	一个	绝望	灵魂	.

就像绝望灵魂的绝望祈祷。

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['drɪəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [gliːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [lait] ,

By	night	it	is	less	dreary	,	for	then	the	sky	gleams	with	a	lurid	light	,
经过	夜晚	它	是	较少的	凄凉	,	为了	然后	这	天空	闪光	和	一个	骇人的	光	,

到了晚上就没那么阴沉了，因为那时天空闪烁着绚丽的光芒。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [liːp] ,

and	out	of	the	darkness	the	red	flames	leap	,
和	出去	的	这	黑暗	这	红色的	火焰	飞跃	,

黑暗中，红色的火焰跃然而出。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [raɪð] — [ðə; ði]['diːmən] [spɔːn] [ɒv; əv] [ðæt]

and	high	up	in	the	air	they	gambol	and	writhe	—	the	demon	spawn	of	that
和	高的	向上	在	这	空气	他们	嬉戏	和	翻腾	—	这	恶魔	生成	的	那

['iːv(ə)l][lænd] ,

evil	land	,
邪恶的	土地	,

它们在高空中嬉戏扭动——那是那邪恶之地的恶魔之子，

[ðeɪ] [siːm] .

they	seem	.
他们	似乎	.

他们看起来是这样。

['vɪzɪtəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [wʊd] [tel] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [lænd] ,

Visitors	who	came	to	our	house	would	tell	strange	tales	of	this	black	land	,
访客	WHO	来了	到	我们的	房子	会	告诉	奇怪的	故事	的	这	黑色的	土地	,

来我家做客的人都会讲述这片黑色土地上的奇闻异事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

and	some	of	the	stories	I	am	inclined	to	think	were	true	.
和	一些	的	这	故事	我	是	倾斜	到	思考	是	真的	.

我倾向于认为其中一些故事是真的。

[wʌn] [mæn] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] - [dɒg][flai][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][pɪn] [hɪm][baɪ][ðə; ði]

One	man	said	he	saw	a	young	bull	-	dog	fly	at	a	boy	and	pin	him	by	the
一	男人	说	他	锯	一个	年轻的	公牛	-	狗	飞	在	一个	男生	和	别针	他	经过	这

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

一名男子称，他看到一只年轻的斗牛犬冲向一个男孩，咬住了他的喉咙。

[ðə; ði] [læd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [wɪð] [mʌtʃ] ['spraɪtlinəs] , [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði][dɒg] [ə'weɪ] .

The	lad	jumped	about	with	much	sprightliness	,	and	tried	to	knock	the	dog	away	.
这	小伙子	跳了起来	关于	和	很多	活泼	,	和	尝试	到	敲	这	狗	离开	.

小男孩活泼地跳来跳去，试图把狗打开。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɑːd][baɪ] ,

Whereupon	the	boy's	father	rushed	out	of	the	house	,	hard	by	,
于是	这	男孩们	父亲	匆忙	出去	的	这	房子	,	难的	经过	,

这时，男孩的父亲从房子里冲了出来，就在附近。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

and	caught	his	son	and	heir	roughly	by	the	shoulder	.
和	捕捉	他的	儿子	和	继承人	大致	经过	这	肩膀	.

他粗暴地抓住儿子兼继承人的肩膀。

“ [kiːp] [stɪl] , [ðiː] [jʌŋ] - - - , [kænt] - [iː] ! ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn]['æŋgrəli] ; “ [let] - [ən] [teɪst]
“ Keep still , thee young - - - , can't ' ee ! ” shouted the man angrily ; “ let ' un taste
” 保持 仍然 , 你 年轻的 - - - , 不能 - ee ! ” 喊叫 这 男人 愤怒地 ; “ 让 - 联合国 品尝
[blʌd] .
blood .
血 .

“别动，你这小子——，不能吗！”那人愤怒地喊道；“让他们尝尝血的滋味。”

” [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['leɪdi] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]
” Another time , I heard a lady tell how she had visited a cottage during a
” 其他 时间 , 我 听到 一个 女士 告诉 如何 她 有 到访 一个 小屋 期间 一个
[straɪk] ,
strike ,
罢工 ,

“还有一次，我听到一位女士讲述她在罢工期间参观一间小屋的经历，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['beɪbi] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
to find the baby , together with the other children , almost dying for want of
到 寻找 这 婴儿 , 一起 和 这 其他 孩子们 , 几乎 垂死 为了 想 的
[fuːd] .
food .
食物 .

发现婴儿和其他孩子一样，都因为缺食物而奄奄一息。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Dear , dear me !
” 亲爱的 , 亲爱的 我 !

“我的天哪！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiː] ['wɪz(ə)nd] [maɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,
” she cried , taking the wee wizened mite from the mother's arms ,
” 她 哭 , 采取 这 哇 干瘪 螨虫 从 这 母亲的 武器 ,

她哭着从母亲怀里接过那个瘦小干瘪的孩子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [mɪlk] , ['jestədeɪ] .
“ but I sent you down a quart of milk , yesterday .
” 但 我 发送 你 向下 一个 夸脱 的 牛奶 , 昨天 .

“但我昨天给你送了一夸脱牛奶。”

['hæznt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Hasn't the child had it ? ”
还没有 这 孩子 有 它 ? ”

孩子没得过吗?

“ [ðɪər] [w'iə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːm] , [θæŋk] - [iː] ['kaɪndli] , [mæm] , ” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self]
“ Theer weer a little coom , thank ' ee kindly , ma'am , ” the father took upon himself
” 他们的 威尔 一个 小的 库姆 , 感谢 - ee 亲切地 , 女士 , ” 这 父亲 采取 之上 他自己
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ;
to answer ;
到 回答 ;

“这里有个小房间，谢谢您，夫人，”父亲自告奋勇地回答道；

“ [bʌt; bət] [ðiː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [w'iə] ['əʊnli][dʒʌst] [ɪ'naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [puːp] .
“ but thee see it weer only just enow for the poops .
” 但 你 看 它 威尔 仅有的 只是 足够 为了 这 便便 .

“但是你看，它只够拉屎了。”

” [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ləʊnli] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['kɒmən] .
” We lived in a big lonely house on the edge of a wide common .
” 我们 居住地 在 一个 大的 孤独 房子 在 这 边缘 的 一个 宽的 常见的 .

“我们住在一栋位于宽阔公共绿地边缘的孤零零的大房子里。”

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:] [bed] ,

One	night	,	I	remember	,	just	as	I	was	reluctantly	preparing	to	climb	into	bed	,
一	夜晚	,	我	记住	,	只是	作为	我	曾是	勉强	准备	到	爬	进入	床	,

我记得有一天晚上，正当我恋恋不舍地准备爬上床睡觉时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪld] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔ:s] , ['ʃri:kɪŋ] [kraɪ] ,

there	came	a	wild	ringing	at	the	gate	,	followed	by	a	hoarse	,	shrieking	cry	,
那里	来了	一个	荒野	铃声	在	这	门	,	随后	经过	一个	嘶哑	,	尖叫	哭	,

大门处传来一阵刺耳的铃声，随后是一声嘶哑的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['frenzid] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [bɑ:rz] .

and	then	a	frenzied	shaking	of	the	iron	bars	.
和	然后	一个	丧心病狂	摇晃	的	这	铁	酒吧	.

然后，铁栏杆剧烈摇晃起来。

[ðen] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

Then	hurrying	footsteps	sounded	through	the	house	,	and	the	swift	opening	and
然后	匆忙	脚步声	听起来	通过	这	房子	,	和	这	迅速	开幕	和

['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z] ;

closing	of	doors	;
结束	的	门	;

随后，屋内传来急促的脚步声，以及快速开关门的声音；

[ænd; ənd] [aɪ] [slɪpt] [bæk] ['heɪstɪli] ['ɪntu:] [maɪ] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] .

and	I	slipped	back	hastily	into	my	knickerbockers	and	ran	out	.
和	我	滑倒了	后退	草草	进入	我的	尼克博克	和	跑	出去	.

于是我匆匆穿上灯笼裤，跑了出去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊk] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [waɪl] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

The	women	folk	were	gathered	on	the	stairs	,	while	my	father	stood	in	the	hall	,
这	女性	民间	是	聚集	在	这	楼梯	,	尽管	我的	父亲	站立	在	这	大厅	,

女人们聚集在楼梯上，而我父亲则站在大厅里。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪət] .

calling	to	them	to	be	quiet	.
呼叫	到	他们	到	是	安静的	.

叫他们安静下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [waɪld] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]

And	still	the	wild	ringing	of	the	bell	continued	,	and	,	above	it	,	the
和	仍然	这	荒野	铃声	的	这	钟	持续	,	和	,	多于	它	,	这

[hɔ:s] , ['ʃri:kɪŋ] [kraɪ] .

hoarse	,	shrieking	cry	.
嘶哑	,	尖叫	哭	.

钟声依旧狂乱地响起，同时，钟声之上，传来嘶哑的尖叫声。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

My	father	opened	the	door	and	went	out	,
我的	父亲	打开	这	门	和	去	出去	,

我父亲打开门走了出去。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] [pɑ:θ] ,

and	we	could	hear	him	striding	down	the	gravel	path	,
和	我们	可以	听到	他	大步走	向下	这	碎石	小路	,

我们能听到他大步走下碎石小路的声音。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [klʌŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	we	clung	to	one	another	and	waited	.
和	我们	紧紧抓住	到	一	其他	和	等待	.

我们紧紧相拥，等待着。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [taɪm] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [ˌʌn'bɑːd] , [ænd; ənd]

After	what	seemed	an	endless	time	,	we	heard	the	heavy	gate	unbarred	,	and
后	什么	似乎	一个	无尽的	时间	,	我们	听到	这	重的	门	畅通无阻	,	和

['kwɪkli] [klæŋ] [tuː; tə] ,

quickly	clanged	to	,
迅速地	叮当作响	到	,

过了仿佛漫长的时光，我们听到沉重的铁门被打开的声音，紧接着是一阵哐当声。

[ænd; ənd] ['fʊtsteps] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

and	footsteps	returning	on	the	gravel	.
和	脚步声	返回	在	这	碎石	.

脚步声再次响起，落在碎石路上。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['entəd] ,

Then	the	door	opened	again	,	and	my	father	entered	,
然后	这	门	打开	再次	,	和	我的	父亲	进入	,

这时门再次开了，我父亲走了进来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [felt] [ɪts] [wei] [wɪð] [ɪts][hændz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept]

and	behind	him	a	crouching	figure	that	felt	its	way	with	its	hands	as	it	crept
和	在后面	他	一个	蹲伏	数字	那	毛毡	它是	方式	和	它是	双手	作为	它	悄悄地爬

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

在他身后，一个蜷缩着的身影用手摸索着向前爬行。

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [mait] .

as	a	blind	man	might	.
作为	一个	瞎的	男人	可能	.

就像盲人一样。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	figure	stood	up	when	it	reached	the	middle	of	the	hall	,
这	数字	站立	向上什么时候		它	达到	这	中间	的	这	大厅	,

那人走到大厅中央时站了起来。

[ænd; ənd] [mɔp] [ɪts] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ræg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɪn][ɪts][hænd] ;

and	mopped	its	eyes	with	a	dirty	rag	that	it	carried	in	its	hand	;
和	拖把	它是	眼睛	和	一个	肮脏的	抹布	那	它	携带	在	它是	手	;

它用手里拿着的脏抹布擦了擦眼睛；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði][ræg]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

after	which	it	held	the	rag	over	the	umbrella	-	stand	and	wrung	it	out	,
后	哪个	它	握住	这	抹布	超过	这	伞	-	站立	和	拧干	它	出去	,

之后，他把抹布举到伞架上拧干。

[æz; əz] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [rɪŋ] [aʊt] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['drɪpɪŋ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪ] [wɪð]

as	washerwomen	wring	out	clothes	,	and	the	dark	drippings	fell	into	the	tray	with
作为	洗衣妇	拧	出去	衣服	,	和	这	黑暗的	滴落物	跌倒	进入	这	托盘	和

[ə; eɪ] [dʌl] ,

a	dull	,
一个	乏味的	,

就像洗衣妇拧衣服一样，深色的油滴沉闷地滴入托盘里。

['hevi] - .

heavy	splut	.
重的	-	.

重锤。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

My	father	whispered	something	to	my	mother	,	and	she	went	out	towards	the
我的	父亲	低声说道	某物	到	我的	母亲	,	和	她	去	出去	向	这

[bæk] ;

back	;
后退	;

我父亲低声跟我母亲说了些什么，然后她就往后走了出去；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	,	in	a	little	while	,
和	,	在	一个	小的	尽管	,

过一会儿，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] — [ðə; ði]['æŋgri] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɜː(r)] - ['stɑːtld] [hɔːs]

we	heard	the	stamping	of	hoofs	—	the	angry	plunge	of	a	spur	-	startled	horse
我们	听到	这	冲压	的	蹄子	—	这	生气的	暴跌	的	一个	刺	-	惊慌	马

— [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

—	the	rhythmic	throb	of	the	long	,
—	这	节奏	搏动	的	这	长的	,

我们听到了马蹄的跺脚声——受惊的马愤怒地冲刺——长长的、有节奏的脉动声，

[streɪt] ['gæləp] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

straight	gallop	,	dying	away	into	the	distance	.
直的	驰骋	,	垂死	离开	进入	这	距离	.

笔直疾驰，渐渐消失在远方。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [sʌm; səm][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

My	mother	returned	and	spoke	some	reassuring	words	to	the	servants	.
我的	母亲	返回	和	辐	一些	令人安心	字	到	这	仆人	.

我母亲回来后，对仆人们说了一些安慰的话。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['hævɪŋ] [meɪd] [fɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

My	father	,	having	made	fast	the	door	and	extinguished	all	but	one	or	two
我的	父亲	,	拥有	制成	快速地	这	门	和	熄灭	全部	但	一	或者	二

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

of	the	lights	,
的	这	灯	,

我父亲把门锁好，熄灭了所有的灯，只留了一两盏。

[hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

had	gone	into	a	small	room	on	the	right	of	the	hall	;	the	crouching	figure	,
有	已消失	进入	一个	小的	房间	在	这	正确的	的	这	大厅	;	这	蹲伏	数字	,

他走进大厅右侧的一间小房间；那个蹲着的身影，

[stɪl] [mɔp] [ðæt] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

still	mopping	that	moisture	from	its	eyes	,	following	him	.
仍然	拖地	那	水分	从	它是	眼睛	,	下列的	他	.

它一边擦拭着眼角的泪水，一边跟着他。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,

We	could	hear	them	talking	there	in	low	tones	,	my	father	questioning	,
我们	可以	听到	他们	说	那里	在	低的	音调	,	我的	父亲	提问	,

我们可以听到他们在那里低声交谈，我父亲在询问。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ʃɔːt] ['pæntɪŋ] [grʌnts] .

the	other	voice	thick	and	interspersed	with	short	panting	grunts	.
这	其他	嗓音	厚的	和	穿插	和	短的	喘息	咕哝声	.

另一个声音低沉沙哑，夹杂着短促的喘息声。

[wiː; wi][ɒn][ðə; ði] [steəz] ['hʌdld] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

We	on	the	stairs	huddled	closer	together	,	and	,	in	the	darkness	,
我们	在	这	楼梯	蜷缩着	更近	一起	,	和	,	在	这	黑暗	,

我们在楼梯上挤得更紧了，在黑暗中，

[ai] [felt] [maɪ] ['mʌðərz] [ɑːm] [stiːl] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt]

I	felt	my	mother's	arm	steal	round	me	and	encompass	me	,	so	that	I	was	not
我	毛毡	我的	母亲的	手臂	偷	圆形的	我	和	包含	我	，	所以	那	我	曾是	不是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

我感到母亲的手臂环住我，将我紧紧包裹，让我不再害怕。

[ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

Then	we	waited	,
然后	我们	等待	,

然后我们就等着，

[waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspərz] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [gruː] ['hevi] [tɪl] [ðə; ði]

while	the	silence	round	our	frightened	whispers	thickened	and	grew	heavy	till	the
尽管	这	沉默	圆形的	我们的	害怕	低语	增稠	和	生长	重的	直到	这

[weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .

weight	of	it	seemed	to	hurt	us	.
重量	的	它	似乎	到	伤害	我们	.

我们惊恐的低语周围一片寂静，越来越浓重，仿佛要将我们压垮。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [depθs] , [ðeə(r)] [krept] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] .

At	length	,	out	of	its	depths	,	there	crept	to	our	ears	a	faint	murmur	.
在	长度	,	出去	的	它是	深度	,	那里	悄悄地爬	到	我们的	耳朵	一个	头晕的	低语	.

最后，从深处传来一阵微弱的低语声，传入我们的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [streŋθ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɒn][ə; eɪ]['stəʊni]

It	gathered	strength	like	the	sound	of	the	oncoming	of	a	wave	upon	a	stony
它	聚集	力量	喜欢	这	声音	的	这	即将到来的	的	一个	海浪	之上	一个	石质的

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

它积蓄的力量如同海浪拍打石岸的声音，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['viːəmənt] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

until	it	broke	in	a	Babel	of	vehement	voices	just	outside	.
直到	它	打破	在	一个	巴别塔	的	慷慨	声音	只是	外部	.

直到外面传来一阵嘈杂的喧闹声，如同巴别塔一般。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ðə; ði] ['hʌbʌb] [siːst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['rɪŋɪŋ] —

After	a	few	moments	,	the	hubbub	ceased	,	and	there	came	a	furious	ringing	—
后	一个	很少	时刻	,	这	尘嚣	停止	,	和	那里	来了	一个	狂怒	铃声	—

[ðen] ['æŋgri] [ʃaʊts] [dɪ'mɑːndɪŋ] [əd'mɪt(ə)ns] .

then	angry	shouts	demanding	admittance	.
然后	生气的	喊叫	要求	准入	.

片刻之后，喧闹声停止了，取而代之的是一阵刺耳的铃声——然后是愤怒的喊叫声，要求进入。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Some	of	the	women	began	to	cry	.
一些	的	这	女性	开始	到	哭	.

有些妇女开始哭泣。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

My	father	came	out	into	the	hall	,	closing	the	room	door	behind	him	,
我的	父亲	来了	出去	进入	这	大厅	,	结束	这	房间	门	在后面	他	,

我父亲走出房间，来到走廊，随手关上了房门。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [səʊ] ['stɜːnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] ['ɪntuː]

and	ordered	them	to	be	quiet	,	so	sternly	that	they	were	stunned	into
和	订购	他们	到	是	安静的	,	所以	严厉地	那	他们	是	目瞪口呆	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他命令他们安静，语气非常严厉，以至于他们都惊呆了，鸦雀无声。

[ðə; ðiː] ['fjʊəriəs] ['rɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [θrets] ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]

The	furious	ringing	was	repeated	;	and	,	this	time	,	threats	mingled	among	the
这	狂怒	铃声	曾是	重复	;	和	,	这	时间	,	威胁	混合	之中	这

[hɔːs] [ʃaʊts] .

hoarse	shouts	.
嘶哑	喊叫	.

刺耳的铃声再次响起；这一次，嘶哑的喊叫声中夹杂着威胁。

[maɪ] ['mʌðərz] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðiː] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]

My	mother's	arm	tightened	around	me	,	and	I	could	hear	the	beating	of
我的	母亲的	手臂	收紧	大约	我	,	和	我	可以	听到	这	殴打	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

母亲的手臂紧紧地搂着我，我能听到她的心跳声。

[ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] [geɪt] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [kən'fjuːzd] ['mʌmblɪŋ] .

The	voices	outside	the	gate	sank	into	a	low	confused	mumbling	.
这	声音	外部	这	门	沉没	进入	一个	低的	使困惑	喃喃自语	.

大门外的声音渐渐变成低沉而混乱的喃喃自语。

[suːn] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['saɪləns] [fləʊd] [bæk] .

Soon	they	died	away	altogether	,	and	the	silence	flowed	back	.
很快	他们	死亡	离开	共	,	和	这	沉默	流动	后退	.

很快，它们全部消失了，寂静再次降临。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ðiː][hɔːl][læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .

My	father	turned	up	the	hall	lamp	,	and	stood	listening	.
我的	父亲	转向	向上	这	大厅	灯	,	和	站立	聆听	.

我父亲调亮了走廊的灯，站在那里倾听。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] , [rəʊz][ðə; ðiː] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] ,

Suddenly	,	from	the	back	of	the	house	,	rose	the	noise	of	a	great	crashing	,
突然	,	从	这	后退	的	这	房子	,	玫瑰	这	噪音	的	一个	伟大的	崩溃	,

突然，从房子后面传来一声巨大的撞击声，

['fɒləʊd] [baɪ] [əʊθs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['lɑːftə(r)] .

followed	by	oaths	and	savage	laughter	.
随后	经过	誓言	和	野蛮的	笑声	.

随后是咒骂声和肆无忌惮的笑声。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [bɔːn] [bæk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

My	father	rushed	forward	,	but	was	borne	back	;	and	,	in	an	instant	,
我的	父亲	匆忙	向前	,	但	曾是	出生	后退	;	和	,	在	一个	立即的	,

我父亲冲上前去，却被拉了回来；转瞬之间，

[ðə; ðiː] [hɔːl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [grɪm] , [fə'rəʊʃəs] ['feɪsɪz] .

the	hall	was	full	of	grim	,	ferocious	faces	.
这	大厅	曾是	满的	的	严峻	,	凶猛	面孔	.

大厅里满是表情严肃、凶狠的面孔。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ([ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ]

My	father	,	trembling	a	little	(	or	else	it	was	the	shadow	cast	by	the	flickering
我的	父亲	,	发抖	一个	小的	(	或者	别的	它	曾是	这	阴影	投掷	经过	这	闪烁

[læmp]) ,

lamp	)	,
灯	)	,

我的父亲微微颤抖着（也可能是闪烁的灯光投下的影子），

[ænd; ənd] [wɪð] [lɪps] [taɪt] [prest] , [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

and	with	lips	tight	pressed	,	stood	confronting	them	;	while	we	women	and
和	和	嘴唇	紧的	按下	,	站立	面对	他们	;	尽管	我们	女性	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我们紧抿着嘴唇，站在那里面对他们；而我们这些妇女和儿童，

[tuː] [skeəd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][kraɪ] , [ʃræŋk] [bæk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] .

too	scared	to	even	cry	,	shrank	back	up	the	stairs	.
也	害怕的	到	甚至	哭	,	缩小	后退	向上	这	楼梯	.

吓得连哭都哭不出来，缩着身子退回了楼梯上。

[wɒt] ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] ['moʊənts] [ɪz] , [ɪn][maɪ] ['meməri] , ['əʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

What	followed	during	the	next	few	moments	is	,	in	my	memory	,	only	a	confused
什么	随后	期间	这	下一个	很少	时刻	是	,	在	我的	记忆	,	仅有的	一个	使困惑

['tjuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

接下来的几分钟，在我记忆中只有一片混乱。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haɪ] , [klɪə(r)] [təʊnz] [raɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn'triːt] ,

above	which	my	father's	high	,	clear	tones	rise	every	now	and	again	,	entreating	,
多于	哪个	我的	父亲的	高的	,	清除	音调	上升	每一个	现在	和	再次	,	恳求	,

['ɑːgjuːɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] .

arguing	,	commanding	.
争论	,	指挥	.

其上不时传来我父亲高亢清亮的声音，恳求、争论、命令。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['grɪmɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)]

I	see	nothing	distinctly	until	one	of	the	grimmest	of	the	faces	thrusts	itself	before
我	看	没有什么	明显地	直到	一	的	这	最残酷的	的	这	面孔	推力	本身	前

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

直到一张极其狰狞的面孔突然出现在众人面前，我才看清周围的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [laɪk] ['ɛərənz] [rɒd] , ['swɔləuz] [ʌp] [ɔːl] [ɪts] ['feloʊz] , [sez] [ɪn] [diːp] ,

and	a	voice	which	,	like	Aaron's	rod	,	swallows	up	all	its	fellows	,	says	in	deep	,
和	一个	嗓音	哪个	,	喜欢	亚伦的	杆	,	燕子	向上	全部	它是	伙伴们	,	说道	在	深的	,

一个声音，如同亚伦的杖一般，吞噬了所有其他的声音，低沉地说：

[dɪ'tɜːmɪnd] [beɪs] , “ [kuːm] , [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'naʊ] ['tʃætə(r)] , ['mɑːstə(r)] .

determined	bass	,	“	Coom	,	we've	had	enow	chatter	,	master	.
决定	低音	,	“	库姆	,	我们已经	有	足够	喋喋不休	,	掌握	.

坚定的低音说：“咕噜，我们已经聊够了，主人。”

[ðiː] [mʌn] [gɪv] - [ən] [ʌp] ,

Thee	mun	give	'	un	up	,
汝	蒙	给	-	联合国	向上	,

你放弃吧，

[ɔː(r)] [ðiː] [mʌn] [get] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wei] [æn; ən] - [wiːl; wil] [sɜːtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][aʊə'sɛl] - .

or	thee	mun	get	out	o	'	th	'	way	an	'	we'll	search	th	'	house	for	oursel	'	.
或者	你	蒙	得到	出去	o	-	th	-	方式	一个	-	出色地	搜索	th	-	房子	为了	我们自己	-	.

否则你就滚开，我们自己搜查房子。

" [ðen] [ə; eɪ] [lait] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

"	Then	a	light	flashed	into	my	father's	eyes	that	kindled	something	inside	me	,
"	然后	一个	光	闪光灯	进入	我的	父亲的	眼睛	那	点燃	某物	里面	我	,

“然后，我父亲的眼中闪过一道光芒，这光芒点燃了我内心的某种东西。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

so	that	the	fear	went	out	of	me	,
所以	那	这	害怕	去	出去	的	我	,

于是我的恐惧消失了。

[ænd; ənd][ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [ɑːm] ,

and	I	struggled	to	free	myself	from	my	mother's	arm	,
和	我	挣扎	到	自由的	我	从	我的	母亲的	手臂	,

我挣扎着想要挣脱母亲的怀抱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [stɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['graɪmi]['feɪsɪz] [bɪ'ləʊ] ,

for	the	desire	stirred	me	to	fling	myself	down	upon	the	grimy	faces	below	,
为了	这	欲望	搅拌	我	到	一扔	我	向下	之上	这	肮脏的	面孔	以下	,

那股欲望驱使我扑向下方那些肮脏的面孔。

[ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd][stæmp] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [fɪsts] .

and	beat	and	stamp	upon	them	with	my	fists	.
和	打	和	邮票	之上	他们	和	我的	拳头	.

然后用拳头狠狠地揍他们、踩他们。

['sprɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æn; ən]

Springing	across	the	hall	,	he	snatched	from	the	wall	where	it	hung	an
弹簧	穿过	这	大厅	,	他	抢夺	从	这	墙	在哪里	它	悬挂	一个

['eɪnʃənt] [klʌb] ,

ancient	club	,
古老的	俱乐部	,

他跃过大厅，从墙上扯下一根古老的木棒。

[pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][əʊld] ['ɑːmə(r)] ,

part	of	a	trophy	of	old	armour	,
部分	的	一个	杯	的	老的	盔甲	,

一件古代盔甲的残片，

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs]

and	planting	his	back	against	the	door	through	which	they	would	have	to	pass
和	种植	他的	后退	反对	这	门	通过	哪个	他们	会	有	到	经过

,

,

,

他背靠着他们必须经过的那扇门，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðen] [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [hiːz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] !

he	shouted	,	"	Then	be	damned	to	you	all	,	he's	in	this	room	!
他	喊叫	,	"	然后	是	该死的	到	你	全部	,	他是	在	这	房间	!

他喊道：“那你们都该死，他就在这个房间里！”

[kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [aʊt] .

Come	and	fetch	him	out	.
来	和	拿来	他	出去	.

过来把他带出来。

" ([ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [spiːtʃ] [wel] .
" (I recollect that speech well .
" (我 追忆 那 演讲 出色地 .

"我对那次演讲记忆犹新。"

[ai] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪk'saɪtɪd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] .
I puzzled over it , even at that time , excited though I was .
我 困惑 超过 它 , 甚至 在 那 时间 , 兴奋的 尽管 我 曾是 .

即使在当时，尽管我很兴奋，但我仍然对此感到困惑。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['əʊnli] [ləʊ] , ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] " [dæm] ,
I had always been told that only low , wicked people ever used the word " damn ,
我 有 总是 到过 讲述 那 仅有的 低的 , 邪恶 人们 曾经 用过的 这 单词 " 该死 ,

我一直被告知，只有卑鄙邪恶的人才会使用"该死"这个词，

" [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [feɪld] .)
" and I tried to reconcile things , and failed .)
" 和 我 尝试 到 调和 事物 , 和 失败的 .)

我试图调和这些矛盾，但失败了。）

[ðə; ði] [men] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
The men drew back and muttered among themselves .
这 男人 画 后退 和 低声说道 之中 他们自己 .

男人们后退几步，低声交谈起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['wepən] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪən] [spaɪks] .
It was an ugly - looking weapon , studded with iron spikes .
它 曾是 一个 丑陋的 - 寻找 武器 , 带钉的 和 铁 尖峰 .

那是一件外形丑陋的武器，上面布满了铁钉。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [held] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
My father held it secured to his hand by a chain ,
我的 父亲 握住 它 安全 到 他的 手 经过 一个 链 ,

我父亲用链子把它拴在手上，紧紧地握着它。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] , [naʊ] ,
and there was an ugly look about him also , now ,
和 那里 曾是 一个 丑陋的 看 关于 他 还 , 现在 ,

而且，他脸上也带着一种难看的神色。

[ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm] .
that gave his face a strange likeness to the dark faces round him .
那 给予 他的 脸 一个 奇怪的 相似 到 这 黑暗的 面孔 圆形的 他 .

这使他的脸与周围那些黝黑的面孔产生了一种奇特的相似感。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [gruː] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ʃiː; ʃi]
But my mother grew very white and cold , and underneath her breath she
[kept] ['kraɪɪŋ] ,
kept crying ,
保留 哭泣 ,

但我母亲脸色变得苍白冰冷，她低声啜泣着。

" [əʊ] , [wɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] — [wɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] ?
" Oh , will they never come — will they never come ?
" 哦 , 将要 他们 绝不 来 — 将要 他们 绝不 来 ?

"哦，他们永远不会来吗？他们永远不会来吗？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] .
" and a cricket somewhere about the house began to chirp .
" 和 一个 蟋蟀 某处 关于 这 房子 开始 到 啁啾 .

这时，房子附近某处的蟋蟀开始鸣叫。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːd] , [maɪ][ˈmʌðə(r)] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

Then	all	at	once	,	without	a	word	,	my	mother	flew	down	the	stairs	,
然后	全部	在	一次	,	没有	一个	单词	,	我的	母亲	飞翔	向下	这	楼梯	,

然后，突然间，一言不发，我母亲飞奔下楼。

[ænd; ənd] [pɑːst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈdʌski] [ˈfɪgəz] .

and	passed	like	a	flash	of	light	through	the	crowd	of	dusky	figures	.
和	通过了	喜欢	一个	闪光	的	光	通过	这	人群	的	昏暗	数据	.

像一道闪电般穿过了昏暗的人群。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈhevi] [bəʊlts][hæd; həd][bəuθ]

How	she	did	it	I	could	never	understand	,	for	the	two	heavy	bolts	had	both
如何	她	做过	它	我	可以	绝不	理解	,	为了	这	二	重的	螺栓	有	两个都

[biːn] [drɔːn] ,

been	drawn	,
到过	绘制	,

我始终无法理解她是如何做到的，因为那两根沉重的螺栓都已经拔出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [waɪd][ˈəʊpən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,

but	the	next	moment	the	door	stood	wide	open	;	and	a	hum	of	voices	,
但	这	下一个	片刻	这	门	站立	宽的	打开	;	和	一个	哼	的	声音	,

但下一刻，门却大开着；一阵低语声传来，

[ˈtʃɪəri] [wɪð] [ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [blɪs] ,

cheery	with	the	anticipation	of	a	period	of	perfect	bliss	,
欢快的	和	这	预期	的	一个	时期	的	完美的	极乐	,

满怀期待地憧憬着一段完美幸福的时光，心情愉悦。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] .

was	borne	in	upon	the	cool	night	air	.
曾是	出生	在	之上	这	凉爽的	夜晚	空气	.

随凉爽的夜风而来。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [kwɪk] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] .

My	mother	was	always	very	quick	of	hearing	.
我的	母亲	曾是	总是	非常	快的	的	听力	.

我母亲的听力一直很好。

[əˈgen] , [ai] [siː] [ə; eɪ][waɪld] [kraʊd] [ɒv; əv] [grɪm] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] , [ˈveri] [peɪl] , [əˈmʌŋst]

Again	,	I	see	a	wild	crowd	of	grim	faces	,	and	my	father's	,	very	pale	,	amongst
再次	,	我	看	一个	荒野	人群	的	严峻	面孔	,	和	我的	父亲的	,	非常	苍白	,	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我又看到一群面色阴沉的脸庞，其中有我父亲的脸色，非常苍白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈmeni] ,

But	this	time	the	faces	are	very	many	,
但	这	时间	这	面孔	是	非常	许多	,

但这一次，面孔非常多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [laɪk] [ˈfeɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	they	come	and	go	like	faces	in	a	dream	.
和	他们	来	和	去	喜欢	面孔	在	一个	梦	.

他们来来往往，就像梦中的面孔一样。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] [ˈslɒpi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [reɪn] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] .

The	ground	beneath	my	feet	is	wet	and	sloppy	,	and	a	black	rain	is	falling	.
这	地面	下面	我的	脚	是	湿的	和	邋遢	,	和	一个	黑色的	雨	是	坠落	.

脚下的地面湿滑泥泞，黑色的雨水正倾盆而下。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [waɪld] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

There	are	women's	faces	in	the	crowd	,	wild	and	haggard	,
那里	是	女性的	面孔	在	这	人群	,	荒野	和	枯槁	,

人群中有一些女人的面孔，面容憔悴而憔悴。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['skɪni] [ɑ:mz] [stretʃ] [aʊt] ['θretnɪŋli] [tə'wɔ:dz] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

and	long	skinny	arms	stretch	out	threateningly	towards	my	father	,	and	shrill	,
和	长的	瘦骨嶙峋的	武器	拉紧	出去	威胁地	向	我的	父亲	,	和	尖锐	,

又长又瘦的手臂威胁性地伸向我父亲，发出尖锐的叫声，

['frenzid] ['vɔɪsɪz] [kɔ:l] [aʊt] ['kɜ:sɪz] [ɒn] [hɪm] .

frenzied	voices	call	out	curses	on	him	.
丧心病狂	声音	称呼	出去	诅咒	在	他	.

人们疯狂地对他破口大骂。

[bɔɪz] - ['feɪsɪz] ['ɔ:lsəʊ] [pɑ:s] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

Boys	'	faces	also	pass	me	in	the	grey	light	,
男孩们	-	面孔	还	经过	我	在	这	灰色的	光	,

昏暗的光线中，男孩们的脸庞也掠过我的视线。

[ænd; ənd] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [grɪn] .

and	on	some	of	them	there	is	an	impish	grin	.
和	在	一些	的	他们	那里	是	一个	顽皮的	咧嘴笑	.

有些照片上还带着一丝顽皮的笑容。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['ɛvriˌbɑ:diz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	seem	to	be	in	everybody's	way	;	and	to	get	out	of	it	,
我	似乎	到	是	在	每个人的	方式	;	和	到	得到	出去	的	它	,

我好像总是碍着大家的事；为了摆脱这种状况，

[aɪ] [krɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɑ:k] , ['drɑ:fti] ['kɔ:nə(r)] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] ['sɪndəz] .

I	crawl	into	a	dark	,	draughty	corner	and	crouch	there	among	cinders	.
我	爬行	进入	一个	黑暗的	,	通风的	角落	和	蹲伏	那里	之中	煤渣	.

我爬进一个阴暗潮湿的角落，蜷缩在煤渣堆中。

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [greɪt] ['endʒɪnz] ['fɪəsli] [streɪn] [ænd; ənd] [pænt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['faɪtɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [streŋθ] .

Around	me	,	great	engines	fiercely	strain	and	pant	like	living	things	fighting	beyond	their	strength	.
大约	我	,	伟大的	发动机	激烈地	拉紧	和	喘气	喜欢	活的	事物	斗争	超过	他们的	力量	.

我周围的巨型引擎发出剧烈的喘息和轰鸣，就像生命体在竭尽全力地战斗一样。

[ðeə(r)] [gɔ:nt] [ɑ:mz] [wɜ:l] ['mædli] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [rɒks] [wɪð] [ðeə(r)] [θrɒbɪŋ] .

Their	gaunt	arms	whirl	madly	above	me	,	and	the	ground	rocks	with	their	throbbing
他们的	瘦削	武器	旋转	疯狂地	多于	我	,	和	这	地面	岩石	和	他们的	悸动

.

:
.

他们瘦削的手臂在我头顶疯狂地挥舞，大地也因他们的搏动而震动。

[dɑ:k] ['fɪgəz] [flɪt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

Dark	figures	flit	to	and	fro	,
黑暗的	数据	掠过	到	和	弗	,

黑影来回穿梭，

['pɔ:zɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] [blæk] [swet] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

pausing	from	time	to	time	to	wipe	the	black	sweat	from	their	faces	.
暂停	从	时间	到	时间	到	擦拭	这	黑色的	汗	从	他们的	面孔	.

他们不时停下来，擦掉脸上的黑色汗水。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [feɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] - [lɪt] [naɪt] [laɪz] [red] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

The	pale	light	fades	,	and	the	flame	-	lit	night	lies	red	upon	the	land	.
这	苍白	光	淡出	,	和	这	火焰	-	点燃	夜晚	谎言	红色的	之上	这	土地	.

微弱的光线渐渐消失，火焰照亮的夜空将大地染成一片红色。

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fɪgəz] [teɪk] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .

The	flitting	figures	take	strange	shapes	.
这	飞掠	数据	拿	奇怪的	形状	.

这些飘忽不定的身影呈现出奇特的形状。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] [tʃeɪnz] ,

I	hear	the	hissing	of	wheels	,	the	furious	clanking	of	iron	chains	,
我	听到	这	嘶嘶声	的	车轮	,	这	狂怒	叮当作响	的	铁	链条	,

我听到车轮的嘶嘶声，铁链的猛烈撞击声，

[ðə; ði] [hɔːs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [tred] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] ; [ænd; ənd] ,

the	hoarse	shouting	of	many	voices	,	the	hurrying	tread	of	many	feet	;	and	,
这	嘶哑	喊叫	的	许多	声音	,	这	匆忙	踏	的	许多	脚	;	和	,

许多人沙哑的喊叫声，许多人匆忙的脚步声；以及，

[θruː] [ɔːl] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðæt] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [siːs] .

through	all	,	the	wailing	and	weeping	and	cursing	that	never	seem	to	cease	.
通过	全部	,	这	哀嚎	和	哭泣	和	咒骂	那	绝不	似乎	到	停止	.

始终伴随着没完没了的哀嚎、哭泣和咒骂。

[aɪ][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

I	drop	into	a	restless	sleep	,	and	dream	that	I	have	broken	a	chapel	window	,
我	降低	进入	一个	不安	睡觉	,	和	梦	那	我	有	破碎的	一个	教堂	窗户	,

我辗转反侧，难以入眠，梦见自己打破了教堂的窗户。

[stəʊn] - ['θrəʊɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [hel] .

stone	-	throwing	,	and	have	died	and	gone	to	hell	.
石头	-	投掷	,	和	有	死亡	和	已消失	到	地狱	.

投掷石块，结果死了，下了地狱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ][kəʊld][hænd][ɪz][leɪd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪk] .

At	length	,	a	cold	hand	is	laid	upon	my	shoulder	,	and	I	awake	.
在	长度	,	一个	寒冷的	手	是	铺设	之上	我的	肩膀	,	和	我	醒	.

最后，一只冰冷的手放在我的肩膀上，我醒了过来。

[ðə; ði][waɪld]['feɪsɪz][hæv; həv] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] [naʊ] ,

The	wild	faces	have	vanished	and	all	is	silent	now	,
这	荒野	面孔	有	消失了	和	全部	是	沉默的	现在	,

那些凶神恶煞的面孔消失了，现在一切都静了下来。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	I	wonder	if	the	whole	thing	has	been	a	dream	.
和	我	想知道	如果	这	所有的	事物	有	到过	一个	梦	.

我不禁怀疑这一切是不是一场梦。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lɪfts] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [draɪv] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [dɔːn] .

My	father	lifts	me	into	the	dog	-	cart	,	and	we	drive	home	through	the	chill	dawn	.
我的	父亲	电梯	我	进入	这	狗	-	大车	,	和	我们	驾驶	家	通过	这	寒意	黎明	.

父亲把我抱进狗车，我们驱车穿过寒冷的黎明回家。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [æz; əz][wiː; wi] [ə'laɪt] .

My	mother	opens	the	door	softly	as	we	alight	.
我的	母亲	打开	这	门	轻轻	作为	我们	点燃	.

我们下车时，母亲轻轻地打开了车门。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] , ['əʊnli] [lʊks] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

She	**does**	**not**	**speak**	**,**	**only**	**looks**	**her**	**question**	**.**
她	做	不是	说话	,	仅有的	看起来	她	问题	.

她没有说话，只是看着她，仿佛在问她什么。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , ['mægi] , " ['ɑːnsəz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	**It's**	**all**	**over**	**,**	**Maggie**	**,**	**"**	**answers**	**my**	**father**	**very**	**quietly**	**,**
"	它是	全部	超过	,	玛吉	,	"	答案	我的	父亲	非常	悄悄	,

"一切都结束了，玛吉，"父亲轻声回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

as	**he**	**takes**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**lays**	**it**	**across**	**a**	**chair**	**;**
作为	他	需要	离开	他的	外套	和	躺下	它	穿过	一个	椅子	;

他脱下外套，放在椅子上；

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'freʃ] .

"	**we've**	**got**	**to**	**begin**	**the**	**world**	**afresh**	**.**
"	我们已经	得到	到	开始	这	世界	重新	.

"我们必须重新开始创造这个世界。"

" [maɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] [stiːl] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd][ai] ,

"	**My**	**mother's**	**arms**	**steal**	**up**	**about**	**his**	**neck**	**;**	**and**	**I**	**,**
"	我的	母亲的	武器	偷	向上	关于	他的	脖子	;	和	我	,

"我母亲的双臂悄悄环住了他的脖子；而我，

['fiːlɪŋ] ['hevi] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [kriːp] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .

feeling	**heavy**	**with**	**a**	**trouble**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**,**	**creep**	**off**	**to**	**bed**	**.**
感觉	重的	和	一个	麻烦	我	做	不是	理解	,	潜行者	离开	到	床	.

心中充满难以言喻的烦恼，悄悄地爬上床睡觉。

[ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [krɒs] [kiːz] .

THE	**LEASE**	**OF**	**THE**	**"**	**CROSS**	**KEYS**	**.**
这	租	的	这	"	叉	钥匙	.

"十字钥匙"的租赁。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɒp] : ['meni] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] .

"	**This**	**story**	**is**	**about**	**a**	**shop**	**:**	**many**	**stories**	**are**	**.**
"	这	故事	是	关于	一个	店铺	:	许多	故事	是	.

"这个故事是关于一家商店的：很多故事都是关于商店的。"

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] ['bɪʃəp] [hæd; həd][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]

One	**Sunday**	**evening**	**this**	**Bishop**	**had**	**to**	**preach**	**a**	**sermon**	**at**	**St**	**.**	**Paul's**
一	星期日	晚上	这	主教	有	到	布道	一个	讲道	在	英石	.	保罗的

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	**.**
大教堂	.

某个星期天的晚上，这位主教要在圣保罗大教堂布道。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] ,

The	**occasion**	**was**	**a**	**very**	**special**	**and**	**important**	**one**	**,**
这	场合	曾是	一个	非常	特别的	和	重要的	一	,

这是一个非常特殊且重要的场合。

[ænd; ənd] ['evri] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [sent] [ɪts] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv]

and	**every**	**God**	**-**	**fearing**	**newspaper**	**in**	**the**	**kingdom**	**sent**	**its**	**own**	**special**	**representative**
和	每一个	上帝	-	害怕	报纸	在	这	王国	发送	它是自己的		特别的	代表

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

to	**report**	**the**	**proceedings**	**.**
到	报告	这	诉讼程序	.

王国中所有敬畏上帝的报纸都派出了自己的特派记者去报道此事。

[naʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [rɪˈpɔːrtərz] [ðʌs] [kəˈmɪʃənd] ,

Now	,	of	the	three	reporters	thus	commissioned	,
现在	,	的	这	三	记者	因此	委托	,

现在，在这三位受命的记者中，

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [əˈpɪərəns] [səʊ] [ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd]

one	was	a	man	of	appearance	so	eminently	respectable	that	no	one	would
一	曾是	一个	男人	的	外貌	所以	非常	可敬	那	不	一	会

[hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnəlɪst] .

have	thought	of	taking	him	for	a	journalist	.
有	想法	的	采取	他	为了	一个	记者	.

其中一人外表十分体面，令人不寒而栗，谁也不会想到他会是记者。

[ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊnsələ(r)] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [æt; ət]

People	used	to	put	him	down	for	a	County	Councillor	or	an	Archdeacon	at
人们	用过的	到	放	他	向下	为了	一个	县	议员	或者	一个	副主教	在

[ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .

the	very	least	.
这	非常	至少	.

人们过去常常认为他至少有资格担任郡议员或大主教。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

As	a	matter	of	fact	,	however	,	he	was	a	sinful	man	,	with	a	passion
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	他	曾是	一个	罪恶的	男人	,	和	一个	热情

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] .

for	gin	.
为了	杜松子酒	.

但事实上，他是一个罪恶之人，酷爱杜松子酒。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

He	lived	at	Bow	,	and	,	on	the	Sabbath	in	question	,
他	居住地	在	弓	,	和	,	在	这	安息日	在	问题	,

他住在鲍镇，在那个安息日，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

he	left	his	home	at	five	o'clock	in	the	afternoon	,
他	左边	他的	家	在	五	点钟	在	这	下午	,

他下午五点离开家。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbə(r)] .

and	started	to	walk	to	the	scene	of	his	labours	.
和	开始	到	走	到	这	场景	的	他的	劳动	.

然后开始向他工作的地方走去。

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

The	road	from	Bow	to	the	City	on	a	wet	and	chilly	Sunday	evening	is	a
这	路	从	弓	到	这	城市	在	一个	湿的	和	寒冷	星期日	晚上	是	一个

[ˈtʃɪələs] [wʌn] ;

cheerless	one	;
冷冷清清	一	;

在一个阴冷潮湿的星期天晚上，从鲍镇到市区的路段显得格外萧条；

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm] [ɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [stɒpt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪmˈself]

who	can	blame	him	if	on	his	way	he	stopped	once	or	twice	to	comfort	himself
WHO	能	责备	他	如果	在	他的	方式	他	停止	一次	或者	两次	到	舒适	他自己

[wɪð] “ [tuː] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbevərɪdʒ] ?

with	“	two	”	of	his	favourite	beverage	?
和	“	二	”	的	他的	最喜欢的	饮料	?

如果他在路上停下来一两次，用两杯他最喜欢的饮料来安慰自己，谁又能责怪他呢?

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] — [dʒʌst][taɪm]

On	reaching	St	.	Paul's	he	found	he	had	twenty	minutes	to	spare	—	just	time
在	到达	英石	.	保罗的	他	成立	他	有	二十	分钟	到	空闲的	—	只是	时间

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['faɪn(ə)l] " [nɪp] .

enough	for	one	final	"	nip	.
足够的	为了	一	最终的	"	掐	.

到达圣保罗教堂时，他发现自己还有二十分钟的空闲时间——刚好够他最后"小酌"一口。

" [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːt] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]

"	Half	way	down	a	narrow	court	leading	out	of	the	Churchyard	he	found	a	quiet
"	一半	方式	向下	一个	狭窄的	法庭	领导	出去	的	这	墓地	他	成立	一个	安静的

['lɪt(ə)l] ['hɒstəlri] ,

little	hostelry	,
小的	旅店	,

"沿着教堂墓地外一条狭窄的小院走到一半，他发现了一家安静的小旅馆。"

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [bɑː(r)] , ['wɪspəd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] :

and	,	entering	the	private	bar	,	whispered	insinuatingly	across	the	counter	:
和	,	进入	这	私人的	酒吧	,	低声说道	暗示地	穿过	这	柜台	:

然后，他走进私人酒吧，隔着吧台低声细语，意味深长地说：

" [tuː] [ɒv; əv] [dʒɪn] [hɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Two	of	gin	hot	,	if	you	please	,	my	dear	.
"	二	的	杜松子酒	热的	,	如果	你	请	,	我的	亲爱的	.

"亲爱的，请给我两杯热杜松子酒。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd] ['miːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

"	His	voice	had	the	self	-	satisfied	meekness	of	the	successful	ecclesiastic	,
"	他的	嗓音	有	这	自己	-	使满意	谦逊	的	这	成功的	牧师	,

"他的声音里带着成功神职人员那种自鸣得意的谦卑，

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [sə'dʒestid] ['rektɪtjuːd] ['tempəd] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

his	bearing	suggested	rectitude	tempered	by	desire	to	avoid	observation	.
他的	轴承	建议	正直	淬火	经过	欲望	到	避免	观察	.

他的举止表明他为人正直，但又渴望避免被人注意。

[ðə; ði] ['bɑːmeɪd] , [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'plərəns] , [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	barmaid	,	impressed	by	his	manner	and	appearance	,	drew	the	attention	of
这	招待员	,	印象深刻	经过	他的	方式	和	外貌	,	画	这	注意力	的

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [hɪm] .

the	landlord	to	him	.
这	房东	到	他	.

酒吧女招待被他的举止和外貌所吸引，便将他的注意力引到了老板身上。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

The	landlord	covertly	took	stock	of	so	much	of	him	as	could	be	seen
这	房东	隐蔽	采取	库存	的	所以	很多	的	他	作为	可以	是	已见

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['bʌtənd] - [ʌp] [kəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɔːn] - [daʊn] [hæt] ,

between	his	buttoned	-	up	coat	and	his	drawn	-	down	hat	,
之间	他的	纽扣	-	向上	外套	和	他的	绘制	-	向下	帽子	,

房东偷偷打量着他，目光从他扣紧的外套和压低的帽子之间露出来的部分。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [səʊ][blænd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [tuː; tə]

and	wondered	how	so	bland	and	innocent	-	looking	a	gentleman	came	to
和	想知道	如何	所以	平淡	和	清白的	-	寻找	一个	绅士	来了	到

[nəʊ] [ɒv; əv] [dʒɪn] .

know	of	gin	.
知道	的	杜松子酒	.

我不禁纳闷，这样一个外表平淡无奇的绅士，怎么会知道杜松子酒呢？

[ə; eɪ]['lænd.lɔ:rdz]['dju:ti] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt][tu:; tə]['wʌndə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə] [sɜ:v] .

A	landlord's	duty	,	however	,	is	not	to	wonder	,	but	to	serve	.
一个	房东的	责任	,	然而	,	是	不是	到	想知道	,	但	到	服务	.

然而，房东的职责不是疑惑，而是服务。

[ðə; ði] [dʒɪn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] .

The	gin	was	given	to	the	man	,	and	the	man	drank	it	.
这	杜松子酒	曾是	给定	到	这	男人	,	和	这	男人	喝	它	.

那瓶杜松子酒递给了那个人，那个人喝了下去。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	liked	it	.
他	喜欢	它	.

他很喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [dʒɪn] : [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] .

It	was	good	gin	:	he	was	a	connoisseur	,	and	he	knew	.
它	曾是	好的	杜松子酒	:	他	曾是	一个	行家	,	和	他	知道	.

这是上好的杜松子酒：他是个鉴赏家，他知道。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[səʊ] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]

so	good	did	it	seem	to	him	that	he	felt	it	would	be	a	waste	of
所以	好的	做过	它	似乎	到	他	那	他	毛毡	它	会	是	一个	浪费	的

[ˌɒpə'tju:nəti] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] - .

opportunity	not	to	have	another	twopen'orth	.
机会	不是	到	有	其他	-	.

在他看来，这东西太好了，以至于他觉得如果不再拥有一个双人床，那就太可惜了。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] “ [gəʊ] ” ; ['meɪbi] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

Therefore	he	had	a	second	“	go	”	;	maybe	a	third	.
所以	他	有	一个	第二	“	去	”	;	或许	一个	第三	.

因此他还有第二次机会；或许还有第三次。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

Then	he	returned	to	the	Cathedral	,
然后	他	返回	到	这	大教堂	,

然后他返回了大教堂。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	sat	himself	down	with	his	notebook	on	his	knee	and	waited	.
和	卫星	他自己	向下	和	他的	笔记本	在	他的	膝盖	和	等待	.

他坐了下来，把笔记本放在膝盖上，静静地等待着。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [prə'si:did] [ðeə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ɔ:l]

As	the	service	proceeded	there	stole	over	him	that	spirit	of	indifference	to	all
作为	这	服务	继续	那里	偷窃	超过	他	那	精神	的	漠不关心	到	全部

['ɜ:θli] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ləʊn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] .

earthly	surroundings	that	religion	and	drink	are	alone	able	to	bestow	.
尘世的	周围环境	那	宗教	和	喝	是	独自的	有能力的	到	赐给	.

随着仪式的进行，他渐渐变得对尘世的一切漠不关心，而这种漠不关心唯有宗教和酒精才能赋予他。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəps] [tekst][ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

He	heard	the	good	Bishop's	text	and	wrote	it	down	.
他	听到	这	好的	主教的	文本	和	写道	它	向下	.

他听了主教的讲话，并把它写了下来。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] “ ['sɪksθli] [ænd; ənd] ['lɑːstli] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [daʊn] ,

Then	he	heard	the	Bishop's	“	sixthly	and	lastly	,	”	and	took	that	down	,
然后	他	听到	这	主教的	“	第六	和	最后	,	”	和	采取	那	向下	,

然后他听到主教说“第六，也是最后一点”，就把它记了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [weɪ] [wɒt] [hæd; həd]

and	looked	at	his	notebook	and	wondered	in	a	peaceful	way	what	had
和	看起来	在	他的	笔记本	和	想知道	在	一个	和平	方式	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['fɜːstli] ” [tuː; tə] “ ['fɪfθli] ” [ɪn'kluːsɪv] .

become	of	the	“	firstly	”	to	“	fifthly	”	inclusive	.
变得	的	这	“	首先	”	到	“	第五	”	包容性	.

他看着笔记本，平静地想着“第一”到“第五”这些数字都发生了什么变化。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [muːv]

He	sat	there	wondering	until	the	people	round	him	began	to	get	up	and	move
他	卫星	那里	好奇	直到	这	人们	圆形的	他	开始	到	得到	向上	和	移动

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他坐在那里沉思，直到周围的人开始起身离开。

[ˌweərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [biː; bi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ,

whereupon	it	struck	him	swiftly	and	suddenly	that	be	had	been	asleep	,
于是	它	击	他	迅速地	和	突然	那	是	有	到过	睡着了	,

他这才猛然意识到自己刚才一直在睡觉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] .

and	had	thereby	escaped	the	main	body	of	the	discourse	.
和	有	从而	逃脱	这	主要的	身体	的	这	话语	.

从而避开了讨论的主体部分。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	on	earth	was	he	to	do	?
什么	在	地球	曾是	他	到	做	?

他到底该怎么办?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpəz] .

He	was	representing	one	of	the	leading	religious	papers	.
他	曾是	代表	一	的	这	领导	宗教	文件	.

他当时代表的是一家主要的宗教报纸。

[ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

A	full	report	of	the	sermon	was	wanted	that	very	night	.
一个	满的	报告	的	这	讲道	曾是	通缉	那	非常	夜晚	.

当晚就需要一份完整的布道报告。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɑːndzmən] ,

Seizing	the	robe	of	a	passing	wandsman	,
抓住	这	长袍	的	一个	通过	魔杖男	,

抓住一名路过魔杖侍者的长袍，

[hiː; hi] ['tremjələsli] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [jet] [left] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

he	tremulously	inquired	if	the	Bishop	had	yet	left	the	Cathedral	.
他	颤抖地	询问	如果	这	主教	有	然而	左边	这	大教堂	.

他颤抖着询问主教是否已经离开大教堂。

[ðə; ði] [wɑːndzmən] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ,

The	wandsman	answered	that	he	had	not	,
这	魔杖男	回答	那	他	有	不是	,

魔杖侍者回答说他没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

but	that	he	was	just	on	the	point	of	doing	so	.
但	那	他	曾是	只是	在	这	观点	的	正在做	所以	.

但他当时就差那么一点点就要这么做了。

“ [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	I	must	see	him	before	he	goes	!	”	exclaimed	the	reporter	,	excitedly	.
”	我	必须	看	他	前	他	去	！	”	惊呼	这	记者	,	兴奋地	.

“我一定要在他走之前见他一面！”记者激动地喊道。

“ [juː; jʊ] [kænt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wɑːndzmən] .

“	You	can't	,	”	replied	the	wandsman	.
”	你	不能	,	”	回复	这	魔杖男	.

“你不能，”魔杖侍者回答道。

[ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [gruː] ['fræntɪk] .

The	journalist	grew	frantic	.
这	记者	生长	疯狂的	.

记者变得焦躁不安。

“ [tel] [hɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Tell	him	,	”	he	cried	,
”	告诉	他	,	”	他	哭	,

“告诉他，”他喊道。

“ [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['sɪnə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]

“	a	penitent	sinner	desires	to	speak	with	him	about	the	sermon	he	has	just
”	一个	忏悔者	罪人	欲望	到	说话	和	他	关于	这	讲道	他	有	只是

[dɪ'lɪvəd] .

delivered	.
发表	.

“一个忏悔的罪人想要和他谈谈他刚刚所作的布道。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

To	-	morrow	it	will	be	too	late	.
到	-	明天	它	将要	是	也	晚的	.

明天就太晚了。

” [ðə; ði] [wɑːndzmən] [wɒz; wəz] [tʌʧt] ; [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

”	The	wandsman	was	touched	;	so	was	the	Bishop	.
”	这	魔杖男	曾是	感动	;	所以	曾是	这	主教	.

“持杖者被感动了；主教也被感动了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

He	said	he	would	see	the	poor	fellow	.
他	说	他	会	看	这	贫穷的	同伴	.

他说他会去看看那个可怜的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	soon	as	the	door	was	shut	the	man	,	with	tears	in	his	eyes	,
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	这	男人	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

门一关上，那人眼里噙着泪水，

[təʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [truːθ] — ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dʒɪn] .

told	the	Bishop	the	truth	—	leaving	out	the	gin	.
讲述	这	主教	这	真相	—	离开	出去	这	杜松子酒	.

他告诉主教实话——但没提杜松子酒的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,

He	said	that	he	was	a	poor	man	,	and	not	in	good	health	,
他	说	那	他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	和	不是	在	好的	健康	,

他说他很穷，而且身体也不好。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

that	he	had	been	up	half	the	night	before	,
那	他	有	到过	向上	一半	这	夜晚	前	,

他前一天晚上半夜都没睡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	had	walked	all	the	way	from	Bow	that	evening	.
和	有	步行	全部	这	方式	从	弓	那	晚上	.

那天晚上他从鲍镇一路走来。

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈzɑːstrəs] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl]

He	dwelt	on	the	disastrous	results	to	himself	and	his	family	should	he	fail
他	居住	在	这	灾难性的	结果	到	他自己	和	他的	家庭	应该	他	失败

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] .

to	obtain	a	report	of	the	sermon	.
到	获得	一个	报告	的	这	讲道	.

他反复思考，如果他无法获得布道报告，他和他的家人将会面临怎样的灾难性后果。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

The	Bishop	felt	sorry	for	the	man	.
这	主教	毛毡	对不起	为了	这	男人	.

主教对这个人感到同情。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈpɔːtɪd] .

Also	,	he	was	anxious	that	his	sermon	should	be	reported	.
还	,	他	曾是	焦虑的	那	他的	讲道	应该	是	据报道	.

此外，他还担心他的布道会被人报道。

“ [wel] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgenst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

“	Well	,	I	trust	it	will	be	a	warning	to	you	against	going	to	sleep	in	church	,
”	出色地	,	我	相信	它	将要	是	一个	警告	到	你	反对	去	到	睡觉	在	教会	,

“嗯，我希望这能给你们一个警示，不要在教堂里睡觉。”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] .

”	he	said	,	with	an	indulgent	smile	.
”	他	说	,	和	一个	放纵的	微笑	.

“他带着宠溺的微笑说道。”

“ ['lʌkɪli] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [nəʊts] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

“	Luckily	,	I	have	brought	my	notes	with	me	,
”	幸运的是	,	我	有	带来	我的	笔记	和	我	,

“幸好我带了笔记。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	you	will	promise	to	be	very	careful	of	them	,
和	如果	你	将要	承诺	到	是	非常	小心	的	他们	,

如果你能保证会非常小心地对待它们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	to	bring	them	back	to	me	the	first	thing	in	the	morning	,
和	到	带来	他们	后退	到	我	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

并且让他们第二天一早把它们带回来给我。

[aɪ] [wɪl] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	lend	them	to	you	.
我	将要	借	他们	到	你	.

我会借给你。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [blæk]
" With this , the Bishop opened and handed to the man a neat little black
" 和 这 , 这 主教 打开 和 递交 到 这 男人 一个 整洁的 小的 黑色的
['leðə(r)] [bæg] ,
leather bag ,
皮革 包 ,

"说着，主教打开一个精致的小黑皮包，递给了那人。"

[ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [rəʊl] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] .
inside which lay a neat little roll of manuscript .
里面 哪个 躺 一个 整洁的 小的 卷 的 手稿 .

里面整齐地放着一小卷手稿。

" ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [bæg] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" Better take the bag to keep it in , " added the Bishop .
" 更好的 拿 这 包 到 保持 它 在 , " 额外 这 主教 .

"最好把它装进袋子里，"主教补充道。

" [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bæk] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Be sure and let me have them both back early to - morrow .
" 是 当然 和 让 我 有 他们 两个都 后退 早期的 到 - 明天 .

"请务必让我明天一早把他们俩都接回来。"

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn]
" The reporter , when he examined the contents of the bag under a lamp in
" 这 记者 , 什么时候 他 检查 这 内容 的 这 包 在下面 一个 灯 在
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['vestɪbjuːl] ,
the Cathedral vestibule ,
这 大教堂 前厅 ,

"记者在教堂门厅的灯光下检查了包里的东西时，

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
could hardly believe his good fortune .
可以 几乎 相信 他的 好的 财富 .

他简直不敢相信自己如此幸运。

[ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['bɪʃəps] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl]
The careful Bishop's notes were so full and clear that for all practical
这 小心 主教的 笔记 是 所以 满的 和 清除 那 为了 全部 实际的
[p'ɜːpəsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .
purposes they were equal to a report .
目的 他们 是 平等的 到 一个 报告 .

主教细致的笔记内容详尽清晰，实际上相当于一份报告。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] .
His work was already done .
他的 工作 曾是 已经 完毕 .

他的工作已经完成了。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] "
He felt so pleased with himself that he determined to treat himself to another "
他 毛毡 所以 高兴 和 他自己 那 他 决定 到 对待 他自己 到 其他 "
[tuː] " [ɒv; əv] [dʒɪn] ,
two " of gin ,
二 " 的 杜松子酒 ,

他对自己非常满意，决定再给自己买两瓶杜松子酒犒劳一下自己。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tent] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['pʌblɪk] ” [bɪ'fɔ:(r)] -

and	,	with	this	intent	,	made	his	way	across	to	the	little	“	public	”	before	-
和	,	和	这	意图	,	制成	他的	方式	穿过	到	这	小的	“	民众	”	前	-

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

怀着这样的目的，他来到了前面提到的那个小小的“公共场所”。

“ [ɪts] ['ri:əli] ['eksələnt] [dʒɪn] [ju:; jʊ] [sel] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:meɪd] [wen] [hi:; hi]

“	It's	really	excellent	gin	you	sell	here	,	”	he	said	to	the	barmaid	when	he
“	它是	真的	出色的	杜松子酒	你	卖	这里	,	”	他	说	到	这	招待员	什么时候	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;

had	finished	;
有	完成的	;

“你们这儿卖的杜松子酒真是好极了，”他喝完后对酒吧女招待说；

“ [ai] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn][mɔ:(r)] .

“	I	think	,	my	dear	,	I'll	have	just	one	more	.
”	我	思考	,	我的	亲爱的	,	患病的	有	只是	一	更多的	.

“亲爱的，我想，我再喝一杯吧。”

” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði]['lændlɔ:d]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:mli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]

”	At	eleven	the	landlord	gently	but	firmly	insisted	on	his	leaving	,	and	he
”	在	十一	这	房东	轻轻地	但	牢牢	坚持	在	他的	离开	,	和	他

[went] ,

went	,
去	,

“十一点钟，房东温和而坚定地要求他离开，于是他就走了。”

[ə'sɪstɪd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] , [baɪ][ðə; ði] ['pɒtˌbɔɪ] .

assisted	,	as	far	as	the	end	of	the	court	,	by	the	potboy	.
协助	,	作为	远的	作为	这	结尾	的	这	法庭	,	经过	这	侍者	.

在侍从的协助下，一直到法庭的尽头。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

After	he	was	gone	,
后	他	曾是	已消失	,

他走后，

[ðə; ði]['lændlɔ:d] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɒn][ðə; ði] [si:t] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ]

the	landlord	noticed	a	neat	little	black	bag	on	the	seat	where	he	had	been	lying
这	房东	注意到	一个	整洁的	小的	黑色的	包	在	这	座位	在哪里	他	有	到过	说谎

.

:
.

房东注意到他刚才躺过的座位上有一个精致的小黑包。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [brɑ:s] [pleɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['hænd(ə)lz] ,

Examining	it	closely	,	he	discovered	a	brass	plate	between	the	handles	,
检查	它	密切	,	他	发现	一个	黄铜	盘子	之间	这	把手	,

仔细检查后，他发现把手之间有一块黄铜板。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [brɑ:s] [pleɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	upon	the	brass	plate	were	engraved	the	owner's	name	and	title	.
和	之上	这	黄铜	盘子	是	刻	这	所有者的	姓名	和	标题	.

黄铜牌上刻有主人的姓名和头衔。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [ðə; ði]['lændlɔ:d] [sɔ:] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

Opening	the	bag	,	the	landlord	saw	a	neat	little	roll	of	manuscript	,
开幕	这	包	,	这	房东	锯	一个	整洁的	小的	卷	的	手稿	,

打开袋子，房东看到里面整齐地卷着一小卷手稿。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [neɪm]

and	across	a	corner	of	the	manuscript	was	written	the	Bishop's	name
和	穿过	一个	角落	的	这	手稿	曾是	书面	这	主教的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] .

and	address	.
和	地址	.

手稿一角写着主教的姓名和地址。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [bluː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] ,

The	landlord	blew	a	long	,	low	whistle	,
这	房东	吹	一个	长的	,	低的	哨	,

房东吹了一声长长的低沉哨声，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][bæg] .

and	stood	with	his	round	eyes	wide	open	gazing	down	at	the	open	bag	.
和	站立	和	他的	圆形的	眼睛	宽的	打开	凝视	向下	在	这	打开	包	.

他睁大圆眼睛，站在那里，凝视着敞开的袋子。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [went] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði]

Then	he	put	on	his	hat	and	coat	,	and	taking	the	bag	,	went	out	down	the
然后	他	放	在	他的	帽子	和	外套	,	和	采取	这	包	,	去	出去	向下	这

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

然后他戴上帽子，穿上外套，拎起包，沿着球场走了出去。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['hjuːdʒli][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

chuckling	hugely	as	he	walked	.
轻笑	非常	作为	他	步行	.

他边走边大笑。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['kænən][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	went	straight	to	the	house	of	the	Resident	Canon	and	rang	the	bell	.
他	去	直的	到	这	房子	的	这	居民	佳能	和	响铃	这	钟	.

他径直去了驻堂教士的住处，按响了门铃。

“ [tel] ['mɪstə(r)] . - - - , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , “ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [tuː; tə] -

“	Tell	Mr	.	-	-	-	,	”	he	said	to	the	servant	,	“	that	I	must	see	him	to	-
“	告诉	先生	.	-	-	-	,	”	他	说	到	这	仆人	,	“	那	我	必须	看	他	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“告诉——先生，”他对仆人说，“我今晚必须见他。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

I	wouldn't	disturb	him	at	this	late	hour	if	it	wasn't	something	very	important	.
我	不会	打扰	他	在	这	晚的	小时	如果	它	不是	某物	非常	重要的	.

如果不是非常重要的事，我不会在这么晚的时候打扰他。

” [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ʌp] .

”	The	landlord	was	ushered	up	.
”	这	房东	曾是	引导	向上	.

房东被赶了上去。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [kɔːf] [ˌdefə'renʃəli] .

Closing	the	door	softly	behind	him	,	he	coughed	deferentially	.
结束	这	门	轻轻	在后面	他	,	他	咳嗽	恭敬地	.

他轻轻地关上身后的门，恭敬地咳嗽了一声。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] ” ([aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] “ ['piːtəz] ”) , [sed] [ðə; ði]['kænən] , “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Well	,	Mr	.	Peters	”	(	I	will	call	him	“	Peters	”	)	,	said	the	Canon	,	“	what	is	it	?	”
“	出色地	,	先生	.	彼得斯	”	(	我	将要	称呼	他	“	彼得斯	”	)	,	说	这	佳能	,	“	什么	是	它	?	”

“那么，彼得斯先生（我姑且称他为“彼得斯”），”教士说，“是什么事呢？”

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , “ [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)]
“ Well , sir , ” said Mr . Peters , slowly and deliberately , “ it's about that there
“ 出色地 , 先生 , ” 说 先生 . 彼得斯 , 缓慢地 和 故意地 , “ 它是 关于 那 那里
[liːs] [əʊ] - [maɪn] .
lease o ' mine .
租 o - 矿 .

“嗯，先生，”彼得斯先生缓慢而沉稳地说，“是关于我的那份租约的事。”

[ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə]['meɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [wʌn] [jɪə(r)]
I do hope you gentlemen will see your way to makin ' it twenty - one year
我 做 希望 你 先生们 将要 看 你的 方式 到 制造 - 它 二十 - 一 年
[ɪn'sted] [əʊ] - [ˌfɔː'tiːn] . ”
instead o ' fourteen . ”
反而 o - 十四 . ”

我真心希望各位先生能想办法把周年纪念日延长到二十一年，而不是十四年。

“ [gɒd] [bles] [ðə; ði][mæn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kænən] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ God bless the man ! ” cried the Canon , jumping up indignantly ,
“ 上帝 保佑 这 男人 ! ” 哭 这 佳能 , 跳 向上 愤慨地 ,

“上帝保佑这个人！”教士愤愤不平地跳起来喊道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
“ you don't mean to say you've come to me at eleven o'clock on a Sunday
“ 你 不 意思是 到 说 你已经 来 到 我 在 十一 点钟 在 一个 星期日
[naɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [liːs] ? ”
night to talk about your lease ? ”
夜晚 到 讲话 关于 你的 租 ? ”

“你不会是说你周日晚上十一点来找我谈租约的事吧？”

“ [wel] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['piːtəz] , [ˌʌnə'bæʃt] ;
“ Well , not entirely , sir , ” answered Peters , unabashed ;
“ 出色地 , 不是 完全 , 先生 , ” 回答 彼得斯 , 毫不掩饰 ;

“嗯，不完全是，先生，”彼得斯毫不掩饰地回答道；

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðɪs] ”
“ there's another little thing I wished to speak to you about , and that's this ”
“ 有 其他 小的 事物 我 希望 到 说话 到 你 关于 , 和 那就是 这 ”
— ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,
— saying which ,
— 说 哪个 ,

“还有一件小事我想跟你说说，那就是……”——说完，

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [bæg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kænən] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
he laid the Bishop's bag before the Canon and told his story .
他 铺设 这 主教的 包 前 这 佳能 和 讲述 他的 故事 .

他把主教的袋子放在教士面前，讲述了他的遭遇。

[ðə; ði]['kænən] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːtəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænən] .
The Canon looked at Mr . Peters , and Mr . Peters looked at the Canon .
这 佳能 看起来 在 先生 . 彼得斯 , 和 先生 . 彼得斯 看起来 在 这 佳能 .

教士看了看彼得斯先生，彼得斯先生也看了看教士。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði]['kænən] .
“ There must be some mistake , ” said the Canon .
“ 那里 必须 是 一些 错误 , ” 说 这 佳能 .

“一定是哪里出了错，”教士说道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
“ There's no mistake , ” said the landlord .
“ 有 不 错误 , ” 说 这 房东 .

“毫无疑问，”房东说道。

“ [ai][hæd; həd][maɪ] [sə'spiʃən] [wen] [ai][fɜːst] [klæpt] [aɪz] [ɒn][hɪm] .
“ I had my suspicions when I first clapped eyes on him .
” 我 有 我的 怀疑 什么时候 我 第一的 鼓掌 眼睛 在 他 .

“我第一眼见到他就有所怀疑。”

[ai] [siːd] [hiː; hi] ['wʌznt] ['aʊə(r)]['juːʒuəl] [sɔːt] , [ænd; ənd][ai] [siːd] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I seed he wasn't our usual sort , and I seed how he tried to hide his face .
我 种子 他 不是 我们的 通常 种类 , 和 我 种子 如何 他 尝试 到 隐藏 他的 脸 .

我发现他跟我们平时遇到的那种人不太一样，而且我看到他试图遮住自己的脸。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wen] [ai] [siːz] [wʌn] , [ðæts] [ɔːl] .
If he weren't the Bishop , then I don't know a Bishop when I sees one , that's all .
如果 他 不是 这 主教 , 然后 我 不 知道 一个 主教 什么时候 我 看到 一 , 那就是 全部 .

如果他不是主教，那我就算看到主教也认不出来，仅此而已。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .
Besides , there's his bag , and there's his sermon .
除了 , 有 他的 包 , 和 有 他的 讲道 .

此外，那里还有他的包，还有他的讲稿。

” ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” Mr . Peters folded his arms and waited .
” 先生 . 彼得斯 折叠 他的 武器 和 等待 .

彼得斯先生抱起双臂，静静等待。

[ðə; ði]['kænən] ['pɔndə] .
The Canon pondered .
这 佳能 沉思 .

佳能沉思着。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Such things had been known to happen before in Church history .
这样的 事物 有 到过 已知 到 发生 前 在 教会 历史 .

教会历史上也曾发生过类似的事情。

[waɪ] [nɒt] [ə'gen] ?
Why not again ?
为什么 不是 再次 ?

为什么不再次尝试呢?

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kænən] .
“ Does any one know of this besides yourself ? ” asked the Canon .
” 做 任何 一 知道 的 这 除了 你自己 ? ” 问 这 佳能 .

“除了你之外，还有谁知道这件事吗？”教士问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [səʊl] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , “ [æz; əz] [jet] . ”
“ Not a livin ' soul , ” replied Mr . Peters , “ as yet . ”
” 不是 一个 生活 - 灵魂 , ” 回复 先生 . 彼得斯 , ” 作为 然而 . ”

“一个活人也没有，”彼得斯先生回答说，“目前为止还没有。”

“ [ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , ” [sed] [ðə; ði]['kænən] ,
“ I think — I think , Mr . Peters , ” said the Canon ,
” 我 思考 — 我 思考 , 先生 . 彼得斯 , ” 说 这 佳能 ,

“我想——我想，彼得斯先生，”教士说道，

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][jɔː(r); jə(r)] [liːs] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] . ”
“ that we may be able to extend your lease to twenty - one years . ”
” 那 我们 可能 是 有能力的 到 延长 你的 租 到 二十 - 一 年 . ”

“我们或许能够将您的租约延长至二十一年。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
“ Thank you kindly , sir , ” said the landlord , and departed .
” 感谢 你 亲切地 , 先生 , ” 说 这 房东 , 和 已离开 .

“谢谢您，先生，”房东说完便离开了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['kænən] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][bæg][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Next	**morning**	**the**	**Canon**	**waited**	**on**	**the**	**Bishop**	**and**	**laid**	**the**	**bag**	**before**	**him**	**.**
下一个	早晨	这	佳能	等待	在	这	主教	和	铺设	这	包	前	他	.

第二天早上，教士觐见主教，把袋子放在他面前。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tʃɪəfəli] , “ [hiːz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ”

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Bishop**	**cheerfully**	**,**	**“**	**he's**	**sent**	**it**	**back**	**by**	**you**	**,**	**has**	**he**	**?**	**”**
”	哦	,	”	说	这	主教	愉快地	,	“	他是	发送	它	后退	经过	你	,	有	他	?	”

“哦，”主教兴高采烈地说，“他让你把信送回来了，是吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kænən] ;

“	**He**	**has**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Canon**	**;**
“	他	有	,	先生	,	”	回复	这	佳能	;

“他有，先生，”教士回答道；

“ [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**thankful**	**I**	**am**	**that**	**it**	**was**	**to**	**me**	**he**	**brought**	**it**	**.**
“	和	感恩	我	是	那	它	曾是	到	我	他	带来	它	.

“我很庆幸他把它带给了我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kænən] ,

It	**is**	**right**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Canon**	**,**
它	是	正确的	,	”	持续	这	佳能	,

“没错，”教宗继续说道。

“ [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)]

“	**that**	**I**	**should**	**inform**	**your**	**lordship**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**the**	**circumstances**	**under**
”	那	我	应该	通知	你的	领主	那	我	是	意识到的	的	这	情况	在下面

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

which	**it**	**left**	**your**	**hands**	**.**
哪个	它	左边	你的	双手	.

“我应该告知阁下，我知道它在离开您手中的情况。”

” [ðə; ði] ['kænənz] [aɪ] [wɒz; wəz][sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .

”	**The**	**Canon's**	**eye**	**was**	**severe**	**,**	**and**	**the**	**Bishop**	**laughed**	**uneasily**	**.**
”	这	佳能的	眼睛	曾是	严重	,	和	这	主教	笑了	不安地	.

“教士的目光很严厉，主教尴尬地笑了笑。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

“	**I**	**suppose**	**it**	**wasn't**	**quite**	**the**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**do**	**,**	**”**	**he**	**answered**
“	我	认为	它	不是	相当	这	事物	为了	我	到	做	,	”	他	回答

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;

apologetically	**;**
带着歉意地	;

“我想我不太适合做这件事，”他歉意地回答道；

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɑːft] .

“	**but**	**there**	**,**	**all's**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**,**	**”**	**and**	**the**	**Bishop**	**laughed**	**.**
“	但	那里	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	”	和	这	主教	笑了	.

“不过，结局圆满就好，”主教笑了。

[ðɪs] [stʌŋ] [ðə; ði]['kænən] .

This	**stung**	**the**	**Canon**	**.**
这	被蜇了	这	佳能	.

这让佳能感到刺痛。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fɜːvə(r)] ,

“	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**burst**	**of**	**fervour**	**,**
“	哦	,	先生	,	”	他	惊呼	,	和	一个	爆裂	的	热情	,

“哦，先生！”他激动地喊道。

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
“ in Heaven's name — for the sake of our Church ,
“ 在 天 姓名 — 为了 这 清酒 的 我们的 教会 ,

“奉天父的名——为了我们教会的缘故，

[let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] — [let][ˌem 'iː] [preɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] .
let me entreat — let me pray you never to let such a thing occur again .
让 我 恳求 — 让 我 祈祷 你 绝不 到 让 这样的 一个 事物 发生 再次 .

请允许我恳求——请允许我祈祷你们永远不要让这样的事情再次发生。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['æŋgrəli] .
” The Bishop turned upon him angrily .
” 这 主教 转向 之上 他 愤怒地 .

主教愤怒地转向他。

“ [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ Why , what a fuss you make about a little thing !
“ 为什么 , 什么 一个 大惊小怪 你 制作 关于 一个 小的 事物 !

“哎呀，你这是小题大做啊！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəni] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
” he cried ; then , seeing the look of agony upon the other's face , he paused .
” 他 哭 ; 然后 , 看到 这 看 的 痛苦 之上 这 其他的 脸 , 他 暂停 .

他喊道；然后，看到对方脸上痛苦的表情，他停了下来。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] [bæg] ?
“ How did you get that bag ?
“ 如何 做过 你 得到 那 包 ?

你是怎么得到那个包的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [kiːz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kænən] ;
“ The landlord of the Cross Keys brought it me , ” answered the Canon ;
“ 这 房东 的 这 叉 钥匙 带来 它 我 , ” 回答 这 佳能 ;

“是十字钥匙旅馆的老板把它带给我的，”教士回答说；

“ [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
“ you left it there last night .
“ 你 左边 它 那里 最后的 夜晚 .

你昨晚把它留在那儿了。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .
” The Bishop gave a gasp , and sat down heavily .
” 这 主教 给予 一个 喘气 , 和 卫星 向下 重度 .

主教倒吸一口凉气，重重地坐了下来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['kænən][ðə; ði]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
When he recovered his breath , he told the Canon the real history of the
什么时候 他 恢复 他的 气息 , 他 讲述 这 佳能 这 真实的 历史 的 这
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

他喘过气来后，把事情的真相告诉了教士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænən][ɪz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the Canon is still trying to believe it .
和 这 佳能 是 仍然 尝试 到 相信 它 .

佳能至今仍在试图相信这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神